LA BIBLE TRADUCTION NOUVELLE, AVEC L'HEBREU EN REGARD, ...



כתובים

KETHOUBIME (HAGIOGRAPHES.)



PARIS. — IMPRIMERIE DE WITTERSHEIM,
rue Montmorency, n° 8.

LA BIBLE,

TRADUCTION NOUVELLE,

AVEC L'HÉBREU EN REGARD,

ACCOMPAGNÉ

DES POINTS-VOYELLES ET DES ACCENTS TONIQUES (נגינות)

AVEC DES NOTES PHILOLOGIQUES, GÉOGRAPHIQUES

ET LITTÉRAIRES,

ET LES PRINCIPALES VARIANTES DE LA VERSION DES SEPTANTE ET DU TEXTE SAMARITAIN;

Dédiée à S. M. LOUIS-PHILIPPE Ier, Roi des Français,

Par S. Cahen,

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE ISRAÉLITE DE PARIS, MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE METZ ET DE PLUSIEURS SOCIÉTÉS SAVANTES.

TOME DIX-HUITIÈME.

LES HAGIOGRAPHES.

TOME SIXIÈME.

דברי הימים — DIBRÉ-HAYAMIME (CHRONIQUES).





A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR, RUE PAVÉE, N° 1 (AU MARAIS);

TH. BARROIS, LIBRAIRE, QUAI VOLTAIRE, N° 13;

TREUTTEL ET WÜRTZ, LIBRAIRES, RUE DE LILLE, N° 17;

A Strasbourg, même Maison.

1839

DIBRÉ HAYAMIM (דברי הימים, CHRONIQUES);

EXTRAIT DE L'OUVRAGE INTITULÉ :

EXPOSITION HISTORIQUE

DE LA PRÉDICATION ET DES LECTURES LITURGIQUES CHEZ LES JUIFS (1),

Par le Docteur Zunz.

DEUXIÈME CHAPITRE.

(Traduit par l'Auteur de la Notice sur le Calendrier.)

AVANT-PROPOS DU TRADUCTEUR.

Classifiant le genre humain, Cuvier range les Juifs dans la race *Caucasique*, rameau de *Syrie*, colonie *arabe*. « C'est dans ce rameau, ajoute-t-il, toujours enclin au mysticisme, que sont nées les « religions les plus répandues. Les sciences et les arts y ont fleuri quel- « quefois, mais toujours avec des formes bizarres, un style figuré(2). » Notre histoire politique et littéraire confirme entièrement le dire de l'illustre observateur, surtout pour la première partie. Quant aux sciences, elles n'ont jamais fleuri aux temps de l'autonomie judaïque; et les arts, si l'on en excepte l'agriculture, étaient complètement négligés. Les Juifs sont le seul peuple qui n'ait laissé aucun monument d'architecture, le seul dont il ne reste aucune ruine remarquable.

(1) *Die gottesdienstlichen Vortræge der Juden, historisch entwickelt von Dr. Zunz.*

(2) Règne animal, tome I, p. 95, édit. de 1817.

Même dans l'âge d'or de cette monarchie, Salomon, souverain d'un génie si supérieur à celui de sa nation, n'a pu exécuter ses constructions qu'en empruntant les secours d'artistes tyriens. Pendant la longue vie qu'a vécu cet empire, il paraît qu'il ne s'y est fait aucune découverte importante pour les connaissances humaines; car il s'en serait conservé au moins des traces; le temps, le meilleur de tous les cribles, ne fait guère périr que ce qui mérite de périr. Il est donc très-probable que la petite collection d'ouvrages désignée sous le nom de Bible renferme la quintessence de toute la littérature jérusalémite. Lorsque les matériaux de l'écriture étaient si pénibles à préparer; lorsque l'acquisition des manuscrits était si dispendieuse, on ne multipliait, on ne renouvelait les copies, que des ouvrages les plus précieux : le reste a dû disparaître. Il en est de même de nos jours : tout ce qui ne sera pas réimprimé, finira, dans un temps plus ou moins éloigné, par être infailliblement oublié, et totalement perdu. Le nombre des prophètes a été probablement assez considérable; beaucoup auront écrit; les docteurs des trois écoles principales, pharisienne, esséenne, et saducéenne, ne seront pas restés oisifs; l'Ecclésiaste, qui paraît appartenir à la dernière de ces écoles, se plaint déjà de la multiplicité des livres (1); mais on ne nous a transmis que les meilleurs de ces écrits ou les plus économiques par leur concision et leur brièveté, qualités précieuses dans l'antiquité, et qui sont devenues pour nous des causes de difficultés et d'obscurités impénétrables. Si donc le peuple juif, réuni en corps de nation, ne nous a légué aucun ouvrage scientifique, aucun produit artistique, soyons sûrs que les sciences et les arts n'y existaient pas. Ce n'est que depuis la dispersion que nous avons pris connaissance des travaux intellectuels et matériels des autres peuples. Depuis lors, nous ne sommes jamais demeurés complètement étrangers à certaines sciences, telles que la médecine, l'astronomie, et surtout la métaphysique; à certains beaux-arts, tels que la musique, la gravure, mais toujours avec des succès peu marqués; il faut descendre la chaîne des siècles jusqu'à Barouch Spinosa, jusqu'à Marc Éliézer Bloch, enfin

(1) Ecclésiast. 12, 12.

jusqu'à Meyerbeer et Jacobber (1), pour rencontrer un philosophe, un naturaliste, un compositeur et un peintre du premier ordre. Ainsi, comme l'a remarqué notre grand écrivain, le rameau juif, de la race caucasique, ne paraît pas doué du génie d'invention dans les sciences exactes ou naturelles, mais il a toujours eu et a encore une grande tendance vers les recherches théologiques, vers les matières et les discussions religieuses. Au moyen âge, et même dans les temps actuels, la théologie et les connaissances auxiliaires sont toujours la partie dominante de la littérature judaïque. On ne sache pas que l'Europe ait à montrer des théologiens, je ne dis pas supérieurs, mais seulement égaux en érudition et en sagacité à nos Maimonides, Ibn Esra et Abrabanel; de nos jours, l'Allemagne et la haute Italie soutiennent dignement cette réputation, avec cette différence que les anciens avaient des connaissances très-faibles dans l'histoire et la philologie générales, tandis que nos modernes théologiens sont des philologues, des antiquaires, des orientalistes distingués. Il suffit de nommer Peter Beer, Zunz, Geiger, Philipsohn, Joelson, Creizenach (2), le professeur M. Hess, à Franc-

(1) Jacobber, Israélite de Metz, est un artiste attaché à la manufacture royale de Sèvres. Il a un grand talent pour peindre sur porcelaine les fleurs, et pour les fruits, il est unique. Pour arriver à une haute réputation, il ne manque à cet artiste que d'avoir un peu moins de modestie. Ne vivant que dans et pour l'art; ne connaissant pas d'autre intérêt, d'autre jouissance; travaillant beaucoup ses ouvrages et très-peu ses succès, il néglige des accessoires très-essentiels pour attirer le gros du public. On recherchera un jour les admirables produits de son pinceau, trop tard pour le peintre.

(2) Ce fécond écrivain vient de publier un petit livre allemand plein d'excellentes réflexions morales, sous le titre חשבון הנפש, Chesbon hanephesch, *Compte de l'âme*, ou Examen de conscience pour un Israélite pendant les jours de pénitence. Francfort-s.-M. 1838. Le but constant de l'auteur dans tous ses écrits, est d'interpréter tout le rituel, tous les actes, cérémonies et formes de l'ancien culte, dans un sens moral, afin de maintenir ce culte chez la génération nouvelle. Entreprise louable d'intention, mais de difficile réussite. La morale tend de plus en plus à se rendre indépendante des *formes*; bonne ou mauvaise,

fort (1), Bloch, Ahron Chorin, rabbin, franc penseur, d'Arad en Hongrie ; Reggio, Luzzato, Samuel Vita de la Volta, médecin à Mantoue ; Mardochée Samuel Gerundi, rabbin de Padoue, travaille à un ouvrage תלדות גאתי איטליא, *Biographie des auteurs juifs de l'Italie*, et qui se rattache par son objet aux אנשי שם, *Vie des hommes du Thalmud*, ouvrage dont s'occupe le célèbre Rapoport, depuis peu rabbin de Tarnopol en Gallicie, et dont on trouve de si beaux spécimens dans l'excellent recueil בכורי העתים, malheureusement si rare en France. Tous les deux ne font que plus vivement désirer l'histoire de la littérature judaï-

c'est la tendance du siècle. Néanmoins j'admets avec M. Creizenach que les formes sont indispensables à la faiblesse humaine; c'est précisément parce que des formes sont indispensables et que l'humanité est faible, que ces formes doivent être *possibles*, non pas seulement pour un savant dans sa solitude et pour des Juifs refoulés sur eux-mêmes ou réunis en ghetto, mais pour des familles citoyennes, vivant dans le monde, de la vie du monde. C'est là le problème à résoudre. En le considérant autrement, on peut faire de la bonne rhétorique, mais on n'avance pas la question. C'est ce qu'on ne saurait trop répéter.

Nous signalons ici une heureuse innovation. M. Creizenach désigne la fête du jour de l'an ראש השנה, sous le nom de *fête des Souvenirs*; c'est son vrai nom, tel qu'on le trouve dans le Pentateuque, dont l'année commence au printemps. Le calendrier est une institution variable avec les besoins du temps et les progrès de l'astronomie.

(1) Il a paru pendant quelque temps à Francfort-s.-M. un journal singulier, sous le titre *Unpartheüsche Universal-Kirchenzeitung*, Gazette universelle et impartiale des cultes : Il était divisé en trois parties; la première pour les catholiques, la deuxième pour les protestants et la troisième pour les juifs ; c'est dans ce journal et dans la dernière partie que M. le docteur Hess, directeur d'une institution à Francfort, a inséré plusieurs articles d'un très-haut intérêt sur les deux partis théologiques qu'on rencontre aujourd'hui dans le Judaïsme. Il démontre, en s'appuyant sur les textes, que beaucoup de prescriptions conservées aujourd'hui se rapportent uniquement au sol de la Palestine et ont cessé d'être obligatoires hors de cette contrée, et que le fond de la législation de Moïse, dans ses divers actes, n'a de sens qu'en l'appliquant à l'état politique et civil du peuple hébreu habitant le pays de Canaan. M. Auerbach, rabbin à Darmstadt, a répondu à ces assertions dans la même feuille; mais les observations dont M. Hess accompagne cette réponse affaiblissent beaucoup la valeur des objections du rabbin (sept. à nov. 1837, n° 77 à 94).

que, que Jost, notre célèbre historien, nous a promis depuis tant d'années. Depuis le fameux *Orient biblique*, M. Bernays, rabbin de Hambourg, n'a rien publié. Si, à ce qu'on dit, sa tenue, dans le mouvement actuel des esprits, est fort équivoque, son ouvrage, au moins, correspond parfaitement à cette tenue; l'auteur semble s'être étudié à envelopper des pensées obscures dans un style plus obscur encore; l'*Orient biblique* est-il philosophique? est-il poétique? est-il juif? est-il chrétien? ce sera comme vous voudrez. Au milieu de cette agitation intellectuelle, qui revêt tant de formes, tant de langages divers, une seule idée domine, se manifeste explicite ou implicite, le besoin éminent d'une *réforme* dans le Judaïsme. La polémique roule sur le mode et ses limites. L'opposition à la réforme qui existe dans quelques villes, dans quelques familles, bien loin de nuire, est nécessaire pour la hâter et la rendre plus décisive. M. le docteur Zunz est un des savants qui auront le plus contribué, par ses consciencieux et érudits travaux, à donner à cette sainte entreprise une base solide et historique. L'énumération suivante de ses principaux ouvrages suffit pour donner à nos lecteurs une idée de l'activité d'esprit et de l'étendue des connaissances de ce coréligionnaire. Nous donnons les titres en français :

1° Sur la littérature rabbinique. Berlin, 1818.

2° Sur les noms des villes espagnoles qu'on rencontre dans les ouvrages rabbiniques. Cet article, ainsi que les suivants, se trouvent dans le recueil qui a paru sous le titre : Journal pour la connaissance du Judaïsme. 1823. p. 114-176.

3° Biographie de Salomon ben Isaac, surnommé Raschi. Ibid. p. 277-384.

Ce morceau de littérature a fondé la réputation de l'auteur. Jamais plus vaste érudition n'a été mise à la disposition d'une intelligence plus pénétrante et plus clairvoyante.

4° Base d'une statistique des Juifs, à faire. Ibid. p. 523-532.

5° Recueil de sermons. Berlin. M. Zunz a rempli les fonctions de prédicateur à Berlin.

6° Discours à l'occasion de la fête anniversaire de Mendelsohn. Berlin. 1829.

7° Éclaircissements sur l'ouvrage de l'abbé Chiarini, relatif au Judaïsme.

8° Exposition historique de la prédication et des lectures liturgiques chez les Juifs. Berlin. 1832.

9° Préface à la traduction du Cantique des Cantiques, par Rebenstein. Berlin. 1834.

10° Sur les noms propres des Juifs. 1836. Dissertation extrêmement curieuse et instructive, publiée à l'*occasion* de l'ordonnance du gouvernement de Prusse, enjoignant aux Israélites de ce pays de prendre désormais des noms de l'ancien Testament ; prétention d'autant plus singulière, que les noms propres du nouveau Testament, sont ceux de l'ancien. La mère de Jésus et la sœur de Moïse ne portaient-elles pas le même nom ?

La Bible de M. Cahen ayant aussi pour but de faire profiter nos concitoyens des travaux de nos coréligionnaires en pays étranger, nous ne pouvions mieux répondre aux intentions généreuses de l'excellent traducteur, qu'en commençant par la traduction d'un chapitre de l'*Exposition historique*, ouvrage principal de l'illustre Berlinois. L'immensité des documents qu'on y a mis en œuvre, les nombreuses et exactes citations qui étonnent même les Allemands, doivent sans doute exciter une vive surprise; mais ce qui est au-dessus de tout éloge, c'est la grande lumière que l'écrivain fait jaillir de cette surabondance de matériaux que les siècles ont accumulés et enfouis dans la poussière des bibliothèques. L'*Exposition historique* est un fil tendu à travers le passé, et le long duquel on peut marcher, sans interruption, sans discontinuité, depuis la publication des originaux bibliques jusqu'aux interprétations rationnelles des temps d'aujourd'hui. Le plaisir que donne la lecture de cet ouvrage à un Israélite ne peut être comparé qu'aux émotions qu'éprouve un cœur français en parcourant les galeries du musée de Versailles, dont la conception et l'exécution suffisent pour immortaliser un souverain et son règne. Les pensées de M. Zunz, toujours très-lucides, sont développées dans un style qui a du nombre, de la grâce et beaucoup de charmes ; s'exprimant avec une grande précision, et dans des phrases

que l'idiome permet de rendre démesurément longues, l'auteur manque pourtant rarement de clarté; qualités précieuses qui distinguaient autrefois les écrivains français; nous nous appliquons chaque jour à faire disparaître aussi cette distinction, et malheureusement avec trop de succès (1). Puisse une plume exercée enrichir bientôt notre littérature nationale de cette excellente production, qui remplit une lacune évidente dans l'histoire littéraire du Ju-

(1) Un ouvrage récent sur Jésus-Christ et sa doctrine, débute ainsi :

« Chapitre premier. Des Nations. L'espèce humaine a été soumise, par la loi de son accroissement, à deux nécessités, deux tendances qu'on croirait inconciliables au premier aspect, et qui ne manquent pas d'analogies avec la propre loi de l'organisation la plus avancée du Christianisme. » Comment deux tendances peuvent-elles avoir des analogies avec une loi, avec une propre loi d'organisation, et d'une organisation la plus avancée? Quel langage! Pourtant M. Salvador est un excellent écrivain, colorant fortement sa pensée et la rendant habituellement avec clarté, justesse et concision; mais quelquefois aussi il est dominé par la prose poétique des Allemands, le jargon historico-métaphysique de l'école de Vico, par la phraséologie monstrueusement torturée des romantiques, fléaux littéraires de l'époque. Du reste, dans cette nouvelle production, notre coréligionnaire suit le même système, ou, pour parler exactement, soutient la même gageure que dans son ouvrage sur Moïse. Sa première thèse était celle-ci : le Judaïsme, par son principe, appartient à l'Europe occidentale, et il l'a prouvé en deux gros volumes, 1828; la seconde thèse est celle-ci : le Christianisme, par son principe, appartient à l'Asie orientale, et il l'a prouvé en deux gros volumes, 1838. On dit qu'un secrétaire d'Abd-el-Kader va publier cette troisième thèse : le Mahométisme, par son principe, appartient à l'Amérique centrale. Il le prouve, dit-on, en deux gros volumes. Je ne doute pas que le Musulman n'obtienne le même succès que l'Israélite, pourvu qu'il suive la même méthode. Elle est très-facile, et consiste uniquement à ne savoir pas lire les originaux, à ne vouloir pas discuter la valeur des documents qu'on cite, ni l'époque de leur composition, à mêler, jeter et remuer dans le même sac tous les temps, tous les lieux; à citer le Thalmud, quand il est favorable à Moïse, et Moïse, quand il est favorable au Thalmud, et l'abbé Guénée, quand il est favorable à tous les deux. Trouvez-vous une prescription d'une barbarie révoltante chez le législateur ami? dites qu'elle est de l'ordre politique; rencontrez-vous une morale sublime chez le législateur ennemi? faites entendre que c'est de l'hypocrisie.

daïsme, histoire presque entièrement ignorée ; toutefois, elle mérite au moins autant d'encouragement que tant de chefs-d'œuvre poétiques, historiques, philosophiques, qu'on exhume aujourd'hui à grands frais d'impression, et que personne ne lit, pas même les éditeurs.

Revenons à l'*Exposition historique*. Une analyse succincte est peut-être propre à en faire connaître le but, la tendance, et à donner une idée du contenu.

L'ouvrage est divisé en 24 chapitres.

1er Chap. Introduction ; lectures qui avaient lieu dans les synagogues aux temps des Machabées et dans les temps évangéliques ; idiomes araméens et chaldéens ; commencement des traductions et interprétations de la loi ; Thargums.

2e Chap. Le livre des Chroniques. Nous donnons la traduction complète de ce chapitre, qui se rattache directement à la publication de M. Cahen.

3e Chap. Midrasch, ou système interprétatif, établissement des écoles (בתי מדרשים); origine de la Mischna et des deux Thalmulds, de Jérusalem et de Babylone. Thanaïm, Amaraïm. On arrive jusqu'à la moitié du cinquième siècle ; même l'année 521 est citée dans le Thalmud. Division du Midrasch en Halachah (*la règle*) et Hagadah (*la tradition*).

4e Chap. Hagadah (*la tradition*). Sa division en six parties, qui sont l'objet des six chapitres suivants.

5e Chap. Thargumims ou Traductions. Onkelos, Jonathan ben Usiel, vrai et pseudonyme, Akila.

Éloignez tous les passages qui peuvent vous nuire, et ne négligez pas le moindre iota qui vous soit utile, et en tout cas, versez du baume sur vos propres blessures et du venin sur celles d'autrui. Avec de tels moyens, ayez le talent de grouper avec esprit les faits, de répandre avec habileté les jours et les ombres, selon l'effet que vous voudrez produire, et vous ferez pour le mahométisme, le bouddhisme, le fétichisme, ce que notre *christophobe* coréligionnaire a fait pour le judaïsme. Toutefois, après avoir admiré l'éloquence de l'écrivain, la logique du penseur, la science de l'érudit, vient le bon sens avec sa grosse voix qui crie à tue-tête : et pourtant cela n'est pas vrai.

6° Chap. Hagadah dans les œuvres *midraschiques* et dans la Halachah; Sifra, Sifri, Mechilta; Tosephta, Beraitha, etc.

7° Chap. Hagadah morale, poétique. Sirach, cité comme ayant existé en hébreu par le Tosephta. Livre de l'Ecclésiastique, Mégiloth chasidim, Pirké Aboth, Aboth du rabbi Nathan, Tana debe Eliahou (vers. 970), etc.

8° Chap. Hagadah historique; additions à Esther, à Daniel; livre des Machabées, Judith, Aristée, Tobie, et ensuite (de 140 à 500); Hagadah pour la fête de Pâque; Megilat Taanith (מגלת תענית); livre d'Antiochus (מגלת אנטיוכוס); Seder olam soutah, (סדר עלם זוטא); כתב אלדד הדני, écrit d'Eldad le Danite.

9° Chap. Mystique; Ezéchiel, le livre de la création (ספר יצירה); Raziel; מעשה בראשית מרכבה; l'alphabet du rabbi Akibah אותיות דרבי עקיבה; Rabbath (רבות), etc.

10° Chap. Hagadah spéciale; Midrasch rabboth; interprétation du Pentateuque et des cinq Megilath.

11° Chap. Pesikta, la grande et petite; profonde discussion sur l'existence des ouvrages de ce nom.

12° Chap. Ielamdenou ou Midrasch Tanchouma.

13° Chap. Pesikta rabbati.

14° Chap. Autres Midraschim relatifs au Pentateuque.

15° Chap. Hagadah qui ne se rapportent pas au Pentateuque.

16° Chap. Beraitha de rabbi Eliézer. Description et analyse de cet ouvrage.

17° Chap. Quelques Hagadah particuliers.

18° Chap. Le rabbi Mosché Haddarschan, rabbi Tobia, le Jalkout du rabbi Siméon Hadarschan; le mot *hadarschan* veut dire prédicateur. Nous sommes au douzième siècle.

19° Chap. Constitution de la Hagadah, depuis son origine dans le livre des Chroniques jusqu'à la composition du Jalkout, occupant un espace de quinze siècles.

20° Chap. Homilétique et liturgies dans l'antiquité. Histoire de la liturgie synagogale, jusqu'au onzième siècle.

21e Chap. Développement hagadique dans les temps modernes; histoire du rituel de nos prières et de notre eucologe; Pioutim, Kalir, Machsor; école espagnole, son origine.

22e Chap. Homilétique dans la première époque du rabbinisme. Origines de חדשות et חדשנים.

23e Chap. Homilétique dans la deuxième époque du rabbinisme; quinzième et seizième siècles. Origine de l'idiome tudesco-judaïque. Magiddim.

24e Chap. Le présent. Mendelsohn; cessation de l'ignorance. Premier moment, renaissance; deuxième moment, croissance (de 1783 à 1807); troisième moment, le moment actuel. RÉFORME, la génération l'exige. Histoire dans divers pays. L'auteur parle de la France d'après des documents officiels, arrangés avec intention, aussi les renseignements qu'il y a puisés sont inexacts. Peter Beer a mieux apprécié la mélodramatique réunion sanhédrinale et ses pauvres résultats. Ce que l'auteur dit du temple de Paris n'a jamais été entièrement vrai, et est complètement faux aujourd'hui. Le temple de Paris n'est plus qu'une très-ordinaire synagogue, en 1838. L'auteur finit en résumant la réforme en ces trois points : 1° introduction d'usages nouveaux; 2° changement dans ce qui existe; 3° rétablissement du rit ancien selon ses véritables principes.

On n'aurait qu'une idée imparfaite du mérite de M. Zunz, si on ne le connaissait que comme auteur; son caractère est aussi élevé que sa science est grande. Dans la Prusse, pays très-instruit, très-éclairé, où le rationalisme marche tête levée, où, dans les classes élevées du moins, l'incrédulité est la règle, et la croyance l'exception, l'apostasie est une condition *sine quâ non*, imposée à tout Israélite pour remplir même les modestes fonctions de professeur. Cette condition, très-facile à remplir, se réduit à faire une profession de foi et à recevoir le baptême. Les professions sont des mots; le baptême, c'est de l'eau; mais accepter une telle condition dans un tel pays, c'est donner des primes d'encouragement à l'intolérance, et à la plus détestable, la plus odieuse de toutes les intolérances, celle des philosophes. M. le docteur Zunz a résisté, et s'est courageusement soumis à supporter

la dure conséquence, une vie pénible et laborieuse, de sa noble résistance. Rendons grâces à Dieu de nous avoir conservé un tel défenseur. En effet, la défection des Mendelsohn, quelque sonore que soit ce nom, a été et devait être un fait inaperçu. Mais, si j'avais l'honneur d'être roi de Prusse, j'enjoindrais à ces messieurs de quitter leur nom de famille pour en prendre un dans le nouveau Testament. La perte de M. Ganz, grand jurisconsulte, est à jamais regrettable; mais celle de Zunz eût été irréparable. Cet homme de courage, pour soutenir sa famille, est allé exercer les fonctions de prédicateur à Prague; il est revenu depuis à Berlin, où son existence est loin d'être heureuse. Que Dieu soit en aide à ces vaillants parias qui combattent incessamment pour conquérir à Israël sa délivrance, sa dignité civile; à eux, nos hommages, nos respects. Mais s'il se rencontrait parmi nous, des hommes très-puissants, très-indifférents, ne proférant jamais aucune plainte, se complaisant dans l'avilissement de la masse; s'il s'en rencontre! les idiomes des nations seraient trop pauvres pour exprimer ce qu'ils doivent inspirer. Jacobsohn, l'immortel Jacobsohn, est, et restera encore longtemps, un modèle unique, qui trouve malheureusement trop peu d'imitateurs!

CHAPITRE DEUXIÈME.

Après la destruction du royaume de Judée par les Babyloniens, les Juifs furent exportés en pays étrangers, où ils séjournèrent un temps assez long; ayant enfin obtenu la permission de retourner, ils revinrent, toujours sujets de la Perse, dans la patrie, et rapportèrent de l'exil de nouvelles idées, de nouveaux dogmes. Les chefs et les disciples de l'École prophétique, qui avaient été les instituteurs, les oracles et les historiens de la nation, disparurent peu à

peu ; le prophétisme s'éteignit. Nous en entendons les derniers sons dans Malachie, chez lequel nous cherchons en vain cette abondance d'énergie des anciens bardes ; mais comme dernier prophète, il annonce qu'Élie, l'homme aux douces et primitives inspirations, apparaîtra de nouveau, précurseur du grand jour de Iehovah.

הנה אנכי שלח לכם את אליהו הנביא לפני בוא יום י״י הגדול והנורא.

Je vous enverrai Élie le Nabi, avant l'arrivée du jour de Iehovah, le grand, le terrible jour (Mal. 4, 5).

Malachie a-t-il été rédigé dans l'esprit de l'ancien *prophétisme?* Cet esprit est-il quelque part dans les autres prophètes du temps? Je l'ignore, peut-être existe-t-il dans le chapitre 9 de Zacharie :

משא דבר י״י בארץ חדרך ודמשק וגו׳

Fardeau de Dieu, sur le pays de 'Hadrach et de Damas (v. 1) etc. Certes, si à cette époque il s'était rencontré des hommes de l'ancienne verve prophétique, leurs ouvrages nous seraient parvenus ou du moins il s'en serait conservé des traces. La tradition s'accorde ici avec les résultats de la critique historique, pour nous montrer Malachie comme le dernier prophète. Avec lui, ou peu après, la voix prophétique s'évanouit. Les générations postérieures puisèrent l'instruction, des consolations, de l'encouragement dans la collection soigneusement faite des restes des anciennes œuvres inspirées. Par le style et la matière, Malachie appartient au siècle d'Esra (450 avant J.-C.), ou à un temps peu éloigné. Dans Néhémie, contemporain d'Esra, il n'est plus question que de faux prophètes, mercenaires ;

ואכירה והנה לא אלהים שלחו כי הנבואה דבר עלי וטוביה וסנבלט שכרו

Je reconnus que ce n'est pas Dieu qui les avait envoyés ; ils ont prophétisé contre moi. Mais Tobie et Sanbalat les avaient gagnés (Néhémie, 6, 12).

On ne s'expose donc pas à commettre une grande erreur en fixant l'extinction du prophétisme à quatre cents années avant l'ère vulgaire, une ou deux générations après Néhémie. Et lorsqu'on lit dans Joseph (*Archéologie*, 13, 10, §7), que Hyrcan, qui vivait au deuxième siècle (a.J.C.), obtint la royauté, le suprême sacerdoce et le *prophétisme*, il faut voir dans cette expression, ou un vain titre honorifique, ou une simple figure de rhétorique, ou pour justifier ce que Joseph dit après,

que Hyrcan savait bien que ses fils ne régneraient pas long-temps. Bien plus, le premier livre des Machabées nous apprend que les Juifs et les prêtres résolurent d'adopter Simon pour directeur et grand-pontife perpétuel, jusqu'à ce que Dieu eût envoyé *un vrai prophète* (13, 42 et 14, 41). Le même ouvrage montre que sous le règne d'Antiochus Épiphanes (2e siècle avant J.-C.) le prophétisme avait cessé depuis long-temps (4, 46 et 9, 27). D'ailleurs, Joseph lui-même fixe la fin du prophétisme sous le règne d'Artaxerxe (5e siècle av. J. C.).

La collection de la *première* partie des livres sacrés, le *Pentateuque* et les *Prophètes*, a déjà dû exister peu de générations après Néhémie. Elle remonte à une époque bien plus reculée, et le contenu forme un tout. Législation, histoire, et en quelque sorte avenir du peuple juif. Une seule et même voix retentit depuis Moïse jusqu'à Malachie! La voix de Iehovah qui commande, dirige, menace, punit et console. Cette première partie de la Bible a toujours joui dans les siècles postérieurs d'une préférence marquée, et dans toutes les communions. On s'explique cette préférence, en considérant que lorsque la *seconde* partie de la Bible commença à attirer l'attention, la première était déjà depuis long-temps devenue un objet de vénération, comme l'unique monument échappé à la ruine de l'empire judaïque. Cette seconde partie, composée des livres dits *Hagiographes* ou *Kethoubim* (כתובים), est regardée non comme révélée, mais écrite seulement sous l'inspiration de l'Esprit saint. Ainsi, quoique le Cantique des cantiques et l'Ecclésiaste portent en tête le nom de Salomon, ces deux livres étant privés de l'inspiration prophétique, sont rangés parmi les Hagiographes. Il paraît que Ruth et les Lamentations ont été comptés pendant quelque temps parmi les livres prophétiques (*a*); quant aux cinq ouvrages, Job, l'Ecclésiaste, Esther, la Chronique, Daniel, les deux premiers n'ont aucun rapport au judaïsme, et les trois derniers sont évidemment composés après la cessation du prophétisme. Esther surtout est un monument remarquable de l'absence

(*a*) Les Proverbes, le Cantique et l'Ecclésiaste ont été tenus cachés pendant long-temps, et n'ont pas été comptés parmi les Hagiographes; ce sont les hommes de la grande Synagogue qui, les premiers, les ont expliqués (Abboth, r. Nathan, c. 1).

de tout esprit prophétique. L'auteur trouve l'occasion de citer vingt-six fois le royaume de Perse, cent quatre-vingt-sept fois le roi de Perse, et Dieu pas une seule fois. L'âge et le rang dans le canon biblique des Psaumes et d'Esra (*b*) méritent un examen particulier.

On ne saurait révoquer en doute la haute antiquité de plusieurs psaumes : un très-grand nombre d'entre eux appartient incontestablement au temps du premier temple (*c*). Jérémie cite déjà des versets des Psaumes (*d*); la première prière de Jonas est modelée sur les psaumes (*e*); par contre, plusieurs psaumes arrangés selon l'ordre artificiel alphabétique, portent le cachet de la jeunesse (*f*); plusieurs ont été composés après le premier exil (*g*); et l'on est tenté de transporter quelques-uns, où l'on déplore la cessation du prophétisme, à l'époque de la domination syrienne (*h*). Si donc quelques psaumes peuvent avoir été composés par des prophètes ou au temps des prophètes, notre collection actuelle toutefois ne peut avoir été mise en circulation que postérieurement. Cette assertion est amplement confirmée par la forme même de l'ouvrage. Sa division en cinq livres n'est pas arbitraire, mais est une conséquence de l'histoire de sa composition. Dans le premier livre (1 à 41) nous rencontrons le plus grand nombre des psaumes anciens, de l'âge davidique (*i*); trois

(*b*) Nous considérerons Esra et Néhémie comme ne formant qu'un seul livre. Voir Baba Bathra, f. 15. Sanhédrin 93, b. Eichhorn, 1, 131. (C'est une observation essentielle, que le lecteur doit toujours avoir présente. *Note du traducteur*).

(*c*) Ps. 2, 3, 16, 18, 20, 23, 24, 26, 29, 31, 45, 61, 68, 72, 110, etc.

(*d*) Jérémie 33, 11, et Psaumes 100, 1; 106, 1.

(*e*) Jonas 2, 3, 10; Psaumes 5, 8; 18, 5, 7; 31, 7, 23; 42, 8, 103, 4; 116, 3, 142, 4.

(*f*) 9, 10 (?) 25, 34, 37, 111, 112, 119, 145.

(*g*) Ps. 14, 44, 51, 77 (défectueux), 85, 89, 102, 106 (pendant l'exil), 126 (sous Zeroubabel), 137 (après l'exil), 147 (sous Néhémie peut-être). Un Midrasch dit qu'Esra est auteur de quelques Psaumes (Midrasch, Cant. 23, 6).

(*h*) Ps. 74, 1, 9; 76, 79, 80, 83.

(*i*) Le Psaume 10, qui n'est pas attribué à David, appartient peut-être au Psaume 9; le premier verset du Psaume 33 est lié au dernier verset du Psaume précédent; la vraie place de ce Psaume est dans les li-

psaumes de ce livre ont des suscriptions ayant rapport à un événement historique (*k*). Si ces psaumes appartiennent à l'auteur de la collection, il a puisé à des sources qui sont devenues inaccessibles pour nous (*l*). Dans le second livre (42 à 72) on trouve deux psaumes du premier livre (*m*); plusieurs d'un âge plus récent, et seulement dix-neuf psaumes davidiques ; l'avant-dernier verset de ce livre est à peu près le même que le dernier verset du précédent livre ; savoir

כלו תפלות דוד בן ישי׃

« Ici finissent les prières de David ben Isaï. »

Cette formule terminale appartient donc au premier et au deuxième livre dont se composait alors la collection. Dans le troisième livre (73 à 89), qui a été joint plus tard à la précédente collection, on ne rencontre qu'un seul psaume davidique (ps. 86) ; les autres sont attribués aux chanteurs lévitiques, qui apparaissent déjà dans le second livre (42, 44, 45, etc.); on découvre dans ce livre des psaumes très-récents et plusieurs répétitions (*n*); le quatrième livre (90 à 106) et le cinquième (107 à 150), qui originairement n'ont bien formé qu'un seul volume, se distinguent sous plusieurs rapports des trois premiers livres. Les épigraphes ne font aucune mention de poètes lévitiques; on y trouve un petit nombre de psaumes davidiques; et à l'exception du psaume 90 attribué à Moïse, tous les autres sont anonymes; ce qui n'a lieu que pour sept psaumes, dans les précédents livres (1, 2, 33, 43, 66, 67, 71). Ce manque de

vres 4 et 5 ; il a peut-être été interpolé ; au verset 6 on trouve le mot כנם, qui est des temps relativement modernes. Le Psaume 1 est une introduction générale. Dans les anciens temps on ne comptait pas le Psaume 2 ; on le regardait probablement comme faisant partie du premier Psaume (Berach. f. 96.).

(*k*) Ps. 3, 7, 34 ; le Psaume 18 est emprunté à Samuel.

(*l*) Ps. 7, 1.

(*m*) Psaume 53 = Psaume 140.
Psaume 70 = Psaume 40, 14-18.

(*n*) Le Psaume 108 est formé du Psaume 57, 8-12, et du Psaume 60, 7-14. (Le Ps. 108 appartient au cinquième livre. (*le Traducteur.*)

noms me paraît annoncer une composition récente, et indique que l'éditeur et l'auteur sont à peu près contemporains; à l'exception du psaume 140 (v. 3, 5, 8) et du psaume 143, 6, on n'y trouve jamais le mot terminal סלה *selah*; tandis qu'on trouve ce mot dans neuf psaumes du premier livre (4, 7, 9, 20, 24, 32, 39) et dans vingt-huit psaumes des deux autres livres (9, 44, 46 à 50, 52, 54, 55, 57, 59 à 62, 66 à 68, 75, 76, 77, 81 à 85, 87, 88, 89), ainsi que dans les psaumes de Habacuc (ch. 3); et le mot סלה ne paraît jamais dans un psaume sans une épigraphe musicale (*o*). Les psaumes avec *selah* sont peut-être les restes d'une plus ancienne collection, mais qui toutefois a dû être éditée plus tard, puisqu'on rencontre le mot *selah* dans les psaumes récents (44, 77, 85, 89). A tout égard, on peut donc regarder les livres quatrième et cinquième comme la seconde partie de notre collection.

Nous y trouvons les chants en usage au temps du second temple pour les fêtes et les sacrifices (*p*); une gnomologie alphabétiquement arrangée (ps. 119) et des suppléments aux chants davidiques. Il est aussi à remarquer que dans cette seconde partie il n'y a qu'un seul psaume (142) qui ait la dénomination inusitée (משכיל); encore est-elle expliquée par un mot usité (תפלה); tandis que cette dénomination (משכיל) est fréquente dans la première partie; en général les épigraphes de la seconde partie ont dû être ajoutées dans des temps plus récents, non seulement parce qu'ils ne s'accordent pas avec les données historiques, mais bien plus encore, en ce que le caractère musical et liturgique de ces épigraphes rappelle les institutions du second temple et principalement les descriptions de la Chronique (*q*);

(*o*) 27 Psaumes ont pour épigraphe מזמור ou שיר *Schir*,
6 —— משכיל *Maskil*,
3 —— מכתם *Michtam*,
2 —— שגיון *Schigajon*,
2 —— למנצח *Lamnatzeach*, avec le nom de l'instrument (Ps. 61, 81).

(*p*) 11 Hodou (הודו Ps. 95 à 100, 105, 106, 107, 118, 136).
13 Hallelouiah (111-117, 135, 146 à 150).
15 Chants gradués (120 - 134), dont six portent des noms d'auteurs.

(*q*) Ps. 92 (Sabbath); 100 (sacrifice de remerciement), David, les

il est donc possible que la rédaction des psaumes soit plus ancienne de peu, ou même moins ancienne que la rédaction de la Chronique.

Quant au livre d'Esra, il est vrai qu'il ne parle ni de prophètes, ni de prophéties; toutefois, on y fait mention de Haggai (חגי) et de Zacharie (ch. 5, 1, 6, 14), et l'ouvrage est en quelque sorte la continuation du livre des *Rois;* comme tel, on aurait pu le ranger parmi les ouvrages prophétiques; surtout en ayant égard à la haute considération de l'auteur, que plusieurs même ont cru être le même que Malachi (*r*); d'après cela, il peut même paraître en quelque sorte singulier qu'on ait placé Esra dans les Kethoubim (כתובים).

On pourrait opposer à cela que la classification actuelle des Hagiographes date des temps postérieurs aux Machabées, et que nous ne savons pas quels étaient auparavant les ouvrages regardés comme prophétiques; que Philon et Joseph paraissent compter Esra parmi les prophètes, et le dernier y place même Esther, Daniel et la Chronique (*s*). Mais on peut répondre que ni Philon ni Joseph ne donnent un catalogue authentique des ouvrages composant l'Écriture sainte. Ainsi que les écrivains du nouveau Testament et les anciens auteurs juifs, Philon se sert sans aucune distinction des ouvrages bibliques selon qu'il convient à son sujet, et les expressions oratoires qu'il emploie, en citant ces ouvrages, ne prouvent rien ni pour la place ni pour l'autorité de ces ouvrages. Par exemple, le premier livre des Rois est cité plusieurs fois, sans aucune addition, tandis qu'en parlant du livre de Samuel, alors regardé à Alexandrie comme

Kora'hites, Assaph, Heman, Ethan, Ieduthun, sont aussi dans la Chronique (XI. 6, 6, 18, 24, 29; 15, 17; 16, 4 à 7; 41 à 42); les expressions עלמות (Ps. 46, 1), et שמינית (Ps. 6, 1; 12, 1), ne se trouvent plus que dans la Chronique (II. 15, 20, 21), de même les formules (Ps. 41, 14; 106, 48), ne se lisent plus que dans la Chronique (I, 16, 36); le mot למנצח cinquante-cinq fois dans les Psaumes, ne paraît plus dans le même sens que dans la Chronique et à la fin de Habacuc; להזכיר épithète liturgique (Ps. 38, 1; 70, 1), ne paraît plus que dans la Chronique I, 16, 4): שגיון (Ps. 7, 1) ne se trouve plus que dans l'épigraphe du Psaume de Habacuc (3, 1).

(*r*) Thargum Malachie, liv. 1. Meguillah, f. 15 *a*.

(*s*) Voy. les endroits cités par Eichhorn l. I, part. 1, p. 87 à 89 et 105, à 125.

ne faisant qu'un ouvrage avec le précédent, Philon emploie la formule « comme dit l'Écriture sainte. » David est considéré par Philon comme un prophète, comme un ami de Moïse; est-on autorisé à conclure de là que les Psaumes faisaient partie des prophètes (נביאים)? Aussi peu que de prétendre que l'auteur du thargum (*t*) des Psaumes a rangé cet ouvrage dans les prophétiques, parce qu'il lui arrive quelquefois de dire que certain psaume davidique a été prophétiquement annoncé (ex. Ps. 103, 1). Ce sont précisément les Psaumes que Joseph compte expressément parmi les non prophétiques; car, pour démontrer aux Romains la vérité de l'histoire israélite, il observe que depuis la mort de Moïse jusqu'au règne d'Artaxerxès Longuemain, les prophètes successeurs de Moïse ont consigné tous les événements en treize livres; les quatre autres livres (Psaumes, Proverbes, Ecclésiaste, Cantique), ne contiennent que des hymnes et des règles de conduite. Il est évident que Joseph avait pour but de donner ainsi à toute l'histoire de la nation un cachet prophétique; les ouvrages non historiques sont ou entièrement omis ou très-brièvement mentionnés; mais il observe lui-même que depuis Artaxerxès la succession ordinaire des prophètes a cessé; et comme il regardait les ouvrages historiques comme étant composés avant cette époque, il les classe tous et spécialement parmi les prophétiques. Tandis que antérieurement à Joseph, au temps de Jonathan ben Usiel, ni Esra, ni Daniel, ni la Chronique n'ont pu passer pour prophétiques. Car le thargum de Jonathan pour les huit prophètes est souvent cité par les anciens et existe encore, et ils ne citent jamais ce thargum, ni un thargum quelconque pour ces trois ouvrages; un thargum pour la Chronique n'a été confectionné que bien plus tard. Si donc, outre Ruth et les Lamentations, qui d'abord, d'une position assez chancelante, ont été placés, par suite d'un usage liturgique, entre les cinq Mégilloth et par là dans les Kethoubim, si donc un livre a dû être déplacé dans les temps postérieurs, on aurait dû s'attendre à voir sortir Esra (et même Daniel et la Chronique) des Kethoubim, pour entrer dans les prophètes, plutôt qu'à l'inverse.

(*t*) Publié isolément et aussi avec une version latine, par David Wilkins, Amsterdam CIↃ IↃ CCXV.

Toutefois, en soumettant Esra à un examen plus attentif, on y découvre des particularités singulières et très-remarquables. C'est une observation faite déjà depuis long-temps que plusieurs parties de ce livre ne peuvent être attribuées ni à Esra, ni à Néhémie, et on les a considérées comme des interpolations, mais sans pouvoir se faire une idée nette de la composition, de l'économie particulière de l'ouvrage. D'abord l'attention est excitée par l'identité qui existe entre le premier verset d'Esra et le dernier de la Chronique ; ensuite le style et la matière de tout le troisième chapitre, les six derniers versets du sixième chapitre, ont une ressemblance extraordinaire avec le style et la matière de la Chronique. Dans les onze premiers versets du septième chapitre, on parle d'Esra à la troisième personne, et de telle sorte qu'il ne peut en être l'auteur ; il en est de même de la première moitié du dixième chapitre, faisant abstraction des autres invraisemblances qui s'y trouvent. Dans le huitième et neuvième chapitre de Néhémie on raconte, avec des embellissements, des événements déjà rapportés dans Esra (ch. 3 et 9) et comme arrivés dans un autre temps; et contrairement à la vérité historique, on nous montre Esra et Néhémie comme des contemporains et des coopérateurs. Dans les chapitres 11 et 22 de Néhémie, on rencontre ou des erreurs semblables à celles qu'on vient de signaler (12, 26 à 36), ou des interpolations déplacées (11, 3, etc.) et enfin des généalogies et des notices qui appartiennent à des temps postérieurs à Néhémie (12, 10 à 22). Le chapitre 13 est en contradiction avec lui-même (v. 3 avec 23), et le verset 1 paraît superflu d'après Néhémie (9, 2) et Esra (9). D'un autre côté, plusieurs passages, quoique se rapportant au temps d'Esra, ne sauraient lui être attribués. Le chapitre 2 d'Esra doit être plus ancien qu'Esra ; possible qu'il l'ait inséré dans son ouvrage ; mais Néhémie n'en dit rien, et le mentionne sous forme de registre généalogique (7, 5) ; les passages en idiome araméen qu'on lit dans les chapitres 4, 5, 6 d'Esra remontent aussi plus haut qu'Esra ; en admettant même qu'il les ait insérés, on ne voit pas pourquoi il continue son récit dans le même idiome (4, 24 ; 5, 1 à 5 ; 6, 13 à 18), à moins qu'il n'ait encore ici copié un narrateur plus ancien, ce que l'expression אמרנא (5, 4) « nous dîmes » rend très-vraisemblable. De sorte que dans l'ouvrage

portant le nom d'Esra, la huitième partie appartiendrait au plus à ce personnage, le reste doit être partagé entre des écrivains ou plus anciens ou plus modernes. Ainsi dans Esra nous n'aurions pas un ouvrage de cet auteur avec quelques interpolations, mais bien un ouvrage sans date, sans noms d'auteurs, au milieu duquel se trouvent quelques fragments appartenant à Esra. Voici comment je dénoue ce nœud gordien : c'est que *la Chronique et Esra sont deux parties d'un seul et même ouvrage.* Ceci admis, nous avons devant nous dans Esra le chroniqueur avec ses rapports sur les assemblées du peuple, ses célébrations de fêtes, ses lectures de la loi, ses éloges des lévites et particulièrement des chanteurs, ses soins extraordinaires pour les sacrifices, sa prédilection pour les tables généalogiques, ses exagérations dans les énoncés numériques, ses citations du Pentateuque et des Psaumes, son ignorance de l'histoire, son style fleuri, et les formes de langage qui lui sont particulières. On peut reconnaître à certaines marques que nous allons indiquer, la plume du chroniqueur dans des passages qui sont alors postérieurs à Esra ; tandis que ces mêmes marques ne se rencontrent pas dans les passages qui sont dus à cet écrivain.

Le premier chapitre d'Esra débute par le verset final de la Chronique : cette uniformité s'arrête au milieu du verset 3, détruit même l'ensemble ; ainsi, en tout cas, nous devons rendre au chroniqueur ces trois premiers versets ; même la proclamation de Cyrus est contraire aux documents authentiques. Je ne reconnais point d'auteur différent du chroniqueur dan le reste, qui est un extrait des chapitres suivants 5, 13 à 16 ; 6, 3 à 5 ; les nombres des ustensiles précieux indiqués (v. 9, 11) sont bien exagérés ; au moins l'énonciation de 5400 vases (v. 11). Dans les versets 6 et 11 on trouve l'emploi de l'infinitif comme substantif, qui est particulier au chroniqueur (*u*).

Passons au troisième chapitre. Il commence par une assemblée générale du peuple à Jérusalem ; le chroniqueur annonce aussi de telles réunions à l'occasion de prétendues conclusions d'alliances religieuses, qui n'ont jamais eu lieu (*v*). Le Pentateuque est cité dans

(*u*) I Chron. 5, 20 ; 23, 31 ; 25, 3. II Chron. 31, 19 ; 33, 19.
(*v*) II Chron. 15, 9 ; 20, 4 ; 30, 5, 13.

le deuxième et le quatrième verset de ce même chapitre 3 ; on trouve deux citations analogues dans le livre des Rois(*x*) ; quelques-unes dans Josué, livre d'une composition récente (*y*). Deux mentions dans le vrai Néhémie (*z*) ; mais il n'y a que le chroniqueur seul qui abonde en semblables citations du Pentateuque (*a*) ; et aussi le pseudo-Esra (*b*). L'expression עמי הארצות du verset 3 du chapitre 3 d'Esra rappelle la Chronique (*c*) ; et quoique la même expression se trouve dans le vrai Esra (9, 1, 2, 11), il ne faut pas oublier de remarquer que c'est le chroniqueur seul qui se plaît à réunir ainsi deux *pluriels*, ce qui est contraire à l'élégance oratoire de la langue (*d*). Nous nous occuperons ci-dessous de la solennité annoncée dans le verset 4 ; le mot רשיון (v. 7) rappelle le mot צרכם (II Chr. 2, 15) ; deux expressions également récentes ; dans le verset 7 et suivants, les fonctions des lévites et des chanteurs (נצח) de la famille d'Assaph sont mises en relief, ainsi qu'il est d'habitude dans la Chronique (*e*), et comme dans ce chapitre on trouve aussi dans la Chronique la citation de psaumes gratulatoires (*f*) ; les expressions הלל והודות (*g*) et מצלתים (*h*) et l'invocation de David (*i*) ; les grandes jubilations du peupl e(vers.

(*x*) I Rois, 2, 3 ; II Rois, 2, 6.

(*y*) Jos. 1, 7 ; 8, 30 à 34 ; 23, 6.

(*z*) Néh. 10, 35, 37 (בתורה).

(*a*) I Chron. 16, 40 ; II Chron. 23, 18 ; 25, 4 ; 30, 5, 18 ; 31, 3 ; 35, 12, 26.

(*b*) Esr. 3, 2, 4 ; Néh. 8, 14, 15 ; 10, 35 ; 13, 1.

(*c*) II Chron. 13, 9 ; 17, 10,

(*d*) גבורי חילים I Chron. 7, 5, 7, 11, 40.

(*e*) I Chron. 6, 24 ; 15, 17, 19 ; 16, 5, 7, 37 ; 25, 1, 2, 6, 9 ; II Chron. 5, 12 ; 20, 14 ; 29, 13, 30 ; 35, 15.

(*f*) I Chron. 16, 8 à 36, et 41 ; II Chron. 5, 13 ; 7, 3, 6 ; 20, 21 ; conf. I Chron. 29, 10.

(*g*) II Chron. 5, 13 ; 7, 3, 6 ; I Chron. 2[illegible]o.

(*h*) I Chron. 13, 8 ; 15, 16, 19, 28 ; 16, [illegible], 42 ; 25, 1, 6 ; II Chr. 5, 12, 13 ; 29, 25.

(*i*) I Chron. 9, 22 ; 25, 6 ; II Chron. 8, 14 ; 23, 18 ; 29, 15 ; 35, 4 (où l'on cite les écrits de David), 15.

11 à 13), nommément à l'occasion des solennités du temple et des chanteurs, sont aussi des objets de prédilection pour le chroniqueur (*j*). Enfin, l'emploi de l'infinitif mentionné ci-dessus est visible dans le verset 11 (בהלל ליי').

Depuis le verset 19 du ch. 6 jusqu'au ver. 11 du ch. 7, Esra est cité quatre fois; ce morceau commence par la description d'une fête pascale (il en sera question) accompagnée d'éloges pour les lévites, qui rappellent fortement le rapport du chroniqueur sur une même solennité au temps d'Ézéchias (*k*). La locution לדרש ליי (ch. 6, 21), fait encore penser à la Chronique. Chez les anciens écrivains bibliques, cette locution signifie interroger Dieu, c'est-à-dire, le prêtre, le prophète. Mais le sens figuré *tendance à se diriger suivant les préceptes de Dieu, et cette direction même*, très-rare au commencement, mais assez ordinaire chez les écrivains postérieurs à l'exil babylonien, devient très-commun et d'un usage habituel chez le chroniqueur. Dans le verset 22, nous rencontrons derechef une jubilation pour une fête pascale. Dans le même verset, le roi de Perse, qui avait été exactement intitulé au verset 14, est désigné ici sous le nom d'Assur (*l*), comme dans la Chronique (II Chr. 33, 11); la table généalogique (7, 1 à 5) s'accorde presque avec celle de la Chronique (I Chr. 6, 35 à 38); mais non pas avec celle qu'on lit (I Chr. 5, 34 à 37); mais l'accord entre les expressions et le sens est plus à considérer que les contradictions entre des noms et des nombres, familières aux compilateurs de chroniques. Les éloges d'Esra (v. 4, 10, 11) non seulement ne peuvent appartenir à ce personnage, mais pas même à son siècle; car le verset 11 contient une explication de l'épithète ספר, qui est même inexacte. Le mot בקשה du verset 6 ne se rencontre que dans Esther, et le mot המעלה (v. 9) que dans la Chronique (I Chr. 17, 17). Si ce der-

(*j*) II Chron. 15, 15; 2[illegible]7; 23, 18; 29, 30; 30, 21, 26.

(*k*) II Chron, 30, 15 à 25.

(*l*) Hitzig démontre que chez les derniers écrivains bibliques Assur est la Syrie (liv. 1, p, 38).

nier mot est un infinitif, on a les formes analogues aussi dans la Chronique (*m*); dans le verset 7, après les Israélites viennent les cohens, les lévites, et ensuite les chanteurs et portiers avant les nethinim, ordre que le chroniqueur indique souvent; la phrase לדרש את תחרת יוי du verset 10 est construite comme dans II Chr. 30, 19.

Le morceau du chapitre 10, verset 1 à 17, appartient au chroniqueur. Esra y est cité six fois; nul doute que le chroniqueur n'ait consulté des documents venant d'Esra. Dans le commencement de ce chapitre il est question de spectateurs qui pleurèrent amèrement, et au verset 6 Esra se rend dans la chambre de Iehocanan ben Éliaschib, grand pontife, qui a vécu long-temps après Néhémie (*n*); le mot בריעד ne se trouve plus que dans les derniers chapitres de Daniel (10, 11). Les six derniers mots du chapitre 7 de Néhémie sont le commencement d'un récit qui remplit les deux chapitres suivants; récit imité d'Esra, ch. 3, 1, 3 et ch. 9, et partie embelli et partie répétant ce qui a déjà été raconté de Zéroubabel par Esra et Néhémie. Ces deux chapitres contiennent les objets suivants : 1° lecture de la loi par Esra; 2° célébration de la fête des cabanes; 3° jeûne de pénitence, à l'occasion de l'expulsion des femmes étrangères; 4° prière des lévites. L'ordre de cette description, le ton qui y règne, rappellent le chroniqueur. Mais toute cette narration devient suspecte, en ce que le vrai Néhémie ignore tous ces événements, qui sont même en contradiction avec le vrai Esra et le vrai Néhémie, quoique le narrateur ait donné celui-ci pour collègue à Esra; ainsi l'imitation et l'interpolation sont évidentes. Comme dans la Chronique, le lecteur est entretenu d'assemblées du peuple (8, 1), de lévites fonctionnant (8, 4, 7; 9, 11, 13, 4, 5), de grandes jubilations solennelles (8, 14 à 18); de la description de fêtes, selon le rit mosaïque, telles qu'on ne les a célébrées de temps immémorial, et ici depuis Josué (*o*). Ce qui n'est que brièvement rapporté dans Esra (6, 19 à 22) est ici am-

(*m*) I Chron. 6, 16; II Chron. 8, 16.

(*n*) Néhém. 12, 22, 23.

(*o*) Conférez II Chron. 7, 9 (rectification de I Rois, 8, 65); 8, 13; 30, 1 à 5; 35, 1 à 19.

plifié et embelli, selon la méthode du chroniqueur, attachant plus d'importance à ces sortes de descriptions qu'au rétablissement du monothéisme (*p*). Dans la bouche d'un tel narrateur, qui avait évidemment un but déterminé, et ayant transporté dans le passé les besoins et les idées de son temps, le récit des lectures d'Esra dans le Pentateuque ne mérite pas une grande créance. Nous devons nous contenter du simple fait, lecture pendant les fêtes du septième mois, et renoncer aux circonstances empruntées à des temps postérieurs à Esra. C'est encore dans le caractère du chroniqueur d'oublier la célébration du jour expiatoire, qui précède pourtant seulement de cinq jours celle des cabanes; de se mettre en contradiction formelle (ch. 8, 17) relativement à cette dernière fête, avec son propre récit dans Esra (3, 4), et de citer du Pentateuque des passages qui ne s'y trouvent pas (8, 15). Le mot מבינים, *docteurs* (8, 3, 7, 8, 9) est une expression particulière à cet écrivain et à la Chronique (*q*); de même le mot השכיל et שום שכל (v. 13), « obtenir la connaissance de la loi, » et ainsi dans la Chronique (*r*) et dans Daniel (*s*). Les mentions du Pentateuque (8, 14, 18); l'observation du verset 17 de la non célébration depuis Josué (*t*); la forme מעל (8, 6) (*u*); ויעמוד pris

(*p*) L'abolition de l'idolâtrie par Josias remplit dix-sept versets dans le livre des Rois, et seulement [illegible] dans la Chronique (comparez II Rois) 23, 4 à 20, et II Chron. 34, 3 à 7, et 33, tandis que la fête pascale occupe dans le premier ouvrage trois versets et dans le second dix-neuf;
(comp. II Rois, 23, 21, 22, 23;
II Chron. 35, 1 à 19).

(*q*) I Chron. 25, 8 (le Thargum dit ספרא, qui signifie *docteur*, et non pas *écrivain*, comme traduit Wilkins); II Chron. 26, 5; 35, 3; de même I Chron. 27, 32 מבין וספר.

(*r*) II Chron. 30, 22 הלוים המשכילים.

(*s*) Daniel, 12, 3, 10.

(*t*) Depuis Samuel, II Chron. 35, 18. Depuis Salomon, ibid. 30, 26.

(*u*) Comp. מנוח I Chron. 6, 16. מוסד II Chron. 8, 16.

pour ויקומו (9, 2, 3) (v); l'infinitif דבר (9, 13); tout cela est dans le faire du chroniqueur. Les rois de Perse sont encore désignés sous la dénomination de rois d'Assur (9, 32). Excepté les derniers versets toute la prière des lévites consiste presque en entier, en réminiscences du Pentateuque (x), et en répétitions comme on en trouve dans la Chronique (y). Les trois premiers noms (9, 4) comparés à Esra (3, 9) rendent suspects les autres noms; le chroniqueur paraît aussi avoir inventé des noms (z).

Chapitre 10, le verset 29 interrompt l'ensemble; mais il a pour but de lier solidairement le peuple à l'observation du contrat; les expressions עמי הארצות, כל ידע מבין, המשוררים, השוערים, font découvrir le chroniqueur.

Chapitre 11, cinq versets (11, 17, 22, 23, 24) me semblent être du même; car le verset 11, qui dans sa contexture actuelle n'a aucun sens, peut en partie être rectifié par la Chronique même (I Chroniq. 9, 11) (a); cinq mots rendent suspect le ver-

(v) Voir Gramberg, Chronique, p. 43.

(x) Verset 5 = Ps. 106, 48.
v. 6 = II Rois, 19, 15.
v. 8 = Gen. 15, 18.
v. 9 = Exode, 3, 7.
v. 11, 12, 18 = Exod. 14, 22, 15, 5; 13, 21; 32, 8.
v. 21, 25, 32 = Deut. 8, 4, 6; 11, 7, 9.

Dans le verset 22, les mots ואת ארץ sont placés derrière סיחון peut-être par erreur.

(y) Comparez les versets 12 et 19, 13 et 14, 16 et 17, II Chron. 30, 8; 18 et 26, 27 et 31, 32 et 34.

(z) Heman vivait du temps de David, I Chron. 6, 18. Parmi ses ancêtres on trouve Machath ben Amasai, et Joël ben Azariah (ibid. 20, 21). et ces deux ancêtres sont dits vivre sous Ézéchias (II Chron 29, 12); la même observation pour Kisch ben Abdi (I Chron. 6, 29, et II Chron. 29, 12); voir aussi Gramberg, p. 69, 130, 156, 193.

(a) Savoir : Azariah au lieu de Serajah, contemporain de Jérémie.

set 17 (*b*); les trois versets interrupteurs 22, 23, 24 font mention d'Assaph, et dans le dernier verset le narrateur retombe dans le genre descriptif, des institutions du roi David (*c*).

Chapitre 12. J'attribue la moitié à l'auteur de la Chronique, savoir : verset 10 à 26; verset 27 depuis ושמחה; v. 30 probablement; 35, 36, 43, 44 depuis וכי; 45 à 47. On peut même élever des doutes sur les neuf premiers versets de ce chapitre; car les versets de 1 à 7 et de 13 à 22 donnent peut-être d'après des tables généalogiques authentiques, les noms de vingt-deux familles sacerdotales desquelles seize sont rapportées aussi avec quelques variantes dans Néhémie (10, 8, 9) mais les cinq noms restant de ce dernier document sont remplacés dans le ch. 12 par six autres, ce qu'on a fait peut-être plus tard. Dans les versets 10, 11, 12, on étend la généalogie sacerdotale jusqu'à Jaddoua, contemporain d'Alexandre; ainsi on lit dans les versets 10 et 11 cette suite : Jojakim, Eljaschib (contemporain de Néhémie), Jojada (pour ses enfants, voir Néhémie, 13, 28), Jonathan, Jaddoua, et verset 22 on place Jochanan entre Jojada et Jaddoua. Et les Septante avant Jochanan mettent Ιωα. Il me paraît que deux grands pontifes, Jonathan et Jochanan ont vécu entre Jojado et Jaddoua. Alors ce dernier peut en effet avoir existé sous Darius le Perse, דריוש הפרסי (v. 21); qui ne peut être autre chose que le dernier roi de ce nom, ainsi que l'indique cette désignation annonçant un écrivain qui n'est pas sous une domination persane. Le verset 23, cite même le Dibré Hajyamim (la Chronique) et ajoute que ces listes de familles lévitiques datent du temps de Jochanan le grand pontife; ce qui est peut-être un indice que tous ces noms lévitiques appartenaient à des hommes et à des familles qui existaient à cette époque. Dans les versets 24 et 25 on trouve les deux expressions משמר et באספי, particulières à la Chronique (*d*); le verset 24 a des locutions du même livre (*e*); les noms

(*b*) אסף, התחלה probablement התהלה, לתפלה, ידיתון rappellent la Chronique et les épigraphes des Psaumes; יְהוֹדָה, digne de remarque. Les **Septante n'ont rien de tout cela.**

(*c*) I Chron. 24 à 26; II Chron. 7, 6, 8, 14.

(*d*) I Chron. 12, 15 à 17.

(*e*) להלל להודות במצות דוד איש האלהים.

propres des deux versets sont ceux des versets 8 et 9; le verset 26 fait suite au verset 12, mais avec le même anachronisme déjà commis au chapitre 8, v. 9, qui représente Esra et Néhémie comme deux auteurs contemporains; ce qui est répété au verset 26, où Esra même marche en tête de la procession. Les mots du verset 27 à partir de ושמחה sont suspects; le verset 30 aussi paraît appartenir au chroniqueur. Dans les versets 35 et 36, nous voyons encore apparaître Assaph et *David l'homme de Dieu*. *La joie* est cinq fois répétée dans le verset 43; et depuis le mot כי du verset 44 jusqu'au verset 47 inclusivement, nous voyons défiler tout l'attirail du chroniqueur: Joie qu'inspirent les lévites, chanteurs, gardiens des portes, Assaph, prescription davidique, soins donnés aux dîmes et offrandes; on cite aussi Néhémie, sans oublier l'infinitif הודות, si connu.

Chapitre 13. Enfin les trois premiers versets de ce chapitre, ne faisant point suite aux précédents, peuvent bien être de la façon du chroniqueur. Non seulement parce que le verset 2 est une réminiscence du Deutéronome (*f*); mais encore parce que la désignation ספר משה appartient à l'écrivain de la Chronique (*g*), et que le verset 3 est en contradiction formelle avec Néhémie 13, 13 à 27.

De tout cet examen il résulte clairement que dans Esra (Néhémie compris), on doit regarder comme appartenant à l'auteur de la Chronique, Esra, chap. 1; chap. 3; chap. 6, 18 jusqu'à chap. 7, 11; chap. 10, 1 à 17. Néhémie, chap. 7, 73 à partir de ויגע; chap. 8; chap. 9; chap. 10, 29; chap. 11, 11, 17, 22, 23, 24; chap. 12, 10 à 26, 27 à partir de ושמחה, 30 probable, 35, 36, 43, 44 à partir de כי jusqu'à 47; chap. 13, 1, 2, 3.

Il est vraisemblable que le même écrivain aura encore interpolé et changé des mots dans d'autres endroits du livre, principalement dans les listes. Toutefois, on peut dire du restant du livre qu'en général il

(*f*) Deut. 23, 4 à 6.

(*g*) II Chron. 25, 4; 35, 12, peut-être que la finale araméenne du chapitre 6, 18, dans Esra ככתב ספר משה appartient aussi au chroniqueur.

contient une histoire authentique fondée sur des actes (*h*), sur des rapports provenant d'Esra (*i*) et de Néhémie (*j*) en personne, que le chroniqueur les a admis dans son ouvrage, qui, lorsqu'il ne suit pas des traditions et des fables, puise à des sources dignes de foi. Il n'y a nul doute que lorsqu'on entreprit de traduire en grec le troisième livre d'Esra, dit *Apocryphe*, qu'alors les livres actuels de la Chronique, Esra et Néhémie, ne formaient encore qu'un seul et même ouvrage, non divisé. Car cet apocryphe commence par le chapitre 35 du deuxième livre de la Chronique, le donne en entier avec le chapitre final suivant, moins les deux derniers versets, par lequel, comme on sait, commence Esra; l'apocryphe donne ensuite Esra en entier avec ce changement : le chapitre 2 jusqu'au chapitre 4 verset 5 de notre Esra ne vient qu'après le chapitre 4; l'intervalle est rempli par une addition apocryphe relative à la sagesse de Zéroubabel (III Esra, ch. 3 jusqu'au ch. 5 vers. 6); à la suite d'Esra canonique vient Néhémie de 7, 73 à 5, 13; l'ouvrage est interrompu et cesse au mot נאספו (*k*); probablement qu'à la suite du fragment on lisait les 7 premiers chapitres de Néhémie; il est possible que dans le principe même notre Néhémie ait été plus complet; car non seulement on n'y trouve pas certains renseignements que donne Joseph, mais le renvoi du chroniqueur à son propre ouvrage, la mention de Jaddoua, autorise à admettre que l'écrivain avait étendu son récit au-delà de la subite interruption qu'on remarque dans Néhémie. L'Esra canonique et apocryphe démontrent que déjà dans des temps reculés les dernières parties des Dibré Hayamim, là où avaient cessé les récits prophétiques, étaient copiées et mises en circulation, diversement élaborées comme propre ouvrage d'Esra;

(*h*) Esra, ch. 2; 4, 7 jusqu'à 6, 18, et ch. 7, 12 à 26, tous deux araméens.

(*i*) Esra, 4, 1-6; 7, 27; 9, 15; 10, 18 à 44.

(*j*) Néhémie, ch. 1 au ch. 7 inclusivement; 10, 1 à 28, 30 à 40; 11, 1 à 10, 12 à 16, 18 à 21, 25 à 36; 12, 1 à 9, 29 jusqu'à חנכה, 28, 29, 31 à 34, 37 à 42, 44 jusqu'à וללוים; 13, 4 à 31.

(*k*) Καὶ ἐπισυνήχθησαν.

peut-être que la haute considération d'Esra le Sopher y a contribué, mais pour conserver l'ensemble, en divisant l'ouvrage en deux, on a placé à la fin des Dibré Hayamim le commencement d'Esra; ce qui est d'autant plus nécessaire que sans cette addition, Dibré Hayamim serait terminé par un événement calamiteux. La forme primitive de l'ouvrage et la séparation étaient déjà oubliées long-temps avant Joseph et Philon; il en existe seulement des traces dans la traduction grecque d'Esra, dans le second livre des Maccabées (ch. 2, v. 13) et dans le Thalmud (*l*).

Maintenant la constitution des Dibré Hayamim, qui embrassaient anciennement la Chronique, Esra et Néhémie, et probablement d'autres documents perdus, est éclairée d'un nouveau jour. Le but de l'ouvrage est d'exposer l'histoire de la Judée, dont les points les plus importants sont la dynastie davidique et la consolidation de la législation mosaïque par le culte sacerdotal du temple. Le commencement de l'histoire est au chapitre 10 de la Chronique, où l'on raconte la chute de Saül. Ce qui précède sert d'introduction, contient des généalogies, qui ont ces divers buts : d'abord le chroniqueur avait besoin de faire connaître les généalogies de la tribu de Juda et de la maison de David (I Chr. ch. 2, v. 3 et ch. 4, v. 23), et principalement des familles lévitiques (5, 27, et 6, 38) et quelques notices topographiques (6, 39 à 66). La tribu de Juda donne occasion de parler de son enclave, la tribu de Siméon (4, 24 à 43), et de son associée, la tribu de Benjamin (7, 6 à 12; 8, 1 à 40; 9 35 à 44); d'ailleurs les listes benjamites conduisent naturellement à Saül; car avec la chute de cette dynastie doit commencer la splendeur du culte mosaïque et de la dynastie de David (I Chr. 10, 14). D'un autre côté, l'auteur s'est vu forcé de citer les habitants de Jérusalem (*Ib.* 8, 28; 9, 3, 34) et les familles lévitiques selon leurs fonctions (9, 10 à 34). Ceci et le désir de paraître complet dans ses tables généalogiques, et aussi peut-être l'animosité contre le royaume d'Israel, détruit à cause de son idolâtrie, ont engagé à donner quelques notices sur les sept

(*l*) Esra est considéré comme auteur d'une partie de la Chronique (Baba Bathra, f. 15 a).

tribus (5, 1 à 26; 7, 1 à 40, en tout 66 versets); Zeboulan et Dan sont omis (*m*). D'après cela, une introduction à commencer d'Adam se présentait pour ainsi dire d'elle-même; et avec celle-ci une histoire *ab ovo*, quoique les noms appartenant à un âge postérieur aient été aussi insérés dans cette histoire des temps primitifs (*n*). Un tel double emploi ne doit pas surprendre, en considérant les fréquentes répétitions de noms propres et de listes qui règnent dans la Chronique.

Nous pouvons maintenant fixer le temps où a vécu l'auteur de la Chronique, avec plus d'exactitude qu'on ne l'a fait jusqu'ici. Son travail sur l'histoire ancienne accréditée, l'esprit de ce travail, le zèle naissant pour les connaisances des lois et pour le service du temple, son admiration pour Esra, devenu pour lui une espèce de héros, le placent au moins un siècle après Esra. Ses opinions (par exemple sur Satan), ses erreurs en chronologie et en archéologie, ses amplifications historiques, et le manque d'inspiration et de véracité (*o*), l'éloignent d'une grande distance des temps prophétiques. Partant, les lévites sont sur le premier plan, jamais les prophètes. Il donne aux anciens prophètes des titres qu'on ne rencontre jamais ou rarement chez les vrais historiens (*p*), même il parle déjà d'explications (מדרש) du prophète *Iddo* (*q*). Ses listes

(*m*) Dan surtout paraît être omis à dessein; comparez I Chron. 6, 54, et Josué, 21, 23, 25, peut-être à cause du veau d'or (I Rois, 12, 29), cette tribu n'est mentionnée en peu de mots qu'une seule fois et en l'honneur de David (12, 35); peut-être qu'il existait encore alors une idolâtrie *Danique*, soit parmi les Cuthéens, soit au nord de la Palestine. Le Tosephta parle d'une superstition amorrhéenne דני, provenant de l'idole *Dan* (Sabb. c. 8).

(*n*) Les habitants de Jérusalem (9, 2 à 27); ils sont donnés d'après Néhémie (11, 3 à 19).

(*o*) Après trois chapitres remplis d'inventions, d'additions, il dit: אחרי הדברים והאמת האלה (II Chron. 32, 1); on trouve une expression semblable dans Daniel (10, 1).

(*p*) חזה ou ראה (II Chron. 9, 29; 12, 15; 19, 2; 16, 7, 10. I Chron. 9, 22; 26, 28; 22, 29; ils donnent même l'épithète de חזה à Assaph et Iedouthoun (II Chron. 29, 30, 35, 18).

(*q*) במדרש הנביא עדו (II Chron. 13, 22); comparez II Chron. 24, 27.

de familles qui arrivent jusqu'à cent années après Néhémie, permettent de conjecturer qu'il est encore d'une époque plus avancée, et même si les listes sont factices, cette conjecture ne perd rien de sa valeur (*r*). On a déjà fait observer ci-dessus que la mention de Jaddoua et l'épithète de *Perse* donné à Darius dénotent un contemporain de la domination syrienne. Son inaptitude à manier le style hébreu le mettent au niveau de Daniel; pour l'emploi des formes araméennes et d'expressions modernes, on ne peut le mettre qu'à côté d'Esther et de l'Ecclésiaste (*s*). Il paraît avoir aussi eu devant soi des collections de psaumes avec les épigraphes et leurs post-scriptums (*t*). Ainsi la limite la plus élevée pour l'époque de l'existence du chroniqueur est l'année 312 avant J.-C., première de l'ère des Séleucides.

Toutefois il se montre comme plus ancien que Judas Machabée, car il ne sait rien de la fête de Chanoukah (*u*); il est même plus ancien que les persécutions sous les rois syriens; car son ouvrage annonce un temps tranquille où l'on peut se livrer avec loisir à consoli-

(*r*) Si (I Chron. 3, 21 à 24) nous n'avons que *neuf* générations depuis Isaïe jusqu'à Jochanan (comme chez les Septante et selon l'opinion de rabbi Azariah, de Rossi, dans son *Meor Enajïm*, f. 123 a), alors ce dernier a vécu 270 ans av. J.-C. environ; si nous n'admettons que *six* générations, il remonterait toutefois à 320 ans. Dans cette dernière hypothèse, Schemaja ben Schechanja (v. 22) devient contemporain de Néhémie, ce qui s'accorde avec Néhémie (3, 29).

(*s*) סוף et חשבון ne se rencontrent que dans l'Ecclésiaste; בַּקָּשָׁה seulement dans Esther; מְמֻנֶּה , הֵיךְ , מַרְעִיד , dans Daniel; אגרטל ainsi que כפור , אדרכן , אחשדרפן , paraissent déjà s'être trouvés dans le vrai Esra (voir Eichhorn, *Bibl. orient.* part. 1, p. 228); סוֹפֵר (*habile dans la loi*), גִּנְזַךְ . גּוּפָה . אַרְגְּוָן . אֲסֻפִּים . צֹרֶךְ . נְדָן . מִדְרָשׁ . כַּרְמִיל תַּלְמִיד . חֲבִתִּים . בדק . כֶּבֶשׁ . רִשְׁיוֹן ; תְּבוּסָה ne se trouvent que dans le Chroniqueur. Comparez Gésénius, *Histoire de la langue hébraïque*, p. 38, etc., et Gramberg, p. 5 à 16, etc.

(*t*) Voir ci-dessus, pages 16, 17, 21 et comparez I Chron. 16, 8, etc.

(*u*) V. Esra 10, 9 (au 20 du même mois); et ibid. 16 (au premier du dixième mois). On sait que la fête de Chanouka dure depuis le 25 du neuvième mois jusqu'au 2 ou 3 du dixième mois; et quoique la fête n'ait

der le culte sacerdotal et à l'étude de la loi. Il ne dit rien du grand pontife Simon le Juste, contemporain de Sirach l'ancien; restaurateur du temple, il n'aurait pas manqué d'en faire mention. Et comme l'ouvrage du chroniqueur est resté dans le canon biblique, c'est encore une preuve qu'il a vécu avant Sirach. Ainsi la limite la plus rapprochée pour l'époque de la composition de la Chronique serait le commencement du deuxième siècle de l'ère des Séleucides; et la limite moyenne, différant à peine de deux générations, serait 260 avant Jésus-Christ.

D'autres considérations, indépendantes des précédentes, nous conduisent à la même date. La grande réunion de prêtres et de docteurs connue sous le nom de la grande synagogue (v), contre l'existence de laquelle on ne peut élever des doutes considérables, quoique son action tranquille ait passé inaperçue pour les contemporains, cette assemblée ne peut avoir fleuri plus tard que 240 à 220 avant J.-C.; qu'elle se soit organisée pendant une période déterminée, ou qu'elle ait exercé son action depuis Esra comme école ancienne succession de Sopherim (scribes), toujours est-il qu'elle a dû cesser d'exister vers ce temps ou peu de temps après Simon le Juste. Car, depuis ce Simon, la succession des docteurs nous a été conservée dans les Pirke-Aboth, où Simon est désigné comme le dernier membre de la grande synagogue, qu'on fait remonter jusqu'à Esra, même jusqu'à Zéroubabel. Ensuite, l'établissement des prières journalières est attribué à cette assemblée. En effet, Daniel parle déjà des trois prières journalières (x); mais le chroniqueur ne parle ni de telles prières, ni de synagogues, ni de lectures sabbatiques, mais de lectures publiques, extraordinaires, d'explications de la loi à des jours de fêtes. Ainsi cette considération mène aussi à la même conclusion, que le chroniqueur est plus ancien que Simon le Juste et au moins un contemporain de la grande synagogue. C'est toujours une chose digne de remarque que le mot תלמיד (disciple) se ren-

pas existé du temps d'Esra, le chroniqueur n'aurait pourtant pas manqué de la mentionner ou d'y avoir égard.

(v) כנסת הגדולה.

(x) Daniel, 6, 11.

contre pour la première fois dans la Chronique et dans l'apophthegme de la grande Synagogue. (y).

Ainsi l'œuvre du chroniqueur a été publiée dans une époque *post-prophétique*, lorsque le Pentateuque et les prophètes étaient connus depuis long-temps et vénérés comme l'héritage des anciens temps. Plusieurs écrits de cette époque, qu'on jugeait digne de fixer l'attention de la nation, furent comptés parmi les Écritures saintes, de même la Chronique; mais on ne pouvait plus les compter parmi les prophètes, qui avaient cessé depuis long-temps. Peu après la composition de la Chronique, lorsque la vénération pour les anciens écrits, dont les auteurs étaient oubliés, allait sans cesse en augmentant, et que la littérature sacrée de la nation avait atteint à peu près son étendue actuelle, il ne fut plus possible aux écrits postérieurs (quelques cantiques exceptés) de s'élever au rang d'Hagiographe, pas même à Sirach; il n'y a d'exception que pour un seul auteur, vivant au temps héroïque des Machabées, époque qui rappelait l'enthousiasme prophétique, et ce ne fut qu'en empruntant le nom de Daniel qu'il parvint peu à peu à prendre place parmi les Hagiographes. Les Ketoubim (écrits, livres) étaient certainement plus nombreux anciennement qu'aujourd'hui. L'Ecclésiaste fait allusion à une surabondance d'écrits (12, 12); le chroniqueur mettait en œuvre des sources authentiques et des traditions récentes; Sirach était compté encore assez tard dans les Ketoubim; les livres des Machabées citent des actes et des histoires, et Joseph parle de livres composés après Artaxerxès. Mais la prépondérance des saintes Écritures a en grande partie anéanti ces ouvrages; peut-être même que plusieurs ont été supprimés à dessein (z). Comme l'Ecclésiastique, Philon, Joseph et les plus anciens fragments de la littérature judaïque ne connaissent pas d'autres ouvrages bibliques que les nôtres, il est probable que déjà assez long-temps avant la destruction du temple, l'Écriture sainte renfermait le même cycle d'ouvrages que de non jours.

(y) I Chron. 25, 8; Mischnah Aboth, c. 1, § 1; Sifri דברים col. 120; Mechiltha, f. 4 a.

(z) Il est connu qu'on a eu l'intention de dérober l'Ecclésiaste et Ézéchiel à la connaissance du public. Probablement les œuvres composées par des écrivains sadducéens ou hérodiens étaient odieuses à la nation.

NOTE.

J'ai communiqué à M. Salvador la note de la p. 7 qui concerne son dernier ouvrage, en lui annonçant que je ne prenais pas la responsabilité du jugement qui y est porté, et je lui ai offert d'insérer dans le même volume la réponse qu'il jugerait à propos d'y faire, m'engageant à ne pas admettre de réplique. L'honorable écrivain m'a répondu qu'il n'acceptait pas.

S. CAHEN.

TABLE CHRONOLOGIQUE

DE L'ANCIEN TESTAMENT (1).

Remarque. Les nombres de la première colonne indiquent les années depuis la création ; ceux de la seconde, les années avant le commencement de l'ère vulgaire, selon les Hébreux, d'après le calcul adopté par M. Zunz. Dans le système d'Usserius, généralement adopté, on augmente de 16 tous les nombres de la seconde colonne, et pour avoir l'ère dite *mondaine*, des Juifs modernes, il faut retrancher 227 des nombres de la même colonne.

1	3988	*Adame* et *'Hava* (Eve).
		Caïne (Caïn) et *Hebel* (Abel), les deux premiers frère
		Caïne tue son frère Hébel.
130	3858	Naissance de *Scheth* (Seth), fils d'Adame.
235	3753	Naissance d'*Enosch*, fils de Scheth.
325	3663	Naissance de *Kenane*, fils d'Enosch.
395	3593	Naissance de *Mahalalel*, fils de Kenane.
460	3528	Naissance de *Iéred*, fils de Mahalalel.
622	3366	Naissance de *'Henoch*, fils de Iéred.
687	3301	Naissance de *Methouschela'h* (Mathusalem), fils de 'Henoch.
874	3114	Naissance de *Lémech*, fils de Methousche-la'h.
930	3058	Mort d'Adame, âgé de 930 ans.
987	3001	Mort de 'Henoch, âgé de 365 ans.
1042	2946	Mort de Scheth, âgé de 912 ans.
1056	2932	Naissance de *Noa'h* (Noé), fils de Lémech.
1140	2848	Mort d'Enosch, âgé de 905 ans.
1235	2753	Mort de Kenane, âgé de 910 ans.
1290	2598	Mort de Mahalalel, âgé de 895 ans.
1422	2566	Mort de Iéred, âgé de 962 ans.
1556	2432	Naissance de *Iépheth*, fils aîné de Noa'h.
1558	2430	Naissance de *Schème* (Sem), second fils de Noa'h.
1651	2337	Mort de Lémech, âgé de 777 ans.
1656	2332	Mort de Méthouschela'h, âgé de 969 ans. Corruption générale. Le 10 du deuxième mois, annonce du déluge.

(1) Nous avons rédigé cette Table d'après celle qui est à la fin de la Bible traduite en allemand par M. Zunz : *Die vier und zwanzig Bücher der heiligen Schrift*. Berlin, 1838.

1656	2332	Noa'h entre dans l'arche avec sa femme, ses trois fils : Iépheth, Schème, 'Hame, avec leurs femmes.
		Le 17 du deuxième mois, commencement du déluge.
		Le 17 du septième mois, c'est-à-dire, après 150 jours, l'arche s'arrête sur le mont Ararate.
		Le premier du dixième mois, la cime des montagnes est visible.
1657	2331	Le premier du premier mois, les eaux ont disparu de dessus la terre. Le sol est entièrement sec le 27 du deuxième mois.
		Noa'h agriculteur et vigneron.
		La terre peuplée par les descendants de Noa'h.
1658	2330	Naissance d'*Arpachschad*, fils de Schème.
1693	2295	Naissance de *Schela'h*, fils d'Arpachschad.
1723	2265	Naissance d'*Eber*, fils de Schela'h.
1757	2231	Naissance de *Péleg*, fils d'Eber. Iotbane, souche de tribus arabes.
		Tour de Babel. Langues.
		Nimrod, chasseur, héros, fondateur de Babel.
		Origine des royaumes de Mitsraïme (Egypte), Aschour (Assyrie), Babel (Babylone), Cousch (Ethiopie).
1787	2201	Naissance de *Réou* (Regou), fils de Péleg.
1819	2169	Naissance de *Seroug*, fils de Réou.
1849	2139	Naissance de *Na'hor* (Nachor), fils de Seroug.
1878	2110	Naissance de *Tera'h* (Tharé), fils de Na'hor.
1948	2040	Naissance d'*Abrame*, fils de Tera'h, à Our-Casdime.
1958	2030	Naissance de *Saraï*, femme d'Abrame.
1958	2030	Na'hor et Harane, fils de Tera'h.
1996	1992	Mort de Péleg, âgé de 239 ans.
1997	1991	Mort de Na'hor, père de Tera'h, âgé de 148 ans.
2006	1982	Mort de Noa'h, âgé de 950 ans.
		Mort de Harane, à Our-Casdime.
		Na'hor, fils de Tera'h, épouse Milkah, fille de Harane.
		Tera'h, Abrame, Lote, fils de Harane, partent pour 'Harane, en Padane-Arame (Mésopotamie).
2023	1965	Abrame part de là pour Kenâane (Chanaan, appelé plus tard Terre d'Israel, et ensuite Palestine). Il proclame le nom de Iehovah. S'arrête quelque temps en Mitsraïme. C'est le premier nommé Ibri (Hébreu).
2026	1962	Mort de Réou, âgé de 239 ans.
		Lote à Sedome (Sodome), dans la vallée du Iardène (Jourdain).
		Eliézer de Damések (Damas), intendant de la maison d'Abrame.
		Abrame vainqueur des rois Amraphel, Kedarlaomer, etc.
2033	1955	*Hagar* (Agar), servante égyptienne.
2034	1954	Naissance de *Iischmaël* (Ismaël), fils d'Abrame et de Hagar.
2047	1941	Abrame reçoit le nom d'*Abrahame* (Abraham) ; Saraï celui de *Sarah*. Institution de la circoncision.
		Ruine de Sedome et d'Amorah (Gomorre). Lote sauvé.
2044	1940	Naissance de *Iits'hac* (Isaac), fils d'Abrahame et de Sarah.

2049	1939	Mort de Seroug, âgé de 230 ans.
		Abrahame au pays des Pelischtime (Philistins).
		Sacrifice de Iits'hac dans le pays de Moriah, commandé et empêché par l'ordre de Dieu.
		Bethouel, fils de Na'hor.
2083	1905	Mort de Tera'h, âgé de 205 ans, à Harane.
2085	1903	Mort de Sarah, âgée de 127 ans, à 'Hébrone.
		Abrahame acquiert à prix d'argent, de la part des 'Hitime (Héthéens), la caverne de Machpéla, comme sépulcre héréditaire.
2088	1900	*Ribkah* (Rebecca), fille de Bethouel, devient la femme de Iits'hac.
		Abrahame épouse Ketourah.
2096	1892	Mort d'Arpachschad, âgé de 438 ans.
2108	1880	Naissance d'*Esave* (Esaü) et de *Iaacob* (Jacob), fils de Iits'hac.
2123	1865	Mort d'Abrahame, âgé de 175 ans.
2126	1862	Mort de Schela'h, âgé de 433 ans.
		Iits'hac à Guerar, puis à Béer-Schéba, au sud de Chanaan.
2148	1840	Esave épouse deux femmes 'hétéennes. — Ce dont ses père et mère sont mécontents.
2158	1830	Mort de Schème, âgé de 600 ans.
2171	1817	Mort de Iischmaël, souche de races arabes, âgé de 137 ans.
		Iaacob reçoit la bénédiction de son père.
2185	1803	Iaacob, craignant son frère Esave, se rend à 'Harane.
		Esave épouse la fille de Iischmaël.
2187	1801	Mort d'Eber, âgé de 464 ans.
2192	1796	Iaacob épouse *Léah* (Lia) et *Ra'hel* (Rachel), filles de Laban, frère de sa mère.
		Naissance des dix fils de Iaacob, savoir : *Reoubène* (Ruben), *Schimeone* (Siméon), *Lévi*, *Iehouda* (Juda). *Iissaschar* (Issachar), *Zebouloune* (Zabulon), de *Léah*; *Dane* (Dan), *Naphthali* (Nephtali), de *Bilhah*, servante de Ra'hel, *Gad*, *Aschère* (Aser); de Zilpah, servante de Léah.
		Esave demeure à Séir, en Edome (Idumée).
2199	1789	Naissance de *Iosseph* (Joseph), fils de Iaacob et de Ra'hel.
		Fin des quatorze années de service de Iaacob.
2205	1783	Fuite de Iaacob. Sa réconciliation avec Labane et Esave. Enlèvement de *Dinah*, fille de Iaacob, par *Schechème*, prince des 'Hévites. Ses frères la vengent en détruisant Schechème. Mort de *Deborah*, nourrice de Ribka. Iaacob reçoit le nom de *Iissrael* (Israel). Ra'hel meurt dans l'enfantement de *Biniamine* (Benjamin), et est enterrée près d'Ephrath, près de Beth-Le'hem (Bethléhem). Iaacob, père de douze fils, demeure à 'Hébrone (Hébron).
2216	1772	Iosseph, préféré par son père, haï de ses frères, parce qu'il les avait offensés par le récit de ses songes, est vendu par eux, à l'âge de dix-sept ans, à Dothane, à des commerçants arabes, pour vingt schekel

		(sicles). Ceux-ci le vendent à Potiphar (Putiphar), fonctionnaire royal en Egypte.
		Tamar devient la femme de Iehouda ; ses fils, *Péretz* (Pharès), et *Zéra'h* (Zara).
		Iosseph résiste aux séductions de la femme de son maître ; calomnié par elle, il est mis en prison.
2227	1761	Là il interprète les songes de deux prisonniers ; son interprétation s'accomplit.
2228	1760	Mort de Iits'hac, âgé de 180 ans.
2229	1759	Songes de *Par'au* (Pharaon), roi d'Egypte. Iosseph les interprète, et est élevé au poste de premier ministre. Il reçoit le nom de *Tsaphnath Panéa'h*. Grande abondance de blé en Egypte.
		Menasché (Manassé), et *Ephraïme*, fils de Iosseph et d'Asnath.
2236	1752	Fin de l'abondance des sept ans, et commencement de la disette d'un même nombre d'années, en Egypte et dans les contrées à l'entour. Les frères de Iosseph viennent en Egypte pour faire des provisions, et sont reconnus par leur frère. Fidélité de Iehouda envers Biniamine et Iaacob. Iosseph se fait connaître et pardonne à ses frères.
2238	1750	Iaacob et sa famille, ensemble soixante-dix personnes, quittent Kenâane, et viennent demeurer à Goschène, ou Ramessesse, pays de pâturage, en Egypte.
2243	1745	Fin de la disette.
2255	1733	Iaacob bénit ses fils, meurt à l'âge de 147 ans, et son corps, embaumé, est enseveli dans la caverne de Machpéla, à côté d'Abrahame et de Iits'hac.
2309	1679	Mort de Iosseph, âgé de 110 ans.
2331	1657	Mort de Lévi, âgé de 137 ans.
		Les enfants d'Israel, ou Israélites, se multiplient considérablement, et sont réduits par les Egyptiens à une dure servitude. Ils bâtissent Pithome et Raamsesse.
		Ordre qui enjoint de faire mourir tous les garçons nouveaux-nés des Hébreux.
		Schiphrah et Pouah, pieuses sages-femmes.
2410	1578	Naissance d'*Aharone* (Aaron), fils d'Amrame et de Iochébed (Jochabed), de la tribu de Lévi.
2415	1575	Naissance de *Mosché* (Moïse), frère d'Aharone. Il est élevé par la fille du roi.
		Naissance de *Iehoschoua* (Josué), fils de Noune (Nun), de la tribu d'Ephraïme.
		Mosché tue un Egyptien ; s'enfuit à Midiane (Madian) ; épouse *Tsiporah* (Séphora), fille de Reouel (Jéthro), prêtre. Ses fils, *Guerschome* (Gerson) et *Eliézer*.
2454	1534	Naissance de *Caleb*, fils de Iephouné, de la tribu de Iehouda. Mort de Pharaon. Détresse des Israélites.
		Vocation de Mosché au mont Sinaï. Aharone (Aaron) l'assiste. Ils exécutent la menace

des châtiments divins sur le roi. Les dix plaies.

2493 | 1495 | Le dix du premier mois (Abib), préparation pour le sacrifice de la Pâque.

Le 14 du premier mois (Abib), célébration de la Pâque.

Le 15, sortie des Israélites de l'Égypte, au nombre de 600 mille combattants. Beaucoup d'étrangers s'y mêlent. Les pains azymes.

Les Israélites passent la mer Rouge, qui engloutit les Egyptiens qui les poursuivent. Cantique de Mosché et de sa sœur *Miriame* (Marie).

Arrivée dans le désert Schour (El Dsjofar).

Lois données à Marah (Aïn Howarah).

Arrivée à Elime (sans doute Wadi Garendel), où il y avait des fruits et des palmiers.

Le 15 du deuxième mois, les Israélites obtiennent la manne dans le désert de Sin (peut-être Wadi Mokattab). Institution du sabbat. Iehoschoua (Josué) bat les Amalécites, qui avaient attaqué les Israélites. Yithro (Jéthro) vient faire une visite à Mosché.

Le troisième mois, arrivée au mont Sinaï.

Révélation et Législation.

Le Décalogue. Mosché reste quarante jours sur la montagne. Quand il en descendit, le peuple dansait autour du veau d'or. Il brise les tables de la loi, et punit les coupables.

Réconciliation; remplacement des tables de la loi.

Construction de la tente d'assignation (tabernacle).

Betsalel de la tribu de Iehouda, et *Oholiab* de la tribu de Dane, directeurs de l'ouvrage.

2494 | 1494 | Le premier du premier mois, le tabernacle est mis en place. L'arche d'alliance. Abarone et ses quatre fils consacrés comme prêtres (cohénime), dont toutefois deux, *Nadab* et *Abihou*, meurent brûlés pour avoir offert de l'encens illégal.

Le deuxième mois, dénombrement du peuple (603,550 hommes) de vingt ans et au-dessus des douze tribus; le nombre des premiers-nés, depuis un mois et au-dessus, fut de 22,273. Outre cela, 22,000 Leviime (Lévites), âgés d'un mois et au-dessus (dont 8,580 de l'âge de trente à cinquante ans). Disposition du camp, composé de quatre divisions.

Le vingt du deuxième mois, départ du désert de Sinaï. Arrivée dans le désert de Parane, à trois jours de marche de Sinaï.

'Hobab, fils de Reouel le Midianite.

Election de soixante-dix anciens.

Les prophètes *Eldad* et *Medad*.

Modestie de Mosché. Punition de *Miriame*, sa sœur, à 'Hatseroth.

Expédition des douze espions pour le pays de Kenâane. Ils reviennent au bout de quarante jours, et par leurs rapports ils découragent

		le peuple et le rendent rebelle.
		Passage par Etsione-Guéber (près du golfe Elanitique) vers Kadesch-Barnea. Séjour de plusieurs années à Kadesch, jusqu'à ce que toute la génération eut péri.
		Révolte et punition de *Kora'h* (Coré), *Dathane*, *Abirame*.
2532	1456	Premier mois. Mort de Miriame à Kadesch.
		Les Iduméens interdisent le passage au peuple. On fait le tour des frontières de l'Idumée.
		Le premier du cinquième mois, Aharone meurt, à l'âge de 123 ans, sur la montagne Hor (non loin de Sela). Passage des fleuves Zered (Kerek) et Arnone (Modscheb).
		Conquêtes de plusieurs districts à l'orient du Iardène (Jourdain) : *Amori* (roi, Si'hone), *Baschane* (roi, Og).
		Arrivée dans les plaines de Moab. Disposition hostile des Moabites (*Balak*, roi). Bénédiction de *Bilcame* (Balaam).
		Eléazar, fils d'Aharone et d'*Elischeba*, premier cohène.
		Le sacerdoce devient héréditaire dans la postérité de son fils *Pin'hasse* (Phinées).
		Dénombrement du peuple (601,730 hommes de vingt ans et au-dessus; 23,000 lévites d'un mois et au-dessus).
		Iehoschoua reconnu successeur de Mosché.
		Campagne contre les Midianites.
		Les filles de Tseloph'had.
2533	1455	Le premier du onzième mois, Mosché commence à tenir des discours (Deutéronome) dans le pays de Moab; lois; son cantique et sa bénédiction; il meurt, à l'âge de 120 ans, sur la montagne de Nebo (nord-ouest de la mer Morte). Nul ne connaît son tombeau.
		Fin du Pentateuque.
		—
		Iehoschoua fait passer le Iardène aux Israélites.
		Le dix du premier mois, arrivée à Guilgal.
		Ra'hab, à Iere'ho, favorise les espions israélites.
		Prise de cette ville. Châtiment d'*Achane*, qui s'est rendu coupable par le détournement de quelques objets voués à l'interdit. La ville d'Aï est brûlée.
		Les Guibeonites se sauvent de l'extermination par la ruse.
		Victoire près de Guibeone sur cinq rois amoréens; autres conquêtes dans le pays de Kenâane; 31 villes sont soumises.
2539	1449	Caleb, fils de Iephouné, obtient 'Hebrone.
		Partage du pays. Reoubène, Gad et la moitié de Menasché, occupent les contrées à l'orient du Jourdain; Iehouda, Siméon et Biniamine, le sud; Ephraïme, Issachar et Zebouloune, le centre; Aschère est maître de la Méditerranée; Dane et Naphtali, le nord.
		Iehoschoua donne des lois à Schechème (Sichem).
		Il meurt, à l'âge de 110 ans, et est enterré à Timnath-Sera'h.

		Mort d'Eléazar.
		Les tribus de Iehouda, Schimeone et Iosseph, font des campagnes pour étendre leurs conquêtes.
		On fait la conquête de Débir, Tsephath (Safet), Bethel, Asah (Gaza, etc.)
		Les premiers habitants du pays (les Kenâanéens, Amoréens, Iebousséens, etc.) restent en partie tributaires, dans plusieurs contrées, au milieu du pays israélite. Les Israélites tombent dans l'idolâtrie des habitants du pays.
		Joug imposé par les Araméens (Syriens) pendant huit ans.
		Délivrance par *Othniel*, fils de *Kenaz*, premier schophète (juge); il meurt au bout de 40 ans.
		Eglone, roi des Moabites, qui avait assujetti les Israélites pendant dix-huit ans, est poignardé par *Ehoud*, fils de Guéra. Victoire remportée sur les Moabites.
		Tranquillité pendant huit ans. (Plusieurs événements et plusieurs époques remarquables, depuis la mort de Iehoschoua, paraissent coïncider.)
		Schamgar, fils d'Anath, bat les Pelischtime.
2633	1355	*Iabine* (Jabin), roi kenâanéen, à 'Hatsor, opprime pendant vingt ans les Israélites.
2653	1335	Victoire de *Barak*, près du mont Tabor, surtout avec le secours des tribus de Naphthali et de Zebouloune, sur *Sisera*, général de Iabine, lequel s'étant sauvé dans la tente de *Iahel*, femme de 'Héber, le Kénite, en fut tué.
		Deborah, prophétesse, qui avait animé Barak à entreprendre cette bataille, exerce les fonctions de schophète. Chant de triomphe de Deborah. Tranquillité pendant quarante ans.
2700	1288	*Guideone* (Gédéon), appelé aussi Ieroubbaal, fils de Ioasch, de la tribu de Menasché, à la tête des tribus méridionales et septentrionales, délivre les Israélites de la servitude de Midiane, qui les avait opprimés depuis sept ans. Les princes ennemis *Oreb* (*corbeau*) et *Zeeb* (*loup*), ainsi que les rois *Zeba'h* et *Tsalmouna*, sont pris et massacrés.
2740	1248	Guideone refuse la domination héréditaire qu'on lui offre. Il établit un éphod, ou simulacre d'oracle, à Ophra, et meurt après avoir exercé les fonctions de schophète pendant quarante ans.
		Le culte de Baal est généralement introduit.
		Abimélech, fils de Guideone, tue, avec le secours des habitants de Schechème, ses 70 frères. *Iothame*, le plus jeune, échappe seul, et va à Beer.
2743	1245	Après un règne tumultueux de trois ans, Abimélech est tué au siége d'une tour de Tebetz, par une femme qui jette sur lui une meule.
		Tola, fils de *Pouah*, de la tribu d'Issachar, est scho-

		phète pendant vingt-trois ans.
2766	1222	Tola meurt. *Iaïr*, de Guilead, est schophète pendant vingt-deux ans; il a trente fils, qui sont maîtres d'autant de villes.
2779	1209	Naissance d'*Eli*, de la famille sacerdotale d'Ithamar.
2788	1200	Mort de Iaïr.
2806	1182	*Iiphta'h* (Jephté), de Guilead, bat les Ammonites, qui avaient opprimé pendant dix-huit ans les tribus orientales, ainsi que celles de Iehouda, Biniamine et Ephraïme. Retournant chez lui comme vainqueur, il sacrifie, en vertu d'un vœu, sa propre fille.
		Guerre entre Guilead et Ephraïme; il tombe de cette dernière tribu 42,000 hommes.
2812	1176	Mort de Iiphta'h, après avoir été schophète pendant six ans. *Ibtsane*, de Beth-Lé'hem, qui avait trente fils et trente filles, lui succède (pendant 2 ans).
		Boaz et *Routh* (Ruth), à Beth-Lé'heme.
		Naissance d'*Obed*, fils de Boaz.
2819	1169	Mort d'Ibtsane; il a pour successeur *Elone*, de la tribu de Zebouloune (pendant 10 ans).
2829	1159	Elone meurt à Ayalone. Successeur *Abdone*, fils de Hilel, lequel a quarante fils et trente petits-fils (pendant 8 ans).
2837	1151	Mort d'Abdone, à Pirathone.
		Eli, le cohène, devient schophète (40 ans).
		L'arche d'alliance, d'abord à Bethel, est alors à Schilo.
		Domination des Pelischtime.
		Schimschone (Samson), fils de Manoa'h, de la tribu de Dane, d'une grande force corporelle, triomphe plusieurs fois des Pelischtime; il est pris par la trahison de *Delilah*, et rendu aveugle. Il brise les deux colonnes du milieu du temple d'Asah (Gaza), de manière que l'édifice, en s'écroulant, le tue avec un grand nombre d'ennemis.
		Il fut schophète pendant vingt ans dans les contrées méridionales du pays.
		Elkanah, et sa femme *'Hannah* (Anne), père et mère de *Schemouel* (Samuel).
2877	1111	Défaite des Israélites par les Pelischtime; l'arche sainte tombe au pouvoir des ennemis. Eli meurt ainsi que ses deux fils *'Hophni* et *Pin'hasse* (Phinées). Il naît un fils à ce dernier, nommé *Ichabod*.
2878	1110	Les Pelischtime, affligés de maladies, rendent, au bout de sept mois, l'arche, qui est remise en place à Kiriath-Iearim.
		Schemouel, demeurant à Ramah, est schophète et voyant (prophète). Il fait des tournées annuelles à Bethel, à Guilgal et à Mitspah.
		Iischaï, fils d'Obed, à Beth-Le'hème.
2890	1098	Naissance d'*Iischboscheth*, fils de *Schaoul* (Saül). Fin de la domination de quarante ans des Pelischtime, battus près de Mitspah. Paix avec

		Amori. Ecole des prophètes.
2900	1088	*David*, plus jeune fils de Iischaï, né à Beth-Lé-'hème.
		Les fils de Schemouel, *Joël* et *Abiah*, juges à Beerscheba, excitent le mécontentement des anciens du peuple.
		Schemouel, tout en ne partageant pas l'opinion qu'un roi est nécessaire aux Israélites, et après en avoir démontré les inconvénients, accueille néanmoins la demande qui lui est faite de nommer un roi.
		Schemouel, dernier schophète, dépose sa charge, et nomme pour roi à Mitspah, Schaoul, fils de Kisch, fils d'Abiel, de la tribu de Biniamine.
		Celui-ci réside à Guibea. Il remporte une victoire sur les Ammonites. On lui rend hommage pour la seconde fois à Guilgal.
		Ionathane (Jonathas), fils de Schaoul, est vainqueur dans un combat contre les Pelischtime, dans l'armée desquels servaient des Hébreux.
		Schaoul continue la guerre contre les Pelischtime, contre Moab, l'Iduméen (Edom), et Tsobah (la Syrie). Son cousin *Abner*, fils de Ner, fils d'Abiel, est son général.
		Guerre contre Agag, roi d'Amalek.
		Schemouel, mécontent de la bonté de Schaoul envers l'ennemi, lui déclare qu'il est rejeté, et en secret il lui choisit pour successeur David, fils de Iischaï.
		Schaoul devient mélancolique, et fait venir David pour l'égayer par son jeu sur la guitare. Il le nomme aussi son écuyer.
		David, vainqueur du géant Goliath, prépare la victoire des Israélites; il fait une alliance d'amitié avec Ionathane, épouse *Michal*, fille du roi, mais craint et poursuivi par celui-ci, il est obligé de fuir. Fidélité de sa femme et de son ami.
		Le prêtre *A'himélech*, fils d'A'hitoub, de la famille d'Eli, qui s'était montré bon envers David, est mis à mort avec toute sa famille sur l'instigation de *Doëg*, chef des pasteurs, et tous les habitants de Nob, ville sacerdotale, sont tués.
		Ebiathar, fils d'A'himelech, s'enfuit, et suit David, qui se trouve à la tête de six cents hommes. Poursuivi en divers endroits par Schaoul, et enfin atteint, il triomphe du roi par sa générosité, et il en résulte une réconciliation entre eux.
2925	1063	Naissance de *Mephiboscheth*, fils de Ionathane.
		Schemouel meurt, et est enterré à Ramah.
		Ingratitude de *Nabal*, riche pasteur, à l'égard de David, lequel, après sa mort, épouse sa veuve *Abigaïl*. Il s'établit à Gath, ville des Pelischtime, obtient du roi Achisch la ville de Tsiklag, et fait des sorties heureuses dans les environs.

2930	1058	Guerre contre les Pelischtime. Les Israélites sont battus. Schaoul, Ionathane, tombent sur la montagne Guilboa. David est élu roi de Juda à 'Hébrone. *Iischboscheth* (fils de Schaoul), est élu roi du reste d'Israel, à Ma'hanaïme.
		Combat entre les partisans de Schaoul et ceux de David. *Asaël*, frère de Ioab, est tué par Abner; celui-ci est tué par Ioab.
2932	1056	Iischboscheth est assassiné.
		Naissance d'*Amnone*, d'*Abschalome* (Absalon) et d'*Adonia*, à 'Hébrone.
2937	1051	David devient roi de tout Israel, prend le bourg *Ieboussc*, fait de Jérusalem sa résidence, et bâtit *la ville de David* (Sion), où l'on transporte aussi l'arche sainte. Victoires sur les Pelischtime, les Syriens de Tsobah (le roi Hadadézer) et de Damas, Amalek, Moab et Edome. Amitié avec le pays de 'Hemath, en Syrie (le roi Toï). Défaite des Ammonites; prise de Rabbah, leur capitale. Plus grande étendue du royaume d'Israel.
		(Abibal, roi de Tyr). David a des troupes d'élite tirées des tribus des Pelischtime (*Creti* et *Pleti*).
		Nathane et *Gad*, prophètes.
		Tsadoc, premier prêtre.
2952	1036	Naissance de *Schelomo* (Salomon), fils de David et de Bath-Scheba.
		Révolte d'Abschalome et sa mort. *A'hitophel.* Commencement de schisme entre Juda et Israel. *Scheba*, fils de *Bichri*, excite une révolte. Dans l'expédition pour l'étouffer, Ioab perce de son glaive Amasa, que le roi avait nommé son général. Le chef de la révolte est décapité à Abel.
		Famine. Dénombrement du peuple. (Israel a 800,000 et Juda 500,000 combattants.) Peste. Quelques combats contre les Pelischtime. Héros de David: *Benaya*, fils de Iehoyada, *El'hanane*, *Sibchaï*, *Iaschabame*, *Elazar*, fils de Dodo, *Schamma*, fils d'Agué.
2969	1019	Naissance de *Re'habeame*, fils de Schelomo.
		Adonia, soutenu de Ioab et d'Ebiathar, cherche à devenir successeur de son père; c'est ce qui engage David à couronner comme son successeur Schelomo.
		'Hiramo, roi de Tyr, allié (règne 34 ans).
2970	1018	David meurt, et est enterré dans la ville davidique.
		Schelomo fait exécuter Adonia et Ioab, et destitue Ebiathar (de la maison d'Eli).
		Administration monarchique complète.
		Il épouse la fille du roi d'Egypte, et dans le
2973	1015	deuxième mois, il fait élever un temple par des architectes tyriens (480 ans après la sortie d'Egypte).
2980	1008	(En automne.) La construction du temple est achevée.
2981	1007	Dans le septième mois, consécration du tem-

		ple ; on place dans le sanctuaire du temple l'arche sainte avec les deux tables de la loi. Schelomo bâtit un temple, un arsenal, couvert en dedans de bois de cèdre (100 coudées de long, 50 de large, 30 de haut); les villes de Baalath et de Tadmor (Palmyre); fait équiper des vaisseaux par des marins tyriens, à Etsione Gueber, ville maritime des Edomites, pour Ophir (peut-être dans l'Arabie méridionale, ou une ville sur la côte indienne); il fait venir des chevaux de l'Egypte, ainsi que de l'ivoire, des pierres précieuses, du bois de sandal, des paons, des singes, par les navigateurs. Il perçoit des droits des marchands, un tribut des vassaux, et charge le peuple d'impôts et de corvées.
2993	995	La construction du palais achevée. La reine de Scheba (Saba), dans l'Arabie heureuse), vient à Ierouschalaïme. Par amour pour ses femmes étrangères, le vieux roi se livre à l'idolâtrie, et dresse à cet effet des autels à Ierouschalaïme. *Retsone* fonde le royaume de Dameschek (Damas); Hadad se rend indépendant dans Edome.
3010	978	Schelomo meurt. Israel (10 tribus), ayant la tribu de Iosseph (d'Ephraïme) en tête, se détache de la maison de David, parce que Re'habeame, fils et successeur de Schelomo, ne veut pas consentir à rendre le gouvernement plus doux. Partage du royaume en deux royaumes; celui de Iehouda (la tribu de Iehouda et de Biniamine), et celui d'Israel. *Adorame*, percepteur d'impôts de Re'habeame, est lapidé, et lui-même est obligé de se réfugier de Schechème à Ierouschalaïme.

Rois de Juda.

3010	978	La guerre que Re'habeame (règne dix-sept ans) voulait entreprendre contre les tribus détachées, n'a pas lieu, par suite de l'exhortation de *Schemaya* le prophète.
3014	974	*Schischak*, roi d'Egypte, pille le temple et le palais du roi, à Ierouscha-

Rois d'Israel.

3010	978	*Iarobame*, fils de Nebate, de la tribu d'Ephraïme, soutenu par le prophète A'hia de Schilo, devient roi (22 ans). Sichem, sa résidence. Culte des veaux à Bethel et à Dane. Il fortifie Penouel; est allié de l'Egypte.

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
		laïme. Idolâtrie dans la Judée.			
		Tabrimone, roi de Damas.			
3027	961	*Re'habeame* meurt; son fils Abiame lui succède (trois ans); guerre continuée contre Israel.			
3030	958	*Abiame* meurt. Son fils *Asa* lui succède (quarante-un ans). Il abolit le culte des idoles. Le culte sur les hauts lieux domine.			
		Scrah, roi des Couschime (chef éthiopien, en Egypte), envahit la Judée, et est battu dans les environs de Guerare.	3032	956	Iarobame meurt; son fils *Nadab* lui succède (2 ans).
		Asa, allié de Ben-Hadad, roi de Damas.	3033	955	Nadab assiégeant Guibbone, ville des Pelischtime, est tué par *Baascha*, fils d'A'hia, de la tribu d'Issachar.
		Guerre contre Israel. Gueba et Mitspah fortifiés.			
3036	952	Naissance de *Iehoschaphate*, fils d'Assa et d'Azouba.			Baascha, roi (24 ans); il extermine complètement la maison de Iarobame, et fait de Tirtsa sa résidence. Les pays septentrionaux sont ravagés par les Damascains, sur l'instigation d'Assa.
					Ichu, fils de 'Hanani, prophète.
			3056	932	*Baascha* meurt; son fils *Elah* lui succède (2 ans).
			3057	931	*Zimri*, chef de troupes, assassine le roi ivre, avec toute sa famille. L'armée qui assiége Guibbone proclame son chef *Omri* pour roi et s'empare de Tirtsa; là-dessus, Zimri, après avoir régné sept jours, se brûle avec le palais royal. Un parti proclame *Tibni*, fils de Guinate, pour roi.
			3061	927	Tibni meurt. Omri règne seul pendant 12 ans.
3063	925	Naissance de *Iehorame*, fils de Ieboschaphate,	3063	925	Il bâtit *Schomrone* (Samarie), dont il fait sa

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
					capitale, à la place de Tirtsa; il s'empare des villes damascaines.
			3068	920	Omri meurt. Son fils A'hab lui succède (22 ans).
3071	917	Assa meurt. Iehoschaphate roi (25 ans).			*Etbaal*, roi de Sidon; A'hab en épouse la fille, *Isebel*, et bâtit à Schomrone un temple en l'honneur de Baal.
		Iehorame épouse la fille d'A'hab, *Ataliahou* (Athalie).			*'Hiel* de Bethel rebâtit Iere'ho.
					Isebel poursuit les prophètes de Iehovah, entraîne son faible époux à des crimes. Mort de Naboth, à cause de sa vigne.
3081	907	Naissance d'*A'haziahou* (Achaz), fils de Iehorame et d'Athalie. Juda et Israel alliés.			Le prophète *Elie* de Tischba (en Galilée) dans Guilad, se présente victorieux contre les prophètes de Baal.
			3084	904	*Ben Hadad* (le deuxième), roi de Damas, de nouveau battu.
					Michayahou, fils de Imla, prophète.
3088	900	Iehoschaphate prend personnellement part à la bataille de Ramoth-Guilead.	3088	900	Bataille près de Ramoth-Guilead, contre les Syriens de Damas. A'hab, mortellement blessé par une flèche, meurt le même soir. Son fils, A'hazia lui succède (2 ans).
3089	899	Les vaisseaux destinés pour Ophir, détruits dans le port. Le roi avait refusé à ce qu'Israel prît part à cette expédition. *Eliézer* prophète.			Moab se rend indépendant.
		Edome soumis. Victoire contre Moab et ses alliés.	3090	898	A'hazia meurt. *Iehoramo*, fils d'A'hab, devient roi (12 ans).
					Destruction de la colonne de Baal.
					Campagne malheureuse contre Moab.
					Elie consacre pour être son successeur, *Elischa*, fils de Schaphath.
					Naamane, général syrien, guéri de la lèpre par Elischa.
					Ben Hadad assiége Schomrone.

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
		Naissance de *Iehoasch*, fils d'A'hazia et de Tsibia.			La famine y règne. Délivrance. *'Hazael*, successeur de Ben Hadad, assiége Ramoth.
3103	885	Iehorame meurt. A'hazia, le roi (1 an), en faisant une visite à Iehorame, roi d'Israel, est poursuivi par des conjurés, blessé, et meurt à Meguiddo. Athalie fait massacrer tous les enfants du roi; son fils Iehoasch (Joas) seul est sauvé par Iehoscheba, sœur de son père et tenu caché dans le temple. Athalie règne pendant 6 ans.	3103	885	*Iehou* (Jéhu), fils de Iehoschaphate, général de la troupe à Ramoth, excité par Elischa, conspire contre Iehorame, qui perd la vie ainsi qu'Isebel et toute la maison d'A'hab.
3109	879	Par suite d'une conspiration dirigée par Iehoyada, le cohène, Athalie est tuée, et l'on proclame roi Ioasch, âgé de 7 ans. Le temple de Baal est détruit. Iehoasch roi (40 ans). Ordonnance du roi qui prescrit aux cohenime de faire faire les réparations du temple, par le moyen des dons volontaires qu'on y déposait.			'Hazael s'empare des pays trans-jordaniques.
3125	863	Naissance d'*Amatsiahou*, fils de Iehoasch et de Iehoyadane.			
3131	857	Ordonnance qui prescrit que les sommes payées en expiation seront seules pour les cohenime, mais que des dons volontaires on devait, sous l'inspection du gouvernement, faire les frais des réparations nécessaires au temple. *'Hazael*, après s'être emparé de Gath, ne consent à partir de Ierou-	3131	857	Iehou meurt. Son fils Ioa'haz, roi (17 ans). 'Hazael, et après lui son fils Ben Hadad (le troisième), opprime le royaume, qui ne conserve que dix chars, cnquante cavaliers, dix mille fantassins.

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
		schalaïme que contre de fortes sommes. Iehoyada, âgé de 130 ans, meurt. Défection de Iehoasch.			
		Zechariahou, fils de Iehoyada, lapidé dans la cour du temple.	3148	840	Ioa'haz meurt. Son fils Ioasch règne (16 ans). Incursions des Moabites.
3150	838	Iehoasch tué. Amatsiahou roi (29 ans). Il fait exécuter les meurtriers de son père, mais non leurs fils. Victoire contre Edome, par suite de laquelle il pénètre jusqu'à Sela (Pétra). Il provoque le roi d'Israel, mais il est battu et pris près de Beth-Schemesch, ville frontière de la Judée; les ennemis pénètrent dans Ierouschalaïme, abattent 400 coudées de la muraille de la ville, entre la porte d'Ephraïme et celle de l'Angle, et pillent le trésor.			Elischa meurt. Ioasch bat trois fois Ben Hadad, et lui reprend les villes qui avaient été perdues durant le règne de Ioa'haz. Victoire sur Amatsia. Otages de la Judée conduits à Schomrone.
3163	825	Naissance de *Ouziahou* (Ouzia), fils d'Amatsia et de Iecholia.			
		Discours prophétiques transcrits.	3164	824	Ioasch meurt. Son fils *Iarobeame*, roi (41 ans).
3179	809	Amatsia se réfugie devant les conjurés à Lachisch, où il est tué. Ouzia roi (52 ans). *Ioel*, fils de Petouel, prophète. Ouzia prend Elath, ville maritime. Tremblement de terre. *Hoschea*, fils de Beeri, prophète. *Zecharia*, voyant.			*Iona*, fils d'Amithaï, prophète. On reprend les districts de Damas et de 'Hemath, ainsi que les contrées orientales. *Amos*, pasteur de Tekoa, prophète, à Bethel. *Amatsia*, cohène à Bethel, cherche à arrêter les discours du prophète.
3205	783	Naissance de *Iothame*, fils d'Ouzia et de Ierouscha. Guerres heureuses d'Ouzia contre les Pelischtime, les Arabes, les Ammonites; ces derniers assujettis.	3205	783	Iarobeame meurt. Confusion dans le pays. Corruption des mœurs. L'empire assyrien devient puissant; capitale Nin-

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
		Le roi favorise l'élève des bestiaux et l'agriculture, et fait fortifier Ierouschalaïme.			vah. (Ninive), sur le Tigre.
			3216	772	*Zechariahou*, fils de Iarobeame, règne six mois. *Schaloum*, fils de Iabesch, qui l'a assassiné, est tué au bout d'un mois par Mena'hem, fils de Gadi, qui règne dix ans. *Phoul*, roi d'Assyrie, qui envahit le pays, est adouci au moyen de mille talents d'argent. Il y a soixante mille combattants en Israel. On commence à devenir dépendant de l'empire assyrien.
		Naissance de *A'haz*, fils de Iothame. Iothame administre à cause de la maladie du roi.	3228	760	Mena'hem meurt. Son fils *Peka'hia*, roi (2 ans).
3230	758	Ouzia meurt. Iothame devient roi (16 ans). *Ieschaïahou* (Isaïe), fils d'Amotz, apparaît comme prophète.	3230	758	*Peka'h*, fils de Remalia, exercé à combattre dans un char, meurtrier de Peka'hia, devient son successeur, règne vingt ans. *Tiglath Pileser*, roi d'Assyrie, fait des conquêtes dans les parties orientales et septentrionales de l'empire, et fait conduire en Assyrie les habitants.
3237	751	Naissance de *'Hizkiahou* (Ezéchias), fils d'A'haz et d'Abi. On bâtit la porte supérieure du temple. Humiliation des Ammonites, qui paient le tribut.			
3241	747	[Commencement de l'ère dite de Nabonassar, roi de Babylone].			
3246	742	Iothame meurt. A'haz, roi (16 ans), monarque faible. Introduction du culte de Moloch. Elath est prise par les Assyriens. Retsine, roi de Damas, et Peka'h, roi d'Israel, assiégent Ierouschalaïme. A'haz appelle les Assyriens au secours contre eux (Is. ch. 7).			
3249	739	Les Assyriens prennent Damas, et conduisent			

		Rois de Juda.			Rois d'Israel.
		les habitants à Kir (Is. ch. 17). Retsine est tué. A'haz va au-devant de Tiglath Pilessar à Damas, et fait élever un autel dans le temple de Jérusalem, d'après le modèle de celui de Damas, et il entreprend encore d'autres changements à Jérusalem. *Micha*, prophète. Vénalité des juges, des prêtres et des prophètes (Micha, 3, 9 à 12).	3250	738	Peka'h est tué par Hoschéa, fils d'Ela.
3261	727	Les Pelischtime indépendants, envahissent la Judée.	3259	729	*Hoschéa*, roi (9 ans), tributaire des Assyriens.
3262	726	A'haz meurt. 'Hiskia, roi (29 ans), rétablit le culte de Iehovah. On abolit les hauts lieux et les bocages, et l'on brise le serpent d'airain que Mosché avait fait faire.	3262	726	Il s'allie avec *So*, roi d'Egypte.
			3265	723	*Schalmenessar* (Salmanasar), prend Hoschéa comme captif, assiége Schomrone et la prend.
		Victoires contre les Philistins (Is. ch. 14,28 à 32).	3268	720	Trois ans après, les habitants sont emmenés captifs en Médie et en Assyrie. Fin du royaume des 10 tribus (durée 258 ans).

ROIS DE JUDA.

Défection de l'Assyrie. Isaïe prophétise contre l'alliance avec l'Egypte (ch. 28 à 33). Les Assyriens s'avancent contre Tyr et Tsidone (Sidon; Isaïe, ch. 23.) *Sargone*. roi d'Assyrie, s'empare de la forteresse Aschdod, sur la frontière. *Tsoane* (Tanis), est la capitale de la basse Egypte, où domine Seth.	3275	713	*Tirhaka*, roi de la haute Egypte, refoule les Assyriens. Arrivée de *San'herib*, roi d'Assyrie (Is. ch. 22). Aqueduc de 'Hiskia. Les Assyriens font des conquêtes dans la Judée, et lèvent de fortes contributions. La délivrance prédite par Isaïe a lieu, par suite d'une grande mortalité dans l'armée ennemie, qui se retire.
Prise de Thèbes en Egypte (No Amone sur le Nil) — (Na'houme 3, 8. Isaïe, ch. 20).	3276	712	
	3277	711	'Hiskia malade.
	3278	710	Ambassade de *Merodach Baladane*, roi de Babylone.

3280	708	Naissance de *Menasché*, fils de 'Hiskia et de *'Hephtsibah.*
		Des Siméonites font des incursions pour faire des conquêtes dans le sud.
3292	696	Mort de 'Hiskia. Menasché roi (55 ans).
		Psammétique, monarque d'Egypte. (Voy. Isaïe 19, 5).
3293	695	San'herib assassiné par ses fils dans le temple de Ninive.
		Ezar 'Hadone, roi d'Assyrie. Colonies assyriennes (de Babylone, Coutha et quelques autres contrées syriennes) à Schomrone et dans les environs.
		Les habitants appelés par la suite *Samaritains* ou *Cuthéens.*
		Menasché favorise le culte des idoles; le culte de Baal et celui sur les hauts lieux se répandent; on place une image de l'aschera dans le temple, des autels pour les idoles dans les deux cours. Il sacrifie son fils à Moloch et fait exécuter plusieurs innocents. Des Ammonites et des Moabites s'étendent dans les parties orientales du pays.
		Moph (Memphis) devient la seule capitale de l'Egypte.
		[Les Egyptiens s'emparent d'Aschdod, qui avait appartenu aux Philistins.]
3325	663	Naissance d'*Amone*, fils de Menasché et de *Meschoulemeth.*
3341	647	Naissance de *Ioschia* (Josias), fils d'Amone et de Iedida.
3347	641	Menasché meurt. Amone roi (2 ans).
		La corruption des mœurs va en augmentant.
3349	639	Amone est assassiné. Ioschia roi (31 ans), d'abord sous un tuteur.
3355	633	Naissance de *Iehoyakime* (appelé d'abord Eliakime), fils de Ioschia et de Zebouda.
3357	631	Naissance de *Iehoa'haz*, fils de Ioschia et de Hamoutal.
3361	627	*Yirmiahou* (Jérémie) prophète, fils de 'Hilkia, cohène d'Anatoth, dans le partage de Biniamine.
		[*Nabopolassar* fonde le 2e empire babylonien.]
3363	625	Destruction de Ninive par des Babyloniens et des Mèdes, et fin de l'empire assyrien (durée depuis Phoul, 150 ans).
		Na'houme, prophète.
		Tsephania, fils de Couschi, prophète.
3366	622	On trouve dans le temple le livre de l'alliance ou de la loi; ce qui occasionne une réforme complète.
		Le grand prêtre *'Hilkia*, *Schaphane* le scribe, fils d'Azaya; *A'hikame*, fils de Schaphane, et la prophétesse *'Houlda*, femme de *Schaloume*, sont occupés à cette réforme. Abolition complète de l'idolâtrie et du culte sur les hauts lieux dans la Judée et dans les lieux des Samaritains. Le temple de Ierouschalaïme est destiné à servir exclusivement pour les sacrifices. Destruction de tous les temples et de leurs idoles, et exécution des prêtres des idoles; anéantissement des images. Première célébration so-

		lennelle de la Pâque (Pessa'h).
3370	618	Naissance de *Tsidkiahou* (d'abord Mattania), fils de Ioschia et frère de Iehoa'haz.
3373	615	Naissance de *Iehoyachine*, appelé aussi Coniahou, fils de Iehoyakime et de Re'houschta.
3380	608	*Necho*, roi d'Egypte, prend *Gaza* et marche contre les Babyloniens, par la Palestine. Ioschia marche contre lui, et tombe dans la bataille près de Meguiddo. Elégies sur sa mort.
		Iehoa'haz règne 3 mois.
		Necho à Riblah (dans 'Hamath), impose des contributions au pays, fait emmener Iehoa'haz en Egypte, et institue Iehoyakime, qu'il charge de lui faire rentrer la contribution. Iehoyakime, roi (11 ans), est vicieux. Il fait tuer le prophète *Ouriah*.
3383	605	Necho est battu par l'armée babylonienne, dans la bataille près de Carkemisch, sur l'Euphrate.
3384	604	*Nebouchadnetsar* (Nabuchodonosor), chef de l'empire babylonien; il règne pendant 43 ans.
		Barouch, fils de Neri, secrétaire de Jérémie.
3385	603	Jeûne public à Ierouschalaïme, dans le neuvième mois.
		Le roi fait brûler les discours de Jérémie.
3387	601	Dépendance de Babylone.
3388	600	Naissance de *Dariawesch* (Darius le Mède).
3390	598	Iehoyakime devient infidèle à Babylone.
		Incursions des ennemis, auxquels s'adjoignent des Syriens, des Moabites, des Ammonites, dans la Judée.
3391	597	L'Egypte est affaiblie.
		Iehoyakime meurt. Iehoyachine roi.
		Au bout de trois mois, Ierouschalaïme assiégée est obligée de se rendre; le roi, sa mère, et dix mille des habitants les plus considérés, ainsi que les troupes, sont emmenés à Babylone.
		PREMIER EXIL. Le trésor de l'état est pris. 3023 personnes de la Judée sont forcées de partir pour l'exil.
		Tsidkia est institué roi par les Babyloniens (11 ans); roi faible.
3395	593	*'Habakouk*, prophète.
		Désordre causé par les faux prophètes : *Schemaya*, *A'hab*, *Tsidkia*, *'Hanania*, et autres.
		Hophra (Apriès), roi d'Égypte.
3396	592	*Ie'heskel* (Ézéchiel), fils de *Bousi*, prophète.
3400	588	Tsidkia se révolte contre Babylone, malgré les avertissements de Jérémie.
		Dans le dixième mois (décembre), siége de Ierouschalaïme (500 ans après la naissance de David).
3401	587	Jérémie en prison; on le jette dans une fosse, d'où le sauve *Ebed Melech* l'Égyptien.
		Retraite passagère de l'armée du siége contre les Égyptiens; ceux-ci sont battus dans le dixième mois.
3402	586	Le neuvième jour du quatrième mois, prise de Ierouschalaïme. Le roi en fuite est pris; on lui

		crève les yeux à Riblah, on le conduit à Babylone, et on exécute ses fils devant lui. Le septième jour du cinquième mois, *Nebouzaradane* incendie le temple, le palais du roi et les édifices les plus importants de Ierouschalaïme, dont les murs sont abattus. Le grand prêtre *Seraya* est exécuté à Riblah avec 71 personnes.
		Les vases du temple, ainsi que tout le métal qui se trouve dans et sur cet édifice, devient la proie des ennemis.
		Les habitants sont emmenés à Babylone. Les plus pauvres restent dans le pays. Fin du royaume de Juda (durée un peu plus de 391 ans). Commencement de l'*exil de Babylone*.
		Guedaliahou, fils d'A'hikame, fils de Schaphane, est nommé gouverneur à Mitspah, où il y avait une garnison babylonienne. Yirmiahou, différens chefs des troupes et plusieurs *Iehoudime* (Juifs), qui avaient émigré à Moab, à Ammone et à Edome, se rassemblent autour de lui.
3402	586	Le septième mois, *Ischmael*, fils de Nethania, de sang royal, assassine, à l'instigation des Ammonites, Guedalia avec les Juifs, et massacre la garnison; il voulait aussi emmener tout le peuple à Ammone, mais atteint près de Guibeone par Io'hânane, fils de Karea'h, il se vit obligé de fuir avec huit hommes à Ammone.

		Les Juifs, contre l'avis de Yirmiahou, partent de Mitspah, et vont en Egypte.
3403	585	Discours d'Ezéchiel (ch. 33, 21 à 33). Préparatifs des Babyloniens contre l'Egypte.
3405	583	Nebouchadnetsar assiége Tyr et dévaste l'Egypte;
3406	582	les Juifs qui s'y trouvent en souffrent. Ammone et Moab soumis par les Babyloniens.
3407	584	Sept cent quarante-cinq Juifs menés en exil. *Daniel* à Babylone. Fosse aux lions.
3445	573	Vision d'Ezéchiel (ch. 40 et suiv.)
3418	570	Nebouchadnetsar forcé de lever le siége de Tyr. *'Hanania*, *Mischael* et *Azaria*, hommes pieux à Babylone. Le nom *Juif* vient en usage.
3427	561	Nebouchadnetsar meurt. Son fils *Ewil Merodach*, roi (2 ans).
3428	560	Dans le douzième mois, le roi Ieboyachine est mis en liberté, et bien traité par le chef des Babyloniens.
3429	559	[*Nergalessar*, roi de Babylone (4 ans).] *Coresch* (Cyrus), roi de Perse (29 ans).
3434	554	*Belschatsar* devient roi de Babylone (17 ans).
3440	548	Les Lydiens battus par Cyrus].
3448	540	*Dariawesch* le Mède (Cyaxare III) et Cyrus défont les Babyloniens, et assiégent Babylone. Les espérances des Juifs captifs se réveillent. [Tyr et Sidon appartenant à la Perse].
3450	538	Prise de Babylone dans la nuit pendant une fête. Belschatsar est tué. Fin de l'empire babylonien

		(durée 88 ans), célébrée par les prophètes.
3452	536	Après la mort de Dariawesch, Coresch devient chef de la *monarchie persane*. Il donne la liberté aux Juifs pour retourner dans leur patrie et pour le rétablissement d'un temple à Ierouschalaïme (Is. 44, 28, et 45, 1). *Zeroubabel* le prince, fils de Schelatiel, un descendant de Iehoyachine, et le grand prêtre *Ieschoua*, fils de Iotsadok, un descendant de Seraya, ramènent une troupe de plus de quarante-deux mille personnes en Judée. Les vases sacrés du temple, qui étaient à Babylone depuis Nebouchadnetsar, leur sont rendus.
3453	535	Les Samaritains, repoussés par les Juifs, font manquer la construction du temple. *Obadia*, prophète.
3459	529	Mort de Cyrus. Son fils *A'haschwerosch* (Cambyse), roi (7 ans). Les Juifs sont rendus suspects à la cour par les Samaritains.
3463	525	[L'Egypte appartenant à la Perse].
3466	522	*Arta'haschta*, roi de Perse (environ 8 mois); à l'instigation des peuplades samaritaines, il interdit la réédification du temple. *Dariawesch* (Darius Hystaspe), roi (36 ans).
3467	521	Il permet la réédification du temple, assignant des fonds pour y faire des sacrifices. Zeroubabel est gouverneur. Invitation faite par le prophète *'Haggi*, de manière que le vingt-quatre du sixième mois la construction commence. Le huitième mois paraît *Zecharia*, fils de Berechia, prophète. Le 24 du neuvième mois, la fondation du temple est posée.
3468	520	Le 24 du onzième mois, Zecharia fixe les années de l'exil à soixante et dix ans, quoiqu'il y manquât quatre ans et demi.
3469	519	De même le 4 du neuvième mois. Le prophète annonce l'abolition des quatre jeûnes de deuil.
3472	516	Le 3 du douzième mois, le temple est achevé, dans la soixante-dixième et *dernière* année de l'exil de Babylone. Châtiment de Babylone, qui s'était révoltée contre Darius.
3476	512	[Campagne des Perses contre les Scythes (Magog)]. *Mattaniahou*, fils de Micha, chef des chantres du temple, descendant d'Assaph. Ioyakim, fils de Ieschoua, grand prêtre.
3503	485	*A'haschwerosch* (Xerxès), roi de Perse (20 ans).
3504	484	[L'Egypte rebelle, de nouveau soumise].
3505	483	La reine *Vaschti* (Vasti) bannie.
3508	480	[Juifs dans l'armée persane contre les Grecs].
3509	479	*Mardechaï* (Mardochée), fils de Iaïr, de la tribu de Biniamine à Schouschane (Suze). *Esther* (Hadassa), fille d'Abi'haïl, cousine de Mardochée, devient reine.

3514	474	*Hamane* (Aman), fils de Hamdatha, provoque un ordre pour l'extermination des Juifs. Au bout de soixante et dix jours, Esther obtient un contre-ordre.
		'Hatach et *'Harbona* fidèles serviteurs de la cour. Hamane exécuté avec ses dix fils ; Mardechai élevé à la dignité de vice-roi.
3515	473	Le 13 et le 14 du mois d'adar, institution des jours de *Pourime*. •
3523	465 464	*Arta'hschast* (Artaxerxès Longuemain), roi de Perse (41 ans).
		Les prêtres (cohenime), les lévites et les serviteurs du temple, libres d'impôts.
3530	458	*Esra* (Esdras), prêtre et docteur de la loi, fils de Seraya, revêtu du plein-pouvoir royal, conduit une colonie de Juifs de Babylone en Judée.
3529	457	Par son zèle, les femmes non juives et les enfants nés des mariages avec elles sont renvoyés.
		Ses efforts pour la propagation de la loi mosaïque.
		Eliaschib, fils de Ioyakime, grand prêtre.
3544	444	*Ne'hemia* (Néhémie), fils de 'Hakalia, échanson du roi, sur la nouvelle de l'état misérable de Ierouschalaïme, obtient la permission d'y aller comme gouverneur. Il y dispose le rétablissement de la ville, des murs et des portes, malgré les obstacles qu'excitent les Samaritains (*Sanballat*, *Tobia* (Tobie), *Gueschem*), de manière qu'il fallait travailler tout en combattant. Désintéressé pour lui-même, il s'intéresse pour les pauvres ; met l'ordre à la place des abus, et introduit plusieurs prescriptions légales et de culte.
		Vénalité des prophètes à Ierouschalaïme.
		La contribution annuelle pour le temple est alors d'un tiers de schekel (sicle).
3556	432	Ne'hemia retourne en Perse.
		Pendant son absence, les abus prennent le dessus ; négligence du sabbat, des sacrifices, mariages avec des femmes philistines, moabites et ammonites, dont les enfants ne comprenaient plus le langage juif.
		La fille de Sanballat avait épousé le fils du grand prêtre, et Tobia, allié à des grands parmi les Juifs, avait obtenu un appartement dans la cour du temple.
3564	424	[Darius Nothus, roi (19 ans)].
		Malcachi, prophète.
		Ioïada, fils d'Eliaschib, grand prêtre.
		Ne'hemia, à son second voyage à Ierouschalaïme, fait cesser plusieurs désordres et décrit ce qu'il savait de mémorable.
3574	414	[L'Egypte se rend indépendante].
		Temple samaritain sur le mont Garizime, par Menasché, fils de Ioïada, gendre de Sanballat].
3584	404	[Artaxerxès II, roi, 40 ans].

3598	vers 390	*Io'hanane*, fils de Ioïada : grand prêtre.	3658	330	Alexandre de Macédoine, roi de Iavane (Grèce), met fin à la monarchie persane (durée 208 ans, voy. Dan. 8, 5, 21 ; 11, 2, 3) — Les Juifs viennent sous la domination des Grecs.
3624	364	[Artaxerxès III, roi. 26 ans].			
3628	vers 360	*Ionathane*, fils de Iohanane, grand prêtre.			
3638	350	[L'Egypte de nouveau soumise].			
3653	335	*Dariawesch* le Perse (Darius Codomanus), dernier roi persan (5 ans).			
3656	332	*Iaddua*, fils de Ionathane, grand prêtre.			

Avis. Nous donnerons avec un des volumes suivants une Table alphabétique des noms d'hommes et de lieux, selon la prononciation vulgaire, contenus dans les différentes parties de la Bible, avec la position géographique et l'altitude des lieux, lorsqu'elles sont connues. Pour rendre notre ouvrage complet, nous le terminerons par la traduction, avec le texte grec en regard, des livres dits *Apocryphes* Nous y joindrons les tables chronologiques et géographiques relatives à l'histoire juive, depuis Alexandre jusqu'à l'ère vulgaire.

FIN.

Nota. Dans quelques exemplaires il s'est glissé des fautes que le lecteur voudra bien corriger ainsi :

Page 2, colonne 2, au lieu de 2044, lisez : 2048.

— 14, — 1, à la droite de Naissance de *Iehoasch*, ajoutez : 3102 | 886.

ADDITIONS

A LA NOTICE SUR LE CALENDRIER THALMUDIQUE,

Par l'Auteur de cette Notice (*).

XLVIII. Lorsqu'on fait des études historiques sur les auteurs juifs, il est nécessaire de réduire les dates qu'ils donnent en d'autres dates usitées parmi les peuples civilisés. L'objet principal de ces additions est d'indiquer le moyen d'opérer cette réduction. Comme dans la notice, je continue à prendre pour guide Ben David (note 1, page 191).

XLIX. Deux calendriers ont cours en Europe : le calendrier julien chez les peuples du rit grec, et le calendrier grégorien chez les autres peuples chrétiens ; on va indiquer comment on réduit les dates juives en dates du calendrier julien, et comment celles-ci se réduisent immédiatement en dates du calendrier grégorien.

L. Dans les deux calendriers, on prend pour point de départ la naissance de Jésus-Christ ; lorsque le quantième de l'année n'est pas divisible par quatre, l'année est simple, c'est-à-dire de trois cent soixante-cinq jours, et lorsque ce quantième est divisible par quatre, l'année est bissextile ou de trois cent soixante-six jours, avec cette différence, que dans le calendrier julien, cette règle ne souffre pas d'exceptions ; au lieu que le calendrier grégorien admet une exception pour les années séculaires : elles ne sont bissextiles que lorsque le nombre des siècles est divisible par quatre. Ainsi, les années séculaires 1700 et 1800 étaient bissextiles dans le calendrier julien, parce que ces deux nombres sont chacun divisibles par quatre ; mais elles étaient simples dans le calendrier grégorien, parce que ni dix-sept ni dix-huit ne sont divisibles par quatre ; mais 1600 était bissextile dans les deux calendriers, parce que seize est divisible par quatre.

LI. Le calendrier julien fut établi par Jules César, d'où il tire son nom, la sept cent neuvième année de Rome, et la quarante-cinquième avant Jésus-Christ ; ce calendrier subsista seul jusqu'au 5 octobre 1582 ; dès l'année précédente, le pape

* Tome III, *Lévitique*, page 170.

Grégoire XIII avait ordonné, par une bulle, que le 5 octobre de 1582 porterait le quantième du 15 octobre; par ce changement, le mois d'octobre de cette année fut raccourci de dix jours. Le même pape établit aussi l'exception pour les années séculaires énoncées dans le paragraphe précédent. Cette réformation était devenue nécessaire, parce que le comput julien suppose que l'année moyenne est de trois cent soixante-cinq jours six heures, tandis que cette longueur est moindre, et n'est que de trois cent soixante-cinq jours cinq heures quarante-neuf minutes [XLIV]; cette différence amène des erreurs dans la fixation des époques équinoxiales; de sorte que ces erreurs s'accumulèrent au point que l'équinoxe du printemps, annoncé pour le 21 mars 1583 (julien), arrivait réellement le 11 du même mois; on aurait donc pu aller jusqu'au 11, et appeler cet onze 21 mars; mais on a préféré faire cette soustraction en octobre, parce que ce mois ne renferme aucune fête chrétienne qui soit mobile.

LII. Pour convertir les dates juliennes en dates grégoriennes, on opère ainsi : à partir du 5 octobre 1582 jusqu'au 18 février 1700, il faut ajouter dix au quantième ancien pour avoir le nouveau. Exemples : le 7 mars julien correspond au 17 mars; le 28 février julien répond au 10 avril grégorien, si l'année est ordinaire, et au 9 avril, si l'année est bissextile; le 18 février 1700 répond au 28 février; mais le 19 février correspond au 1er mars grégorien; car 1700 dans le comput grégorien est ordinaire, et bissextile dans le comput julien (L), et on aura :

29 février julien = 11 mars grégorien 1700

1er mars julien = 12 mars grégorien 1700,

de sorte qu'à partir du 19 février 1700, jusqu'au 19 février 1800, il faut compter en avant de onze jours; et par la même raison, il faut compter en avant de douze jours, du 19 février 1800 jusqu'au 18 février 1900; car 1800 bissextile dans l'ancien style est ordinaire dans le nouveau.

LIII. Les protestants, probablement par éloignement pour une bulle pontificale, n'admirent le nouveau calendrier qu'en 1700; ils retranchèrent onze jours du mois de février; et même les Anglais ne l'adoptèrent qu'en 1752, en raccourcissant septembre de onze jours : ils comptèrent 14 septembre pour 3 septembre. Des peuples chrétiens, il ne reste que les Russes et les Grecs qui suivent encore le calendrier julien, malgré sa défectuosité, et, toutefois, ce dernier est encore préférable au calendrier thalmudique, le plus mauvais sous le rapport de l'exactitude et de sa ridicule complication. Mais rien ne s'oppose à ce que nous y renoncions pour adopter le calendrier d'origine italienne, puisque celui dont nous faisons usage n'est pas non plus d'origine judaïque : nous le tenons des Chaldéens et des Grecs; en quoi ces peuples idolâtres sont-ils préférables aux peuples modernes? Trouve-t-on chez les uns un caractère de sainteté moindre que chez les autres?

D'ailleurs le culte de Moïse n'établit aucune solennité pour célébrer le commencement de l'année; ce qu'on appelle ainsi, appartient au culte thalmudique, ce qui est fort différent (note 1).

LIV. Avant d'aller plus loin, je crois utile de donner les trois tableaux suivants, que l'on a souvent besoin de consulter.

1° Succession des mois.	Longueur des mois.
Janvier,	31 jours.
Février,	28 ou 29
Mars,	31
Avril,	30
Mai,	31
Juin,	30
Juillet,	31
Août,	31
Septembre,	30
Octobre,	31
Novembre,	30
Décembre,	31

2°			Nombre de jours compris.
Du 1er janvier	au	31 janvier,	31
—	—	28 février,	59
—	—	31 mars,	90
—	—	30 avril,	120
—	—	31 mai,	151
—	—	30 juin,	181
—	—	31 juillet,	212
—	—	31 août,	243
—	—	30 septembre,	273
—	—	31 octobre,	304
—	—	30 novembre,	334
—	—	31 décembre,	365

Observation. Ce tableau numéro 2 est pour une année ordinaire; lorsqu'elle est bissextile, il faut augmenter d'une unité tous les nombres, à partir du second.

				Nombre de jours compris.
3° Du 31 décembre	au	1er décembre	inclus,	31
—	—	1er novembre	—	61
—	—	1er octobre	—	92
—	—	1er septembre	—	122
—	—	1er août	—	153
—	—	1er juillet	—	184

				Nombre de jours compris.
Du 31	décembre au	1er juin	inclus,	214
—	—	1er mai	—	245
—	—	1er avril	—	275
—	—	1er mars	—	306
—	—	1er février	—	334
—	—	1er janvier	—	365

Observation. Ce tableau numéro 3 est pour une année ordinaire; lorsqu'elle est bissextile, il faut augmenter d'une unité chacun des deux derniers nombres.

LV. L'année moyenne julienne est de trois cent soixante-cinq jours six heures. Par exemple, l'année moyenne 1825 finit en 1826 six heures; l'année moyenne 1826 commence en 1826 six heures, et finit en 1827 douze heures; l'année moyenne 1827 commence en 1827 douze heures, et finit en 1828 dix-huit heures, et l'année moyenne 1828 commence en 1828 dix-huit heures, a trois cent soixante-six jours, et finit en 1829, et ainsi de suite.

LVI. L'année de la naissance de Jésus-Christ étant désignée par 1, il s'ensuit que l'année précédente était bissextile. En général, s'il s'agit d'une année qui a précédé cette naissance, lorsque le quantième divisé par quatre laisse pour reste l'unité, l'année est bissextile; sinon elle est simple. Ainsi, l'année 2000 avant Jésus-Christ est simple, et l'année 2001 avant Jésus-Christ est bissextile.

LVII. L'intervalle entre une tekouphat tischri et la tekouphat tischri prochaine, est une année julienne (XLIV); l'intervalle entre un moled tischri et le moled tischri suivant est une année judaïque (XXI). Le point de départ des années juliennes est la tekouphat tischri primitive, arrivée douze jours vingt heures deux cent quatre chelakime avant le moled *behared*, point de départ des années judaïques (XLVII). Nous rappelons ces notions, qu'il est nécessaire d'avoir présentes à l'esprit pour comprendre ce qui suit.

LVIII. Donnée fondamentale.

Le moled tischri de l'année 3828 judaïque (année de la destruction du second temple) est arrivé :

66 ans 269 j. 8 h. 666 ch., temps julien, après la naissance de J.-C.

LIX. Calculons, d'après la formule $nk + sh - pi - b$ (XLVII), de combien la tekouphath tischri de 3828 a précédé le moled tischri de la même année;

nous avons ici : $n = 201$; $s = 5$; $p = 3$;

l'on trouve : $nk + sh - pi - b = 2$ j. 5 h. 666 ch. $= R$;

par conséquent, lors de cette tekoupha, il s'est écoulé 3827 années juliennes

moyennes, ou 3827 années juliennes entières, plus 18 heures (LIV); donc, lors du moled tischri de cette année, il s'est écoulé, depuis la tekoupha primitive, 3827 ans + 18 h. + R = 3827 ans 2 j. 23 h. 666 ch. julien. Donc, d'après la donnée fondamentale (LVII), la tekoupha primitive a eu lieu 3760 ans 98 j. 15 h. julien avant J.-C., ou, ce qui revient au même, le 268 j. 9 h. de l'année 3761 (julien.) avant J.-C.; il faut se rappeler que cette année est bissextile (LV). Quoique n augmente indéfiniment, R reste toujours au-dessous de 29 j. 12 h. 793 ch., longueur du mois synodique; dès que R atteint ou dépasse cette quantité, on intercale un mois, et par là R est ramené au-dessous de la quantité énoncée. En 5584, la quantité R s'est élevée à 31 j. 7 h. 800 ch.; mais l'année suivante elle s'est abaissée à 12 j. 17 h. 211 ch.; mais après 727 cycles d'écoulés, R dépassera le mois synodique, et il faudra rendre embolismique une année ordinaire.

LX. Les deux tableaux suivants facilitent le calcul de R [LXIX].

18 j. 15 h. 589 ch. multipliés par	1 =	18 j.	15 h.	589 ch.	= i
id.	2 =	37	7	98	
id.	3 =	55	22	687	
id.	4 =	74	14	196	
id..	5 =	93	5	785	
id.	6 =	111	21	294	

10 j. 21 h. 104 ch. multipliés par	1 =	10 j.	21 h.	204 ch.	= h
id.	2 =	21	18	408	
id.	3 =	32	15	612	
id.	4 =	43	12	816	
id.	5 =	54	9	1020	
id.	6 =	65	7	144	
id.	7 =	76	4	348	
id.	8 =	87	1	552	
id.	9 =	97	22	756	
id.	10 =	108	19	960	
id.	11 =	119	17	84	
id.	12 =	130	14	288	

Il est aussi utile de remarquer que 485 = 486 — 1,

et $486^{\text{ch.}} = \frac{1^{\text{h.}}}{10} + \frac{3^{\text{h.}}}{10} + \frac{1^{\text{h.}}}{20}$

LXI. En réduisant les jours et les heures en chelakime, et égalant R à *zéro*, on a $1565\,n + 282084.\,s - 483349.\,p = 332844$.

n, s, p doivent être des nombres entiers positifs; par la nature des quantités s et p, elles ne peuvent admettre que dix-huit couples de valeurs; savoir:

$s = 1$; $p = 0$
$s = 2$; $p = 0$
$s = 2$; $p = 1$
$s = 3$; $p = 1$
$s = 4$; $p = 1$
$s = 4$; $p = 2$
× :
$s = 12$; $p =$

La seule considération des chiffres initiaux suffit pour faire voir que cette équation est impossible pour le plus grand nombre de ces suppositions; dans quelques cas, il faut recourir au calcul direct, par exemple pour $s = 1$; $p = 0$; mais alors on voit qu'une valeur entière de n ne peut satisfaire; donc, jamais R ne peut devenir nul; par conséquent jamais une tekouphath tischri n'a coïncidé et ne coïncidera avec un moled tischri.

LXII. Le tableau suivant donne toutes les valeurs de $sh - pi$ correspondantes à toutes les valeurs possibles de $s + p$.

$s+p$	$sh - pi$			$s+p$	$sh - pi$		
0	0						
1	10 j.	21 h.	204 ch.	10	20 j.	5 h.	741 ch.
2	21	18	408	11	1	14	152
3	3	2	899	12	12	11	356
4	14	0	23	13	23	8	560
5	24	21	227	14	4	16	1051
6	6	5	718	15	15	14	175
7	17	2	922	16	26	11	379
8	1	12	747 négatif.	17	7	19	870
9	9	8	537	18	18	16	1074

LXIII. *Problème* 1. Trouver l'année, le jour, l'heure, etc., auxquels correspond le moled tischri d'une année judaïque donnée?

Solution. Soit $N + 1$ le quantième donné de l'année judaïque; il s'est écoulé N années judaïques depuis le moled tischri de la création, qui équivalent à $N - R$ années juliennes moyennes de 365 j. 6 h., comptées de la tékoupha initiale (LVIII). Or, cette tekoupha a précédé la naissance du Christ de 3760 ans 98 j. 15 h., années juliennes moyennes; donc, le moled tischri de l'an judaïque $N + 1$ est arrivé $N - R - 3760$ ans 98 j. 15 h. après J.-C.

Or, 3760 ans 98 j. 15 h. 3761 ans — 366 j. + 98 j. 15 h. = 3761 a. — 267 j. 9 h.;

car 3761 est bissextile (LVI), ce qui correspond au 24 septembre à 9 heures de l'année 3761 avant J.-C.

Donc, le moled tischri cherché est arrivé, après J.-C.

$$N - 3761 \text{ ans} + 267 \text{ j. } 9 \text{ h.} - R = T;$$
$$\text{or, } R = sh - pi - 12.\ 20.\ 204 + nk,$$
$$\text{donc, } T = N - 3761 + 280.\ 5.\ 204 + pi - sh - nk$$
$$= N - 3761 + V - nk;$$

ainsi le moled correspond à l'année $N + 1 - 3761$ de J.-C.

Il suffit donc de retrancher 3761 de l'année judaïque pour trouver l'année chrétienne correspondante.

$V - nk$ est toujours une quantité positive (LXIX).

Soit $N - 3760 = 4f + g$; g est le reste de la division de N par 4. Si g est *zéro*, N est bissextile et finit au dernier jour de l'année N; si $g = 1$, N finit à 6 h. du premier jour de l'année $N + 1$; il faudra donc augmenter $V - nk$ de 6; si $g = 2$, l'année moyenne N finit à 12 h. du premier jour de l'an N; il faut donc ajouter 12 à $V - nk$, et l'on a en général

$$T = (4f + g - 1) \text{ années} + V - nk + 6g.$$

Soit I, II, C le nombre de jours, d'heures et de chelakime contenus dans $V - nk + 6g$; alors le moled arrivera l'année $4f + g$, et le I^{ème} jour de cette année à II heures C chelakime de ce jour, commençant à 6 heures du soir. Ce qu'il fallait trouver.

Avant de passer aux exemples, nous allons donner les dix-huit valeurs dont V est susceptible.

LXIV.

$s + p$		V		$s + p$		V	
0	280.	5.	204	10	259.	23.	543
1	269.	8.	0	11	278.	15.	1132
2	258.	10.	876	12	267.	17.	924
3	277.	2.	385	13	256.	20.	724
4	266.	5.	181	14	275.	12.	233
5	275.	7.	1057	15	264.	15.	29
6	273.	23.	566	16	253.	17.	905
7	263.	2.	362	17	272.	9.	414
8	281.	17.	951	18	261.	12.	210
9	270.	20.	747				

LXV. Exemple : trouver le jour julien auquel répond le moled tischri de l'année judaïque 5570.

On a $N+1 = 5569$; $N - 3769 = 1809$; $n = 293$; $s + p = 2$; $V = 258.\ 10.\ 876$; $g \quad 1$

$$
\begin{array}{lr}
293 \text{ h.} = 12 \text{ j. } 5 & \\
\frac{1}{10} = & 1.\ \ 5.\ 325 \\
\frac{3}{10} = & 3.\ 15.\ 975 \\
\frac{1}{20} = & 0.\ 14.\ 702 \\
\hline
& 17.\ 16.\ 918 \\
& 293 \\
\hline
& 17.\ 16.\ 625 = nk.
\end{array}
$$

$V - nk + g = 241.\ 0.\ 251$

C'est donc le 241e jour de l'année 1809; consultant le tableau 2 (LIV); c'est le 29 août, au commencement du jour, c'est-à-dire à 6 heures du soir, les 13 chelakime valent 13′ 56″ 40‴, et le 29 août julien répond au 10 septembre grégorien (LII).

Exemple. Année judaïque 5586; $N+1 = 5586$; $N \quad 5585$; $N - 3760 \quad 1825$; $n = 293$; $s + p \quad 18$; $g = 1$;

$V - 261.\ 12.\ 210$; $nk = 17.\ 16.\ 625$.

$V - nk + 6\,g = 244.\ 1.\ 665$, ce qui correspond au 1er septembre julien à 7 heures du soir, ou au 13 septembre grégorien.

LXVI. *Problème* 2. Quel jour de la semaine tombe le 1er janvier d'une année julienne?

Solution. Le 1er janvier de la première année de J.-C. est un samedi ou zéro; or, toutes les quatre années, le jour de l'an avance de 5, donc le 1er janvier de $4f+1$ tombe un jour de la semaine indiqué par le reste de la division de $5\,f$ par 7; on augmente de 1 unité pour $4f+2$, et de 2 unités pour $4f+3$.

Exemple. Pour 1809; on a $f = 452$; $5\,f \quad 2260$; $5\,f = 7.\ 322 + 6$.

Donc, le 1er janvier est un vendredi.

Exemple. 1825; $f = 456$; $5\,f = 2280 = 7.\ 325 + 5$,

Donc le 1er janvier est un jeudi.

Connaissant le jour de la semaine pour $4f+3$, on le connaîtra aussi pour $4f+4$.

LXVII. *Problème* 3. Quel jour de la semaine tombe un jour donné d'une année julienne?

Solution. Calculez, d'après le tableau 2 (LIV), le nombre de jours compris entre le 1er janvier et le jour donné non compris; le reste de la division de ce nombre par 7, ajouté au jour dominical du 1er janvier, donne le jour dominical cherché.

Exemple. 29 août 1809; c'est le 241e jour de l'année qui commence par un

vendredi ou par un 6 ; le reste de 240 par 7 est 2, donc le 29 août est un 8, c'est-à-dire un dimanche.

Exemple. 1er septembre 1825 ; c'est le 244e jour ; or, $243 = 7.\ 34 + 5$.

Le 1er janvier est un 5 ; donc le 1er septembre est 10, ou un mardi.

LXVIII. *Problème* 4. A quel jour julien répond le premier jour de l'année judaïque ?

Solution. Calculez I, H, C pour l'année judaïque donnée (LXIII),

S'il n'y a lieu à aucune exception (XXXI), le jour de l'an est donné par I ; s'il y a lieu à une des cinq exceptions (XXXI), le jour de l'an est indiqué par $I + 1$ ou par $I + 2$.

Exemple. Quel est le jour de l'année 5570 ?

On a trouvé $I = 241$ (LXV) ; $H = 0$; $C = 251$; I donne le 29 août, et ce jour est un dimanche (LXVII) ; il y a donc lieu à l'exception *adou* ; ainsi le jour de l'an est le 30 août et un lundi.

Exemple. 5586 ; $I = 244$; $H = 1$; $C = 665$ (LXV).

Il n'y a pas d'exceptions ; donc le jour de l'an est un mardi, le 1er septembre julien ou le 13 septembre grégorien.

LXIX. *Problème* 5. Trouver la longueur de l'année judaïque ?

Solution. Calculez le jour julien du jour initial de l'année judaïque ; de même pour l'année suivante ; l'intervalle entre les deux jours juliens donne la longueur et l'espèce de l'année (XXXIII).

Exemple. Année 5570 ; le jour de l'an est le 30 août 1009.

Pour 5571 ; on a $n = 293$; $s + p = 3$; $g = 2$; $V = 277.\ 2.\ 385$,

D'où $V - nk + 6g = 259.\ 21.\ 840$;

ou le 16 septembre 1810 ; ce jour est un vendredi ; donc, à cause de l'exception *adou*, le jour de l'an est le 17 septembre 1810 ; mais du 30 août 1809 au 17 septembre 1812, il y a 383 jours ; ainsi l'année 5570 est de quatrième espèce.

LX. *Problème* 6. Étant donné un jour quelconque de l'année judaïque, trouver le correspondant dans l'année julienne et ensuite grégorienne.

Solution. Par le problème précédent, calculez l'espèce de l'année, on connaîtra le nombre de jours compris entre le jour initial et le jour donné, or, on sait à quel jour julien répond le jour initial judaïque, on connaîtra donc aussi le jour julien auquel répond le jour judaïque donné (LIV).

LXXI. Le moled tischri tombe le 24 septembre 9 h. — R [LXIII].

Si R est positif, le moled arrive avant le 24 septembre ; à cause des exceptions, le jour initial sera au plus un 26 septembre. R est négative et un maximum pour $n = 1$; $s + p = 0$; alors le moled tischri est arrivé le 21 septembre 9 h. + 12 j.

20 h. 204 ch. — 7 octobre 5. 204; ainsi le jour initial ne peut, dans aucun cas, tomber plus tard qu'au 8 octobre. On a de même pour l'autre limite 24 septembre 9 h. — 12 j. 20 h. 204, ce qui répond au 25 août; donc le 25 août et le 8 octobre sont les deux limites; ainsi le jour initial judaïque peut parcourir cet intervalle de 45 jours, ce qui fait ressortir la défectuosité de ce calendrier.

LXXII. Les tekouphath dont il a été question sont dites tekouphoth du rabbi Samuel Jarchinéi, 230 de J.-C., qui, à ce qu'on prétend, les a établies. Il y a un autre genre de tekouphath dites du rabbi Ada, disciple de Samuel; elle suppose que la longueur de l'année est de 365 j. 5 h. 997 ch. 48 regaïm (XIII). Dans le calendrier de Venise, on trouve aussi des tekouphoth *amithith* (תקופת אמיתית), les tekouphoth véritables, telles que les donne le calendrier grégorien; elles ne peuvent servir en rien au comput judaïque; d'ailleurs tout cet échafaudage de tekoupha et de moled, en opposition avec la nature et le bon sens, est destiné à disparaître et n'appartiendra plus qu'à l'histoire. C'est par erreur que dans la notice on a placé dans le troisième siècle l'amélioration des tekouphoth par Hillel. Ce rabbin, petit-fils du célèbre Juda le Saint, a fait cette réformation dans le quatrième siècle, vers 350 (XLVII, observation générale).

LXXIII. L'ouvrage de M. Wittersheim, grand rabbin de Metz, mentionné dans la note 4 qui suit la notice, renferme une table fort commode pour trouver les jours du calendrier grégorien, auxquels répondent les principales fêtes judaïques depuis l'an du monde 5532 (1771) jusqu'à 5666 (1905); j'en ai vérifié quelques résultats; malheureusement cet intervalle est peu utile pour les études historiques; il faut consulter avec circonspection les tables des moled du même ouvrage; elles renferment quatre-vingt-trois inexactitudes sur les chelakime indiquées par l'auteur; mais il peut y avoir des fautes dans les autres parties; ainsi le moled chesvan de 5789 est indiqué 4. 21. 81, il faut 4 22. 80.

Dans un ouvrage publié à Vienne, en Autriche, en 1827, par Iehoudah Salom Jenessé (יהודה שלום יניי״ס), il y a des tables des moledoth de 5663 à 5731; elles contiennent en même temps les nouvelles lunes visibles (נגודים) et les tekouphoth en regard.

Il calcule les nouvelles lunes visibles en ajoutant la moitié du résidu mensuel, c'est-à-dire 18 h. 396 ch. 1/2 au moled du mois (XXXI. Iach). — Cet ouvrage, écrit en hébreu avec la traduction en regard, a pour titre :

ספר בן ישי יבאר ללמוד בדרך היותר נקל סדר השבון העתים גם בלשון הקודש גם בלשון איטלייא

Livre de Ben Jessé pour apprendre facilement à calculer les temps, etc. Jessé est un mot formé par les initiales des trois noms de l'auteur; son livre est moins complet et moins commode que celui du rabbin messin; les deux ensemble

donnent les moledoth de 5532 à 5741, ou de 1771 à 1980. Au train dont nous voyons aller le monde, il est fort douteux qu'on s'occupe encore de moledoth en 1980. Il n'y a pas long-temps qu'un jeune israélite de bonne maison, très-bien élevé, instruit et de bonne conduite, me soutenait que le *kippour* se célébrait après la fête des *cabanes* (סכות). Il me fallut avoir recours à un *louach* pour le convaincre de son erreur. Ce fait caractérise l'époque. Nos rabbins ouvriront les yeux trop tard, ils adopteront la réforme quand il n'y aura plus de quoi.

LXXIV. La visibilité de la nouvelle lune est indiquée dans le calendrier italien pour connaître le moment où il est permis de commencer à prononcer la bénédiction mensuelle de la lune; pour cela il faut qu'elle soit visible, et non cachée par des nuages; on peut attendre jusqu'au milieu du mois, mais pas plus tard. Voici la traduction de cette prière :

Le récitant se tient debout, les pieds joints, les yeux fixés sur l'astre, et dit :

« Sois béni, toi, Dieu, notre seigneur, roi de l'univers; de sa parole, il a créé les cieux; du souffle de sa bouche, toutes leurs armées; il leur a fixé des limites, des périodes, pour qu'ils ne changent point leurs ordres; gais et joyeux à remplir la volonté de leur acquéreur; agent vrai, son œuvre est vraie; à la lune, il a dit de renouveler la couronne de sa splendeur pour les produits du ventre, mortels qui se renouvelleront dans l'avenir comme elle, pour glorifier leur créateur sur la gloire de son empire. Sois béni, toi, Dieu, rénovateur des mois (le récitant dit trois fois); celui qui t'a formé, soit béni; qui t'a fait, soit béni; qui t'a acquis, soit béni; ton créateur, soit béni. (Le récitant saute trois fois, et dit :) De même que je saute contre toi sans pouvoir te toucher, de même puissent mes ennemis ne pouvoir me toucher (trois fois). Tombe sur *eux* ta crainte, ta terreur; qu'ils soient pétrifiés par la force de ton bras (trois fois), qu'ils soient pétrifiés par la force de ton bras; que la crainte et la terreur sur *eux* tombe. Vive et subsiste David, roi d'Israël. »

Ensuite le récitant dit aux assistants: *Salem elekam* (*la paix soit avec vous*); et ils lui répondent : *Elekam salem* (*avec vous soit la paix*).

Voici la raison qu'on donne de la saltation : la conjonction du soleil et de la lune prélude à la réunion future de la communauté d'Israël avec son époux, avec Dieu, et l'on saute en signe de joie, pour célébrer ce mariage (אורח חיים תכ"ו). On fait mention du roi David, pour que son règne se renouvelle comme la lune.

LXXV. Fêtes et jeûnes de toute l'année judaïque, à partir de Nissan.

Observation. *F* indique une fête où tout travail est défendu.

f indique une fête où il est permis de travailler, mais où l'on récite certaines prières et l'on lit dans la *Thora*, à la synagogue.

I Jeûne célébré encore par beaucoup d'Israélites.

i Jeûne célébré encore par peu d'Israélites.

R désigne le *rosch chodesch*, ou la solennité du commencement du mois (XXXVIII).

Nissan.

1. *R.*
10. *i.*
15. 1er jour. *F* } Pâque.
16. 2e jour. *F* }
17. 18. 19. 20. *f* }
20 et 21. *F* }
26. *i.*
30. *R.* 1er de ijar.

Ijar.

1. *R.* 2e.

(Le lundi, jeudi et lundi suivant, après le 1er ijar, sont des jours de jeûne.)

14. Seconde Pâque (פסח שני); à célébrer par ceux qui n'ont pu célébrer la première.

18. Le 33 de l'omer *f.* (לג בעומר); les disciples de rabbi Akiba sont morts pendant ces trente-trois jours; et au trente-troisième jour, la mortalité a cessé. On ne marie pas pendant ces trente-trois jours.

Sivan.

1. *R.*

On omet certaines prières de miséricorde dans la synagogue du 1er au 8.

6. 7. *F.* Pentecôte.

30. *R.* 1.

Thamus.

1. *R.* 2.

17. *I.* Prise de Jérusalem par les Romains; est remise au dimanche lorsqu'elle tombe un samedi.

Ab.

1. *R* et *i.*

9. *I.* Depuis le 8 au soir jusqu'au 9 au soir; destruction du premier et du second temple.

18. *i.*

30. *R.* 1.

Eloul.

1. *R.* 2.

17. *i.*

Tischri.

1. 2. *F.* Nouvelle année.

3. *Guedaliah* (גדליה). *I.* Est remis du samedi au dimanche.

5. *i.*

10. *Kippour I* et *F;* du 9 soir au 10 soir.

15 et 16. *F.* des cabanes (סוכה),

17, 18, 19, 20, *f.;* 21, le grand hossannah (הושענה רבא)

22. Octave. *F.* שמיני עצרת.

23. Fête de la loi. *F.* שמחת תורה.

30. *R.* 1.

Cheswan.

1. *R.* 2.

Lundi, jeudi, lundi après le 1er, il y a jeûne. *i.*

30. *R.* 1. Dans les années embolismiques.

Kislaw.

1. *R.*

(Dans ce mois, cinquante jours après la tekouphath tischri, on commence à dire la prière pour obtenir de la pluie (שאלה); elle est insérée dans la prière du matin et du soir jusqu'au premier jour de Pâque.)

25 au 3 Thebet. *f.* Fête de la dédicace du temple (חנוכה), sous les Macchabées, dure 8 jours. Pendant ces jours, chaque père de famille allume, le premier jour, un bec d'une lampe à huit becs; le second, il en allume deux; le troisième, trois, et ainsi jusqu'au huitième, où il allume les huit becs. C'est en commémoration d'un miracle qui s'est passé au temple du temps des Machabées.

30. *R.* 1. Dans les années régulières embolismiques.

Tebeth.

1. *R.*

3. Fin de la fête de la dédicace.

8. *i.*

17. *I.* Siége de Jérusalem par Nabuchodonosor.

Schebat.

1. *R.*

15. Nouvelle année pour les arbres; les arbres commencent à prendre des forces; omission de certaines prières dans la synagogue.

30. *R.* 1.

Adar (année simple).

1. *R.* 2.

13. *I.* Esther. Est remise du samedi au jeudi qui précède. (Dans les années embolismiques, le jeûne est transféré au mois suivant.)

14. Pourim. *f.* Fête du sort. פורים; anniversaire de l'événement d'Esther.

15. Pourim de Suze. שושן פורים. *f.* Anniversaire de l'événement d'Esther, relativement aux habitants de Suze.

30. *R.* 1. Dans les années embolismiques.

Veadar (embolismique).

1. *R.* 2.

13. *I.* Esther.

14. Pourim.

15. Pourim de Suze.

Outre ces jeûnes généraux, il y en a d'autres qui tiennent aux localités; ainsi, dans la ville de Metz, on a établi au mois de tebeth un jeûne nommé *anniversaire du saint*, pour déplorer un assassinat judiciaire commis par le parlement de cette ville, en 1670, sur un juif de Boulay, commune située à 6 lieues de Metz, et qu'on accusait d'avoir égorgé un enfant chrétien; accusation atroce souvent renouvelée contre nous, et d'une invention infernale. Il n'y a que des fanatiques, capables eux-mêmes de pareilles abominations, qui puissent l'imputer aux autres. L'horreur pour l'homicide est plus forte dans la communion juive que dans aucune autre. Ce n'est pas chez nous qu'on recruterait des *travailleurs* pour une Saint-Barthélemy, pour des journées de septembre! Le père Simon, le célèbre oratorien, béni soit son nom, est le seul qui ait pris la défense de ce pauvre martyr, dont l'anniversaire a été célébré dans le pays messin jusque vers la fin du dernier siècle, et l'est peut-être encore par quelques vieillards.

Zacharie annonce que les jeûnes du quatrième, cinquième, septième (*kippour*) et dixième mois disparaîtront (ch. 8, v. 19).

NOTES.

—

Note 1.

La première de toutes les lois du Pentateuque, celle qui a été ordonnée, en Égypte, à Moïse et à Aaron ensemble, est la fixation du premier mois de l'année, répondant à la sortie de l'Égypte, à la maturation de l'orge (Exode, 12, 2; 13, 3). Toutefois, il paraîtrait que du temps de Néhémie on prit le septième mois de l'année de Moïse pour en faire le premier. On a donc toujours pensé que tout ce qui appartient au règlement du temps ne fait point partie de la législation permanente; car, autrement, comment Néhémie, Esra, ou leurs successeurs, se seraient-ils permis de faire un changement aussi considérable? d'autant plus considérable, que le Pentateuque attache évidemment des idées de sainteté au nombre sept; aussi ce septième mois renferme-t-il trois fêtes des cinq solennisées pendant l'année. Deux de ces trois fêtes sont clairement motivées: le *kippour* et *soucoth*; le *kippour* est la fête de la rançon, du rachat, et non d'expiation, comme on dit ordinairement; car notre culte, ainsi que l'observe très-bien Ben David, notre culte n'admet pas d'expiation. Tout péché, ainsi que toute mauvaise action, doit être réparé, racheté par une bonne action, et non par des pénitences et des macérations, etc., etc. Ensuite la fête des cabanes ou *soucoth*, parce que les Israélites ont habité des cabanes en sortant d'Égypte (Lévitique, 23, 43); mais la première fête, זכרון תרועה, *souvenir du trouah*, paraît se rapporter à un événement généralement connu lors de la promulgation de la loi, mais aujourd'hui complètement oublié, et il ne nous reste aucun moyen de le retrouver, raison de plus pour qu'une foule de personnes prétendent le savoir et nous expliquer le comment et le pourquoi. Le Thalmud, ou plutôt le Midrasch, a admis une théorie très-belle, très-morale, que je crois empruntée aux Arabes; on en trouve des traces dans le livre de Job. Le ciel est transformé en chambre des comptes; le bien et le mal, l'actif et le passif de chaque individu est enregistré dans un livre; la procédure pour l'année écoulée commence avec le jour initial de l'année naissante, qui est aussi l'anniversaire de la création; le jugement est prononcé le kippour. Il y a trois moyens de cassation: le retour vers le bien (תשובה), la prière et les aumônes. L'explication la plus récente a été donnée par M. Isaac Samuel Reggio, célèbre théologien de Goritz. Elle termine son remarquable ouvrage intitulé:

התורה והפילוסופיאה הוברות אשה אל אחותה מחקר עיוני in-8°. Vienne, 1827.

Le but de l'auteur est de concilier la philosophie et la Thora, ou, comme on dit en France, la science et la religion. Cette conciliation est-elle opérée? notre croyance, celle des prophètes, en a-t-elle besoin? C'est ce que nous examinerons en répondant aux observations critiques sur la Bible de M. Cahen, que M. Reggio a publiées dans le Journal général du Judaïsme (*Homiletisches Beiblatt*, 16 mars 1839); mais, dès ce moment, je ne puis cacher la surprise que m'a fait éprouver la singulière explication du ראש השנה et כפור, dans un livre qui porte en

tête le mot philosophie, écrit en caractères hébreux et en caractères latins. Qu'on rencontre une telle explication chez un rabbin polonais du seizième siècle, rien de plus naturel ; mais chez M. Reggio ! Pas même chez l'ultra thalmudiste Hirsch d'Oldembourg ; car, chez lui aussi, les idées modernes percent à travers les trous du manteau *moyen âge* dont il affuble si grotesquement son *Naphtali*. Ce rabbin allemand n'est-il pas un réformateur déguisé ? Il a tant d'esprit ! ses écrits me paraissent si favorables au succès de mes idées, que je les traduirais volontiers, si j'étais sûr de trouver en France un seul lecteur.

Note 2.

Les Caraïtes, observateurs minutieux de la littéralité du Pentateuque, n'ont admis la fixation du moled par le calcul que dans le quinzième siècle ; auparavant, ils ne s'en rapportaient, pour la nouvelle lune, qu'à l'observation (ראיה), et ils traitaient le calendrier rabbinique comme une impie innovation. Et voici comment ils prétendent prouver que ce calendrier n'existait pas au second temple : Esra a fait son entrée le 1er nissan ; ainsi, ce 1er nissan n'était pas un samedi, et non plus un dimanche ; car, dans ce cas, le 1er ab aurait été un samedi ; or, ce jour, les exilés rentrent dans Jérusalem. Ce 1er nissan ne peut non plus avoir été un mardi ; car le 12 aurait été un samedi ; or, ce jour-là, il est dit qu'on voyageait ; non plus un jeudi, car, alors, le 1er ab est un mercredi ; or, trois jours après, on pesa de l'or et de l'argent, et ce jour était un samedi ; ce qui est impossible. Donc, le 1er nissan était un lundi, un mercredi ou un vendredi ; et le calendrier rabbinique exclut ces jours pour le 1er nissan ; donc, etc. Toutefois, le célèbre Elie Beschitzi, qui florissait à Constantinople au quinzième siècle, auteur de l'ouvrage אדרת אליהו qui est comme le שולחן ערוך (*le code rituel des Caraïtes*), a introduit, vers 1470, le calcul de Maimonides ; mais, n'ayant pas eu égard à la différence du méridien de Jérusalem (celui de Maimonides) et le méridien de Constantinople, il a commis des erreurs ; et ses calculs, ne s'accordant pas avec l'observation, occasionnèrent des discussions. Le chacham Samuel les termina en partie par sa dissertation intitulée : נר שמואל, publiée en 1770 ; enfin son fils Benjamin, chef des Caraïtes, a réuni tous les dissidents. Des observations astronomiques faites vers la fin de 1799 ont beaucoup contribué à opérer cette réunion. Un disciple de Benjamin, Isaac ben Salomon, a publié, en 1800, un ouvrage précieux, de 89 feuilles in-4°, intitulé : אור הלבנה (*Lumière de la Lune*). Après avoir réfuté les partisans exclusifs de l'observation, et montré en quoi consistent les erreurs de Beschitzi, Isaac donne des exemples et calcule des tables rapportées à la latitude 45°, qui est à peu près celle de Tschufutskalé, ville de la Crimée, uniquement habitée par des Caraïtes, et séjour de l'auteur. Ensuite, on trouve une table des longitudes et latitudes des lieux que les Caraïtes habitent ou visitent pour affaires, afin de les mettre à même d'y calculer les moleds. Paris est au nombre de ces lieux ; y vient-il des Caraïtes ? Les calculs sont basés sur les ouvrages les plus récents des Grecs modernes, et le premier méridien est celui de Paris. (Extrait d'un article de M. Jost, inséré dans les *Annales israélites*, numéro 18, 3 mai 1839, ouvrage hebdomadaire d'un haut intérêt, publié, depuis janvier 1839, par M. Jost, à Francfort-sur-Mein.)

Observation. En 1800, un Caraïte, habitant de la Crimée, sujet de la Russie, voisin des Cosaques, publie des tables astronomiques ; en 1821, un grand rabbin de Metz, citoyen français, publie une table astrologique : où est la civilisation ?

Jésaye, par exemple, sait aussi bien que les écrivains grecs Agatharchide et Artémidore, et que M. Bruce, voyageur anglais, que dès le premier accroissement des fleuves de l'Éthiopie, il sort des lieux que recouvre une terre noire et grasse, une espèce de mouches qui se jettent après les lions, les éléphants et les rhinocéros, ainsi qu'après les chameaux, les brebis et les autres bestiaux, et les tuent à force de piqûres (138). Aussitôt que cette mouche parait et qu'on entend son bourdonnement, tous ces animaux, à l'exception des deux premières espèces, cessent de paître, et courent égarés dans la plaine jusqu'à ce qu'ils tombent morts de terreur, de fatigue ou de faim. On ne peut remédier à ce fléau qu'en se hâtant d'abandonner ces terres noires et grasses, et de conduire les troupeaux ou dans des contrées sablonneuses, ou bien sur le haut des montagnes. Cette mouche ne les y suit pas : les rhinocéros et les éléphants, ayant chaque jour besoin d'une grande quantité de pâture et d'eau, ne peuvent point se sauver dans les déserts et dans les lieux arides. Pour se garantir de la piqûre de ces mouches, ils se roulent dans la vase et dans la boue, qui, desséchées sur eux, forment une espèce de cuirasse, et les rendent ainsi capables de résister à cet ennemi ; mais si par hasard ils sont surpris par cet insecte avant d'avoir pu prendre leurs précautions naturelles, l'épaisseur de leur peau ne peut les garantir d'une mort cruelle. A la suite des piqûres de cette mouche, le corps, la tête et les membres se couvrent de grosses tumeurs, qui s'excorient, se putréfient, et font périr l'animal au milieu des plus grandes douleurs. Le lion use du même moyen que ces deux derniers animaux pour se mettre en sûreté contre cet ennemi redoutable ; mais comme il n'a pas reçu de la nature une peau aussi épaisse que les deux autres, les mouches en tuent un grand nombre ; de sorte que des contrées qui en étaient couvertes en sont entièrement débarrassées lorsque les pluies cessent de tomber.

11. כנפי *Les ailes.* Le sanctuaire était un carré de vingt sur vingt, dont les ailes occupaient toute la largeur ; ces ailes n'étaient donc pas séparées sur le corps du chroub, mais se touchaient, en partant d'un même point du chroub. ופניהם לבית *Leurs faces* (tournées) *vers la maison.* Ceux de Betsalel étaient tournés l'un vers l'autre, voy. Exode, 25, 20.

Ch. IV. 6. את מעשה העולה Ceci est l'explication des paroles qui précèdent לרחצה בהם *pour y laver.* Quoi? ce qui appartenait aux holocaustes.

9 עזרה *Le préau* est appelé Azara, parce que la prière donnait du secours aux Israélites ; de עזר *azar* (Kim'hi).

FIN DES NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

N° 6. Le commerce de l'or que les Égyptiens et les Éthiopiens faisaient avec les habitants des pays situés entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc, remonte à des temps antérieurs à la conquête de l'Égypte par les Perses : on en a pour preuves les tentatives que fit Cambyse pour conquérir le pays des Macrobiens, où le commerce de l'or se faisait alors de la même manière qu'il se fit six siècles plus tard dans le pays de Sasou, dont celui des Macrobiens n'est qu'une partie (131). Comme la civilisation des Éthiopiens ou Méroens précéda celle des Égyptiens, et que le pays des premiers avoisine les parties est du Soudan, il est tout naturel de penser que l'exploitation des mines d'or du Fazuclo et du Byrtat, et le commerce avec les habitants des contrées situées à l'ouest des deux derniers pays, sont plus anciens que l'exploitation des mines d'or situées dans le midi de l'Égypte. Mais ces dernières mines avaient déjà été exploitées avant la conquête de l'Égypte par Sabaccon (132), roi des Méroens. Donc le commerce de ce peuple avec les habitants des pays que traversent les affluents du Nil existait avant l'époque que nous venons de citer, c'est-à-dire plus de 650 ans avant notre ère. C'est la grande antiquité de ce commerce qui a probablement donné lieu à cette tradition des auteurs grecs et romains, que Cadmus (133), qui vécut près de 600 ans avant Salomon, roi des Juifs, instruisit les habitants de l'Afrique dans l'art d'exploiter leurs mines d'or et de travailler ce métal. Au temps de la dodécarchie de l'Égypte, la navigation même des Grecs et leur commerce dans les parages de la mer Rouge était déjà si florissant, que le montant des droits de deux ans payés par les navires grecs à Psammétique, membre de la dodécarchie et gouverneur des provinces orientales de l'Égypte, le mit en état de pourvoir à toutes les dépenses d'une guerre coûteuse qu'il eut à soutenir contre les onze autres souverains des autres districts de l'Égypte, et de réunir tout ce pays sous sa domination (134). A peine les Grecs, après avoir conquis l'Égypte, acquirent-ils quelques connaissances positives sur les pays situés au midi du Méroé, qu'ils les appelèrent les pays à la cannelle, du nom d'une plante qui ne vient que dans l'île de Ceylan, et à partir du 10e degré de latitude nord vers le midi, entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc (135). Hérodote sait qu'il croît de la cannelle dans cette partie de l'Afrique.

N° 7. Les exégètes hébreux et les autres écrivains juifs placent tous le pays d'Ofir, à l'exemple de Joseph (137), leur coréligionnaire, dans l'Afrique. Il en est de même de plusieurs Pères de l'Église qui vécurent avant le cinquième siècle : bien plus, les prophètes de l'Ancien-Testament connaissaient plusieurs phénomènes particuliers aux contrées qu'arrosent le Tacazze, le fleuve Bleu et les autres affluents du Nil, et qu'on ne voit point ailleurs.

Soudan (126), semble avoir quelque signification dans le langage d'un grand peuple nègre. D'Anville nomme Faran le pays que d'autres ont appelé Sanfara. Il ajoute que Sanfara est le nom de la rivière principale de la contrée nommée Faran (127). Les mots Firia et Fara ont du rapport avec celui d'Ofir. On appelle ainsi deux pays situés près des sources du Niger et du Gambia, et qui sont censés contenir à eux seuls plus d'or que tout le reste de la Sénégambie et le Ouangara réunis (128). Les Mandingos, qui habitent les parties de la Sénégambie qu'on nomme Firia et Fara, et plusieurs autres provinces de ce pays, portent le nom de Soso (129). Ce mot ressemble à celui de Sasou, qui est le nom d'un des principaux pays de l'est du Soudan, où les Égyptiens et les Méroens se rendirent pour y échanger contre de l'or les produits de leur patrie. Cette répétition des mêmes noms appliqués aux pays à l'or de l'est et de l'ouest du Soudan, ne serait-elle pas due à ce que les Carthaginois se seraient plu à donner au Bambouc, au Galam, à l'Argentais, au Firia, et à d'autres provinces de la Sénégambie, les noms d'Ofir et de Sasou ou Soso, qu'on donnait à une grande partie des contrées riches en or qui sont situées au midi de l'Égypte et au sud et sud-ouest du Méroé? Nous verrons plus loin que depuis le milieu du cinquième siècle avant notre ère, les Carthaginois tirèrent de l'or de la Sénégambie, et qu'ils y firent le commerce de la même manière que le firent les Égyptiens et les Éthiopiens depuis le dixième siècle dans le pays des Macrobiens et dans le Sasou. Les Carthaginois avaient en outre la coutume de désigner par les mêmes noms des pays et des endroits de situation opposée par rapport à un troisième objet auquel on peut rattacher la position de chacun. Soloé, par exemple, est le nom du cap Spartel ou celui du cap Blanc, situés tous les deux sur la côte occidentale de Maroque. Soloé est aussi le nom du cap Sabi, situé sur la même côte. Les deux premiers promontoires sont les deux points les plus septentrionaux de la chaîne de l'Atlas qui s'avancent dans la mer; on nomme Sabi le cap au pied duquel, dans le sud-ouest de Maroque, la chaîne de l'Atlas commence à s'élever des sables du désert (130). Les Tyriens, dont descendirent les Carthaginois, appelèrent Tarsis, Tarchich ou Tartessus, une ville d'Espagne qui est battue par les flots du détroit de Gibraltar. On appela encore Tarsis ou Tarchich un pays situé ou sur le golfe Persique ou bien sur la côte du Zanguebar, en Afrique. Il est très-probable que les Tyriens exportèrent autrefois du midi de l'Espagne dans leur patrie la plupart des objets de commerce qu'eux et les anciens Hébreux allèrent chercher à Tarsis en Orient, savoir: de l'or, de l'argent, de l'ivoire et des singes. On aurait introduit ces objets de l'Afrique dans l'Espagne

N° 3. Les noms des autres contrées que celle d'Ofir, et qui, selon l'Ancien-Testament, contiennent de l'or, sont, aussi bien que celui du dernier pays, très-répandus dans les parties de l'Afrique qui se trouvent confinées entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Les mots Paz ou Poz et Oupaz répondent au mot Pous ou Pus, qui, selon M. Salt, est le nom d'une des principales branches du Nil (117). Elle est située entre le fleuve Blanc et le Nil Bleu, et semble être la même que celle que le géographe grec Eratosthène appelle Astapus ou la grande eau de Pus, et dont il dit qu'elle coule directement du sud au nord, et qu'elle reçoit le Nil Bleu (118). Far-ouain est, selon Eldad-Dan, rabbin juif, qui, vers 880, composa une relation fabuleuse sur les Juifs de l'Abyssinie, le nom d'une contrée située à l'ouest de ce pays (119). Il paraît que cet auteur juif nomme ainsi la partie du Ouangara à laquelle d'Anville donne le nom de Faran.

N° 4. L'on nomme encore aujourd'hui Ofir plusieurs parties de la chaîne de montagnes d'Allaki (120), qui est située sur les limites méridionales de l'Égypte, et qui avait autrefois beaucoup de mines d'or. Agatharchide (121), écrivain grec qui vécut vers l'an 120 avant J. C., rapporte que ces mines avaient déjà été exploitées avant l'occupation de l'Égypte par Sabaccon, roi de Méroé, c'est-à-dire avant 650. Elles étaient connues du prophète Daniel (122); il en prédisait la possession aux Persans en disant : « Leur roi étendra ses mains sur tous les pays de la terre ; l'Égypte même ne pourra offrir un asile aux vaincus ; il régnera sur les pays qui renferment des mines d'or et d'argent, sur l'Égypte, la Libye et l'Éthiopie. »

N° 5. Le pays d'Ofir est nommé Afir ou Afar dans les Bibles abyssines (123). Le dernier de ces mots rappelle le Afer et le Africa des auteurs grecs et romains. Selon une tradition très-accréditée parmi les peuples de l'antiquité, le mot Afrique vient d'Ofir (124). Ce dernier mot sert de nom propre non seulement à beaucoup de lieux situés près des anciennes mines d'or de l'Égypte et du Nil Bleu, mais aussi à plusieurs pays du milieu et de l'extrémité ouest du Soudan qui abondent en or. On nomme par exemple Zanfara ou Sanfara un pays situé au nord de la ville de Ghana, et un autre qui se trouve au midi de cette cité (125), dans le milieu du célèbre pays de Wangara, auquel on donne aussi le nom de Belad-at-Tiber, ou pays à l'or, parce que c'est un de ceux du centre de l'Afrique qui en contiennent le plus. Le Ouangara ou le Belad-at-Tiber s'étend du lac Ssad jusqu'au-delà des villes de Cassena et de Ghana. Le mot Zanfara ou Sanfara, qui est le nom du pays situé au centre du Wangara, est composé des deux mots San et Fara. Le dernier ressemble au mot Afar ; l'autre, servant à former la première moitié d'une foule de noms de lieux et de fleuves du

cendant d'Abraham et de Keturah son épouse, et qui en fut le premier roi. Il donna son nom à l'Afrique, que l'on appelait Puth avant l'invasion d'Ofir dans cette partie du globe. Cette tradition était très-accréditée parmi les Pères de l'Église des six premiers siècles (109). Les écrivains arabes (110) et abyssins (111) prétendent aussi qu'avant Salomon, roi des Juifs, et avant Hiram, roi de Tyr ou de la Phénicie, une colonie de Syriens s'établit dans l'Abyssinie. Elle se composait des peuples que Josué força de s'expatrier lorsqu'il fit la conquête de la Terre-Sainte, etc.

Les historiens grecs et romains vont encore plus loin : ils prétendent 112) que Cadmus, ce Phénicien qui bâtit la ville de Thèbes en Grèce, et qui y introduisit l'art d'écrire, habita la Troglodyte ou l'Abyssinie avant de passer en Grèce. Dans le premier de ces deux pays, il inventa l'art d'exploiter les mines d'or, de fondre ce métal et de le travailler. Les montagnes où cette invention eut lieu sont nommées Pangéum par les uns, et Panchaïa par d'autres. Le premier nom fut donné par Aéticus, géographe romain, à la chaîne de montagnes dans laquelle l'Astapus, l'Astaboras, où le Nil Bleu et le Tacazze, prennent leurs sources. Le pays de Panchaïa était célèbre chez les anciens, à cause de son encens et de ses épiceries. Il est, selon Méla, situé sur la côte occidentale du détroit de Babel-Mandeb. Cette côte est en effet riche en épiceries, et Hérodote parle déjà de son abondance en produits de ce genre. Les contrées situées entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc égalent la côte occidentale du détroit de Babel-Mandeb par leur abondance en épiceries. Nous lisons dans la vie d'Apollonius, par Philostrate, qu'on exporta de ces lieux non seulement de l'or, mais aussi de l'encens, de la myrrhe et de la cannelle. Il est bien remarquable que les Grecs et les Romains sont presque tout-à-fait d'accord avec les Arabes et les Abyssins (113) sur la date du premier établissement des Phéniciens dans l'Abyssinie : car Cadmus était contemporain de Moïse, et par conséquent de Josué.

Nº 2. Le nom d'Ofir est très-répandu dans les pays confinés entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Hipporée (114) est, selon Pline, le nom propre d'un peuple qui habitait au midi de l'ancien Méroé ou du Sennaâr, et sur les bords du Nil Bleu. A l'ouest de ce fleuve est actuellement une vaste contrée qu'on appelle Dippoura (115), mot composé de Da ou Dar, qui veut dire pays en abyssin et en arabe, et du mot Pura, qui ressemble à Ofir, qu'on peut aussi prononcer Opir. Beaucoup de bourgades de la province abyssine de Fazuclo, qui est traversée par le Nil Bleu, et du pays de Byrtat, qui avoisine le Fazuclo du côté du couchant, commencent par Fare et par Ware, où se nomment ainsi.

6. פרוים *Parvaïm.* Ce mot ayant beaucoup de consonnance avec *Pérou*, il est probable que quelque commentateur aura découvert l'Amérique dans ce verset. Ce qui suit est extrait d'un ouvrage encore inédit de M. Marcus, savant philologue d'une vaste érudition et auteur d'une excellente histoire des Vandales. L'ouvrage en question, dont quelques feuilles sont imprimées, porte pour titre *Histoire des colonies étrangères de l'Abyssinie et du Sennaâr*; voici ce qu'on y lit à la page 43 :

« Les pays d'Ofir, de Paz ou Oupaz et de Far-ouain, d'où les anciens Hébreux et les Tyriens tiraient leur or (107), sont probablement situés dans les mêmes lieux où se trouvent le Sasou de Cosmas et le pays des Macrobiens d'Hérodote, c'est-à-dire, entre le Nil Bleu et le fleuve Blanc. Voici quelques-unes des raisons qui m'ont engagé à embrasser cette opinion; je donnerai les autres à la suite du traité que j'ai annoncé plus haut (108) sur les Macrobiens. Il est impossible de bien traiter la manière dont se faisait avant J. C. le commerce des anciens avec le Soudan, et de bien décrire les connaissances que les prophètes de l'Ancien-Testament avaient acquises de l'Abyssinie et du Sennaâr, quand on n'a pas des notions précises sur tous les détails de l'histoire des colonies de la Syrie et des Juifs, qui, au temps d'Alexandre le Grand, et même avant lui, vinrent s'établir dans ces deux pays, et dont nous parlerons dans cet ouvrage.

Des trois pays d'Ofir, de Paz et de Far-ouain, dont il est fait mention dans l'Ancien-Testament comme étant des contrées qui abondent en or, le premier est celui où Salomon, roi des Juifs, et Hiram, roi de Tyr, firent chercher de l'or par ceux qui montaient le vaisseau qui mit à la voile à Elot ou bien à Ecyôn-Géber, deux ports de la mer Rouge. Ces deux souverains expédièrent aussi des flottes pour le pays de Tarsis ou Tarchich, celles-ci partirent des mêmes lieux que celles destinées pour Ofir; elles furent trois ans en route, et rapportèrent dans la Palestine de l'argent, de l'ivoire, des pierres précieuses, le bois almougim, des paons et des singes. L'Écriture sainte ne dit point qu'on doit confondre, comme on le fait ordinairement, le voyage d'Ofir avec celui de Tarsis ou Tarchich, et rapporter à l'un ce qui a rapport à l'autre. Paz ou Far-ouain sont des pays dont les auteurs de l'Ancien-Testament vantent souvent l'or : on en employa dans la confection de plusieurs morceaux qui faisaient partie du temple de Jérusalem. Voici enfin les raisons pour lesquelles je place ces deux derniers pays et celui d'Ofir entre le Nil Bleu et le Nil Blanc.

Nº 1. Selon une tradition juive plus ancienne que Flavius Joseph, l'Abyssinie, ou l'ancienne Troglodyte, fut conquise par un nommé Ofir, des-

ששת אלפים ושש מאות *trois mille six cents*; ce qui donne un surveillant pour environ quarante travailleurs. Ci-dessus (1, 14) on a trouvé plus d'un million d'hommes propres au combat; ce qui suppose au moins une population de quinze millions d'hommes.

3. לעולם זאת על ישראל *Pour toujours ceci sur Israel*; les sacrifices devant toujours durer, il faut une maison solide (Kim'hi).

6. ובארגון comme ארגמן *pourpre*. וכרמיל *Cramoisi*, ou *écarlate*; Gésénius croit ce mot d'origine persane כרמאל *kermial*, *rouge de ver*, couleur provenant d'un insecte, et il le croit avec Kim'hi synonyme à תולעת שני (voy. Ex. 25, 4). En sanscrit *krimi*, *ver*, et אל *rouge éclatant*, comme *vermeil* de *vermiculus*, petit. ver תכלת couleur hyacinthe; voy. Ex. *loco citato*.

8. והפלא *Admirable*, magnifique; de פלא miracle.

14. החטים והשערים *Le froment et l'orge*. Ce paiement en nature semble prouver la pauvreté en espèces monnayées.

15. רפסדות *Rapsadoth*, pour דברות *Dobroth*; selon Kim'hi, ce sont des radeaux, et c'est ainsi que nous avons traduit. Ce sont peut-être des barques, car les radeaux ne vont pas sur mer. יפו Ἰόππη, *Joppé*, ville avec un port célèbre sur la Méditerranée, dans le partage de Dan; voy. Jos. 19, 46; Jonas, 1, 3.

16. הגרים *Les étrangers*. הַסְפָר sur le modèle איל; pour מִסְפָר Selon Kim'hi, ce sont des Amoréens, des 'Héthéens, etc., qu'on avait tolérés dans le pays à la condition qu'ils abandonneraient l'idolâtrie.

Ch. III. 2. בחדש השני *Le second mois*, quatre cent quatre-vingts ans après la sortie d'Égypte, voy. I Rois, 6, 1. בשני *Le second* jour de la semaine.

3. הוסד de יסד *mettre la fondation*, au *Hophal*; la fondation lui avait été indiquée par son père David. במדה הראשנה *La première*, l'ancienne *mesure*; Kim'hi dit que c'était la mesure dont on s'est servi pour faire le tabernacle (משכן); voy. Exode, 25, 10. La coudée est om 525. Nous donnerons à la fin d'Ézéchiel une notice sur les constructions comparées du tabernacle de Moïse et des trois temples de Salomon, de Zeroubabel et d'Hérode. La hauteur n'est pas indiquée, elle était de trente coudées, voy. I Rois, 6, 2.

4. מאה ועשרים *Cent vingt coudées*. Comment cela se peut-il? La hauteur de la maison était de trente coudées, comment le portique peut-il en avoir cent vingt? Kim'hi a vu cette difficulté, et il suppose que le portique dépassait le reste de la maison.

de Iessé, comme ne méritant pas d'entrer dans l'assemblée de Iehovah, à cause de Ruth la Moabite.

Ch. III. 11. אחזיהו *A'haziahou.* La généalogie évangélique place ici un roi *Ouzia*, auquel elle donne pour fils יותם *Iothame* (Matth. 1, 8, 9.)

19. זרובבל *Zeroubabel.* La généalogie évangélique fait de Zeroubabel un fils Paltiel. Ces omissions sont nécessaires pour faire sortir le nombre de quatorze générations dont il est question au verset 17; et toutefois ce nombre n'est pas atteint.

18. ואשתו Paraphrase chaldaïque : ואנתתיה יהודיתא רביאת ית משה כד שהלתיה מן מיא וקרת שמיה ירד דאחית מנא לישראל רבא דגדור דבנא תורבנהון דישראל וית חבר דחביר ישראל לאבוהון דיבשמיא רבא דסוכו דטליל על בית ישראל בזכותיה וית יקותיאל דאמתינו ישראל לאלהא דבשמיא ביומוי ארבעין שנין במדברא רבא זנוח דשבק אלהא על חובי ישראל אמטולתיה אלן שמהן קרת ליה בתיה ברת פרעה ברוח נבואה ואתגיירת ונסבה ליה מרד לאינתו הוא כלב די מרד במלכה מאלליא.

« Et sa femme Iehoudith éleva Moïse quand elle l'eut retiré de l'eau, et lui « donna le nom de *Iered*, parce qu'il a fait descendre la manne pour « Israel ; *prince de Guedor*, parce qu'il a remédié à la désolation d'Israel ; « *Chebèr* aussi parce qu'il avait joint Israel à son père céleste ; *prince de* « *Socho*, parce qu'il servait d'ombrage par sa justice à la maison d'Israel ; « enfin *Iekouthiel*, parce que les Israélites avaient attendu le Dieu du ciel « dans ses jours à lui, pendant quarante ans dans le désert ; *prince de Za-* « *noa'h*, parce qu'à cause de lui Dieu a pardonné les péchés d'Israel. Tous « ces noms, Bithia, fille de Pharaon, les lui donna par esprit de prophétie, « car elle devint prosélyte et épousa ce *Mered*, le même que Caleb, appelé « ainsi pour s'être détaché du projet des explorateurs. »

Ch. V. 10. הגראים Paraphrase chaldaïque הונגראי avec les Hongariens (Hongrois?).

CHRONIQUES. II.

Ch. I. 18. ויאמר Les Septante, la Vulgate et la paraphrase chaldaïque commencent ici le chapitre 2.

Ch. II. 1. מנצחים de נצח *vaincre* ; des hommes chargés de contraindre les travailleurs. ויספר Voy. I Rois, 5. שבעים אלף ושמנים אלף *Soixante-dix mille* et *quatre-vingt mille* font cent cinquante mille ; exagération orientale.

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

CHRONIQUES. I.

Ch. I. 5. ותירס La paraphrase chaldaïque ajoute comme *Gen.* 10, 2, ושום אפרכוייתהון אפריקי וגרמניא והמדאי ומוקדונייא ויתיניא ומוסייא ותרקי Et selon un autre livre : גרמנייא גיתיה והמדן ואוביסוס ויתינייה ומוסייה ותרקי ; Voici d'après la version latine de Wilkins le sens de cette glose : *et le nom de leurs régions* (*héparchies*, du grec ἔπαρχος ;) : *l'Afrique et la Germanie, la Médie et la Macédoine, la Bithynie, la Mœsie et la Thrace* ; et selon l'autre leçon : *la Gétie, la Médie, l'Ephèse, la Bithynie, la Mœsie et la Thrace.*

6. ותוגרמה Après ce mot le Chaldéen ajoute comme le Ierouschalmi, *loco citato*, verset 3 : ושום אפרכוותהון אסיא ופרסוו וברברייא *les noms de leurs régions : l'Asie, la Perse et la Barbarie.*

20. שלף Chaldéen : דשלף ית נהרותא לתחומייא *qui fixa les limites des fleuves.* Sur חצרמות il dit : דאתקין אתר יכמניא לקטלא עדי אורחא *qui dressa des embûches pour assassiner sur la route.* Sur ירח il dit : דאתקין פוני דוקמן והות כל דעליל למיכל ולמישתי הוה מוכיל ליה סמא דקטול ונסיב מה דהוא בידוי *qui établit des auberges où il donna du poison à quiconque y venait manger ou boire, et s'emparait de ce qu'il avait.*

Ch. II. 17. הישמעאלי Chaldéen : יתר ישמעאלא יתר ישראלא והוו צווחין ליה יתר ישמעאלא מטול דזריז ית חרצוי בסיפא למסייעא ית דוד בערבאי כד בעא אבנר למרחקא ית דוד וכל גניסת ישי דלא ידכון למיעל בקהלא די״י על עיסק רות מואביתא *Iether Israélite, qu'on appela pourtant Iether Ismaélite, parce qu'il avait ceint ses reins du glaive pour porter secours à David avec les Arabes, quand Abner s'efforçait de chasser David et toute la race*

laissés de reste; (là) ils servirent d'esclaves à lui et à ses enfants, jusqu'à l'avénement du royaume de Perse :

21. Afin d'accomplir la parole de Dieu, par Iirmiahou; jusqu'à ce que le pays eut acquitté ses schabbath, tout le temps de sa désolation, elle chôma, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.

22. Et dans la première année du roi Coresch (Cyrus), roi de Perse, pour accomplir la parole de Iehovah par la bouche de Iirmiahou, Iehovah réveilla l'esprit de Coresch, roi de Perse, qui fit publier dans tout son royaume, et même par écrit, savoir :

23. Ainsi dit Coresch, roi de Perse : Iehovah, Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Ierouschalaïme, en Iehouda. Qui parmi vous se trouve être de son peuple, que Iehovah son Dieu soit avec lui et qu'il monte.

FIN DES DIBRE HAYAMIME (CHRONIQUES).

וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות
דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ
כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 22 וּבִשְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ
וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ ׀ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי
לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ
יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל׃

חזק ונתחזק המחוקק לא יוזק*׃

21. עד רצתה הארץ את שבתותיה *Jusqu'à ce que le pays eut consenti, acquitté ses schabbath*. Voy. Lévit. 26, 34, note.

22. לכורש Voy. Esra, 1, 1, 2. Ce verset et le suivant sont aussi les deux premiers versets d'Esra. Voy. Zunz.

* Cette formule termine ordinairement les ouvrages hébreux. Le sens en est : *soyons forts; celui qui s'occupe de la loi n'éprouvera pas de malheur.*

FIN DES NOTES.

בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי
יְהוָה׃ 13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ
בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ
לִמְעָול־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃ 15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
עֲלֵיהֶם בְּיַד־מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־
מְעוֹנוֹ׃ 16 וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו
וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין
מַרְפֵּא׃ 17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם
בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשֵׁשׁ
הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים
וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל
הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת
חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ
לְהַשְׁחִית׃ 20 וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיִּהְיוּ־לוֹ

15. השכם *De bon matin*; il envoya toujours, soir et matin.

16. מלעבים de לעב *mépriser* ou plutôt *ricaner*; ce mot ne se trouve qu'ici.

17. וישש *Homme d'une haute vieillesse*; de שוש *être sage*.

19. וישרפו *Ils brûlèrent.* C'est ici la première destruction du temple de Jérusalem. Selon la tradition talmudique, c'est le neuvième jour d'ab que le premier et le deuxième temple furent brûlés.

Ierouschalaïme.

2. Ioa'haz était âgé de vingt-trois ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Ierouschalaïme.

3. Le roi d'Égypte le destitua à Ierouschalaïme, et condamna le pays à cent kikar d'argent et un kikar d'or.

4. Le roi d'Égypte établit pour roi le frère du précédent, sur Iehouda et Ierouschalaïme, et changea son nom (en celui de) Iehoyakime; mais son frère Ioa'haz, Necho (le) prit et le mena en Égypte.

5. Iehoyakime était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt et un ans à Ierouschalaïme; il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, son Dieu.

6. Ce fut contre lui que marcha Nebouchadnetsar (Nabuchodonosor), roi de Babel, et il le chargea de chaînes pour le conduire à Babel.

7. Et Nebouchadnetsar emporta à Babel des vases de la maison de Dieu, et les mit dans son palais à Babel.

8. Le reste des faits de Iehoyakime et les abominations qu'il fit et dont il fut trouvé coupable, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda; son fils Iehoyachine devint roi à sa place.

9. Iehoyachine était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Ierouschalaïme; il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah.

10. Et au retour de l'année, Nebouchadnetsar envoya et le fit mener à Babylone avec les vases précieux de la maison de Iehovah, et il établit Tsidkiahou, frère du précédent, pour roi sur Iehouda et Ierouschalaïme.

11. Tsidkiahou était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Ierouschalaïme.

12. Il fit ce qui est mal aux yeux de Iehovah, son Dieu; il

תַּחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 בֶּן־שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר
זָהָב׃ 4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃ 5 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ
בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃ 7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא
נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
9 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת
יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 10
וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה
עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 12 וַיַּעַשׂ הָרַע

3. ויסירהו de סור *ôter*; il le destitua.

8. על ספר מלכי ישראל ויהודה Kim'hi dit qu'on entend par là le livre de Jérémie.

9. יהויכין Voy. II Rois, 24, 8 à 17.

11. צדקיהו Voy. ibid. v. 18.

Necho, roi d'Egypte, monta pour combattre à Carkemisch sur le Perath (Euphrate), et Ioschiahou marcha contre lui.

21. Il (Necho) lui envoya des messagers, disant : Qu'ai-je avec toi, roi de Iehouda? ce n'est pas contre toi (que je viens) aujourd'hui, mais contre le lieu de mon combat; Dieu m'a dit de me hâter; désiste-toi devant le Dieu qui est avec moi, pour qu'il ne te détruise pas.

22. Mais Ioschiahou ne se détourna pas devant lui, mais se déguisa pour combattre contre lui, et il n'écouta pas les paroles de Necho de la part de Dieu, et il vint combattre dans la vallée de Meguiddo.

23. Les archers tirèrent contre le roi Ioschiahou, et le roi dit à ses serviteurs : Tirez-moi (de là), car je suis grièvement blessé.

24. Ses serviteurs le firent descendre du char et le firent monter dans son deuxième char; ils le conduisirent à Ierouschalaïme, il mourut et fut enseveli dans le sépulcre de ses pères. Tout Iehouda et Ierouschalaïme furent en deuil à cause de Ioschiahou.

25. Iirmiahou (Jérémie) composa des lamentations sur Ioschiahou; tous les chanteurs et toutes les chanteuses parlèrent de Ioschiahou dans leurs lamentations, jusqu'à ce jour; ils en firent un usage en Israel. Ces (chants) sont écrits parmi les lamentations.

26. Le reste des faits de Ioschiahou et ses bienfaits, comme il est écrit dans la doctrine de Iehovah,

27. Et ses premiers faits et ses derniers, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda.

Ch. XXXVI. 1. Le peuple du pays prit Iehoa'haz, fils de Ioschiahou, et l'établirent roi en la place de son père, à

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים ׀ לֵאמֹר ׀ מַה־לִּי וָלָךְ
מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי
וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־
יַשְׁחִיתֶךָ׃ 22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־
בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא
לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃ 24
וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו
וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ 25 וַיְקוֹנֵן
יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׁרִים ׀ וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם
עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים
עַל־הַקִּינוֹת׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כַּכָּתוּב
בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

לו

1 וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ

21. אַתָּה Les traducteurs ne rendent et ne peuvent pas rendre ce mot ; il est peut-être pour אָתָה *je viens* ; voy. Isaïe , 21 , 12. בית מלחמתי *La maison de mon combat*, la maison que j'ai en vue en combattant.

23. החליתי Son zèle pour le culte lévitique semblait présager une meilleure fin.

Ch. XXXVI. 1. יהואחז Voy. II Rois , 23 , 31.

(le sang) avec leurs mains, et les lévites écorchèrent.

12. Ils ôtèrent les holocaustes, pour les donner par distribution selon les maisons patrimoniales, aux gens du peuple, pour les offrir à Iehovah, comme il est écrit dans le livre de Mosché, et ainsi des bœufs.

13. Ils firent cuire le pessa'h sur le feu, selon l'usage, et ils firent cuire les choses saintes dans des pots, dans des chaudières et dans des poêles, et l'apportèrent vite au peuple.

14. Et ensuite ils en préparèrent pour eux et pour les cohenime, car les cohenime, fils d'Aharone, (étaient occupés) à offrir des holocaustes et des morceaux gras jusqu'à la nuit, et les lévites préparèrent pour eux et pour les cohenime, fils d'Aharone.

15. Les chantres, fils d'Assaph, étaient à leur poste, selon l'ordre de David, d'Assaph, de Hémane, et de Iedouthoune, voyant du roi; les portiers étaient à leur porte, sans s'éloigner de leur service, car leurs frères les lévites avaient préparé pour eux.

16. Et tout le service de Iehovah fut organisé en ce jour pour faire le pessa'h et offrir des holocaustes sur l'autel de Iehovah, selon le commandement du roi Ioschiahou.

17. Les enfants d'Israel qui se trouvaient (là) firent le pessa'h en ce temps et la fête des azymes, sept jours.

18. Il ne s'était pas fait de semblable pessa'h en Israel depuis le temps de Schemouel le prophète, et aucun des rois d'Israel n'avait fait le pessa'h comme celui qu'avaient fait Ioschiahou, les cohenime, les lévites, et tout Iehouda et Israel qui s'y trouvaient, et les habitants de Ierouschalaïme.

19. Ce pessa'h fut célébré dans la dix-huitième année du règne de Ioschiahou.

20. Après tout cela, que Ioschiahou eut réparé la maison,

הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ 12 וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם
לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב
בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ 13 וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט
וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי
הָעָם׃ 14 וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ
לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־
מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ
וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃ 16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה
כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ 18
וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 19
בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃
20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ

13. ויבשלו de בשל *bouillir*. Exode, 12, 8 et 9, il est prescrit de rôtir l'agneau pascal.

20. נכו *Necho*. C'est un des noms des rois que M. Champollion est parvenu à déchiffrer sur les monuments égyptiens.

sanctifiés à Iehovah : Placez l'arche sainte dans la maison que Schelomo, fils de David, roi d'Israel, a bâtie; vous n'avez plus à porter sur l'épaule. Maintenant servez Iehovah votre Dieu et son peuple Israel.

4. Et soyez prêts, d'après vos maisons patrimoniales, d'après vos divisions, comme cela est prescrit par David, roi d'Israel, et écrit par Schelomo son fils.

5. Tenez-vous dans le sanctuaire selon les distributions de la maison de vos pères, pour vos frères les gens du peuple, (selon) la division de vos maisons patrimoniales parmi les lévites.

6. Egorgez le pessa'h; sanctifiez-vous, et préparez vos frères pour faire selon la parole de Iehovah, par Mosché.

7. Ioschiahou accorda aux gens du peuple des agneaux, des brebis et de jeunes chèvres, tout pour le pessa'h, à tous ceux qui s'y trouvaient, au nombre de trente mille, et trois mille bœufs; (tout) cela du bien du roi.

8. Et ses officiers en accordèrent volontairement au peuple, aux cohenime et aux lévites; 'Hilkiahou, Zechariahou, et Ie'hiel, premiers fonctionnaires de la maison de Dieu, aux cohenime ils donnèrent pour (victimes de) pessa'h deux mille six cents (bêtes) et trois cents bœufs.

9. Et Chonaniahou, et Schemaïahou et Nethaniel, ses frères, et 'Heschabiahou, Iéiel et Iozabad, officiers de lévites, accordèrent aux lévites pour victimes de pessa'h cinq mille (bêtes) et cinq cents bœufs.

10. Le service s'organisa; les cohenime se tenaient dans leurs fonctions, et les lévites selon leurs divisions, d'après l'ordre du roi.

11. Ils égorgèrent le pessa'h; les cohenime répandirent

הַמְּבוּנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן
הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־
לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהָכִונוּ לְבֵית־אֲבֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב
דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 5 וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ
לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב
לַלְוִיִּם׃ 6 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם
לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 7 וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי
הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־הַנִּמְצָא
לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ
חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ
לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 9 וְכוֹנַנְיָהוּ
וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם
הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ

5. **לפלגות a le même sens que מחלקות** ***divisions.***

7. **שלשים אלף** ***Trente mille.*** **Il est inutile de faire ressortir les exagérations habituelles du chroniqueur.**

sépulcres en paix, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses habitants. Ils rapportèrent une réponse au roi.

29. Le roi envoya et fit assembler tous les anciens de Iehouda et de Ierouschalaïme.

30. Le roi monta à la maison de Iehovah, et (avec lui) tous les hommes de Iehouda et tous les habitants de Ierouschalaïme; les cohenime et les lévites, ainsi que tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de Iehovah.

31. Le roi se plaça sur son estrade et fit devant Iehovah cette alliance (savoir) : Qu'ils suivront Iehovah de tout leur cœur et de toute leur âme, garderont ses commandements, ses témoignages et ses statuts; qu'ils accompliront les paroles de l'alliance écrites dans ce livre-ci.

32. Il fit entrer (dans cette alliance) tous ceux qui se trouvaient à Ierouschalaïme et en Biniamine, et les habitants de Ierouschalaïme agirent selon l'alliance de Dieu, Dieu de leurs pères.

33. Ioschiahou ôta toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israel, et il engagea tous ceux qui se trouvaient en Israel à servir Iehovah, leur Dieu. Tant qu'il vécut, ils ne se détournèrent pas d'auprès de Iehovah, Dieu de leurs pères.

Ch. XXXV. 1. Ioschiahou fit célébrer pessa'h (la pâque) à Ierouschalaïme (en l'honneur) de Iehovah; ils égorgèrent le pessa'h le quatorzième jour du premier mois.

2. Il plaça les cohenime dans leurs fonctions et les encouragea au service de la maison de Iehovah.

3. Il dit aux lévites qui instruisaient tout Israel, qui étaient

אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם׃ 30 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה
וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ 31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת
אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־
מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 32 וַיַּעֲמֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִירוּשָׁלַם וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד
אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־
יָמָיו לֹא־סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

לה

1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־
מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם

30. ויקרא *Il lut.* Il est évident qu'il n'a pas pu lire tout le Pentateuque. Le mot *Thora* désignerait en général une instruction quelconque. Il s'agit peut-être d'une partie du Deutéronome. Ce passage présente de graves difficultés qu'il est plus facile d'écarter que de lever.

33. ויעבד *Il fit servir*; suit le genre de ce service.

Ch. XXXV. 1. פסח Voy. II Rois, 23, 21.

Schaphane, à Abdone, fils de Micha à Schaphane, le scribe, et à Assaïa, serviteur du roi, en disant :

21. Allez, consultez Iehovah pour moi et pour tout ce qui reste en Israel et en Iehouda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé; car elle est grande la colère de Iehovah qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont point gardé la parole de Iehovah, pour faire tout ce qui est écrit dans ce livre-ci.

22. 'Hilkiahou et (les autres envoyés) du roi allèrent vers 'Houlda la prophétesse, femme de Schaloume, fils de Take'hath, fils de 'Hasra, gardien des vêtements, laquelle demeurait à Ierouschalaïme, dans la seconde enceinte, et ils lui parlèrent touchant ceci.

23. Elle leur dit : Ainsi dit Iehovah, Dieu d'Israel, dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24. Ainsi dit Iehovah : Voici, je vais faire venir des maux sur cet endroit et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre, dans lequel on a lu devant le roi de Iehouda ;

25. Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les actions de leurs mains, ma colère se répandra contre ce lieu et ne s'éteindra pas.

26. Quant au roi de Iehouda qui vous a envoyés consulter Iehovah, parlez-lui en ces termes : Ainsi a dit Iehovah, Dieu d'Israel, touchant les paroles que tu as entendues :

27. Parce que ton cœur s'est amolli et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ces paroles au sujet de ce lieu et de ses habitants, tu t'es humilié devant moi, tu as déchiré tes vêtements et tu as pleuré devant moi, aussi je t'ai exaucé, dit Iehovah.

28. Je te réunirai à tes ancêtres, tu seras recueilli dans tes

בֶּן־מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃
21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה
אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר
יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ
חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־
תָּוקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם
בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23 וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃
24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרְאוּ
לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25 תַּחַת ׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ
חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה
הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27 יַעַן
רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־דְּבָרָיו עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ
וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 28 הִנְנִי אֹסִפְךָ

22. ואשר המלך suppl. ואשר צוה המלך *et ceux que le roi avait commandés.* במשנה Voy. II Rois, 22, 14. חלדה *'Houlda.* Dans le Deutéronome (18, 15) il est dit que Iehovah établira des prophètes ; il n'est pas question de prophétesses.

pour acheter des pierres de taille et du bois de charpente, et pour plânchéier les maisons que les rois de Iehouda avaient détruites.

12. Ces hommes travaillaient avec fidélité à l'ouvrage, et sur eux étaient placés Ie'hath et Obadiahou, lévites, des fils de Mérari, et Zechariahou, Meschoulame, des fils des Kehatites, pour exciter (au travail), et les lévites, tous experts dans les instruments de musique.

13. Ils étaient aussi sur les portefaix, ils excitaient (au travail) tous ceux qui faisaient l'ouvrage, toute espèce de travail, et (on prit) pour écrivains, inspecteurs et portiers, parmi les lévites.

14. Et comme ils retiraient l'argent qu'on avait apporté dans la maison de Iehovah, 'Hilkiahou le cohène trouva le livre de la doctrine de Iehovah, par Mosché.

15. 'Hilkiahou prit la parole, et dit à Schaphane le scribe : J'ai trouvé un livre de la doctrine dans la maison de Iehovah. Et 'Hilkiahou remit ce livre à Schaphane.

16. Schaphane porta le livre au roi; il porta aussi une réponse au roi, disant : Tout ce qui a été donné (à faire) à tes serviteurs, ils le font.

17. Ils ont étalé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de Iehovah, et l'ont remis aux mains des préposés et à ceux qui font l'ouvrage.

18. Schaphane le scribe annonça au roi, en disant : Le cohène 'Hilkiahou m'a donné un livre. Et Schaphane y lut devant le roi.

19. Il arriva que dès que le roi eut entendu les paroles de la doctrine, il déchira ses vêtements.

20. Le roi commanda à 'Hilkiahou, à A'hikame, fils de

21.

לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים
אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה
בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם ׀ מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי
מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־
מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃ 13 וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה
מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
וְשׁוֹעֲרִים׃ 14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה
מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 15
וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ 16 וַיָּבֵא
שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר
כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃ 17 וַיַּתִּיכוּ אֶת־
הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד
עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר
נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 19
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃
20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן

14. מצא Voy. II Rois, 22, 8; ainsi cet ouvrage se trouve égaré dans une chambre destinée à recevoir de l'argent, un gazaphylacium; ce qui montre d'abord qu'il n'existait pas de bibliothèque, ensuite que ce livre de la Thora était rare même à Jérusalem. Si la capitale était si illettrée, que penser des provinces ? Quel culte y existait-il ? Outre les lévites, y avait-il encore beaucoup de personnes sachant lire et écrire ? C'est douteux.

Ierouschalaïme des hauts lieux, des ascherime, des idoles sculptées et des idoles fondues.

4. On démolit devant lui les autels des Bâalime, et il brisa les 'hamanime qui étaient par dessus, et il abattit les ascherime, les idoles sculptées et les idoles fondues; il les broya et en répandit les débris sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié.

5. Et il brûla sur leurs autels les ossements des cohenime, et purifia Iehouda et Ierouschalaïme.

6. Et (il fit ainsi) dans les villes de Menasché, d'Ephraïme, de Schimone et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines à l'entour.

7. Il démolit les autels et mit en morceaux les ascherime et les idoles, abattit tous les 'hamanime dans tout le pays d'Israel, et s'en retourna à Ierouschalaïme.

8. Et dans la dix-huitième année de son règne, lorsqu'il eut purifié le pays et la maison, il envoya Schaphane, fils d'Atsaliahou et Maaseïahou, gouverneur de la ville, et Ioah, fils de Ioa'haz, le chancelier, pour réparer la maison de Iehovah, son Dieu.

9. Ils vinrent auprès de 'Hilkiahou le grand cohène, et (on leur) donna l'argent qui avait été porté dans la maison de Dieu, que les lévites gardiens de la porte avaient recueilli de la part de Menasché et d'Ephraïme, de tout le reste d'Israel et de tout Iehouda et de Biniamine; puis ils retournèrent à Ierouschalaïme.

10. Ils (le) remirent aux mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui avaient des fonctions dans la maison de Iehovah, et ceux qui soignaient l'ouvrage, travaillant dans la maison de Iehovah, le donnèrent pour réparer et rétablir la maison.

11. Ils (le) donnèrent aux charpentiers, aux architectes,

מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃ 4 וַיְנַתְּצוּ
לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם
גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־
פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5 וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־
מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלָםִ׃ 6 וּבְעָרֵי
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בְּחַר בְּתֵיהֶם סָבִיב׃
7 וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת
לְהֵדַק וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלָםִ׃
8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר אֶת־הָאָרֶץ וְהַבָּיִת
שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר וְאֵת
יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9
וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיָּשֻׁבוּ
יְרוּשָׁלָםִ׃ 10 וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית
יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים

4. הקברים קברי הזבחים pour הקברים הזבחים.

6. בחרבותיהם *Dans leurs ruines*; Kim'hi dérive ce mot de חרב *instrument de démolition.*

et placé des ascherime et des idoles avant qu'il se fut humilié, ils sont écrits parmi les paroles de 'Hozaï.

20. Menasché se coucha auprès de ses ancêtres, et il fut enseveli dans sa maison, et son fils Ammône devint roi à sa place.

21. Ammône était âgé de vingt-deux ans quand il devint roi, et il régna deux ans à Ierouschalaïme.

22. Il fit le mal aux yeux de Iehovah, comme avait fait Menasché son père; et il sacrifia à toutes les idoles qu'avait faites Menasché son père, et il les adora.

23. Mais il ne s'humilia pas devant Iehovah comme s'était humilié Menasché son père, car lui, cet Ammône, multiplia les crimes.

24. Ses serviteurs conspirèrent contre lui et le tuèrent dans sa maison.

25. Le peuple du pays fit mourir tous les conspirateurs contre le roi Ammône, et ce même peuple fit régner à sa place son fils Ioschiahou (Josias).

Ch. XXXIV. 1. Ioschiahou était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trente et un ans à Ierouschalaïme.

2. Il fit le bien aux yeux de Iehovah, et il marcha dans les voies de David son père, sans se détourner soit à droite, soit à gauche.

3. Et dans la huitième année de son règne, étant encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David son père, et dans la douzième année il commença à purifier Iehouda et

21. אמון Voy. II Rois, 21, 19 à 26.
Ch. XXXIV. 1. יאשיהו Voy. II Rois, 22, 1.

בָּהֶם בָּמוֹת וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם
כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ 20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 21 בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו
וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃
23 וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא
אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ
בְּבֵיתוֹ׃ 25 וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ
אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

לד

1 בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 3 וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים
לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו
וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם

« repentants, s'en émut. Il fit une fenêtre au ciel sous son trône glorieux, et « accueillit la prière de Menassé. La mule se fendit, et il en sortit ; un vent « parti du milieu des ailes des chérubins vint par ordre de Dieu le repor-« ter dans son royaume à Jérusalem ; alors Menassé fut, etc. » La prière de Menassé se trouve parmi les apocryphes (voy. II Rois, 21, 17, note) ; voy. sur les apocryphes de la Bible, Eichhorn, tome I, § 15. Cette prière, au reste, est mentionnée encore comme ayant été connue, *infrà*, v. 18, 19.

19. חוזי *'Hozaï*. Ce mot signifie *voyant*. Nous ne savons quel est cet écrivain.

20. ביתו pour בביתו *dans sa maison*.

schour, qui réduisirent Menasché (et le mirent) dans les fers, l'attachèrent avec des chaînes et le conduisirent à Babel.

12. Et quand il fût dans la détresse, il supplia Iehovah son Dieu, et s'humilia extrêmement devant le Dieu de ses ancêtres.

13. Il lui adressa des prières, et (Dieu) se laissa fléchir par lui; il exauça sa supplication et le ramena à Ierouschalaïme dans son royaume, et Menasché reconnut que Iehovah est Dieu.

14. Après cela, il bâtit un mur extérieur à la ville de David, vers l'occident de Gui'hone, dans la vallée, jusqu'à la porte des Poissons, le continuant jusqu'à Ophel, qu'il éleva, levant considérablement; et il mit des officiers de l'armée dans toutes les villes fortes de Iehouda.

15. Il ôta les dieux étrangers et l'idole de la maison de Iehovah, ainsi que tous les autels qu'il avait construits sur la montagne de la maison de Iehovah et à Ierouschalaïme, et les rejeta hors de la ville.

16. Il rétablit l'autel de Iehovah et y immola des sacrifices pacifiques et d'actions de grâces, et ordonna à Iehouda de servir Iehovah, Dieu d'Israel.

17. Cependant le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, toutefois à Iehovah, leur Dieu.

18. Le reste des faits de Menasché et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlaient au nom de Iehovah, Dieu d'Israel, ils sont écrits parmi les faits des rois d'Israel.

19. Et sa prière et comme il a été exaucé, tout son péché, son crime, et les endroits où il avait bâti des hauts lieux

אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ
בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ 12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל
אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַםִ לְמַלְכוּתוֹ
וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה
חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀ לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל וְלָבוֹא
בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל
בְּכָל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר
בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃ 16 וַיִּכֶן אֶת־
מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד הָעָם
זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה
וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19
וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה

12. **וכהצר** La paraphrase chaldaïque donne dans ce verset la tradition talmudique : « Les Chaldéens firent une mule d'airain percée de plusieurs « trous et dans laquelle ils le placèrent; ensuite ils allumèrent du feu au- « tour; dans ses souffrances, il invoqua toutes les idoles qu'il avait ado- « rées, mais sans en obtenir du secours, parce qu'elles ne sont d'aucune « utilité. Humilié, il s'adressa ensuite au Dieu de ses pères. »

13. **ויתפלל אליו** *Il pria à lui.* Voici la paraphrase chaldaïque sur ce verset. « Pendant sa prière, tous les anges préposés dans le ciel aux portes de « la prière se retirèrent et en fermèrent l'entrée, ainsi que les fenêtres et « autres ouvertures, afin que sa prière ne fût pas accueillie. Mais la misé- « ricorde du créateur du monde, dont la droite est tendue vers les pécheurs

tions des peuples que Iehovah avait chassés devant les enfants d'Israel.

3. Il rebâtit les hauts lieux que Ie'hizkiahou son père avait démolis ; il éleva des autels aux Bâalime ; il fit des ascheroth, et se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.

4. Il bâtit des autels dans la maison de Iehovah, dont Iehovah avait dit : Dans Ierouschalaïme sera mon nom toujours.

5. Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux cours de la maison de Iehovah.

6. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée des fils de Hinome, consultait le temps, les serpents, fit des enchantements, Ob et Iidoni (s'adressait à des nécromanciens et des devinateurs) ; il faisait beaucoup de mal pour irriter Dieu.

7. Il posa la colonne de l'image qu'il avait faite dans la maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à Schelomo son fils : Dans cette maison et dans Ierouschalaïme, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israel j'établirai mon nom pour toujours.

8. Je ne ferai plus sortir le pied d'Israel de dessus la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu qu'ils prennent garde à agir d'après tout ce que je leur ai commandé, selon toute la doctrine, les statuts et les jugements par la main de Mosché.

9. Menasché induisit en erreur Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, pour faire plus mal que toutes les nations que Iehovah avait exterminées devant les enfants d'Israel.

10. Iehovah parla à Menasché et à son peuple, mais ils n'y firent pas attention.

11. Iehovah fit venir sur eux les généraux du roi d'A-

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן
אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ
יִהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ 6 וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו
בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי
הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־
פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר
בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃
8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק׀ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ 9 וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ
לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא
הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא

CH. XXXIII. 7. הסמל comme צֶלֶם *image*, statue; voy. Deutér. 4, 16. לעילום comme לְעוֹלָם *éternellement*.

11. בחוחים *Avec des crochets*, instruments de supplice.

27. Ie'hizkiahou eut beaucoup de richesse et de gloire; et il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toutes sortes de vases de prix;

28. Et des magasins pour les productions en blé, en vin et en huile; des étables pour toute espèce de bétail, et des bergeries pour ses troupeaux.

29. Il fit bâtir des villes, se procura des troupeaux de brebis et de bœufs en quantité, car Dieu lui avait donné une grande fortune.

30. Et lui, Ie'hizkiahou boucha la source supérieure des eaux de Gui'hone, et les dirigea en bas vers l'occident de la ville de David. Et Ie'hizkiahou prospéra dans toutes ses entreprises.

31. Et toutefois Dieu l'abandonna lors des ambassades des princes de Babel, qui avaient envoyé auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, afin de l'éprouver, pour connaître ce qu'il avait dans son cœur.

32. Le reste des faits de 'Hizkiahou, ses bonnes œuvres, ils sont écrits dans la vision de Ieschaïahou, fils d'Amotz, le prophète, dans le livre de Iehouda et d'Israel.

33. Ie'hizkiahou se coucha auprès de ses ancêtres, et on l'ensevelit dans un lieu élevé parmi les sépulcres des fils de David; tout Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme lui firent de l'honneur à sa mort, et son fils Menasché devint roi à sa place.

CH. XXXIII. 1. Menasché était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Ierouschalaïme.

2. Il fit le mal aux yeux de Iehovah, selon les abomina-

27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־
לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי
חֶמְדָּה׃ 28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר
וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃ 29
וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים
רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃ 30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיַּישְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד
וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי ׀ שָׂרֵי בָּבֶל
הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ
הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב
יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד
עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה
בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

לג

1 בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת

28. וארות *Des écuries*, ou peut-être *crèche*; voy. I Rois, 4, 26. אורות est le même que le précédent; il y a une simple transposition; ce sont des *parcages*.

30. ויישרם de ישר *conduire*; il les dirigea.

31. שרי בבל Voy. II Rois, 20, 12.

vera pas son peuple de ma main.

18. Ils s'écrièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Ierouschalaïme qui était sur la muraille pour l'épouvanter et l'effrayer, afin de vaincre la ville.

19. Et ils parlèrent contre le Dieu de Ierouschalaïme, comme contre les dieux du pays ouvrage de la main des hommes.

20. Ie'hizkiahou, le roi, pria sur cela, ainsi que Ieschaïahou, fils d'Amotz, le prophète, et ils poussèrent des cris vers le ciel.

21. Iehovah envoya un ange qui fit périr tout homme de guerre, chef, prince, dans le camp du roi d'Aschour, qui retourna dans son pays avec confusion, et étant entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles l'y firent tomber par le glaive.

22. Iehovah délivra Ie'hizkiahou et les habitants de Ierouschalaïme de la main de San'hérib, roi d'Aschour, et de la main de tous, et les protégea contre ceux des alentours.

23. Et plusieurs apportèrent des offrandes à Iehovah à Ierouschalaïme, et des présents à Ie'hizkiahou, roi de Iehouda; il fut d'après cela élevé aux yeux de toutes les nations.

24. En ce temps, Ie'hizkiahou tomba malade près de mourir, et il fit une prière à Iehovah, qui lui parla et lui accorda un prodige.

25. Mais Ie'hizkiahou n'y répondit pas selon le bien qui lui fut fait, car son cœur s'enorgueillit, et il y eut sur lui une colère ainsi que sur Iehouda et Ierouschalaïme.

26. Mais 'Hizkiahou rabaissa l'orgueil de son cœur, lui et les habitants de Ierouschalaïme, et la colère de Iehovah ne vint pas sur eux du temps de Ie'hizkiahou.

יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־
עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ
אֶת־הָעִיר׃ 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלָם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי
הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃ 20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ 21
וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו
וּמִיצִיאֵו מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־
יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־
כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה
לִירוּשָׁלַם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־
הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃ 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־
לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25
וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף
וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃ 26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃

21. וישב *Il s'en retourna*; voy. II Rois, 19, 36, 37. Ici n'est pas mentionné le miracle dont il est question dans le livre des Rois.

22. וינהלם Littéralement *il les conduisit*, les dirigea. Peut-être que ce mot se rapporte aux ennemis, à qui Dieu fit prendre une autre direction.

24. חלה *Il devint malade*. Voy. II Rois, ch. 20. ומופת *Et un prodige*. Voy. *ibid.*

25. גבה לבו *Son cœur s'éleva*. Dans le livre des Rois on parle de 'Hizkia avec plus de ménagement.

toute sa puissance avec lui] vers Ie'hiskiahou, roi de Iehouda, et à tout Iehouda qui était à Ierouschalaïme, pour leur dire :

10. « Ainsi dit San'hérib, roi d'Aschour : Sur quoi vous appuyez-vous pour demeurer dans la forteresse à Ierouschalaïme ?

11. « N'est-ce pas que Ie'hizkiahou vous trompe pour vous livrer à la mort, à la faim et à la soif, en disant : Iehovah, notre Dieu, nous préservera de la main du roi d'Aschour !

12. « N'est-ce pas lui, ce Ie'hizkiahou, qui a renversé ses hauts lieux et ses autels, qui a ordonné à Iehouda et à Ierouschalaïme, disant : Vous vous prosternerez devant un seul autel, sur lui vous encenserez ?

13. « Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples des pays ; est-ce que les dieux des nations de ces pays ont pu préserver leur pays de ma main ?

14. « Qui parmi tous les dieux de ces nations qu'ont exterminées mes ancêtres qui ait pu préserver de ma main son peuple, pour que votre Dieu puisse vous préserver de ma main ?

15. « Et maintenant, que 'Hizkiahou ne vous séduise pas et qu'il ne vous trompe pas ainsi ; ne le croyez pas ; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume ne pouvait préserver son peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres, combien moins votre Dieu ne pourra-t-il vous préserver de ma main. »

16. Ses serviteurs parlèrent encore contre Iehovah, Dieu, et contre Ie'hizkiahou, son serviteur.

17. Il écrivit des lettres pour blasphémer Iehovah, Dieu d'Israel, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays qui n'ont pu préserver de ma main leur peuple, ainsi le Dieu de Ie'hizkiahou ne préser-

עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־
כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב
וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 12
הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו
תַּקְטִירוּ׃ 13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי
הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־
אַרְצָם מִיָּדִי׃ 14 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 15 וְעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם
חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל
כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי
אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 16 וְעוֹד דִּבְּרוּ
עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וּסְפָרִים
כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי
גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי

10. כה אמר **Ce discours diffère en plusieurs points de celui qu'on lit dans les *Rois*. Il y a des embellissements de rhétorique.**

vice de la maison de Dieu, selon la doctrine et le commandement, pour rechercher son Dieu, il le fit de tout son cœur, et il prospéra.

Ch. XXXII. 1. Après ces faits et cette fidèle exécution, San'hérib, roi d'Aschour, vint, et étant entré en Iehouda, il en assiégea les villes fortes, et songea à les battre en brèche pour s'en emparer.

2. Ie'hizkiahou ayant vu que San'herib était venu, sa face était hostile contre Ierouschalaïme,

3. Il fut d'avis avec les principaux (de sa cour) et ses braves, de boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville; et ils l'assistèrent (de leur conseil).

4. Beaucoup de monde s'assembla; ils bouchèrent toutes les fontaines et le ruisseau qui coule à travers le pays, en disant : Pourquoi les rois d'Aschour viendraient-ils et trouveraient-ils beaucoup d'eau?

5. Il prit courage et rebâtit tout le mur ruiné; il monta sur les tours et hors de l'autre mur, et fortifia Millo, cité de David, et il fit beaucoup de projectiles et de boucliers.

6. Il plaça des chefs militaires sur le peuple, et les réunit près de soi sur la place près de la porte de la ville, et parla à leur cœur, en disant :

7. « Soyez forts et braves, ne craignez pas et ne tremblez pas devant le roi d'Aschour et devant toute la multitude qui est avec lui, car il y en a plus avec nous qu'avec lui.

8. « Avec lui est un bras de chair, et avec nous Iehovah, notre Dieu, pour nous secourir et combattre nos combats.» Et le peuple se fia aux paroles de Ie'hirkiahou, roi de Iehouda.

9. Après cela, San'hérib, roi d'Aschour, envoya ses serviteurs à Iezouschalaïme [mais lui se tenait contre Lachisch et

בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו
בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃

לב

1 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם
אֵלָיו׃ 2 וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה
עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי
הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב
וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ
לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃ 5
וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ
שֶׁלַח לָרֹב וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם
לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ 8
עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 9
אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא

Ch. XXXII. 1. אמת *Vérité*, situation paisible. Voy. 2 Rois 18, 13. לבקעם *pour y faire une brèche*, de בקע *fendre*.

4. הנחל השוטף *Le torrent entraînant*, envahissant. Kim'hi dit que c'est le *Gui'hone* גיחון nom d'une source près de Jérusalem.

5. ויעל *Il monta*, répara. מלוא *Millo*; voy. 2 Rois, 12, 21. שלח *arme*. Voy. ci-dessus 23, 10. Peut-être des armes qu'on lance, *des flèches*.

saintetés. Ils eurent pour chef Chonaniahou, le lévite, et son frère Schiméi pour second.

13. Et Ie'hiel, Azariahou, Na'hath, Assael, Ierimoth, Iozabad, Eliel, Iismachiahou, Ma'hath et Benayahou, étaient employés par Chonaniahou et son frère Schiméi, par ordre de Ie'hizkiahou le roi, et d'Azariahou, chef dans la maison de Dieu.

14. Et Coré, fils de Iimna, le lévite, qui gardait la porte orientale, était préposé sur les dons volontairement offerts à Dieu, sur les offrandes pour Iehovah et les objets très-saints.

15. Sous ses mains étaient Edène, Miniamine, Ieschoua, Schemaeiahou, Amariahou, Schechaniahou, dans les villes des cohenime, pour distribuer fidèlement à leurs frères leurs parts, au grand comme au petit;

16. En outre aux recensés mâles, de l'âge de trois ans et au-dessus, tous ceux qui entraient dans la maison de Iehovah, jour par jour, selon leur service, leurs fonctions et leurs divisions;

17. Et aux recensés des cohenime par ordre de familles, et les lévites depuis vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions, selon leurs divisions;

18. Aux recensés avec tous leurs ménages, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, à toute l'assemblée; car ils se consacraient au service avec fidélité;

19. Aux fils d'Aharone, les cohenime, dans les champs des banlieues de leurs villes, dans chaque ville, hommes nominativement désignés pour donner des parts à chaque mâle parmi les cohenime et à tout recensé parmi les lévites.

20. Ie'hizkiahou fit ainsi dans tout Iehouda, et il fit ce qui était bien, juste et vrai devant Iehovah, son Dieu.

21. Et dans toute entreprise qu'il commença pour le ser-

וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּונַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ 13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל
וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים
מִיַּד כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 14 וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר
לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי
הַקֳּדָשִׁים׃ 15 וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ
אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם
בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃ 16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים
מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 17
וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 18
וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל
כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃ 19 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ
בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃
20 וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 21 וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל

3. Le roi désigna une part de son avoir pour holocaustes; holocaustes du matin et du soir, et holocaustes des schabbaths, des néoménies et des fêtes, comme il est écrit dans la doctrine de Iehovah.

4. Il dit au peuple, aux habitants de Ierouschalaïme, de donner la part aux cohenime et aux lévites, afin qu'ils tinssent à la doctrine de Iehovah.

5. Quand la chose se fut répandue, les enfants d'Israel portèrent abondamment les prémices du blé, du vin nouveau, de l'huile et du miel et de toute production des champs; ils apportèrent aussi en quantité la dime de tout.

6. Et les enfants d'Israel et de Iehouda qui demeuraient dans les villes de Iehouda amenèrent aussi la dîme des bœufs et des moutons et la dime des saintetés consacrées à Iehovah, leur Dieu, et ils donnèrent monceaux sur monceaux.

7. Ils commencèrent à former ces monceaux le troisième mois, et le septième mois ils les achevèrent.

8. Ie'hizkiahou et les chefs vinrent et virent ces monceaux, et ils bénirent Iehovah et son peuple Israel.

9. Et 'Hizkiahou interrogea les cohenime et les lévites au sujet des monceaux.

10. Azariahou le cohène en chef, de la maison de Tsadok, lui dit : Depuis qu'on a commencé, dit-il, d'apporter l'offrande dans la maison de Iehovah, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés et nous en avons beaucoup laissé, car Iehovah a béni son peuple, et il est resté cette grande quantité.

11. Ie'hizkiahou dit qu'on préparât des greniers dans la maison de Iehovah, et l'on en prépara.

12. Ils apportèrent fidèlement les offrandes, la dîme et les

3 ומנת המלך מרכושו לעלות לעלות הבקר והערב
והעלות לשבתות ולחדשים ולמעדים ככתוב בתורת
יהוה : 4 ויאמר לעם ליושבי ירושלם לתת מנת
הכהנים והלוים למען יחזקו בתורת יהוה : 5 וכפרץ
הדבר הרבו בני־ישראל ראשית דגן תירוש ויצהר
ודבש וכל תבואת שדה ומעשר הכל לרב הביאו : 6
ובני ישראל ויהודה היושבים בערי יהודה גם־הם מעשר
בקר וצאן ומעשר קדשים המקדשים ליהוה אלהיהם
הביאו ויתנו ערמות ערמות : 7 בחדש השלשי החלו
הערמות ליסוד ובחדש השביעי כלו : 8 ויבאו יחזקיהו
והשרים ויראו את־הערמות ויברכו את־יהוה ואת
עמו ישראל : 9 וידרש יחזקיהו על־הכהנים והלוים
על־הערמות : 10 ויאמר אליו עזריהו הכהן הראש
לבית צדוק ויאמר מהחל התרומה לביא בית־יהוה אכול
ושבוע והותר עד־לרוב כי יהוה ברך את־עמו והנותר
את־ההמון הזה : 11 ויאמר יחזקיהו להכין לשכות בבית
יהוה ויכינו : 12 ויביאו את־התרומה והמעשר

Ch. XXXI. 3. מנת de מנה voy. Exode 29, 26 et passim.

5. הביאו *Apportaient.* Qui ne se rappelle ces beaux vers de Racine :

Et tous devant l'autel avec ordre introduits,
De leurs champs dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices.

(Acte I, scène I.)

6. ערמות *Tas*; de ערם *s'amonceler.*

7. ליסוד de יסד *poser une fondation*, on commença à disposer les tas.

11. לשכות *Cellules, maisons de provisions.*

jours des victimes pacifiques, et avouant (leurs fautes) à Iehovah, Dieu de leurs pères.

23. Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours, et ils célébrèrent sept jours de joie.

24. Car 'Hizkiahou, roi de Iehouda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis; et les chefs avaient donné à l'assemblée mille taureaux et dix mille brebis, et les cohenime s'étaient sanctifiés en foule.

25. Toute l'assemblée de Iehouda, les cohenime, les lévites, et toute l'assemblée venue d'Israel, les étrangers venus du pays d'Israel et ceux qui demeuraient en Iehouda, se réjouirent.

26. Il y eût une grande joie à Ierouschalaïme, car depuis le temps de Schelomo, fils de David, roi d'Israel, il n'y eut rien de semblable à Ierouschalaïme.

27. Les cohenime et les lévites se levèrent et bénirent le peuple; leur voix fut entendue, et leur prière arriva dans la sainte demeure au ciel.

Ch. XXXI. 1. Et lorsque tout cela fut achevé, tous ceux d'Israel qui étaient présents, sortirent vers les villes de Iehouda, brisèrent les stèles, coupèrent les ascherime, démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Iehouda, en Biniamine, en Ephraïme et en Menasché, jusqu'à ce qu'ils eussent (tout) anéanti, et tous les enfants d'Israel s'en retournèrent chacun dans son héritage, dans leurs villes.

2. Ie'hizkiahou établit les divisions des cohenime et des lévites, selon leurs divisions, chacun d'après son service, les cohenime et les lévites, pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour servir, pour chanter et pour louer aux portes du séjour de Iehovah.

זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 23
וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ
שִׁבְעַת יָמִים שִׂמְחָה׃ 24 כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים
לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ
לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים
לָרֹב׃ 25 וַיִּשְׂמְחוּ ׀ כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה׃ 26 וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת
בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם
וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

לא

1 וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי
יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיְנַתְּצוּ אֶת־
הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ
לְעָרֵיהֶם׃ 2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃

27. וישמע בקולם *Il fut entendu*, exaucé *par leur voix*; toutes ces expressions sont inusitées dans les parties de la Bible appelées *Loi* (תּוֹרָה) et *Prophètes* (נביאים).

assemblée très-considérable.

14. Ils se levèrent et ôtèrent les autels qui étaient à Ierouschalaïme, et ils enlevèrent aussi les autels d'encensement et les jetèrent dans le torrent de Kidrone.

15. Ils égorgèrent la victime de pessa'h le quatorzième jour du second mois. Les cohenime et les lévites rougirent, se sanctifièrent et offrirent des holocaustes dans la maison de Iehovah;

16. Et ils se tinrent à leur place, selon l'ordonnance, selon la doctrine de Mosché, homme de Dieu; les cohenime aspergeant le sang de la main des lévites.

17. Car il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient pas sanctifiés; les lévites (se chargèrent donc) de l'immolation des (victimes de) pessa'h, pour quiconque n'était pas pur, ne s'était pas sanctifié à Iehovah.

18. Car une grande partie du peuple, plusieurs d'Ephraïme, de Menasché, d'Issachar et de Zebouloune, ne s'étaient pas purifiés, mais avaient mangé le pessa'h contre la prescription; toutefois Ie'hizkiahou pria pour eux, et dit: Iehovah, le bon, pardonnera

19. A ceux dont le cœur est disposé à rechercher Dieu, Iehovah, Dieu de leurs pères, mais non avec une sainte pureté.

20. Iehovah exauça Ie'hizkiahou et pardonna au peuple.

21. Les enfants d'Israel qui se trouvaient à Ierouschalaïme célébrèrent la fête des pains azymes, sept jours, avec une grande joie, louant Iehovah, jour par jour, les lévites et les cohenime, avec des instruments retentissants pour Iehovah.

22. Ie'hizkiahou parla au cœur de tous les lévites doués d'une grande intelligence pour (le culte de) Iehovah; ils mangèrent (les sacrifices de) la fête, immolant pendant sept

ויאכלו את המועד littéralement *ils mangèrent la sollennité*, les sacrifices solennels ומתודים de ידה, *avouer*, confesser ses fautes; selon d'autres *louer*.

הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד׃ 14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ
אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם וְאֵת כָּל־הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ
וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃ 15 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ
עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת־הַדָּם
מִיַּד הַלְוִיִּם׃ 17 כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ 18
כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן לֹא
הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ
עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃ 19 כָּל־לְבָבוֹ
הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת
הַקֹּדֶשׁ׃ 20 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־
הָעָם׃ 21 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלִַם
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים
לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי עֹז לַיהוָה׃ 22
וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־
טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים

17. רבת fém. de רב est pour הרבה adverbe, comme רבת צררוני Ps. 129, 1.

18. יכפר בעד *Expiera pour*, à joindre au verset suivant כל לבבו הכין *quiconque* dont le cœur est incliné à rechercher Dieu. (Kim'hi).

19. כל לבבו הכין *Il avait disposé tout son cœur.* Voilà un exemple d'une admirable tolérance. La véritable dévotion consiste dans la bonne intention.

20. וירפא *Il guérit*, pardonne, comme Ps. 30, 3.

21. בכלי עז Littéralement *avec des instruments de force,* avec un grand retentissement.

22. המשכילים שכל טוב Littéralement *intelligents d'une bonne intelligence,* pour *experts dans le service,* ou qui faisaient chanter de beaux cantiques.

Iehovah, Dieu d'Israel, à Ierouschalaïme; car en majeure partie il ne l'avait pas fait comme il est écrit.

6. Les coureurs allèrent avec les lettres de la part du roi et de ses princes dans tout Israel et Iehouda, et selon l'ordre du roi, portant : Enfants d'Israel, retournez vers Iehovah, Dieu d'Abrahame, de Iits'hak et d'Israel, et il reviendra vers le reste qui a échappé parmi vous de la main des rois d'Aschour.

7. Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères qui ont été infidèles envers Iehovah, Dieu de vos pères; c'est pourquoi il les a livrés à la ruine, comme vous voyez.

8. Maintenant n'endurcissez pas votre nuque comme vos pères, donnez la main à Iehovah, et venez dans son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez Iehovah, votre Dieu, pour qu'il détourne de vous sa colère ardente.

9. Car lorsque vous retournerez à Iehovah, vos frères trouveront miséricorde devant ceux qui les ont faits captifs, et ils reviendront en ce pays-ci, car Iehovah votre Dieu est indulgent et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous si vous retournez à lui.

10. Les coureurs passaient ainsi de ville en ville dans le pays d'Ephraïme et de Menasché et jusqu'à Zébouloune, mais ceux-ci riaient d'eux et se moquaient d'eux.

11. Toutefois des hommes de la tribu d'Aschère, de Menasché et de Zebouloune, s'humilièrent et vinrent à Ierouschalaïme.

12. En Iehouda aussi la main de Dieu (agissait) pour leur donner un seul cœur, pour qu'ils exécutassent l'ordre du roi et des princes, selon la parole de Iehovah.

13. Il se réunit à Ierouschalaïme un peuple nombreux pour faire la fête des pains azymes, dans le second mois, une

ליהוה אלהי־ישראל בירושלם כי לא לרב עשו ככתוב :
6 וילכו הרצים באגרות מיד המלך ושריו בכל־ישראל
ויהודה וכמצות המלך לאמר בני ישראל שובו אל־יהוה
אלהי אברהם יצחק וישראל וישב אל־הפליטה הנשארת
לכם מכף מלכי אשור : 7 ואל־תהיו כאבותיכם וכאחיכם
אשר מעלו ביהוה אלהי אבותיהם ויתנם לשמה כאשר
אתם ראים : 8 עתה אל־תקשו ערפכם כאבותיכם תנו־
יד ליהוה ובאו למקדשו אשר הקדיש לעולם ועבדו את־
יהוה אלהיכם וישב מכם חרון אפו : 9 כי בשובכם
על־יהוה אחיכם ובניכם לרחמים לפני שוביהם ולשוב
לארץ הזאת כי־חנון ורחום יהוה אלהיכם ולא־יסיר פנים
מכם אם־תשובו אליו : 10 ויהיו הרצים עברים מעיר
לעיר בארץ־אפרים ומנשה ועד־זבלון ויהיו משחיקים
עליהם ומלעגים בם : 11 אך אנשים מאשר ומנשה
ומזבלון נכנעו ויבאו לירושלם : 12 גם ביהודה היתה יד
האלהים לתת להם לב אחד לעשות מצות המלך והשרים
בדבר יהוה : 13 ויאספו ירושלם עם־רב לעשות את־חג

cision, voy. Jos. 5, 5; depuis l'époque des Juges jusqu'à la dix-huitième année du roi Josias on n'avait pas fait la Pâque. Voy. II Rois, 23, 22, 23. Vu l'impossibilité de la faire dans le mois, on fait transporter la cérémonie à un mois plus tard. Si l'on objecte que quant à ce dernier point il y a un précédent dans le Pentateuque (Voy. Nomb. 9, 10, 11), nous répondrons que cela même est une preuve que le Pentateuque n'a pas voulu enchaîner l'avenir. Le Mosaïsme, c'est la religion de la raison, il faut savoir l'y découvrir.

brebis, toutes ces victimes holocaustes pour Iehovah;

33. Et consacrés, six cents bœufs et trois mille brebis.

34. Mais les cohenime étaient peu nombreux, et ils ne purent ôter la peau à tous les holocaustes; les lévites leurs frères les soutinrent jusqu'à ce que les cohenime se fussent sanctifiés, car les lévites étaient plus fidèles à se sanctifier que les cohenime.

35. Il y avait aussi des holocaustes en foule avec les graisses des sacrifices pacifiques et les libations des holocaustes, et le service de la maison de Iehovah fut constitué.

36. Ie'hizkiahou et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait préparé cela au peuple, car cela se fit subitement.

Ch. XXX. 1. Ie'hizkiahou envoya vers tout Israel et Iehouda, et il écrivit aussi des lettres à ceux d'Ephraïme et de Menasché de venir à la maison de Iehovah à Ierouschalaïme, pour faire le pessa'h (la pâque) à Iehovah, Dieu d'Israel.

2. Le roi avec tous ses princes et toute l'assemblée s'étaient résolus à faire le pessa'h (la pâque) dans le second mois;

3. Parce qu'ils n'avaient pu le faire en son temps, car les cohenime ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre, et le peuple ne s'était pas assemblé à Ierouschalaïme.

4. Cette proposition plut aux yeux du roi et aux yeux de toute l'assemblée.

5. Ils convinrent de la chose: De publier dans tout Israel, depuis Beer-Scheba jusqu'à Dane, de venir faire le pessa'h à

ce mot est d'origine persane et analogue au mot *néo-persan* אנגאריךן *engariden, peindre, écrire*; d'où אנגארה *engare, quelque chose d'écrit.*

2. ויועץ *Il s'était consulté.* L'envoi des lettres, dit Kim'hi, était la conséquence de cette consultation. Le même commentateur combat l'opinion talmudique d'après laquelle le roi n'aurait pas été approuvé dans cette innovation. Le texte montre au contraire qu'il a agi d'après une consultation. C'est une de ces démarches qui témoignent du caractère rationnel du Mosaïsme. Pendant le séjour dans le désert, on n'avait pas pratiqué la circon-

מָאתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ 33 וְהַקֳּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ
מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃ 34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט
וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי
לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃ 35 וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ 36
וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי
בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃

ל

1 וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת
כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם
לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו
וְכָל־הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ 3 כִּי
לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל׃ 5 וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח

34. רק הכהנים היו למעט *Mais les cohenime étaient peu nombreux.* Ce qui a fait dire à Racine :

Les prêtres ne pouvaient suffire aux sacrifices , etc.

(Athalie, acte I, scène I.)

ישרי לבב Littéralement *droits de cœur*. Cela suffit pour faire voir que le chroniqueur est lévite.

36. על ההכין Expression insolite pour אשר הכין *de ce qu'il avait rétabli.* בפתאום — פתאום *subitement*, voy. Nomb. 6, 9.

Ch. XXX. 1. אגרות singulier אגרת ne se dit guère que des lettres, ordres ou édits royaux, transmis par des courriers à cheval (ἄγγαρος), voy. Néh. 2, 7 à 9, 6, 15, 17, 19; Esth. 9, 26, 29. Sans doute, dit Gésénius, que c'est le fémin in d'un mot masculin dont l'usage s'est perdu. Selon Lorsbach,

sur l'autel, afin d'expier pour tout Israel, car le roi avait dit : L'holocauste et la victime du péché seront pour tout Israel.

25. Il plaça les lévites dans la maison de Dieu, avec des cymbales, des luths et des harpes, suivant l'ordonnance de David, de Gad, voyant du roi, et de Nathane le prophète, car l'ordre par l'entremise des prophètes vint de la part de Iehovah.

26. Les lévites étaient placés avec les instruments de David, et les cohenime avec les trompettes.

27. 'Hizkiahou dit de faire monter sur l'autel l'holocauste, et quand commença l'holocauste, commença (aussi) le chant de Iehovah et les trompettes, et le jeu des instruments de David, roi d'Israel.

28. Toute l'assemblée était prosternée, le chant retentissait, les trompettes sonnaient, tout jusqu'à l'achèvement de l'holocauste.

29. Et lorsqu'on eut fini d'offrir les sacrifices, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'agenouillèrent et se prosternèrent.

30. Ie'hizkiahou le roi et les chefs dirent aux lévites de chanter les louanges de Iehovah selon les paroles de David et d'Assaph le voyant; ils louèrent jusqu'à l'enthousiasme, ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

31. Ie'hizkiahou commença et dit : Maintenant vous avez consacré vos mains à Iehovah, approchez et amenez des sacrifices et des victimes de reconnaissance à la maison de Dieu. Et l'assemblée amena des sacrifices et des victimes de reconnaissance, et tout cœur généreux (offrit) des holocaustes.

32. Le nombre des holocaustes que l'assemblée avait amenés fut de soixante-dix bœufs, cent béliers, deux cents

וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־
יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃ 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־
הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־
נְבִיאָיו׃ 26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים
בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ
וּבְעֵת הֵחֵל הָעֹלָה הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי
דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 28 וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר
מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃
29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל
לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְּדוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם
לַיהוָה גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל
זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ 32 וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים

30. עד לשמחה *Jusqu'à la joie*; ils furent transportés d'enthousiasme à force de célébrer les louanges de Dieu.

31. מלאתם ידכם Littéralement *vous avez rempli vos mains*; voy. Exode, 32, 29. וכל נדיב לב עלות *Et tout cœur généreux, des holocaustes.* La générosité, dit Kim'hi, est attribuée à celui qui offrait des holocaustes, parce que les holocaustes étaient consumés en entier par le feu, tandis que les propriétaires des autres victimes en mangeaient une partie.

purifier la maison de Iehovah.

16. Les cohenime entrèrent dans l'intérieur de la maison deIehovah pour (la) purifier, et ils firent sortir toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de Iehovah, dans le vestibule de la maison de Iehovah. Les lévites les reçurent pour les tirer dehors vers le torrent de Kidrone.

17. Ils commencèrent le premier du premier mois à sanctifier, et le huit du mois ils entrèrent dans le portique de Iehovah et sanctifièrent pendant huit jours la maison de Iehovah, et ils achevèrent le seizième jour du premier mois.

18. Ils entrèrent dans l'intérieur vers 'Hizkiahou le roi, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de Iehovah, l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles, et la table d'exposition avec tous ses ustensiles.

19. Et nous avons mis en place et sanctifié tous les ustensiles que le roi A'haz avait souillés durant son règne, pendant sa prévarication ; ils sont devant l'autel de Iehovah.

20. Le roi Ie'hizkiahou se leva de bon matin et assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de Iehovah.

21. Ils amenèrent sept taureaux, sept béliers, sept brebis et sept boucs, comme victimes expiatoires pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Iehouda, et il dit aux fils d'Aharone les cohenime d'offrir sur l'autel de Iehovah.

22. Les cohenime égorgèrent les bœufs et reçurent le sang dont ils aspergèrent l'autel ; ils égorgèrent les béliers et en aspergèrent le sang sur l'autel ; ils égorgèrent les brebis et en aspergèrent le sang sur l'autel.

23. Ils firent amener les boucs pour le péché devant le roi et l'assemblée, qui leur imposèrent les mains.

24. Les cohenime les égorgèrent et en répandirent le sang

לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יְהוָה
לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה
לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן
חוּצָה׃ 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם
שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה
לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ׃
18 וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־
כָּל־בֵּית יְהוָה וְאֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן
הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ 19 וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם
לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֵת
שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃ 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה
וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת
עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃ 22 וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר
וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים
וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
הַמִּזְבֵּחָה׃ 23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ 24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים

19. הזניח de זנח qui a ici le sens de *profaner*. הכנו de כון pour הכננו *nous l'avons rétabli.*

21. צפיר *Bouc*; peut-être de צפר *danser*.

res, faites sortir du sanctuaire l'impureté.

6. Car nos pères ont perfidement agi, ont fait ce qui est mal aux yeux de Iehovah, notre Dieu, l'ont abandonné, ont détourné leurs visages du tabernacle de Iehovah et lui ont tourné le dos.

7. Ils ont aussi fermé les portes du portique, ont éteint les lampes, n'ont pas présenté de fumigations, n'ont pas offert d'holocauste dans le sanctuaire au Dieu d'Israel.

8. La colère de Iehovah fut sur Iehouda et sur Ierouschalaïme; il les a livrés aux mauvais traitements, à l'effroi et à la dérision, comme vous le voyez de vos yeux.

9. Et voilà que nos pères sont tombés par le glaive, nos fils, nos filles et nous dans la captivité, à cause de cela.

10. Maintenant j'ai l'intention de faire une alliance avec Iehovah, Dieu d'Israel, pour que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.

11. Mes fils! maintenant ne soyez pas négligents, car c'est vous que Iehovah a choisis pour vous tenir devant lui, pour être ses serviteurs qui fassent ses fumigations.

12. Les lévites, Ma'hath, fils d'Amassaï, Ioel, fils d'Azariahou; des fils des Kehathites et des fils des Merarites, Kisch, fils d'Abdi, Azariahou, fils de Iehaléel; et des fils des Guerschonites, Ioa'h, fils de Zima et Eden, fils de Ioa'h, se levèrent;

13. Et des fils d'Eltsaphane, Schimri et Iéiel; et des fils d'Assaph, Zechariahou et Mataniahou;

14. Et des fils d'Hémane, Iéhiel et Schimi; et des fils de Iedouthoune, Schemaaïa et Ouziel;

15. Et ils assemblèrent leurs frères, se sanctifièrent et vinrent, suivant l'ordre du roi et les paroles de Iehovah, pour

אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃ 6 כִּי־מָעֲלוּ
אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ
פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֹרֶף׃ 7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת
הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־
הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם וַיִּתְּנֵם לְזַעֲוָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם
רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ
וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃ 10 עַתָּה עִם־לְבָבִי לִכְרוֹת
בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 11
בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו
לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃ 12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם
מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי
מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי
יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃ 13 וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי
וִיעִיאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ׃ 14 וּמִן־בְּנֵי הֵימָן
יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃ 15 וַיַּאַסְפוּ
אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה

du sanctuaire. Il n'est nullement question de tout ceci dans le livre des Rois. La renovation de la fête pascale, dont il est question dans le chapitre suivant, n'a lieu que sous le petit fils d'Ézéchias. II Rois, 23, 21.

6. עֹרֶף Littéralement *la nuque.*

11. תשלו De שלה au *Niphal*, *se tromper*, faire une faute.

perfidement contre Iehovah, lui, le roi A'haz.

23. Il fit des sacrifices aux dieux de Darmesek, qui l'avaient battu, et il dit : Puisque les dieux des rois d'Arame les secourent, c'est à eux que je veux faire des sacrifices, et ils m'aideront ! et c'est eux qui furent un piége pour lui et pour tout Israel.

24. A'haz ayant réuni les vases de la maison de Dieu, mit en pièces les vases de la maison de Dieu, et il ferma les portes de la maison de Iehovah, et il se fit des autels dans tous les coins de Ierouschalaïme.

25. Et dans chaque ville de Iehouda il établit des hauts lieux pour encenser des dieux étrangers, et il irrita Iehovah, Dieu de ses pères.

26. Le reste de ses actions, ses premiers et ses derniers faits sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et d'Israel.

27. A'haz se coucha auprès de ses ancêtres; et on l'enterra dans la ville, à Ierouschalaïme, car ils ne le transportèrent pas dans les tombeaux des rois d'Israel, et Ie'hizkiahou, son fils, régna à sa place.

CH. XXIX. 1. Ie'hizkiahou devint roi à l'âge de vingt-cinq ans et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Abia, fille de Zechariahou.

2. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, tout comme avait fait David son père.

3. C'est lui qui dans la première année de son règne, dans le premier mois, ouvrit les portes de la maison de Iehovah et les fortifia.

4. Il fit venir les cohenime, et les lévites, et les assembla dans la place, à l'orient.

5. Et leur dit : Écoutez-moi, lévites; maintenant sanctifiez-vous et sanctifiez la maison de Iehovah, Dieu de vos pè-

הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ
וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ
וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֶּאֱסֹף
אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה
בִּירוּשָׁלָםִ׃ 25 וּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 26 וְיֶתֶר
דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר מַלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלַםִ כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

כט

1 יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ 2
וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃
3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח
אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4 וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים
וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם
שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי

27. מלכי ישראל *Rois d'Israel* est dit ici de ceux de Juda, à cause de David et de Salomon, qui étaient rois d'Israel aussi bien que de Juda.

Ch. XXIX. 1. יחזקיהו Voy. II Rois, 18, 1 à 4.
5. הנדה *L'impureté*, de נדד *s'éloigner*. Voy. Nomb. 19, 9. **מן הקדש**

13. Et ils leur dirent : N'amenez pas ces captifs ici, car ce serait pour notre péché contre Iehovah ; pensez-vous ajouter à nos fautes et à nos péchés? car notre péché est grand, et la colère ardente est sur Israel.

14. Les hommes armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les capitaines et toute l'assemblée.

15. Les hommes nominativement mentionnés se levèrent et s'emparèrent des captifs, et vêtirent du butin ceux d'entre eux qui étaient nus; ils les vêtirent, les chaussèrent, les firent manger, les oignirent, conduisirent sur des ânes ceux d'entre eux qui étaient fatigués, et les amenèrent à Iere'ho, ville des palmiers, auprès de leurs frères, et ils s'en retournèrent à Schomrone.

16. En ce temps le roi A'haz envoya vers les rois d'Aschour pour qu'ils lui portassent secours.

17. Les Edomites vinrent encore, battirent Iehouda et lui firent des captifs.

18. Les Pelischtime vinrent et s'étendirent dans les villes des vallées et du midi de Iehouda ; ils prirent Beth-Schemesch, Ayalône, Guederoth et Socho avec ses dépendances, Timna et ses dépendances, et Guimzo et ses dépendances, et s'y établirent.

19. Car Iehovah avait humilié Iehouda, à cause d'A'haz, roi d'Israel, lequel avait porté le désordre dans Iehouda et avait agi perfidement contre Iehovah.

20. Tilgath Pilnesser, roi d'Aschour, vint contre lui, le mit dans la gêne, et ne l'assista pas.

21. Car A'haz avait dilapidé la maison de Iehovah et la maison du roi et des princes, et en avait donné au roi d'Aschour ; ce qui (néanmoins) ne lui fut d'aucun secours.

22. Et au temps où celui-là le mit à l'étroit, il continua d'agir

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־חַטֹּאתֵנוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵנוּ כִּי־
רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אַף עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ
אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃ 15
וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־
מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם
וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ
עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן׃ 16 בָּעֵת הַהִיא
שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃ 17 וְעוֹד
אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים
פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־תִּמְנָה
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19 כִּי־
הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי
הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃ 20 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַת
פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃ 21 כִּי־חָלַק אָחָז
אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃ 22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה

15. מערמיהם *Leurs gens nus*; le singulier est מערום sur la forme מגדול.

19. הפריע de פרע *découvrir*; voy. Exode, 32, 25.

20. ויצר de צרר *presser*, mettre à l'étroit. ולא חזקו transitif, le roi d'Achour ne le soutint pas. Selon d'autres ce verbe est intransitif, et le sens serait : A'haz n'eut pas de force contre lui.

5. Iehovah, son Dieu, le livra entre les mains du roi d'Arame; ils (les Araméens) le battirent et lui firent beaucoup de prisonniers qu'ils menèrent à Darmesek (Damas); il fut ainsi livré entre les mains du roi d'Israel, qui lui fit éprouver une grande défaite.

6. Peka'h, fils de Remaliahou, tua de Iehouda cent vingt mille (personnes) en un seul jour, tous hommes de guerre, parce qu'ils avaient abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères.

7. Il tua Zichri, homme vaillant d'Ephraïme, Maaséïahou, fils du roi, Azrikame, grand maître de la maison, et Elkana, (qui tenait) le second rang auprès du roi.

8. Les enfants d'Israel firent captifs de leurs frères deux cent mille (personnes), femmes, fils et filles; ils pillèrent aussi chez eux un butin considérable, et ils emmenèrent le butin à Schomrone.

9. Là était un prophète de Iehovah, Oded était son nom; il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Schomrone, et leur dit: Voici, c'est par la colère de Iehovah, Dieu de vos pères, contre (ceux de) Iehouda, qu'il les a livrés entre vos mains, vous en avez tué avec une fureur qui monte jusqu'au ciel;

10. Et maintenant, fils de Iehouda et de Ierouschalaïme, pensez-vous les subjuguer pour qu'ils soient vos esclaves et vos servantes? Mais n'y a-t-il pas sur vous des péchés envers Iehovah, votre Dieu?

11. Et maintenant écoutez-moi: rendez les captifs que vous avez pris de vos frères, car la colère de Iehovah est irritée contre vous.

12. Des hommes, chefs des fils d'Ephraïme, Azariahou, fils de Ieho'hanane, Berechiahou, fils de Meschilemoth, Ie'hizkiahou, fils de Schaloume, Amassa, fils de 'Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée.

וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ
שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן
וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃ 6 וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ 7 וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־
מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה
מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם
אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ 9 וְשָׁם הָיָה ׀ נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה
בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם
וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ 10 וְעַתָּה בְּנֵי־
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11
וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי
חֲרוֹן אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ 12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־
אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ
בֶּן־שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא בֶן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא׃ 13

6. ויהרג . . . יהודה II Rois, 16, 5, on dit à cette occasion : ולא יכלו לחלחם *et ils ne purent combattre.*

10. הלא רק אתם Littéralement *n'est-ce pas seulement vous !* ce n'est pas vous seuls qui devez infliger un châtiment ; vous aussi, vous avez commis des péchés.

tout ce qu'avait fait Ouziahou son père, si ce n'est qu'il n'entra point dans le temple de Iehovah, et le peuple continua à mal faire.

3. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de Iehovah, et il bâtit beaucoup sur la muraille de la colline.

4. Il bâtit des villes sur la montagne de Iehouda, et dans les forêts il bâtit des châteaux et des tours.

5. Il combattit contre le roi des fils d'Ammone; il fut plus fort qu'eux, et les fils d'Ammone lui donnèrent dans cette année cent kikar d'argent et dix mille cor de froment et dix mille (cor) d'orge; voici ce que les fils d'Ammone lui rapportèrent (aussi) dans la seconde et dans la troisième année.

6. Iothame devint puissant, parce qu'il avait réglé ses voies devant Iehovah, son Dieu.

7. Le reste des faits de Iothame, et toutes ses guerres et ses mœurs, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israel et de Iehouda.

8. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il est devenu roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme.

9. Iothame se coucha auprès de ses ancêtres; on l'enterra dans la ville de David, et son fils A'haz devint roi à sa place.

Ch. XXVIII. 1. A'haz était âgé de vingt ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; il ne fit pas ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme David, son père.

2. Il marcha dans les voies des rois d'Israel; il fit aussi des statues de fonte pour Baal.

3. Il fit des fumigations dans la vallée de Ben-Hinôme et brûla ses enfants au feu, selon les abominations des nations que Iehovah avait expulsées devant les enfants d'Israel.

4. Il fit des sacrifices et des fumigations sur les hauts lieux et sur les collines, et sous tout arbre verdoyant.

אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃ 3 הוּא בָּנָה אֶת־
שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃ 4
וְעָרִים בָּנָה בְּהַר־יְהוּדָה וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃
5 וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ
בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי
עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ 6 וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין
דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־
מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה׃ 8 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

כח

1 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃ 2
וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃
3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4
וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ 5

3. עֹפֶל *Colline.* On croit qu'Ophel était une grande tour près du portique oriental du temple.

5. כֹּרִים Voy. I Rois, 4, 22.

7. ספר מלכי ישראל *Le livre des rois d'Israel.* Le livre des Rois cite quelquefois le livre des Chroniques (דברי הימים), et il en connait deux, celles des rois de Juda et celles des rois d'Israel; la première parait être celle que nous avons, la seconde est perdue.

CH. XXVIII. 1. אחז Voy. II Rois, 16.

Dieu; il vint dans le temple de Iehovah pour faire des encensements sur l'autel des encensements.

17. Azariahou le cohène entra après lui, et avec lui les cohenime de Iehovah, quatre-vingts hommes vaillants.

18. Ils résistèrent à Ouziahou le roi, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ouziahou, à faire des fumigations à Iehovah, mais aux cohenime, fils d'Aharone, consacrés pour faire des fumigations; sors du sanctuaire, car tu agis perfidement; cela ne te sera pas imputé à honneur auprès de Iehovah Dieu.

19. Ouziahou fut transporté de colère; il avait en sa main un encensoir pour faire des fumigations, et en s'irritant contre les cohenime, la lèpre fit une irruption sur son front devant les cohenime, dans la maison de Dieu, auprès de l'autel des encensements.

20. Azariahou, le cohène en chef, se tourna vers lui, et de même tous les cohenime, et voici qu'il avait la lèpre au front; ils le chassèrent de là, et lui aussi était pressé de sortir, parce que Iehovah l'avait frappé.

21. Le roi Ouziahou fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita une maladrerie, car il était exclu de la maison de Dieu. Son fils Iothame était préposé à la maison du roi, et rendait justice au peuple du pays.

22. Le reste des faits d'Ouziahou, les premiers et les derniers, Ieschaïahou, fils d'Amots, le prophète, (les) a écrits.

23. Ouziahou se coucha auprès de ses ancêtres, on l'enterra auprès de ses ancêtres dans le champ où étaient les tombeaux des rois, parce qu'ils dirent : Il est lépreux. Et son fils Iothame régna en sa place.

Ch. XXVII. 1. Iothame était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Ierouscha, fille de Tsadok.

2. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme

אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 17 וַיָּבֹא
אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים ׀ לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־
חָיִל׃ 18 וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים
לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה
אֱלֹהִים׃ 19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ
כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ
וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יְהוָה׃
21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע ׀ עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
הַחָפְשׁוֹת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית
הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃ 22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 23
וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

כז

1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃ 2 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־בָא

21. בית החפשית Littéralement *la maison de liberté*; selon le Talmud de Jérusalem cette maison était construite dans un cimetière; c'était une *maladrerie* ou *léproserie*.

CH. XXVII. 1. יותם Voy. II Rois, 15, 32 à 38.

nom s'étendit jusque vers l'Égypte ; car il parvint à une hauteur puissante.

9. Ouziahou bâtit des tours à Ierouschalaïme, sur la porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée, sur l'encoignure, et les fortifia.

10. Il bâtit des tours dans le désert, et creusa plusieurs citernes ; car il avait beaucoup de bétail, tant dans les vallées que dans la plaine, des laboureurs, des vignerons sur les montagnes et sur le Carmel ; car il aimait l'agriculture.

11. Ouziahou avait une armée, des hommes faisant la guerre, allant au combat par bandes, comptés par pelotons par Ieiel le scribe et Maaséïahou l'inspecteur, sous le commandement de 'Henaniahou, l'un des commandants du roi.

12. Le nombre des chefs de familles, des braves, (était) de deux mille six cents.

13. Et sous eux était une armée de trois cent sept mille cinq cents (hommes) faisant la guerre avec une force armée pour aider le roi contre l'ennemi.

14. Ouziahou fit préparer à eux et à toute l'armée des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes.

15. Il fit à Ierouschalaïme des machines, des travaux d'ingénieurs pour être sur les tours et sur les angles, pour tirer des flèches et lancer de grandes pierres ; son nom s'étendit au loin, car il fut prodigieusement soutenu jusqu'à ce qu'il devint puissant.

16. Mais en devenant puissant son cœur s'éleva jusqu'à (le faire courir à) sa perte ; il devint perfide envers Iehovah, son

עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃ 9 וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ
מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַ‍ִם עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־
הַמִּקְצוֹעַ וַיְחַזְּקֵם׃ 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת
רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים
וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃ 11 וַיְהִי
לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר
פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ
מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 13 וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חָיִל
לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃ 14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא
מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃
15 וַיַּעַשׂ ׀ בִּירוּשָׁלַ‍ִם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־
הַמִּגְדָּלִים וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא
שְׁמוֹ עַד־לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃ 16
וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא

15. חשבנות de חשב *penser* ; des machines de guerre, *tormenta*, des travaux d'ingénieurs. Ainsi, du latin moderne, *ingenia* vient *ingénieur* (Gésénius).

d'Israel.

27. Et depuis le temps qu'Amatsiahou se fut détourné de Iehovah, il se fit une conspiration contre lui à Ierouschalaïme, et il s'enfuit à Lachisch; ils envoyèrent après lui à Lachisch, où ils le firent mourir.

28. Ils l'emportèrent sur des chevaux, et l'enterrèrent auprès de ses ancêtres dans la ville de Iehouda.

Ch. XXVI. 1. Tout le peuple de Iehouda prit Ouziahou, âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amatsiahou, son père.

2. C'est lui qui bâtit Éloth, et la fit revenir sous l'empire de Iehouda, après que le roi se fut couché auprès de ses ancêtres.

3. Ouziahou était âgé de seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Iechalia, de Ierouschalaïme.

4. Il fit ce qui était bien aux yeux de Iehovah, comme tout ce qu'avait fait Amatsiahou, son père.

5. Il rechercha Dieu au temps de Zechariahou, intelligent dans les visions de Dieu, et au temps qu'il recherchait Iehovah, Dieu le fit prospérer.

6. Il sortit, combattit contre les Pelischtime; il abattit la muraille de Gath, la muraille de Iabné et la muraille d'Aschdod, et bâtit des villes dans Aschdod et en Pelischtime.

7. Dieu l'aida contre les Pelischtime et contre les Arabes qui demeuraient dans Gour-Baal, et contre les Meounime.

8. Les Ammonites donnèrent un présent à Ouziahou; son

מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ
אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ 28 וַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃

כו

1 וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 2 הוּא בָּנָה אֶת־
אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ 3
בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה מִן־יְרוּשָׁלִָם׃ 4 וַיַּעַשׂ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 5 וַיְהִי
לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי
דָּרְשׁוֹ אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם
בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֵה וְאֵת חוֹמַת
אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ 7 וַיַּעְזְרֵהוּ
הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים וְעַל־הָעַרְבִיים הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־בָּעַל
וְהַמְּעוּנִים׃ 8 וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ

Ch. XXVI. 1. עֻזִּיָּהוּ Voy. II Rois, 21, 22; ce livre le nomme עזריהו dont עֻזִּיָּהוּ est le diminutif.

2. אילות *Elath*, appelé Elath dans le livre des Rois. Les Romains y avaient une forte garnison. C'était la frontière de la Grèce. Les Francs le prirent du temps des Croisades. Le Castel Akaba, le même que Aïla Akabet des géographes arabes, s'y trouve maintenant. Voy. Burkhardt, p. 828 à 1074.

houda, en disant : Le chardon qui est dans le Libanône (Liban) a envoyé vers le cèdre du Libanône, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Mais la bête sauvage du Libanône passa et écrasa le chardon.

19. Tu as dit : Voici que tu as battu Edome, ton cœur s'est enflé d'orgueil. Pourquoi veux-tu provoquer le malheur, pour tomber, toi et Iehouda avec toi ?

20. Mais Amatsiahou n'écouta pas, car c'était de Dieu pour les livrer dans la main (de l'ennemi), parce qu'ils avaient consulté les dieux d'Edome.

21. Ioasch, roi d'Israel, monta, ils se regardèrent en face, lui et Amatsiahou, roi de Iehouda, à Beth-Schemesch, dans (le pays de) Iehouda.

22. Iehouda fut battu devant Israel, et ils s'enfuirent chacun à sa tente.

23. Quant à Amatsiahou, roi de Iehouda, fils de Ioasch, fils de Iehoa'haz, Ioasch, roi d'Israel, le prit à Beth-Schemesch, et l'amena à Ierouschalaïme, et il fit abattre les murailles de Ierouschalaïme, depuis la porte d'Ephraïme jusqu'à la porte de l'Angle, quatre cents coudées.

24. Et (il prit) tout l'or et l'argent, et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obed-Edome, ainsi que les trésors de la maison du roi, et les enfants (servant) d'otages, et s'en retourna à Schomrone.

25. Amatsiahou, fils de Ioasch, roi de Iehouda, vécut quinze ans après la mort de Ioasch, fils de Iehoa'haz, roi d'Israel.

26. Le reste des faits d'Amatsiahou, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et

לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ
אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה
תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 20 וְלֹא־שָׁמַע
אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ
אֵת אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר
לִיהוּדָה׃ 22 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ
לְאֹהָלָיו׃ 23 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־
יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ
יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר
הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־
אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃ 25
וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־
יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר

La colère de ces troupes s'irrita fort contre Iehouda ; ils s'en retournèrent à leur endroit enflammés de colère.

11. Amatsiahou prit courage, il conduisit son peuple et se rendit dans la vallée des Salines, et il battit des fils de Séir, dix mille.

12. Et les fils de Iehouda en prirent dix mille vivants; ils les menèrent sur la pointe du rocher et les précipitèrent de la pointe du rocher, de sorte qu'ils furent tous brisés.

13. Quant aux hommes de l'armée qu'Amatsiahou avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas avec lui à la guerre, ils se répandirent dans les villes de Iehouda, depuis Schomrone jusqu'à Beth-'Horone, et y tuèrent trois mille personnes, et y firent un butin considérable.

14. Ce fut après qu'Amatsiahou fut revenu de la guerre contre les Edomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séir et se les établit pour dieux, devant eux il se prosternait et devant eux il faisait des encensements.

15. La colère de Iehovah s'enflamma contre Amatsiahou, il lui envoya un prophète qui lui dit : Pourquoi as-tu consulté les dieux du peuple qui n'ont pas préservé de tes mains leur peuple ?

16. Comme il lui parlait, le roi lui dit : Est-ce que nous t'avons mis conseiller du roi ? tais-toi, pourquoi (veux-tu) qu'on te frappe? Le prophète se tut et dit : Je sais que Dieu a résolu de te détruire parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil.

17. Amatsiahou, roi de Iehouda, se consulta et envoya vers Ioasch, fils de Iehoa'haz, fils de Iehou, roi d'Israel, en lui disant : Regardons-nous en face.

18. Ioasch, roi d'Israel, envoya à Amatsiahou, roi de Ie-

וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃ 11
וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־
בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ
בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ הַסֶּלַע
וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃ 13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת
עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן
וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃ 14 וַיְהִי אַחֲרֵי
בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר
וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃
15 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם
מִיָּדֶךָ׃ 16 וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ
נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי
כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ
לַעֲצָתִי׃ 17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ
בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה פָנִים׃
18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה

CH. XXV. 1. A l'âge de vingt-cinq ans Amatsiahou devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Ierouschalaïme. Le nom de sa mère était Iehoadane, de Ierouschalaïme.

2. Il fit le bien aux yeux de Iehovah, mais non d'un cœur parfait.

3. Il arriva que lorsque la royauté lui fut affermie, il fit mourir ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.

4. Mais il ne fit pas mourir leurs enfants, mais (il agit) comme il est écrit dans la loi, dans le livre de Mosché, comme Iehovah avait commandé en disant : Que les pères ne meurent pas pour les enfants, et les enfants ne mourront pas pour les pères, mais chacun mourra pour son péché.

5. Amatsiahou assembla tous ceux de Iehouda et les distribua par familles, par chefs de mille et chefs de cent, dans tout Iehouda et tout Biniamine; il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, il les trouva (au nombre de) trois cent mille (hommes) d'élite, pouvant aller à la guerre, portant lance et bouclier.

6. Il prit à sa solde dans Israel cent mille hommes de guerre pour cent kikar d'argent.

7. Et un homme de Dieu vint vers lui en disant : O roi, que l'armée d'Israel ne marche pas avec toi, car Iehovah n'est pas avec Israel, (avec) tous ces fils d'Ephraïme.

8. Mais viens-y toi-même, fais-le, sois fort dans le combat; Dieu pourrait te faire trébucher devant l'ennemi, car Dieu a la force d'aider et de faire trébucher.

9. Amatsiahou dit à l'homme de Dieu : Et que faire des cent kikar que j'ai donnés à la troupe d'Israel? L'homme de Dieu dit : Iehovah en a pour te donner plus que cela.

10. Amatsiahou les sépara de l'armée qui lui était venue d'Ephraïme, (et à laquelle il dit) de retourner à son endroit,

כה

1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָיִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָיִם׃ 2
וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ 3 וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים
אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 4 וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת
עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא
צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר
חָיִל בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר
הַמֶּלֶךְ אַל־יָבוֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל
כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ 8 כִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה
יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר
וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה־לַּעֲשׂוֹת
לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ
הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃ 10 וַיַּבְדִּילֵם
אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם

8. כי Vulgate : *Quòd si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus : Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere. Que si tu t'imagines que le succès de la guerre dépend de la force de l'armée, Dieu fera que tu seras vaincu par tes ennemis : car c'est de Dieu que vient tout le secours, et c'est lui qui met en fuite.* **La Vulgate paraît avoir suivi un autre texte.**

le cohène; il se plaça à la tête du peuple et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Iehovah ? Vous ne prospérerez pas ; parce que vous avez abandonné Iehovah, il vous abandonne (aussi).

21. Ils conspirèrent contre lui et l'assommèrent de pierres, par ordre du roi, dans le parvis de la maison de Iehovah.

22. Ioasch le roi ne se souvint pas du bien que Iehoyada son père avait fait avec lui, mais il fit tuer son fils ; et à sa mort il (Zecharia) dit : Iehovah verra et recherchera (ma mort).

23. Ce fut au retour de l'année que l'armée d'Arame monta contre lui ; ils vinrent dans Iehouda et Ierouschalaïme, et firent périr tous les chefs du peuple d'entre le peuple, et en envoyèrent tout le butin au roi, à Darmeschek (Damas).

24. Or l'armée d'Arame était venue avec un petit nombre d'hommes, mais Iehosah avait livré entre leurs mains une armée considérable, parce qu'ils avaient abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères, et sur Ioasch ils (les Syriens) exercèrent des châtiments.

25. Et lorsqu'ils partirent d'auprès de lui, comme ils le laissèrent dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Iehoyada le cohène ; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. Ils l'enterrèrent dans la ville de David, mais ne l'ensevelirent pas dans la sépulture des rois.

26. Et voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Schimeath l'Ammonite, et Iehozabad, fils de Schimrith la Moabite.

27. Quant à ses enfants, la foule des châtiments qui (sont venus) sur lui, et la fondation de la maison de Dieu, ils sont écrits dans l'interprétation du livre des rois. Amatsiahou, son fils, régna à sa place.

אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה ׀ אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 21
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃
22 וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו
עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃ 23 וַיְהִי ׀
לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַםִ וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם וְכָל־שְׁלָלָם
שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃ 24 כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ ׀ חֵיל
אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ 25 וּבְלֶכְתָּם
מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו
בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ
בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ 26 וְאֵלֶּה
הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־
שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃ 27 וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית
הָאֱלֹהִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ
אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

23. **שרי העם מעם** ***Les chefs du peuple d'entre le peuple*; selon Kim'hi, ils tuèrent non seulement les chefs, mais aussi des gens du peuple.**

27. **ורב המשא** ***La multitude des châtiments.* Selon le Kéri il y a ירב *se multipliera*, pour רבה au passé. מדרש *L'explication, l'interprétation*; probablement une amplification du livre des Rois, qui ne nous est pas parvenue, et dont le présent livre est un extrait.**

12. Le roi et Iehoyada le remirent à ceux qui faisaient l'ouvrage qui était à faire dans la maison de Iehovah, et ils prirent à gages des tailleurs de pierres, des charpentiers, pour réparer la maison de Iehovah, et aussi des artisans qui travaillaient en fer et en cuivre, pour rétablir la maison de Iehovah.

13. Les ouvriers travaillèrent, et par eux la réparation s'opéra, et ils replacèrent la maison de Dieu dans son (premier) état, et la consolidèrent.

14. Et lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et Iehoyada le restant de l'argent, et ils en firent des vases pour la maison de Iehovah, des vases de service, des pilons, des tasses et des vases d'or et d'argent, et l'on offrait des holocaustes dans la maison de Iehovah toujours, pendant toute la vie de Iehoyada.

15. Iehoyada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut, ayant à sa mort cent trente ans.

16. On l'ensevelit dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israel, à l'égard de Dieu et de sa maison.

17. Et après la mort de Iehoyada les chefs de Iehouda vinrent et se prosternèrent devant le roi. Alors le roi leur fut dévoué.

18. Ils abandonnèrent la maison de Iehovah, Dieu de leurs pères, et servirent les ascherime et les idoles; il y eut une colère sur Iehouda et Ierouschalaïme à cause de leurs crimes.

19. Il leur envoyait des prophètes pour les ramener à Iehovah; ceux-là les avertirent, mais ils n'y firent pas attention.

20. L'esprit de Dieu s'empara de Zecharia, fils de Iehoyada

12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
יְהוָה וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם
לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ
עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־
בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃ 14 וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־
יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף וַיִּהְיוּ
מַעֲלִים עֹלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ 15 וַיִּזְקַן
יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים כִּי־עָשָׂה טוֹבָה
בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם־הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃
18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃ 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל־
יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ 20 וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה

13. ארוכה *Guérison*, réparation; voy. I Rois, 18, 30, וירפא את המזבח *il guérit (rétablit) l'autel.*

14. והעלות Selon Iar'hi *le pilon du mortier*, comme עלי Prov. 27, 22.

17. וישתחוו למלך *Ils se prosternèrent devant le roi.* Selon le Midrasch, ils en ont fait un dieu, en disant: Il est défendu d'entrer dans le sanctuaire; toi, tu y as été six ans, tu es donc un dieu.

réparer la maison de Iehovah.

5. Il assembla les cohenime et les lévites, et leur dit: Allez par les villes de Iehouda, et ramassez de tout Israel de l'argent pour réparer la maison de votre Dieu, tous les ans, et faites cela avec diligence. Mais les lévites n'y mirent pas de diligence.

6. Le roi fit appeler Iehoyada le chef, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas fait attention aux lévites pour qu'ils apportassent de Iehouda et de Ierouschalaïme le produit de l'impôt de Mosché, serviteur de Iehovah, et de l'assemblée d'Israel, pour la tente du témoignage?

7. Car pour Ataliahou l'impie, ses fils ont ruiné la maison de Dieu, et ils ont converti en bâalime toutes les saintetés de la maison de Iehovah.

8. Le roi dit de faire un tronc qu'ils placèrent à la porte de la maison de Iehovah, en dehors.

9. Ils publièrent en Iehouda et à Ierouschalaïme pour qu'on apportât à Iehovah la contribution que Mosché, serviteur de Dieu, avait imposée à Israel dans le désert.

10. Tous les chefs et le peuple se réjouirent; ils apportèrent l'argent et le jetèrent dans le tronc jusqu'à ce qu'il fut rempli.

11. Il arriva que lorsqu'il était temps d'apporter le tronc à l'inspection du roi, par l'entremise des lévites, et qu'ils virent que l'argent était considérable, le secrétaire du roi venait avec le préposé du cohène en chef, et vidait le tronc, l'emportait et le remettait à sa place. Ainsi faisaient-ils tous les jours, et ils ramassèrent de l'argent immensément.

היה עם־לב יואש לחדש את־בית יהוה׃ 5 ויקבץ את־
הכהנים והלוים ויאמר להם צאו לערי יהודה וקבצו מכל־
ישראל כסף לחזק ׀ את־בית אלהיכם מדי שנה בשנה
ואתם תמהרו לדבר ולא מהרו הלוים׃ 6 ויקרא המלך
ליהוידע הראש ויאמר לו מדוע לא־דרשת על־הלוים
להביא מיהודה ומירושלם את־משאת משה עבד־יהוה
והקהל לישראל לאהל העדות׃ 7 כי עתליהו המרשעת
בניה פרצו את־בית האלהים וגם כל־קדשי בית־יהוה
עשו לבעלים׃ 8 ויאמר המלך ויעשו ארון אחד ויתנהו
בשער בית־יהוה חוצה׃ 9 ויתנו־קול ביהודה ובירושלם
להביא ליהוה משאת משה עבד־האלהים על־ישראל
במדבר׃ 10 וישמחו כל־השרים וכל־העם ויביאו
וישליכו לארון עד־לכלה׃ 11 ויהי בעת יביא את־הארון
אל־פקדת המלך ביד הלוים וכראותם כי־רב הכסף ובא
סופר המלך ופקיד כהן הראש ויערו את־הארון וישאהו
וישיבהו אל־מקמו כה עשו ליום ׀ ביום ויאספו כסף לרב׃

6. משאת משה Littéralement *le fardeau de Mosché*; le prélèvement ordonné par Moïse; voy. Exode, 30, 12, תשא — והקהל לישראל Luther traduit comme s'il y avait לאסוף בישראל *de ramasser parmi Israel.* Septante ὅτι ἐξεκκλησιάσε τὸν Ισραὴλ, *quand il assembla Israel.* La version chaldéenne traduit משאת comme s'il y avait משכן, d'amener le tabernacle du temps de Moïse, serviteur de Iehovah et de l'assemblée d'Israel : ית משכן זמנא דמשה עבדא דה' וקהלא דישראל.

7. המרשעת De רשע *l'impiété*, comme *scelus* pour *scelesta.* בניה *Ses fils*; il y en a qui lisent בנה *son fils.*

porte des chevaux, dans la maison du roi, et ils la tuèrent là.

16. Iehoyada fit une alliance entre lui, le roi et le peuple, (lequel) s'obligea à être un peuple de Iehovah.

17. Tout le peuple vint dans la maison de Baal, ils la démolirent, en brisèrent les autels et les images, et tuèrent devant les autels Mathane, cohène de Baal.

18. Iehoyada institua des charges dans la maison de Iehovah par le ministère des cohenime et des lévites, que David avait distribués dans la maison de Iehovah pour offrir des holocaustes de Iehovah, comme il est écrit dans la loi de Mosché, avec joie et des cantiques, d'après la manière de David.

19. Il plaça les portiers aux portes de la maison de Iehovah, afin que nul, souillé d'aucune impureté, n'entrât.

20. Il prit les chefs de cent, les hommes distingués et les principaux du peuple, ainsi que tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de Iehovah; ils le firent entrer par la porte supérieure dans la maison du roi, et placèrent le roi sur le siége de la royauté.

21. Tout le peuple se réjouit, et la ville fut en repos, après que l'on eut fait mourir Ataliahou par le glaive.

Ch. XXIV. 1. Ioasch était âgé de sept ans quand il devint roi; il régna quarante ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Tsibia, de Beer-Scheba.

2. Ioasch fit ce qui était bon aux yeux de Iehovah pendant toute la vie de Iehoyada le cohène.

3. Iehoyada lui fit épouser deux femmes, et il engendra des fils et des filles.

4. Et il arriva après cela qu'il vint à l'idée de Ioasch de

מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃ 16 וַיִּכְרֹת
יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם
לַיהוָה׃ 17 וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃ 18 וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי
דָוִיד׃ 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
יָבוֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־
הָאַדִּירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד
אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃ 21 וַיִּשְׂמְחוּ
כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶחָרֶב׃

כד

1 בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 2 וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 3 וַיִּשָּׂא־לוֹ
יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן

Ch. XXIV. 1. 'יאש יאש Voy. II Rois, 12.

ce que Iehoyada le cohène avait commandé, et ils prirent chacun ses gens, ceux qui entraient le schabbath, comme ceux qui sortaient ce jour, car Iehoyada le cohène n'avait pas congédié les divisions.

9. Iehoyada le cohène donna aux chefs de cent les piques et les boucliers, grands et petits, du roi David, qui étaient dans la maison de Dieu.

10. Il plaça tout le peuple, chacun ayant son arme à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et de la maison, tout autour du roi.

11. Ils firent amener le fils du roi, et lui mirent la couronne (sur la tête) ainsi que l'ornement, ils l'établirent roi, et Iehoyada et ses fils l'oignirent et dirent : Vive le roi !

12. Ataliahou entendant le bruit du peuple qui était accouru et qui bénissait le roi, vint vers le peuple dans la maison de Iehovah.

13. Elle regarda, et voilà le roi qui était placé sur la tribune à l'entrée, les chefs et les trompettes près du roi ; et tout le peuple du pays était joyeux, et l'on sonnait des trompettes, les musiciens, avec les instruments de musique, dirigeant les actions de grâces. Ataliahou déchira ses vêtements, et s'écria : Conjuration ! conjuration !

14. Iehoyada le cohène s'avançant vers les chefs de cent, commandants de l'armée, leur dit : Faites-la sortir hors des rangs, et que celui qui la suivra soit tué par le glaive, car le cohène avait dit : Qu'elle ne soit pas tuée dans la maison de Iehovah.

15. Ils lui firent place, et elle revint vers l'entrée de la

13. קשר *Lien*, conjuration, employé comme verbe, I Rois, 15, 27, et *infrà*, 25, 27.

צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם
יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת׃
9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־
הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃
10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת
הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־
הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־
הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃
13 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם־הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ
אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ 14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀ פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־
מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן
לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃ 15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־

10. שִׁלְחוֹ *Son glaive*, ou son arme, *telum*; voy. Job, 36, 12.

11. הַנֵּזֶר *La couronne*. La paraphrase chaldaïque, dont nous donnons la traduction, ajoute ce qui suit : *que David avait prise de la tête du roi des fils d'Ammône. Il y avait une pierre précieuse, douée d'attraction, dans laquelle était gravé et exprimé le nom grand et digne que David y avait fixé par l'Esprit saint. La valeur en était d'un talent d'or; c'était un témoignage pour la maison de David que cette couronne ne s'adapterait pas à la tête de quiconque ne serait pas de la postérité de David, et qui alors ne pourrait pas non plus la porter. Le peuple ayant vu qu'elle s'adaptait à la tête de Iehoasch, qui pouvait la supporter, crut qu'il était de la postérité de David*, et aussitôt on le proclama roi.

devant Ataliahou, pour qu'elle ne le tuât pas.

12. Et il fut avec eux dans la maison de Dieu, caché pendant six ans, et Ataliah régnait dans le pays.

CH. XXIII. 1. Mais dans la septième année, Iehoyada fut animé, se montra courageux, et fit entrer en alliance avec lui les chefs de cent, Azariahou, fils de Iero'hame, Iischmael, fils de Ieho'hanane, Azariahou, fils d'Obed, Maesseïahou, fils d'Adaïahou, et Elischaphate, fils de Zichri.

2. Ils parcoururent tout le Iehouda, rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Iehouda et les chefs de familles d'Israel, qui vinrent à Ierouschalaïme.

3. Toute l'assemblée fit une alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Il leur dit : Voici le fils du roi, il doit régner, comme Iehovah a parlé en faveur des fils de David.

4. Voici la chose que vous ferez : le tiers d'entre vous entrera (en fonctions) le schabbath, cohenime, lévites et portiers.

5. Un tiers dans la maison du roi et un tiers à la porte Iessod, et tout le peuple dans les parvis de la maison de Iehovah.

6. Et nul ne viendra dans la maison de Iehovah, excepté les cohenime et les lévites de service, ceux-là peuvent venir, car ils sont saints, et tout le (reste) du peuple fera la garde de Iehovah.

7. Les lévites environneront le roi (tout) autour, chacun ayant ses armes en main, et si quelqu'un entre dans la maison, qu'il soit tué; qu'ils soient avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

8. Et les lévites et tous ceux de Iehouda firent selon tout

אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם
בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־
הָאָרֶץ׃

כג

1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ
בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־
זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם
מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים
עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃ 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית
מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ 5
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם
בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 6 וְאַל־יָבוֹא בֵית־יְהוָה כִּי אִם־
הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־
הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃ 7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־

Ch. XXIII. 8. פטור *Congédier.* Dans le langage talmudique ce mot est fréquent et signifie *libre*; voy. I Sam. 19, 10.

5. שער היסוד *La porte* de *Iessod* (*de la fondation*), appelée II Rois, 11, 6, שער סור *la porte Sour.* La paraphrase chaldaïque ajoute : הוא תרע בית אולפן סנהדרין *c'est la porte de la maison d'étude du sanhédrin.*

de Guilead avec Iehorame, fils d'A'hab, roi d'Israel, pour faire la guerre à 'Hazael, roi d'Arame, et les Ramime (Syriens) battirent Iorame.

6. Il s'en revint pour se faire guérir à Iizréel, car il avait des blessures que lui avaient porté (les Assyriens) à Rama, lorsqu'il combattit 'Hazael, roi d'Arame; et Azariahou, fils de Iehorame, roi de Iehouda, était descendu pour voir Iehorame, fils d'A'hab, à Iizréel, car il était malade.

7. Et ce fut de Dieu, pour le châtiment d'A'haziahou, qu'il était venu vers Iorame, et à son arrivée il sortit avec Iehorame contre Iehou, fils de Nimschi, que Iehovah avait oint pour exterminer la maison d'A'hab.

8. Et ce fut quand Iehou exécuta le jugement contre la maison d'A'hab, qu'il trouva les princes de Iehouda et les fils des frères d'A'haziahou qui servaient A'haziahou, et il les tua.

9. Il chercha A'haziahou, et ils le prirent quand il était caché à Schomrone; ils l'amenèrent vers Iehou; ils le tuèrent et le cachèrent, car ils dirent : C'est le fils de Iehoschaphate, qui avait cherché Iehovah de tout son cœur. Et nul dans la maison d'A'haziahou ne fut capable de s'emparer de la royauté.

10. Athaliahou, mère d'A'haziahou, ayant vu que son fils était mort, se leva et extermina toute la postérité royale de la maison de Iehouda.

11. Iehoschabeath (Josabeth), fille du roi, prit Ioasch, fils d'A'haziahou, et le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre aux lits, et Iehoschabeath, fille du roi Iehorame, femme de Iehoyada le cohène, le cacha, [car elle était la sœur d'A'haziahou] de

אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת
גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃ 6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל
כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־
יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ 7 וּמֵאֱלֹהִים
הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יְהוֹרָם
אֶל־יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית
אַחְאָב׃ 8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־
שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃
9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן
וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט
הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ
לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃ 10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה
כִּי־מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית
יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן
אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־
הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת

6. כי המכים pour מן המכות *des coups.*

7. תבוסת *Défaite*, comme מבוסה, voy. Isaïe, 22, 5, ou plutôt, c'était *une occasion.*

8. ובני אחי אחזיהו Voy. II Rois, 10, 13.

10. ותדבר Voy. II Rois, 11. ותדבר de דבר *peste;* elle extermina. Ce mot n'est employé comme verbe qu'en cet endroit.

son du roi, ainsi que ses fils et ses femmes, et il ne lui resta pas de fils, excepté Iehoa'haz, le plus jeune de ses fils.

18. Et après tout cela Iehovah le frappa d'un mal d'entrailles sans remède.

19. Ce fut à un an de l'année (d'alors) et au bout de la seconde année, ses entrailles sortirent par sa maladie, et il mourut dans des souffrances cruelles, et son peuple ne lui fit pas de bûcher comme celui de ses pères.

20. Il était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme. Il s'en alla sans (exciter) des regrets; on l'ensevelit dans la ville de David, mais non dans la sépulture des rois.

Ch. XXII. 1. Les habitants de Ierouschalaïme établirent roi en sa place A'haziahou, son plus jeune fils, car la troupe venue au camp avec les Arabes avait tué les plus âgés, et A'haziahou, fils de Iehorame, devint roi de Iehouda.

2. A'haziahou était âgé de quarante-deux ans quand il devint roi, et il régna un an à Ierouschalaïme, le nom de sa mère était Athaliahou (Athalie), fille d'Amri.

3. Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'A'hab, car sa mère le conseillait à mal faire.

4. Il fit ce qui était mal aux yeux de Iehovah, comme la maison d'A'hab, car ceux (de cette maison) lui servaient de conseillers pour (le mener) à sa perte, après la mort de son père.

5. Il marcha aussi suivant leur conseil, et il alla à Ramoth

son règne, son fils alors âgé de vingt-deux ans. בת עמרי *Fille d'Omri*; elle était fille d'A'hab, mais on nomme son grand-père, comme Exode, 2, 18, pour les filles de Iithro.

5. הרמים pour הארמים *les Syriens*; peut-être pour היורים *les tireurs d'arc*.

הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז קְטֹן
בָּנָיו׃ 18 וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה ׀ בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין
מַרְפֵּא׃ 19 וַיְהִי לְיָמִים ׀ מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים ׀
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים וְלֹא־עָשׂוּ
לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ 20 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

כב

1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְּנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו
כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי׃ 3 גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ 4 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו
לְמַשְׁחִית לוֹ׃ 5 גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־

17. יהואחז a les mêmes lettres que אחזיהו, il n'y a de différence qu'une simple transposition de lettres ; voy. chapitre suivant, verset 1.

Ch. XXII. 1. למחנה Paraphrase chaldaïque למשרית פלשתאי ואפריקאי *au camp des Philistins et des Africains.*

2. ארבעים ושתים *Quarante-deux ans.* Dans le livre des Rois (II Rois, 8, 25), il est dit qu'il avait vingt-deux ans quand il a commencé à régner ; ensuite, son père n'avait que quarante ans quand il est mort ; voyez chapitre précédent, verset 20. Comment pouvait-il donc avoir quarante-deux ans à la mort de son père? Kim'hi, qui fait cette question, suppose que son père a vécu plus long-temps, qu'on ne lui compte que huit ans de règne pendant qu'il était bien portant, mais qu'il a encore vécu vingt ans sans jouir du plaisir de la vie, בלא חמדה *malade et captif;* qu'il a associé à

8. En son temps, Édome devint infidèle au pouvoir de Iehouda ; ils établirent un roi sur eux.

9. Iehorame s'y rendit avec ses capitaines et tous ses chariots avec lui, et s'étant levé la nuit, il battit Edome qui s'était dirigé vers lui, ainsi que les capitaines de cavalerie.

10. Edome (continua) à rester infidèle au pouvoir de Iehouda jusqu'à ce jour. Alors Libna devint infidèle à son pouvoir, parce qu'il avait abandonné Iehovah, Dieu de ses pères.

11. Lui aussi il fit des hauts lieux sur les montagnes de Iehouda et fit forniquer les habitants de Ierouschalaïme et rendit Iehouda prévaricateur.

12. Il lui vint un écrit d'Eliahou (Elie) le prophète, contenant : Ainsi dit Iehovah, Dieu de David, ton aïeul : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Iehoschaphate, ton père, et dans les voies d'Assa, roi de Iehouda,

13. Et que tu as marché dans les voies des rois d'Israel ; que tu as fait forniquer Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme, comme A'hab a fait forniquer, et que tu as fait mourir tes frères, la maison de ton père, qui valaient mieux que toi ;

14. Voici que Iehovah va frapper une grande mortalité sur ton peuple, sur tes fils, sur tes femmes et sur tout ton avoir ;

15. Et toi (tu auras) un mal considérable, un mal d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par (la force du) mal, de jour en jour.

16. Iehovah excita contre Iehorame l'esprit des Pelischtime (Philistins) et des Arabes qui sont près des Couschime (Ethiopiens).

17. Ils montèrent contre Iehouda et y firent une irruption, et en prirent toutes les richesses qui se trouvaient dans la mai-

8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ׃ 9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי
קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב׃
10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו׃ 11 גַּם־הוּא עָשָׂה בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיֶּזֶן אֶת־
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה׃ 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב
מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ
תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־
יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב וְגַם אֶת־
אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ הָרָגְתָּ׃ 14 הִנֵּה יְהוָה
נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃
15 וְאַתָּה בָּחֳלָיִם רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־
הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃ 16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֶת־רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃ 17 וַיַּעֲלוּ
בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־

12. מכתב מאליהו *Un écrit d'Élie.* Kim'hi dit : Ceci est arrivé après l'ascension de ce prophète, qui s'est manifesté à l'un des prophètes, dans la bouche duquel il mit le contenu de cet écrit, en lui disant de le porter à Iehorame, afin que celui-ci crût que cet écrit lui venait du ciel, pour qu'il s'humiliât et sût qu'il avait très-mal fait. Cette supposition est probable, mais sur quoi est-elle fondée? Il ajoute : « Il faut bien que cela ait eu lieu après l'ascension, puisque du temps de Ieboschaphate on mentionne Élischa comme ayant servi Élie (II Rois, 3, 11); or Élischa n'a quitté Élie qu'au moment de l'ascension de celui-ci (Voy. ibid. ch. 2).

sur Iehoschaphate, savoir : Lorsque tu t'es lié avec A'haziahou, Iehovah a brisé tes actions. Les vaisseaux furent brisés et ne purent aller à Tarschisch.

Ch. XXI. 1. Iehoschaphate se coucha auprès de ses ancêtres, et il fut enseveli auprès de ses pères, dans la ville de David, et Iehorame, son fils, régna en sa place.

2. Il eut des frères, fils de Iehoschaphate : Azariah, Ié'hiel, Zechariahou, Azariahou, Michael et Schephatiahou ; tous ceux-là étaient les fils de Iehoschaphate, roi d'Israel.

3. Leur père leur avait donné de nombreux présents en argent, en or et en objets précieux, ainsi que des villes fortes en Iehouda, mais il avait donné le royaume à Iehorame, parce qu'il était l'aîné.

4. Iehorame étant parvenu à la royauté de son père, et s'étant fortifié, il fit mourir tous ses frères par le glaive et aussi (quelques-uns) des chefs d'Israel.

5. Iehorame était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Ierouschalaïme.

6. Il marcha dans la voie des rois d'Israel, (agissant) comme avait agi la maison d'A'hab, car il avait pour femme la fille d'A'hab, et il fit ce qui était mal aux yeux de Iehovah.

7. Mais Iehovah ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait contractée avec David, et comme il avait dit : de donner à lui et à ses enfants une consistance pour toujours.

Ch. XXI. 1. וימלך יהורם *Iehorame devint roi.* Voy. II Rois, 8, 19 à 24.

3. ערי מצורות *Des villes fortes.* Voici des apanages territoriaux.

מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ
יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־
תַּרְשִׁישׁ :

כא

1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו : 2 וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט
עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה
בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל : 3 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת
רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצוּרוֹת בִּיהוּדָה
וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר : 4 וַיָּקָם
יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו
בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל : 5 בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם : 6 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־
אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 7 וְלֹא־
אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים :

disconvenir que sa rédaction ne soit de la plus mauvaise époque de la littérature hébraïque. Les bizarreries, les expressions insolites y abondent. On voit que l'auteur a voulu imiter des faits et des locutions qui se trouvent ailleurs, mais il a montré peu d'habileté dans son imitation. Un travail curieux serait celui qui indiquerait le développement successif de la collection biblique, mais reposant sur des faits positifs et non sur de simples hypothèses.

de bénédiction, car là ils bénirent Iehovah; c'est pourquoi ils appelèrent le nom de cet endroit Vallée de bénédiction, jusqu'à ce jour.

27. Tous les hommes de Iehouda et de Ierouschalaïme s'en retournèrent, Iehoschaphate à leur tête, pour revenir à Ierouschalaïme, avec joie, car Iehovah les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.

28. Ils vinrent à Ierouschalaïme (au son) des harpes, des guitares et des trompettes, dans la maison de Iehovah.

29. La terreur de Dieu fut sur tous les royaumes de ces pays, lorsqu'ils apprirent que Iehovah avait combattu contre les ennemis d'Israel.

30. Le royaume de Iehoschaphate fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos à l'entour.

31. Iehoschaphate régna donc sur Iehouda. Il avait trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Ierouschalaïme; le nom de sa mère fut Azouba, fille de Schil'hi.

32. Il marcha dans la voie de son père Assa et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est bien aux yeux de Iehovah.

33. Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple ne tourna pas encore son cœur vers le Dieu de ses pères.

34. Le reste des faits de Iehoschaphate, les premiers et les derniers, sont écrits dans l'histoire de Iehou, fils de 'Hanani, qui est insérée dans le livre des rois d'Israel.

35. Ensuite Iehoschaphate, roi de Iehouda, s'allia avec A'haziah, roi d'Israel, lequel agit très-mal.

36. Il se l'associa pour faire des vaisseaux pour aller à Tarschisch, et ils firent des vaisseaux à Etsione Gueber.

37. Eliézer, fils de Dodavahou, de Marescha, prophétisa

בְּרָכָה כִּי־שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃ 27 וַיָּשֻׁבוּ כָּל־
אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־
יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃ 28
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה׃
29 וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם
כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃ 30 וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת
יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃ 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־
יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃ 32 וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה׃ 33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ
לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וְאַחֲרֵי־כֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃
36 וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ
אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ

28. בנבלים Le chroniqueur était évidemment un lévite ; jamais il ne manque une occasion de faire ressortir le chant, la musique, les jubilations, etc.

34. מלכי ישראל *Rois d'Israel.* On trouve plusieurs fois dans la suite *Israel* pour *Juda* ; voy. *infrà*, 21, 2, 4 ; 23, 2 ; 24, 16, et *passim*. Le chroniqueur vivait dans un temps où le royaume d'Israel était détruit et dispersé, et où les enfants de Juda représentaient tout Israel.

35. אתחבר pour התחבר. I Rois, 22, 50, il est dit que Ieboschaphate n'a pas consenti à l'association.

37. ויתנבא En lisant attentivement ce chapitre, on ne peut

vant Iehovah et l'adorèrent.

19. Les lévites d'entre les descendans de Kahath et d'entre ceux de Kora'h se levèrent pour louer Iehovah, Dieu d'Israel, à très-haute voix.

20. Ils se levèrent de grand matin et sortirent au désert de Tekoâ, et à leur sortie, Iehoschaphate se tint debout et dit : Écoutez-moi, Iehouda, et habitants de Ierouschalaïme; croyez en Iehovah, votre Dieu, et vous serez secourus, croyez en ses prophètes, et vous réussirez.

21. Il se consulta avec le peuple et institua des chantres pour Iehovah, chargés de louer sa sainte majesté, en sortant devant l'armée, et disant : Rendez grâces à Iehovah, car sa bonté dure toujours.

22. Et pendant le temps qu'ils commencèrent à chanter et à louer, Iehovah plaça une embuscade contre les fils d'Ammone, de Moab et ceux du mont Séir, qui étaient venus contre Iehouda, et ils furent battus.

23. Les fils d'Ammone et de Moab se levèrent contre les habitants du mont Séir pour les vouer à l'interdit et les détruire, et lorsqu'ils eurent anéanti les habitants de Séir, ils s'entr'aidèrent pour se détruire.

24. Iehouda étant venu sur le lieu élevé qui donnait sur le désert, ils regardèrent après la multitude, et voici qu'il y eut des cadavres étendus à terre, nul n'avait échappé.

25. Iehoschaphate et son peuple vinrent pour en piller le butin, ils y trouvèrent en quantité des richesses, des cadavres, des objets précieux, et ils en prirent tant qu'ils ne purent l'emporter; ils furent pendant trois jours à piller les dépouilles, car elles étaient considérables.

26. Et le quatrième jour ils s'assemblèrent dans la Vallée

לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ 19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן
בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃ 20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ
בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃ 21 וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים
לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 22 וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה
וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה ׀ מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־
שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃ 23 וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם
בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃ 24 וִיהוּדָה
בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים
נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ 25 וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז
אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי
חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים
אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃ 26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק

20. האמינו — ותאמנו Jeu de mots ; voy. Isaïe, 7, 9.

21. ומהללים להדרת קדש Littéralement *louant la beauté du sanctuaire*, ou, pour célébrer ses louanges avec la même pompe que dans son sanctuaire, il les fit marcher à la tête de l'armée, et ils chantaient, etc.

25. לאין משא Littéralement *à non poids*, c'est-à-dire, dont on ne peut dire le poids.

permis à Israel de venir lors de la sortie d'Égypte; aussi il s'en est détourné et ne les a pas exterminés;

11. Et voilà qu'ils nous en récompensent en venant nous expulser de ton héritage dont tu nous as mis en possession.

12. Notre Dieu! ne déploieras-tu point ton jugement contre eux? car il n'y a pas de force en nous devant cette multitude considérable qui vient sur nous, et nous ne savons pas quoi faire, mais nos yeux sont (fixés) sur toi.

13. Tous ceux de Iehouda étaient debout devant Iehovah avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

14. Et Ia'haziel, fils de Zechariahou, fils de Benaya, fils de Iéiel, fils de Mathania le lévite, des fils d'Assaph, fut saisi de l'esprit de Iehovah, au milieu de l'assemblée.

15. Il dit : Soyez attentifs, tout Iehouda et habitants de Ierouschalaïme, et, ô roi Iehoschaphate; ainsi vous parle Iehovah : Vous, ne craignez pas cette multitude considérable et n'en soyez pas inquiets, car le combat n'est pas contre vous, mais contre Dieu.

16. Demain descendez contre eux, voici qu'ils montent la montée de Tsits; vous les trouverez à l'extrémité de la vallée devant le désert de Ierouel.

17. Ce n'est pas vous qui aurez à y combattre; présentez-vous, demeurez tranquilles, et voyez le secours de Iehovah pour vous. Iehouda et Ierouschalaïme, ne craignez pas et ne soyez pas inquiets; demain sortez au-devant d'eux, et Iehovah sera avec vous.

18. Iehoschaphate s'inclina à terre, et tous ceux de Iehouda et les habitants de Ierouschalaïme se prosternèrent de-

16.

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ 11 וְהִנֵּה־
הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃
12 אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן
הָרָב הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ
עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם׃ 14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל
בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה
בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ 15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם
הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם
עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי
מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ
עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם אַל־
תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃ 18
וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ

16. ירואל *Jérouel*, n'est mentionné qu'en cet endroit.

Ch. XX. 1. Ce fut après cela que les fils de Moab et les fils d'Ammone, et avec eux une partie des Ammonites, vinrent contre Iehoschaphate pour (lui faire) la guerre.

2. On vint annoncer à Iehoschaphate, savoir : Une multitude considérable vient contre toi, d'au-delà de la mer, d'Arame, et voici qu'ils sont à 'Hatsetsone Tamar, qui est Enguedi.

3. Iehoschaphate eut peur et se disposa à rechercher Iehovah; il fit publier un jeûne sur tout Iehouda.

4. Ceux de Iehouda s'assemblèrent pour demander du secours de Dieu, et l'on vint même de toutes les villes de Iehouda pour rechercher Iehovah.

5. Iehoschaphate se présenta dans l'assemblée de Iehouda et de Ierouschalaïme, dans la maison de Iehovah, devant la cour neuve,

6. Et dit : Iehovah, Dieu de nos pères! n'es-tu pas Dieu au ciel, et tu domines sur tous les royaumes des nations; en ta main est la force et la puissance, et nul n'est près de toi pour te résister.

7. N'est-ce pas toi, ô notre Dieu, qui as chassé les habitants de ce pays devant ton peuple Israel, et l'as donné pour toujours à la postérité d'Abrahame, ton bien aimé?

8. Ils y ont demeuré, et y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, en disant :

9. Si une calamité vient sur nous, le glaive, le jugement, la peste ou la famine, nous nous présenterons devant cette maison-ci et devant toi, car ton nom est dans cette maison-ci, nous crierons vers toi de notre détresse, tu exauceras et tu secourras.

10. Et maintenant voici, les fils d'Ammone et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, parmi lesquels tu n'as pas

כ

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם ׀
מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ
לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם
וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט
אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ 4
וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ
לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ 5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ
לְהִתְיַצֵּב׃ 7 הֲלֹא ׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ
לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ ׀ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃
9 אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעַמְדָה
לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ
מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב
וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאָם

Ch. XX. 1. מהעמונים *Des Ammonites.* Septante : Καὶ υἱοὶ Ἀμμων, *et des fils d'Ammon.* Il y en a qui disent *les Maonites.* Ceux-ci habitaient aux environs de Gaza et de Bersabée. (Bible de Vence).

2. מארם *De la Syrie.* Dans la suite de ce chapitre il est parlé plusieurs fois des habitants du mont Séir vers. 10, 22 et 23) qui étaient Iduméens, mais il n'est point parlé des Syriens; מארם est peut-être pour באדם *d'Édome.* Le ר et le ד se confondent facilement.

que tu as exterminé du pays les ascheroth, et tu as dirigé ton cœur à rechercher Dieu.

4. Iehoschaphate demeura à Ierouschalaïme, il fit une nouvelle excursion parmi le peuple de Beer-Scheba jusqu'aux montagnes d'Ephraïme, et les ramena vers Iehovah, Dieu de leurs pères.

5. Il établit des schophetime (juges) dans le pays, dans toutes les villes fortes de Iehouda, ville par ville;

6. Et il dit aux schophetime : Faites attention à ce que vous faites, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugez, mais pour Iehovah; il est avec vous dans le jugement.

7. Maintenant que la crainte de Iehovah soit sur vous, observez et exécutez, car avec Iehovah notre Dieu il n'y a ni injustice, ni acception de personnes, ni réception de présents.

8. A Ierouschalaïme aussi Iehoschaphate établit sur Israel des lévites et des cohenime, ainsi que des chefs de famille, pour le jugement de Iehovah et pour les contestations. Après qu'ils furent de retour à Ierouschalaïme,

9. Il leur commanda en disant : Ainsi vous agirez dans la crainte de Iehovah avec fidélité et avec un cœur intègre.

10. Quand une contestation vous est présentée de la part de vos frères, établis dans leurs villes, qu'il s'agisse de sang (pur) ou de sang impur, de la doctrine et du commandement, des statuts et des jugements, vous les avertirez, pour qu'ils ne pèchent pas contre Iehovah, qu'il n'y ait pas de colère sur vous ni sur vos frères; faites ainsi, et ne péchez pas.

11. Et voici, Amarya, le cohène en chef, est sur vous, pour toute chose de Iehovah, et Zebadiahou, fils de Iischael, prince de la maison de Iehouda, pour toute chose du roi; vous avez devant vous des inspecteurs, les lévites; soyez forts et agissez, et que Iehovah soit avec le bon.

כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרשׁ
הָאֱלֹהִים׃ 4 וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלִָם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם
מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם׃ 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה
הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־
אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר
מִשְׁפָּט׃ 7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־
אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃ 8
וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
9 וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה
וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ 10 וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם ׀
הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים
לְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־קֶצֶף
עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה
אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל ׀ דְּבַר־יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־
יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים
הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־הַטּוֹב׃

Ch. XIX. 6. ועמכם בדבר משפט *Et avec vous dans la parole du jugement*; pensez que Dieu est au milieu de vous quand vous jugerez.

d'un peu d'eau jusqu'à ce que je sois de retour en paix.

27. Michaïahou dit : Si tu retournes en paix, Iehovah n'a pas parlé par moi. Il ajouta : Vous, tous les peuples, entendez !

28. Le roi d'Israel et Iehoschaphate montèrent vers Ramoth de Guilead.

29. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Je viendrai déguisé au combat, mais toi revêts tes habillements. Le roi d'Israel se déguisa et vint au combat.

30. Mais le roi d'Arame avait commandé à ses officiers de cavalerie, savoir : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais seulement le roi d'Israel.

31. Il arriva que lorsque les officiers de cavalerie virent Iehoschaphate, ils pensèrent que c'était le roi d'Israel ; ils l'environnèrent pour (le) combattre. Iehoschaphate poussa des cris, et Iehovah le secourut, et Dieu les détourna de lui.

32. Et comme les officiers de la cavalerie virent que ce n'était pas le roi d'Israel, ils se détournèrent d'auprès de lui.

33. Et un homme avait tendu son arc au hasard et frappa le roi d'Israel entre les jointures et la cuirasse, et il (le roi) dit au cocher : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis grièvement blessé.

34. La bataille devint très-forte en ce jour, et le roi d'Israel était debout dans son char, en face d'Arame, jusqu'au soir, et il mourut au coucher du soleil.

Ch. XIX. 1. Iehoschaphate, roi de Iehouda, revint en paix dans sa maison, à Ierouschalaïme.

2. Iéhou, fils de 'Hanani le voyant, vint au-devant de lui, et dit au roi Iehoschaphate : Est-ce à l'impie qu'il faut porter secours ? tu aimes les ennemis de Dieu ? C'est pourquoi la colère de Iehovah est sur toi.

3. Toutefois il s'est trouvé de bonnes choses en toi, parce

לַחַץ עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב
תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד׃ 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא
בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ
לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־הַקָּטֹן וְאֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק
יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשׁוּבוּ
מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדֶיךָ
וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה
בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

יט

1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם׃
2 וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ
קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ

29. לבש בגדיך *Revêts tes habillements.* Septante καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου., *mets mon habillement.*

rai-je de ne me dire que la vérité au nom de Iehovah ?

16. Il dit : J'ai vu tout Israel dispersé sur les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur, et Iehovah dit : Ceux-ci n'ont pas de maîtres, qu'ils s'en retournent chacun dans sa maison, en paix.

17. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Ne te l'ai-je pas dit ? il ne me prophétise rien de bon, rien que du mal.

18. Il (le prophète) dit : Écoutez la parole de Iehovah : J'ai vu Iehovah assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près de lui à sa droite et à sa gauche.

19. Et Iehovah dit : Qui persuadera A'hab, roi d'Israel, pour qu'il monte et tombe près de Ramoth de Guilead ? L'un disait d'une manière et l'autre d'une autre.

20. L'esprit sortit, se plaça devant Iehovah, et dit : Moi, moi, je le persuaderai. Iehovah lui dit : Par quoi ?

21. Il dit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Il (Dieu) dit : Tu persuaderas, et tu le pourras aussi ; sors et fais ainsi.

22. Et maintenant voilà que Iehovah a donné un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voici, et Iehovah a prononcé du mal contre toi.

23. Tsidkia, fils de Kenâana, s'approcha et frappa Michaïahou sur la joue, et dit : Par quel chemin l'esprit de Iehovah a-t-il passé de moi pour s'entretenir avec toi ?

24. Michaïahou dit : Voici, tu (le) verras en ce jour, quand tu passeras de chambre en chambre pour te cacher.

25. Le roi d'Israel dit : Prenez Michaïahou et menez-le à Amone, gouverneur de la ville, et à Ioasch, fils du roi.

26. Et vous direz : Ainsi dit le roi, mettez celui-ci dans la maison d'arrêt, et qu'on le nourrisse d'un peu de pain et

הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי
רַק אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע׃ 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה
מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ 20 וַיֵּצֵא
הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו בַּמָּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי
כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃ 22
וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה
מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃ 24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃ 25 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־
הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ 26 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם

20. ויצא הרוח *Le vent*, l'esprit, *sortit*. Ces idées sont postérieures à l'exil. L'air, être qui agit sans être vu, a quelque analogie avec les êtres immatériels; aussi ce fluide fournit de fausses métaphysiques, esprit, inspiration, etc.

Dieu le livrera dans la main du roi.

6. Iehoschaphate dit : N'y a-t-il pas ici d'autre prophète de Iehovah pour que nous le consultions ?

7. Le roi d'Israel dit à Iehoschaphate : Il y a encore un homme ici par qui nous pouvons consulter Iehovah ; mais je le hais, car il ne me prophétise pas de bien, mais toujours du mal ; c'est Michaïahou (Micha), fils de Iimla. Iehoschaphate dit : Que le roi ne parle pas ainsi.

8. Le roi d'Israel appela un eunuque et dit : Fais vite venir Michaïahou, fils de Iimla.

9. Le roi d'Israel et Iehoschaphate, roi de Iehouda, étaient assis chacun sur son siége, revêtus d'habits (royaux) ; ils étaient assis sur la place, à l'entrée de la porte de Schomrone, et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10. Tsidkia, fils de Kenâana, s'étant fait des cornes de fer, dit : Ainsi a dit Iehovah : Avec ces (cornes) tu heurteras les Araméens jusqu'à les détruire.

11. Et tous les prophètes prophétisaient ainsi, disant : Monte à Ramoth de Guilead, et tu réussiras, Iehovah (la) livrera entre les mains du roi.

12. Le messager qui était allé appeler Michaïahou lui parla en disant : Voici que les prophètes prophétisent unanimement du bien au roi ; que ta parole soit donc comme (celle) de l'un d'eux, annonce du bien.

13. Michaïahou dit : Dieu est vivant, que j'annoncerai ce que Dieu me dira.

14. Il vint vers le roi, et le roi lui dit : Michaïahou ! devons-nous aller à la guerre contre Ramoth de Guilead, ou dois-je m'en désister ? Il dit : Montez, vous réussirez ; ils seront livrés entre vos mains.

15. Le roi lui dit : Jusqu'à combien de fois te conjure-

בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד
וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד
אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי אֵינֶנּוּ
מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־
יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃ 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא׃ 9
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ
מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיוֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 10 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־
כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־
אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה
רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְהַמַּלְאָךְ
אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה דִּבְרֵי
הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד
מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־
אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו

6. מאותו Pour מאתו *de lui.*

9. בגרן Littéralement *dans l'aire*, la grange.

en était le général; il avait avec lui trois cent mille hommes vaillants.

15. Près de lui Ieho'hanane, le chef, avec lui deux cent quatre-vingt mille.

16. Près de lui, Amasia, fils de Zichri, qui s'était volontairement consacré à Iehovah; il avait avec lui deux cent mille hommes vaillants.

17. Et de Biniamine, l'homme vaillant Eliada; avec lui étaient deux cent mille tireurs d'arc et (porteurs) de boucliers.

18. Près de lui était Iehozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.

19. Voilà ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait placés dans les villes fortifiées dans tout Iehouda.

Ch. XVIII. 1. Iehoschaphate avait beaucoup de richesses et de gloire, et il s'allia par mariage avec A'hab.

2. Au bout de quelques années, il descendit à Schômrone vers A'hab, et A'hab fit immoler pour lui et pour le monde qui était avec lui beaucoup de brebis et des bœufs; il lui persuada de monter contre Ramoth de Guilead.

3. A'hab, roi d'Israel, dit à Iehoschaphate, roi de Iehouda: Veux-tu venir avec moi à Ramoth Guilead? L'autre lui dit: Moi comme toi et mon peuple comme le tien, (nous irons) avec toi au combat.

4. Iehoschaphate dit au roi d'Israel: Consulte donc d'abord la parole de Iehovah!

5. Le roi d'Israel réunit les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit: Devons-nous marcher contre Ramoth de Guilead pour le combat, ou m'en abstenir? Ils dirent: Monte,

גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף : 15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר
וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף : 16 וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן־זִכְרִי
הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל : 17 וּמִן־
בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם
אָלֶף : 18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף
חֲלוּצֵי צָבָא : 19 אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה :

יח

1 וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב : 2
וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת
גִּלְעָד : 3 וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ
עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה : 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה : 5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־
רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים

16. המתנדב *Qui avait montré de la générosité*; sans doute pour le distinguer d'un autre du même nom.

CH. XVIII. 1. ויתחתן *Il s'allia par mariage*; son fils Ieborame épousa la fille d'A'hab; voy. *infra*, 21, 6.

3. התלך עמי Ce qui est dit ici d'A'hab est dit de son fils dans le livre des Rois, voy. II Rois, 3, 7. Dans ce livre, on désigne pour prophète qui reste à consulter Élischa, tandis qu'ici on indique Michaïahou.

fit des présents à Iehoschaphate, et il eut beaucoup de richesse et de gloire.

6. Son cœur s'étant élevé dans les voies de Dieu, il ôta encore les hauts lieux et les ascherime de Iehouda.

7. Et dans la troisième année de son règne il envoya ses seigneurs, Ben 'Haïl, Obadia, Zecharia, Nethanael et Michaïahou, pour instruire dans les villes de Iehouda.

8. Avec eux étaient les lévites : Schemaeiahou, Nethaniahou, Zebadiahou, Assael, Schemiraïmoth, Iehonathane, Adoniahou, Tobadiahou, Tob, Adoniah, les lévites, et avec eux, Elischama, Iehorame, les cohenime.

9. Ils instruisirent dans Iehouda; ils avaient avec eux le livre de la loi de Iehovah; ils parcoururent toutes les villes de Iehouda, et y instruisaient le peuple.

10. La terreur du nom de Iehovah fut sur tous les royaumes des pays autour de Iehouda, et ils ne combattirent pas contre Iehoschaphate.

11. Quelques-uns des Pelischtime (Philistins) apportèrent à Iehoschaphate des présents et un tribut en argent. Les Arabes lui amenèrent aussi des troupeaux, sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs.

12. Iehoschaphate allait toujours en grandissant jusqu'à un haut degré, et il bâtit en Iehouda des châteaux et des villes aux provisions.

13. Il eut un grand train dans les villes de Iehouda, des gens de guerre, de vaillants combattants à Ierouschalaïme.

14. Voici leur dénombrement selon les maisons de leurs pères : dans Iehouda, il y avait des chefs de mille, Adna

13. ומלאכה רבה *Un grand travail*, un grand train; quand il s'agit du abourage on se sert de עבדה, Gen. 26, 14.

וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר וְכָבוֹד
לָרֹב׃ 6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ 7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח
לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד
בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ 8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ
וַעֲשָׂהאֵל וּשְׁמִירִימוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב
אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃ 9
וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי
יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ 10 וַיְהִי פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט׃
11 וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע
מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 12 וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת
וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃ 13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃ 14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם
לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ

avait commis un crime avec Béer-Schabé (Bersabée); on peut entendre aussi la première partie du règne des rois de Juda qui ont péché vers la fin. (Kim'hi).

7. בן חיל *Ben 'Haïl*, nom propre dont la signification est *homme vaillant*.

11. משא *Charge*, fardeau porté par des bêtes de somme. מביאים Participe qui se rend par un imparfait; ce n'était pas un tribut une fois payé, il faudrait הביאו, mais un tribut annuel. הערביאים *Les Arabes*. Les peuples désignés sous ce nom dans l'Écriture sainte étaient voisins des Madianites, de la mer Morte et de l'Idumée (Bible de Vence).

12. בירניות *Bourgs*; de בירה, sur la forme רחמניות.

maison de détention, car il fut irrité contre lui. Assa opprima aussi ceux du peuple en ce temps.

11. Et voici, les faits d'Assa, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Iehouda et d'Israel.

12. Assa devint souffrant aux pieds, la trente-neuvième année de son règne, jusqu'à en devenir très-malade; mais même dans sa maladie il ne rechercha pas Dieu, mais les médecins.

13. Assa se coucha auprès de ses ancêtres, et il mourut dans la quarante et unième année de son règne.

14. On l'enterra dans le sépulcre qu'il s'était fait faire dans la ville de David. On le mit sur un lit qu'on avait rempli d'épiceries et des parfums divers préparés par l'office du parfumeur, et l'on alluma pour lui un bûcher extrêmement grand.

Ch. XVII. 1. Son fils Iehoschaphate régna en sa place et devint puissant sur Israel.

2. Il mit garnison dans toutes les villes de Iehouda (qui étaient) fortifiées, et plaça des postes militaires dans le pays de Iehouda et dans les villes d'Ephraïme, que son père Assa avait conquises.

3. Iehovah fut avec Iehoschaphate, parce qu'il marcha dans les premières voies de David son père, et n'eut pas recours aux Bâalime.

4. Mais il eut recours au Dieu de son père, marcha d'après ses préceptes, et n'imita pas les actions d'Israel.

5. Iehovah affermit le royaume dans sa main; tout Iehouda

Ch. XVII. 1. וימלוך Voy. I Rois, 22.

3. הראשנים *Les premières*; dans la seconde période de sa vie. David

הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם
בָּעֵת הַהִיא׃ 11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃
12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו
עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי
בָּרֹפְאִים׃ 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת
אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃ 14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר
כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים
וּזְנִים מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה
עַד־לִמְאֹד׃

יז

1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 2
וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃ 3 וַיְהִי יְהוָה
עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא
דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ 4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ
וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ

10. בית המהפכת De הפך *tourner*, maison de détention où le prisonnier avait les bras et les jambes attachés à un bois qu'il tournait en se remuant.

ויְרצץ De רצץ *briser*, il le tourmenta.

14. וזנים De זן *épice*; c'est par ce mot que le Chaldéen rend l'équivalent hébreu מין il se trouve aussi Ps. 144, 13. וישרפו לו *On lui brûla*, on lui fit un très-grand bûcher. Kim'hi suppose qu'on y brûla des essences ou les objets à son usage; c'est bien plutôt le bûcher qu'on trouve encore dans l'Inde. Toujours paraît-il que notre manière de faire des funérailles était alors inconnue.

de ne pas laisser entrer ni sortir ceux d'Assa, roi de Iehouda;

2. Assa sortit l'argent et l'or des trésors de la maison de Iehovah et de la maison du roi, et envoya vers Ben Hadad, roi d'Arame, qui demeurait à Dameschek (Damas), lui disant :

3. (Qu'il y ait) une alliance entre moi et toi, (comme jadis) entre mon père et ton père; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or; va, romps ton alliance avec Baescha, roi d'Israel, pour qu'il se retire d'auprès de moi.

4. Ben Hadad écouta (la proposition de) Assa, et envoya les capitaines de son armée contre les villes d'Israel; ils battirent Iione, Dane, Abel Maïme et tous les magasins dans les villes de Nephthali.

5. Quand Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama et arrêta son travail.

6. Mais Assa, le roi, requit tout Iehouda pour qu'ils emportassent les pierres et le bois de Rama, et il bâtit avec cela Gueba et Mitspa.

7. En ce temps, 'Hanani le voyant vint vers Assa, roi de Iehouda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Arame, et que tu ne t'es pas appuyé sur Iehovah, ton Dieu, c'est pourquoi l'armée du roi d'Arame s'est échappée de tes mains.

8. Les Couschime et les Loubime (Lybiens) n'étaient-ils pas une grande armée, avec beaucoup de chariots et de cavaliers? Et cependant en t'appuyant sur Iehovah il les a livrés entre tes mains.

9. Car Iehovah, ses yeux errent sur toute la terre pour fortifier ceux dont le cœur est entier à lui. Tu as follement agi, car depuis à présent tu auras des guerres.

10. Assa se dépita contre le voyant, et le mit dans une

9. משטטורת *Errent*; de שוט *être errant.* עם לבבם שלם Pour עם אשר לבבם שלם *avec ceux dont le cœur est entier.*

ישראל על־יהודה ויבן את־הרמה לבלתי תת יוצא ובא
לאסא מלך־יהודה : 2 ויצא אסא כסף וזהב מאצרות
בית יהוה ובית המלך וישלח אל־בן־הדד מלך ארם היושב
בדרמשק לאמר : 3 ברית ביני ובינך ובין אבי ובין אביך
הנה שלחתי לך כסף וזהב לך הפר בריתך את־בעשא
מלך ישראל ויעלה מעלי : 4 וישמע בן־הדד אל־המלך
אסא וישלח את־שרי החילים אשר־לו אל־ערי ישראל ויכו
את־עיון ואת־דן ואת אבל מים ואת כל־מסכנות ערי
נפתלי : 5 ויהי כשמע בעשא ויחדל מבנות את־הרמה
וישבת את־מלאכתו : 6 ואסא המלך לקח את־כל־יהודה
וישאו את־אבני הרמה ואת־עציה אשר בנה בעשא ויבן
בהם את־גבע ואת־המצפה : 7 ובעת ההיא בא חנני
הראה אל־אסא מלך יהודה ויאמר אליו בהשענך על־מלך
ארם ולא נשענת על־יהוה אלהיך על־כן נמלט חיל מלך־
ארם מידך : 8 הלא ו הכושים והלובים היו לחיל לרב
לרכב ולפרשים להרבה מאד ובהשענך על־יהוה נתנם
בידך : 9 כי יהוה עיניו משטטות בכל־הארץ להתחזק
עם־לבבם שלם אליו נסכלת על־זאת כי מעתה יש עמך
מלחמות : 10 ויכעס אסא אל־הראה ויתנהו בית

pour concilier cette difficulté. עלה בעשא *Baescha monta.* Voy. I Rois, 15, 17 à 21.

4. אבל מים Dans le passage parallèle il y a אבל בית מעכה, et au lieu de מסכנות il y a כנרות — מסכנות de סכן *demeurer ensemble*, lieux de provision; voy. Exode, 1, 11.

7. נמלט *A échappé*; mais il n'avait pas poursuivi les Syriens, il les avait au contraire appelés à son secours!

8. ולבים *Les Loubime* (Lybiens); voy. ci-dessus, 12, 3.

qu'ils avaient emmenée, sept cents bœufs et sept mille brebis.

12. Ils entrèrent en alliance pour rechercher Iehovah, Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme.

13. Et quiconque ne recherchait pas Iehovah, Dieu d'Israel, devait être tué, du petit jusqu'au grand, homme ou femme.

14. Ils firent serment à Iehovah, à haute voix, avec bruit, avec des trompettes et des schophar.

15. Tout Iehouda se réjouit de ce serment, car ils l'avaient prêté de tout leur cœur, ils avaient recherché (Dieu) de toute leur volonté; il se laissa trouver par eux, et leur donna du repos à l'entour.

16. Et il (le roi) déposa aussi de sa (dignité de) régente Maacha, mère du roi Assa, qui avait fait un simulacre pour un bocage; Assa mit en pièces ce simulacre, le broya après l'avoir brûlé près du torrent de Kidrone.

17. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israel, toutefois le cœur d'Assa fut parfait pendant toute sa vie.

18. Il apporta dans la maison de Dieu les consécrations de son père et ses (propres) consécrations : de l'argent, de l'or et des vases.

19. Il n'y eut pas de guerre jusqu'à la trente-troisième année du règne d'Assa.

Ch. XVI. 1. Dans la trente-sixième année du règne d'Assa, Baescha, roi d'Israel, monta contre Iehouda et bâtit Rama, afin

Ch. XVI. 1. בשנת שלשים ושש *Dans la trente-sixième année*. I Rois, 16, 8, il est dit que *dans la vingt-sixième année d'Assa, Éla, fils de Baescha, commença à régner*, et Baescha est devenu roi dans la troisième année d'Assa (ibid. 15, 33), et il a régné (ibid.) vingt-quatre ans. Son règne a donc fini dans la vingt-sixième d'Assa, comment assigne-t-on la trente-sixième pour le commencement du règne d'Éla? Kim'hi fait des conjectures

הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ
בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־
נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת
לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה
בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ 15 וַיִּשְׂמְחוּ
כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־רְצוֹנָם
בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב׃ 16 וְגַם
מַעֲכָה אֵם ׀ אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף
בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 17 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־
אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו
בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 19 וּמִלְחָמָה לֹא הָיָתָה
עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃

טז

1 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־

13. יומת *Devait être tué.* On ne dit pas si cela a été mis à exécution.

16. מעכה *Maacha* est désignée comme mère d'Assa; c'était pourtant la mère de son père; voy. I Rois, 15, 2. Ce serait la grand'mère pour la mère. גבירה Voy. I Rois, 11, 19, et ibid. 15, 13; de même pour מפלצתה; ויִדק de דוק *broyer*. וישרף *Après l'avoir brûlé*, et le répandit בנחל *dans le torrent*, ou près du torrent.

19. ומלחמה Il n'y eut pas de guerre jusqu'à sa trente-troisième année, c'est-à-dire, de guerre avec les Israélites, mais il eut dans la quinzième année la guerre mentionnée ci-dessus contre les Éthiopiens. I Rois, 15, 16, on dit qu'Assa a toujours été en guerre avec le roi d'Israël.

CH. XV. 1. L'esprit de Dieu fut sur Azariahou, fils d'Oded;

2. Il vint au-devant d'Assa et lui dit : Écoute-moi, Assa, ainsi que tout Iehouda et Biniamine : Iehovah fut avec vous quand vous étiez avec lui; si vous le recherchez, il se laissera trouver par vous; mais si vous le quittez, il vous quittera.

3. De nombreux jours seront pour Israel sans dieu vrai, sans cohène enseignant et sans doctrine.

4. Dans sa détresse il se tournera vers Iehovah, Dieu d'Israel; ils le chercheront, et il se laissera trouver par eux.

5. Dans ces temps, il n'y aura de paix ni pour les allants ni pour les venants, car il y aura de nombreux troubles parmi tous les habitants du pays.

6. Nation se heurtera contre nation, ville contre ville, car Iehovah les trouble par toutes sortes de détresses.

7. Mais vous, soyez forts, que vos mains ne faiblissent pas, car il y aura récompense pour votre œuvre.

8. Lorsque Assa entendit ces paroles et la prophétie d'Oded le prophète, il prit courage et abolit toutes les monstruosités de tout le pays de Iehouda et de Biniamine, et des villes qu'il avait prises sur la montagne d'Ephraïme; il renouvela l'autel de Iehovah qui était devant le portique de Iehovah.

9. Il rassembla tout Iedouda et Biniamine, et les étrangers qui demeuraient auprès d'eux, ceux d'Ephraïme, de Menasché et de Schimeone, car plusieurs passaient d'Israel à lui quand ils virent que Iehovah son Dieu était avec lui.

10. Ils s'assemblèrent à Ierouschalaïme, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Assa;

11. Ils firent en ce jour des sacrifices à Iehovah, de la dépouille

phète. On nomme ici le père pour le fils, puisque Azariah était fils d'Oded. Le sens est peut-être : la prophétie animait encore (de עוד) le prophète.

טו

1 וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2 וַיֵּצֵא
לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה
עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־
תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא ׀
אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־
לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃ 5
וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל
כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃ 6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־
אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ 8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃ 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־
כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן
כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃
10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה
לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל

Ch. XV. 1. עוֹדֵד *Oded*. Il n'est pas question de ce prophète dans le livre des Rois. עודד est un *Piel*, de עדא = עוד en arabe, *med. waw*, *se tourner*, *revenir*, *répéter*; celui qui restaure.

3. וימים רבים *De nombreux jours* arriveront, puisqu'il s'agit ici d'une prophétie. ללא אלהי אמת *A des dieux qui ne sont pas vrais*, comme s'il y avait לאלהי לא אמת.

8. והנבואה עודד Pour הנבואה נבואת עודד *La prophétie d'Oded le pro-*

Dieu, nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos à l'entour. Ils bâtirent et réussirent.

7. Assa avait une armée portant boucliers et lances, de Iehouda trois cent mille, et de Biniamine, portant écu et tirant de l'arc, deux cent quatre-vingt mille. Tous ceux-là étaient des hommes braves.

8. Zera'h le Couschi (l'Éthiopien) sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chariots, et il vint jusqu'à Marescha.

9. Assa sortit au-devant de lui; ils se mirent en ordre de bataille dans la vallée de Tsephata, près de Marescha.

10. Assa invoqua Iehovah son Dieu, et dit : Iehovah! il n'est pas auprès de toi (de différence) pour aider à celui qui a beaucoup de force, ou à celui qui n'en a pas; aide-nous, Iehovah notre Dieu, car c'est sur toi que nous nous appuyons, et par ton nom nous sommes venus contre cette multitude; Iehovah, tu es notre Dieu, aucun mortel ne pourra te résister.

11. Iehovah frappa les Couschime (les Éthiopiens) devant Assa et devant Iehouda, et les Couschime prirent la fuite.

12. Assa et le peuple avec lui les poursuivirent jusque vers Guerar, et il tomba des Couschime jusqu'à ce qu'il n'en resta plus en vie, car ils furent brisés devant Iehovah et devant son camp. Ceux d'Assa emportèrent un butin très-considérable.

13. Ils frappèrent toutes les villes autour de Guerar sur lesquelles était la crainte de Iehovah; ils pillèrent toutes les villes, car il y avait beaucoup de pillage.

14. Ils attaquèrent des tentes de bétail, ils emmenèrent beaucoup de menu bétail et des chameaux, et s'en retournèrent à Ierouschalaïme.

אלהינו דרשנו וינח לנו מסביב ויבנו ויצליחו : 7 ויהי
לאסא חיל נשא צנה ורמח מיהודה שלש מאות אלף
ומבנימן נשאי מגן ודרכי קשת מאתים ושמונים אלף כל־
אלה גבורי חיל : 8 ויצא אליהם זרח הכושי בחיל אלף
אלפים ומרכבות שלש מאות ויבא עד־מרשה : 9 ויצא
אסא לפניו ויערכו מלחמה בגיא צפתה למרשה : 10
ויקרא אסא אל־יהוה אלהיו ויאמר יהוה אין־עמך לעזור בין
רב לאין כח עזרנו יהוה אלהינו כי־עליך נשענו ובשמך
באנו על־ההמון הזה יהוה אלהינו אתה אל־יעצר עמך
אנוש : 11 ויגף יהוה את־הכושים לפני אסא ולפני יהודה
וינסו הכושים : 12 וירדפם אסא והעם אשר־עמו עד־
לגרר ויפל מכושים לאין־להם מחיה כי־נשברו לפני־יהוה
ולפני מחנהו וישאו שלל הרבה מאד : 13 ויכו את כל־
הערים סביבות גרר כי־היה פחד־יהוה עליהם ויבזו את
כל־הערים כי־בזה רבה היתה בהם : 14 וגם־אהלי
מקנה הכו וישבו צאן לרב וגמלים וישבו ירושלם :

9. מרשה *Maresha*, ville forte dans une plaine de la tribu de Juda.

10. אין עמך *Il n'est pas avec toi*, suppl. *de différence* pour aider le fort comme le faible. C'est ce qu'exprime la Vulgate : *Non est apud te ulla distantia, utrùm in paucis auxilieris, an in pluribus*; de même le Chaldéen לית בר מנך et les Septante. De עצר יעצר qui dans les compositions hébraïques d'une époque plus moderne signifie *conserver;* nul ne conservera de la force; voy. Dan. 10, 8, 16; 11, 6.

13. לאין להם מחיה De Vette traduit : *jusqu'à ce que nul d'entre eux ne resta en vie.* Mais מחיה signifie *nourriture*, le sens est peut-être, il tomba de ceux qui n'avaient plus de vivres, tandis que les autres échappèrent. וישאו *Ils emportèrent*, se rapporte à Assa avec les siens.

enfants de Iehouda devinrent puissants, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Iehovah, Dieu de leurs pères.

19. Abia poursuivit Ierabeame et lui enleva les villes de Bethel avec ses dépendances, celle de Ieschana avec ses dépendances, et Ephrone avec ses dépendances.

20. Ierabeame ne recouvra plus de forces du temps d'Abiahou. Iehovah le frappa et il mourut.

21. Abiahou se fortifia; il épousa quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.

22. Le reste des faits d'Abia, ses mœurs et ses paroles, sont écrits dans l'interprétation du prophète Iddo.

23. Abia se coucha auprès de ses ancêtres, et on l'enterra dans la ville de David, et son fils Assa devint roi à sa place. De son temps le pays fut paisible pendant dix ans.

Ch. XIV. 1. Assa fit ce qui était bien et juste aux yeux de Iehovah son Dieu.

2. Il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les stèles et coupa les ascherime (bocages).

3. Il dit à ceux de Iehouda de rechercher Iehovah, le Dieu de leurs pères, et d'exécuter la loi et les commandements.

4. Il enleva de toutes les villes de Iehouda les hauts lieux et les 'hamanime (images du soleil), et le royaume fut paisible sous lui.

5. Il bâtit des villes fortes en Iehouda, car le pays était tranquille, et il n'y avait pas de guerre contre lui dans ces années, car Iehovah lui avait donné du repos.

6. Il dit à Iehouda : Rebâtissons ces villes-là, entourons-les de murailles, de tours, de portes et de verroux, le pays est encore à nous, car nous avons recherché Iehovah notre

23. וישכב Ici la paraphrase chaldaïque, les Septante et la Vulgate commencent le chapitre 14.

Ch. XIV. 1. אסא *Assa*. Voy. I Rois, 15, 9.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם
וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ׃ 20 וְלֹא־עָצַר כֹּחַ יָרָבְעָם
עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃ 21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ
וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים
וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ 22 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו
כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃ 23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו
בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃

יד

1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 2
וַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע
אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃ 4 וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי
יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃
5 וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ
מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים
דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה

20. ויגפהו *Il le frappa.* Kim'hi observe qu'il n'est pas mort du temps d'Abia, lequel n'a régné que trois ans. Il n'a commencé à régner que dans la dix-huitième année de Ierabeame, donc celui-ci vivait encore à la mort d'Abia. Il s'agit donc simplement des revers que depuis lors il éprouva.

22. במדרש הנביא עדו *Dans l'interprétation du prophète Iddo.* Cet ouvrage ne nous est pas parvenu. Iddo est aussi le nom du grand-père du prophète Zacharie, 1, 7; voy. Esther, 5, 1, 6, 14. Néhém. 12, 4, 16. Ce mot מדרש *midrasch* est ici très-remarquable, et comme le midrasch est d'une date récente, ce mot peut donner la date des *Chroniques.*

se consacrer par un jeune taureau et sept béliers devient cohène du non dieu.

10. Mais nous, Iehovah est notre Dieu; nous ne l'avons pas abandonné; les cohenime, serviteurs de Iehovah, sont fils d'Aharone, les lévites sont dans leur occupation,

11. Vaporisant pour Iehovah des holocaustes chaque matin et chaque soir, de l'encens d'aromates, rangeant des pains sur la table (d'or) pur, allumant chaque soir le candélabre d'or et ses lampes, car nous observons les observances de Iehovah notre Dieu, tandis que vous l'avez abandonné!

12. Et voici qu'à la tête de nous est Dieu, ses cohenime, les trompettes retentissantes, pour sonner bruyamment contre vous. Enfants d'Israel! ne combattez pas contre Iehovah, Dieu de vos pères, car vous ne réussirez pas.

13. Mais Ierabeame les fit cerner par derrière par une embuscade. Ils (les Israélites) se trouvèrent devant Iehouda, qui avait l'embuscade derrière lui.

14. Ceux de Iehouda s'étant retournés, eurent l'attaque devant et derrière eux. Ils crièrent à Iehovah pendant que les cohenime sonnaient de la trompette.

15. Les hommes de Iehouda poussèrent un cri de guerre; et comme Iehouda poussa un cri de guerre, Dieu frappa Ierabeame et tout Israel devant Abia et Iehouda.

16. Les enfants d'Israel prirent la fuite devant ceux de Iehouda, entre les mains de qui il les livra.

17. Abia et son peuple firent parmi eux une défaite considérable, et cinq cent mille hommes d'élite d'Israel tombèrent morts.

18. Les enfants d'Israel furent humiliés en ce temps, et les

לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא
אֱלֹהִים׃ 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים
מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃ 11 וּמַקְטִרִים
לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־סַמִּים
וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ
לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ
הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא
תַצְלִיחוּ׃ 13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים
מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 15 וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ
אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃ 16 וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם
אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ 17 וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃ 18 וַיִּכָּנְעוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־

2. Pendant trois ans il régna à Ierouschalaïme; le nom de sa mère était Michaïahou, fille d'Ouriel, de Guibea. Il y eut guerre entre Abia et entre Ierabeame.

3. Abia commença l'attaque avec une armée d'hommes exercés au combat, quatre cent mille hommes d'élite, et Ierabeame lui fit la guerre avec huit cent mille hommes d'élite, hommes de guerre.

4. Abia se plaça sur la montagne de Tsemaraïme, qui est dans le pays d'Ephraïme, et dit : Écoutez-moi, Ierabeame et tout Israel :

5. Vous devriez bien savoir que Iehovah, Dieu d'Israel, a donné à David la royauté sur Israel pour toujours, à lui et à ses fils, une alliance indestructible ;

6. Que Ierabeame, fils de Nebate, esclave de Schelomo, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.

7. Des hommes de rien, des hommes bas, se sont réunis auprès de lui et se sont opposés à Ré'habeame, fils de Schelomo. Ré'habeame était jeune et mou de cœur, et il ne leur résista pas.

8. Et maintenant vous pensez résister à la royauté de Iehovah qui est dans les mains des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et avec vous sont des veaux d'or dont Ierabeame vous a fait des dieux.

9. N'avez-vous pas repoussé les cohenime de Iehovah, les fils d'Aharone et les lévites, et vous vous êtes fait des cohenime, comme les peuples des pays? Quiconque vient

âgé de quarante et un ans, voy. chapitre précédent, v. 13. Ce discours ne se trouve pas dans les Rois.

עַל־יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה
וּבֵין יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל
גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם
עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר
חָיִל׃ 4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃ 5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ 6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃ 7 וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו
אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃ 8
וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי
דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃ 9 הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי
אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא

Ch. XIII. 3. ויאסר — המלחמה Littér. *Abia lia le combat*, commença l'attaque.

5. ברית מלח Littér. *une alliance de sel*. Voy. Lévit. 2, 13; alliance solennelle; dans les alliances, les parties contractantes mangeaient du sel. Le sel est regardé comme sacré. Encore aujourd'hui, le sel joue un rôle important dans l'économie culinaire des Israélites. Il faut qu'il y en ait dans ou sur le pain, quand on prononce la bénédiction sur le pain; la viande doit être aspergée de sel avant d'être cuite.

7. בני בליעל *Enfants de Béliaal*. בלי יעל On peut dériver יעל de עלה, *élever*, sans élévation, des hommes bas, méprisables. נער *Jeune*, quoique

9. Schischak, roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme, et prit les trésors de la maison de Iehovah et les trésors de la maison du roi; il emporta tout. Il prit les boucliers d'or que Schelomo avait faits.

10. Le roi fit à leur place des boucliers d'airain dont il commit la garde aux capitaines des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi;

11. Et quand le roi entrait dans la maison de Iehovah, les coureurs venaient, emportaient ces boucliers, et les remettaient ensuite à la chambre des coureurs.

12. Et comme il s'était humilié, la colère de Iehovah se détourna de lui et ne le détruisit pas complètement; et sur Iehouda aussi il y eut des paroles de bonté.

13. Le roi Ré'habeame se consolida à Ierouschalaïme et régna; car Ré'habeame avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et dix-sept ans il régna sur Ierouschalaïme, ville dont Iehovah avait fait choix entre toutes les tribus d'Israel pour y mettre son nom. Le nom de sa mère fut Naama, Ammonith.

14. Il fit le mal, parce qu'il ne dirigea pas son cœur à rechercher Iehovah.

15. Les faits de Ré'habeame, les premiers et les derniers, sont écrits parmi les faits de Schemaïah le prophète et d'Iddo le voyant, sur le registre de filiation perpétuelle, ainsi que les guerres pendant tout le temps entre Ré'habeame et Ierabeame.

16. Ré'habeame se coucha auprès de ses ancêtres et fut enterré dans la ville de David, et son fils Abia régna en sa place.

CH. XIII. 1. Dans la dix-huitième année du roi Ré'habeame (Roboam), Abia commença à régner sur Iehouda.

שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי
הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ 12
וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם
בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃ 13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ
וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־
יְהוָה׃ 15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־
הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

יג

1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה

11. תא Voy. 1 Rois, 14, 28.

15. יחש — להתיחש *Faire*, indiquer une *filiation*. C'était sans doute un registre destiné à perpétuer les détails concernant les familles royales.

23. Agissant avec intelligence, il répandit tous ses fils dans tous les pays de Iehouda et de Biniamine, dans toutes les villes fortes, les pourvut abondamment de vivres, et demanda (pour eux) une foule de femmes.

Ch. XII. 1. Il arriva quand la royauté de Ré'habeame se fut consolidée et fortifiée, il abandonna la doctrine de Iehovah, et tout Israel (l'abandonna) avec lui.

2. Il arriva que dans la cinquième année du roi Ré'habeame, Schischak (Sésac), roi d'Egypte, monta contre Ierouschalaïme, parce qu'ils (les habitants) étaient devenus infidèles envers Iehovah;

3. Avec mille deux cents chariots et soixante mille cavaliers; le peuple qui vint avec lui de l'Egypte fut innombrable : des Loubime (Lybiens), des Souchime et des Couschime (Ethiopiens).

4. Il s'empara des villes fortes de Iehouda et vint à Ierouschalaïme.

5. Schemaïah le prophète vint vers Ré'habeame et les chefs de Iehouda, réunis à Ierouschalaïme par crainte de Schischak, et il leur dit : Ainsi dit Iehovah : Vous m'avez abandonné, aussi vous ai-je abandonnés au pouvoir de Schischak.

6. Les chefs de Iehouda et le roi s'humilièrent et dirent : Iehovah est juste!

7. Quand Iehovah vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de Iehovah fut à Schemaïa, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; sous peu je leur accorderai un secours; ma colère ne se répandra pas sur Ierouschalaïme par Schischak.

8. Toutefois ils seront ses serviteurs, afin qu'ils sachent ce que c'est que me servir ou servir les royautés de ces pays.

וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל
עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

יב

1 וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת
יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ
בַּיהוָה׃ 3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין
מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃
4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־
יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃
6 וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק ׀ יְהוָה׃ 7
וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה ׀ לֵאמֹר
נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ
חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד־שִׁישָׁק׃ 8 כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים
וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ 9 וַיַּעַל

les fortifia considérablement. Iehouda et Biniamine lui appartinrent.

13. Les cohenîme et les lévites qui se trouvaient dans tout Israel vinrent de tous les points du pays se joindre à lui ;

14. Car les lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Iehouda et à Ierouschalaïme, car Ierobeame et ses fils les avaient chassés, pour qu'ils n'officiassent plus devant Iehovah.

15. Et il avait institué des cohenîme pour les hauts lieux, les boucs et les veaux qu'il avait fabriqués.

16. A leur suite vinrent à Ierouschalaïme, de toutes les tribus d'Israel, ceux qui avaient à cœur de rechercher Iehovah, Dieu d'Israel, pour faire des sacrifices à Iehovah, Dieu de leurs pères.

17. Ils fortifièrent le royaume de Iehouda et consolidèrent Ré'habeame, fils de Schelomo, pendant trois ans, car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Schelomo.

18. Ré'habeame prit une femme, Ma'halath, fille de Ierimoth, fils de David, (et) Abi'haïl, fille d'Eliab, fils de Ischaï.

19. Elle lui enfanta des enfants : Ieousch, Schemaria et Zahame.

20. Après celle-ci il épousa Maacha, fille d'Abschalome ; elle lui enfanta Abiah, Ataï, Ziza et Schelomith.

21. Ré'habeame aima Maacha, fille d'Abschalome, plus que toutes ses femmes et ses concubines, car il avait épousé dix-huit femmes et (pris) soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

22. Ré'habeame plaça pour chef Abia, fils de Maacha, prince parmi ses frères, car (il voulait) le faire régner.

לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ 13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃ 14 כִּי־עָזְבוּ
הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם
כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃ 15 וַיַּעֲמֶד־לוֹ
כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 16
וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבּוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם׃ 17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־
רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד
וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ 18 וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־
מָחֲלַת בֶּן־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃
19 וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃
20 וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃ 21 וַיֶּאֱהַב
רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו כִּי
נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ 22 וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם
אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ 23

14. הזנחים De זנח *rejeter, chasser*; voy. I Chron. 28, 9.

22. ויעמד רחבעם לראש Pour ויעמד לראש רחבעם *Re'habeame plaça pour chef.* כי להמליכו Phrase elliptique, pour כי עשה זאת להמליכו *il fit cela pour le faire régner.*

à l'impôt; mais tout Israel l'accabla de pierres, et il mourut. Le roi Ré'habeame monta précipitamment sur son char pour s'enfuir à Ierouschalaïme.

19. Israel devint infidèle à la maison de David jusqu'à ce jour.

Ch. XI. 1. Ré'habeame étant venu à Ierouschalaïme, assembla toute la maison de Iehouda et de Biniamine, cent quatre-vingt mille combattants d'élite, pour combattre contre Israel et ramener la royauté à Ré'habeame.

2. La parole de Iehovah fut à Schemaïahou, homme de Dieu, savoir :

3. Dis à Ré'habeame, fils de Schelomo, roi de Iehouda, et à tout Israel, en Iehouda et en Biniamine, savoir :

4. Ainsi dit Iehovah : Ne montez pas et ne combattez pas contre vos frères; retournez chacun à sa maison, car cette chose a été résolue de ma part. Ils obéirent aux paroles de Iehovah, et s'abstinrent de marcher contre Ieraboame.

5. Ré'habeame demeura à Ierouschalaïme et bâtit des villes en Iehouda.

6. Il bâtit Betle'hème, Eitame et Tekoa,

7. Bethtsour, Socho et Adoulame,

8. Gath, Marescha et Ziph,

9. Adoraïme, Lachisch et Azeka,

10. Tsarea, Aïalone, 'Hebrone, (qui étaient) en Iehouda et en Biniamine, villes fortes.

11. Il fortifia les forteresses, y mit des commandants, des magasins de vivres, d'huile et d'olives;

12. Et dans chaque ville des boucliers et des lances, et il

וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

יא

1 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־
יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם׃ 2 וַיְהִי דְּבַר־
יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3 אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן
לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־
אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם׃ 5 וַיֵּשֶׁב
רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃ 6 וַיִּבֶן
אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃ 7 וְאֶת־בֵּית־צוּר
וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃ 8 וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃
9 וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃ 10 וְאֶת־צָרְעָה
וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצוּרוֹת׃
11 וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצוּרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל
וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ 12 וּבְכָל־עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם

Ch. XI. 1. מאה ושמונים אלף *Cent quatre-vingt mille.* **Ces exagérations ne sont pas adroites. Avec trente mille hommes Alexandre a fait la conquête de l'Asie.**

5. וישב *Il demeura.* Voy. I Rois, 14, 21.

10. Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui répondirent, savoir : Dis ainsi à ce peuple qui est venu te parler, en disant : Ton père a appesanti notre joug, et toi allège-le-nous; tu leur parleras ainsi : Le plus petit (de mes doigts) est plus gros que les reins de mon père.

11. Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi j'augmenterai votre joug; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi (je vous châtierai) avec des fouets.

12. Ierobeame vint avec tout le peuple vers Ré'habeame le troisième jour, comme le roi avait parlé, disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13. Le roi leur répondit durement; le roi Ré'habeame abandonna le conseil des anciens,

14. Et leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a appesanti votre joug, et moi j'y ajouterai; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi (je vous châtierai) avec des fouets.

15. Le roi n'écouta point le peuple, car c'était une direction de Dieu, afin que Iehovah accomplît la parole qu'il avait prononcée par A'hiahou le Schilonite, à Ierobeame, fils de Nebate.

16. Tout Israel ayant vu que le roi ne l'avait point écouté, le peuple répondit au roi, savoir : Quelle part avons-nous en David? nous n'avons point d'héritage chez le fils de Ischaï! Chacun à ses tentes, Israel! Maintenant pourvois ta maison, David. Tout Israel s'en alla vers ses tentes.

17. Quant aux enfants d'Israel qui demeuraient dans les villes de Iehouda, Ré'habeame devint leur roi.

18. Le roi Ré'habeame envoya Adorame, qui était préposé

10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר
לָעָם אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה
הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־
עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ 12 וַיָּבֹא
יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ
קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ 14 וַיְדַבֵּר
אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי
אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ 15
וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים
לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁילוֹנִי
אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי לֹא־שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם ׀ אֶת־הַמֶּלֶךְ ׀ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ
חֵלֶק בְּדָוִיד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה
רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃
18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס

rael, quarante ans.

31. Schelomo se coucha auprès de ses pères, on l'enterra dans la ville de David son père, et Ré'habeame, son fils, devint roi en sa place.

Ch. X. 1. Ré'habeame alla à Schechème (Sichem); car c'est à Schechème que s'était rendu tout Israel pour l'établir roi.

2. Il arriva que quand Ierobeame, fils de Nebate, l'eut appris, il était en Égypte, où il avait fui devant le roi de Schelomo, il revint de l'Égypte.

3. Ils envoyèrent, et le firent appeler. Ierobeame vint avec tout Israel, et ils parlèrent à Ré'habeame, disant:

4. Ton père a rendu notre joug pesant, et maintenant allège la rude servitude et le joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.

5. Il leur dit: Trois jours encore, et vous reviendrez vers moi. Le peuple s'en alla.

6. Le roi Ré'habeame consulta les anciens qui avaient été auprès de Schelomo, son père, pendant sa vie, leur disant: Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple?

7. Ils lui parlèrent en disant: Si tu es bon envers ce peuple et que tu sois bienveillant, si tu lui adresses de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs pour toujours.

8. Mais il laissa le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui étaient auprès de lui.

9. Il leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a parlé en disant: Allège le joug que ton père a mis sur nous?

יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 31 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

י

1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ
אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר
בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃ 3 וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת
אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃ 6
וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי
שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב
לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב
לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ
עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

Ch. X. 1. רחבעם *Re'habeame*. Voy. I Rois, 12.

avec les serviteurs de 'Hourame, une fois tous les trois ans les vaisseaux de Tarschisch arrivaient chargés d'or, d'argent, d'ivoire, de singes et de paons.

22. Le roi Schelomo fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.

23. Tous les rois de la terre cherchaient (à voir) la face de Schelomo, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise en son cœur.

24. Chacun d'eux apportait son offrande : des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; année par année.

25. Schelomo avait des étables pour quatre mille chevaux et chariots, et douze mille cavaliers; il les plaça dans les villes aux chariots et auprès du roi à Ierouschalaïme.

26. Schelomo dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Pelischtime (Philistins) et jusqu'à la frontière d'Égypte.

27. Le roi rendit l'argent commun à Ierouschalaïme, comme des pierres, et les cèdres (le furent) comme des sycomores, qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

28. On tirait d'Égypte et de tous les pays les chevaux pour Schelomo.

29. Pour le reste de l'histoire de Schelomo, la première et la dernière, elles sont écrites dans l'histoire de Nathane le prophète, et dans la prophétie d'A'hia le Schilonite, et dans la vision de Ieddi le voyant, sur Ierobeame, fils de Nebate.

30. Le roi Schelomo régna à Ierouschalaïme sur tout Is-

לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף
שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים׃ 22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל
מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃ 23 וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ
מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן
הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃ 24 וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
בְּשָׁנָה׃ 25 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת סוּסִים
וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־
הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 27 וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן
כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים
מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃ 29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי
נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה
עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלִַם עַל־כָּל־

harpes et des violons pour les musiciens; on n'en vit pas de pareilles auparavant au pays de Iehouda.

12. Le roi Schelomo donna à la reine de Scheba tout ce qu'elle souhaita, (ce) qu'elle avait demandé, plus qu'elle n'avait apporté au roi; elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

13. Le poids de l'or qui revenait à Schelomo dans une année était de six cent soixante-six kikar d'or.

14. Outre (ce qui lui revenait) des marchands et des commerçants qui importaient, et de tous les rois d'Arabie et des pachas du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Schelomo.

15. Le roi Schelomo fit deux cents grands boucliers d'or battu; employant six cents (pièces) d'or battu à un bouclier.

16. Et trois cents (autres) boucliers d'or battu, employant trois cents (pièces) d'or à un bouclier, et le roi les plaça dans la maison de la forêt du Libanone.

17. Le roi fit un grand trône d'ivoire et le couvrit d'or pur.

18. (Il y avait) six degrés au trône, un gradin en or fixé près du trône, avec des bras de côté et d'autre, à l'endroit du siége; deux lions étaient auprès des bras.

19. Douze lions y étaient placés sur les six degrés, de côté et d'autre; il ne s'en est pas fait de tel pour aucune royauté.

20. Toute la vaisselle du buffet du roi Schelomo était d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Libanone d'or fin; l'argent n'était estimé de rien du temps de Schelomo.

21. Car les vaisseaux du roi naviguant vers Tarschisch

couvre tout le corps du guerrier. מגן C'est un plus petit bouclier, le *clypeus*.

לְשָׂרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא
וַעֲבָדֶיהָ׃ 13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה
אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃ 14 לְבַד מֵאַנְשֵׁי
הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ
מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ 15 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־
הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ 16 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר
הַלְּבָנוֹן׃ 17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב
טָהוֹר׃ 18 וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא
מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת
עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃ 19 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם
עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃
20 וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
21 כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת

12. מלבד **Littéralement** *outre ce qu'elle avait apporté*, ce qu'il donna était plus que ce qu'elle lui avait apporté.

13. משקל *Le poids*; voy. I Rois, 10, 14 à 29.

14. תרים De תור *aller çà et là* סחרים de סחר *faire le tour d'un pays*, le parcourir. התרים והסחרים Kim'hi dit que les premiers sont les détaillants, et les autres des marchands en gros.

15. צנה De צנן *faire de l'ombre*; c'est le *scutum*, le grand bouclier qui

2. Schelomo lui expliqua tous ses discours; rien ne fût caché à Schelomo, rien qu'il ne lui expliquât,

3. La reine de Scheba voyant la sagesse de Schelomo et la maison qu'il avait bâtie,

4. Les mets de sa table, le logement de ses serviteurs, les fonctions de ses domestiques et leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, l'escalier par lequel il montait à la maison de Iehovah; elle en fut hors d'elle.

5. Elle dit au roi : C'est vrai, ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse.

6. Je n'avais pas cru leurs discours jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu, et voici qu'on ne m'avait pas annoncé la moitié de ta grande sagesse; tu as surpassé le récit que j'en avais entendu.

7. Heureux tes gens, et heureux tes serviteurs que voici, qui se tiennent toujours près de toi et qui entendent ta sagesse.

8. Qu'il soit béni Iehovah ton Dieu, qui s'est plu en toi, pour te placer sur ton trône, pour être roi à Iehovah ton Dieu, parce que ton Dieu aime Israel pour le conserver toujours; il t'a institué pour faire droit et justice.

9. Elle donna au roi cent vingt kikar d'or et une très-grande quantité d'aromates, ainsi que des pierres précieuses; il n'y eut pas comme cet aromate que la reine de Scheba avait donné au roi Schelomo.

10. Et aussi les serviteurs de 'Hourame et les serviteurs de Schelomo qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algoumime et des pierres précieuses.

11. Le roi fit du bois d'algoumime des gradins pour la maison de Iehovah et pour la maison du roi, ainsi que des

שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ׃ 3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה׃ 4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד
מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ 5 וַתֹּאמֶר אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־
חָכְמָתֶךָ׃ 6 וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי
וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ
עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי
עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃
8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־
כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה׃ 9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ׀ כִּכַּר זָהָב
וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
אֲשֶׁר נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 10 וְגַם־עַבְדֵי
חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ
עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי
הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים

4. ולא היה עוד בה רוח, Littéralement *il n'y avait plus en elle de souffle.*

13. Jour par jour; il faisait des offrandes selon le précepte de Mosché, aux sabbaths, aux néoménies et aux solennités, trois fois par an, à la fête des gâteaux non levés, à la fête des semaines et à la fête des tentes.

14. Il plaça, d'après l'institution de David son père, les divisions des cohenime dans leur office, et les lévites dans leurs fonctions, pour louer et servir, en présence des cohenime, jour par jour; les portiers dans leurs divisions, à chaque porte; car tel était l'ordre de David, homme de Dieu.

15. L'on ne s'écarta pas de l'ordre du roi touchant les cohenime, les lévites, en aucune chose, ni pour ce qui regardait les trésors.

16. Ainsi fut préparé tout l'ouvrage de Schelomo jusqu'au jour de la fondation de la maison de Iehovah et jusqu'à son achèvement, qu'il eut achevé la maison de Iehovah.

17. Alors Schelomo se rendit à Etsione Guéber et à Eloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Edome.

18. 'Hourame lui envoya, par ses serviteurs, des vaisseaux et des serviteurs experts sur mer; ils vinrent avec les serviteurs de Schelomo à Ophir. Ils prirent de là quatre cent cinquante kikar d'or, et les apportèrent au roi Schelomo.

CH. IX. 1. La reine de Scheba (Saba) avait appris la renommée de Schelomo, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes, à Ierouschalaïme, avec une suite très-considérable, des chameaux portant des aromates, beaucoup d'or, et des pierres précieuses. Elle vint vers Schelomo, et lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur.

וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־
מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל
וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשֹּׁעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם
לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא
סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃
16 וַתִּכֹּן כָּל־מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יְהוָה
וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃ 17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־
גֶּבֶר וְאֶל־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 18 וַיִּשְׁלַח־
לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־
עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

ט

1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת
אֶת־שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים
נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ 2 וַיַּגֶּד־לָהּ

18. חמשים *Cinquante* ; I Rois, 9, 28, il y a *quatre cent vingt kikar.*

Ch. IX. 1. ומלכת שבא *Et la reine de Saba.* Voy. I Rois, 10, 1 à 13; Chaldéen : ומלכת זמרגד *la reine de Zemaragd* ou de *Samarcand.*

3. Schelomo se rendit à 'Hemath en Tsoba, et la conquit.

4. Il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes de provision qu'il éleva dans 'Hemath;

5. Il bâtit Beth-'Horone la supérieure et Beth Horone la basse, villes fortes avec des murs, des portes et des verroux,

6. Ainsi que Baalath et toutes les villes de provision que Schelomo avait, et toutes les villes pour les chariots, et les villes pour les cavaliers, et tout ce que Schelomo prit plaisir à bâtir à Ierouschalaïme, sur le Libanône et dans tout le pays de sa domination.

7. Tout le peuple qui était resté des 'Héthéens, des Amoréens, des Perisiens, des 'Hiviens, des Iebousséens, qui n'étaient point d'Israel,

8. De leurs enfants qui étaient restés après eux au pays, que les enfants d'Israel n'avaient pas anéantis, Schelomo les rendit tributaires, jusqu'à ce jour.

9. Et des enfants d'Israel que Schelomo n'avait point employés pour ouvriers dans son travail...; car c'étaient des gens de guerre, les principaux de ses capitaines, et les chefs de ses chariots et de ses cavaliers:

10. Voilà les inspecteurs en chef qu'avait le roi Schelomo: deux cent cinquante qui dominaient sur le peuple.

11. Schelomo fit monter de la ville de David la fille de Par'au à la maison qu'il lui avait bâtie, car il avait dit: Il ne doit pas me demeurer une femme dans la maison de David, roi d'Israel, car ils sont sacrés (les lieux) où est venue l'arche de Iehovah.

12. Alors Schelomo fit des holocaustes à Iehovah sur l'autel de Iehovah qu'il avait bâti devant le portique.

שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ 4 וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר
בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃
5 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן
עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ 6 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת
כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב
וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 7 כָּל־הָעָם
הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא
מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ 9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים
לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ
וּפָרָשָׁיו׃ 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצִּיבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם׃ 11 וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה
שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב
אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃ 12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת
לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ 13

attentives à la prière de ce lieu-ci;

16. Et maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison-ci pour que mon nom y soit pour toujours; mes yeux et mon cœur y seront en tout temps.

17. Quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et que tu observes mes statuts et mes jugements;

18. Je maintiendrai le trône de ton règne, comme j'ai promis à David ton père, disant : Il ne te sera retranché personne régnant sur Israel.

19. Mais si vous vous détourniez et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que je vous ai proposés; que vous alliez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

20. Je les arracherai de la terre que je leur ai donnée, et je rejetterai de ma face cette maison que j'ai sanctifiée à mon nom, et je la rendrai une parabole et une satire parmi tous les peuples;

21. Et cette maison qui a été haut placée étonnera tout passant, et il dira : Pourquoi Iehovah a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?

22. Et l'on dira : Parce qu'ils ont abandonné Iehovah, Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte; parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, devant lesquels ils se sont prosternés et qu'ils ont servis; c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce malheur-là.

Ch. VIII. 1. Il arriva au bout de vingt ans que Schelomo eut bâti la maison de Iehovah et sa (propre) maison,

2. Qu'il eut rebâti les villes que 'Hourame avait données à Schelomo et qu'il y eut établi les enfants d'Israel,

לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה : 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם
כָּל־הַיָּמִים : 17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד
אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר :
18 וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל : 19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן
אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : 20 וּנְתַשְׁתִּים
מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
בְּכָל־הָעַמִּים : 21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר
עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת
הַזֶּה : 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת :

ח

1 וַיְהִי מִקֵּץ ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ : 2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה
בָּנָה שְׁלֹמֹה אוֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיֵּלֶךְ

20. ונתשתם *Je les arracherai.* Les Septante et la Vulgate mettent la seconde personne.

21, 22. במה Voy. Deutér. 29, 23, 24, 25.

Ch. VIII. ויהי Voy. I Rois, 9, 10 à 28.

7. Schelomo consacra le milieu de la cour qui était devant la maison de Iehovah, parce qu'il avait préparé là les holocaustes et les morceaux gras des sacrifices pacifiques; car l'autel d'airain que Schelomo avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les morceaux gras.

8. Schelomo célébra la fête en ce temps-là, sept jours, et tout Israel avec lui, une assemblée très-grande, depuis Hemath jusqu'au fleuve d'Egypte.

9. Le huitième jour ils célébrèrent une fête de clôture, car pendant sept jours ils avaient fait la consécration de l'autel et la fête pendant sept jours.

10. Et le vingt-troisième jour du septième mois il renvoya le peuple vers ses tentes, joyeux et de bonne humeur du bien que Iehovah a fait à David et à Schelomo et à son peuple Israel.

11. Schelomo acheva la maison de Iehovah et la maison du roi, et il réussit dans tout ce que son cœur avait conçu d'exécuter dans la maison de Iehovah et dans sa maison.

12. Iehovah apparut à Schelomo dans la nuit et lui dit: J'ai exaucé ta prière, et j'ai choisi ce lieu-ci pour m'être une maison de sacrifices.

13. Quand je resserre le ciel et qu'il n'y a pas de pluie, quand je commande à la sauterelle de consumer le pays, lorsque j'envoie la peste sur mon peuple,

14. Que mon peuple s'humilie, celui sur lequel mon nom est appelé; qu'ils prient, qu'ils recherchent ma face, qu'ils reviennent de leurs mauvaises voies; alors je les exaucerai du ciel, je pardonnerai leur péché, je soulagerai leur pays.

15. Maintenant mes yeux seront ouverts, et mes oreilles

עֹֽמְדִֽים׃ 7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵית־יְהוָֹה כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־
מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃ 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־
הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל
מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג
שִׁבְעַת יָמִים׃ 10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָֹה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 11
וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָֹה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא
עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָֹה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃ 12
וַיֵּרָא יְהוָֹה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־
תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן
אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל
הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ 14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר
נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם
הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא
אֶת־אַרְצָם׃ 15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת

8. החג Appelée Lévit. 23, 34, et *infrà*, 8, 13, חג הסכות *fête de Soucoth.*

39. (Alors) exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leurs supplications, et fais-leur justice; pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi.

40. Maintenant, mon Dieu, que tes yeux soient ouverts et tes oreilles attentives à la prière de ce lieu-ci;

41. Et maintenant, lève-toi, Iehovah Dieu, vers ton lieu de repos, toi et l'arche de ta magnificence; que tes cohenime, Iehovah Dieu, se revêtent de salut, et que tes hommes pieux se réjouissent du bien.

42. Iehovah Dieu, n'éconduis point ton oint; souviens-toi de ta grâce envers David, ton serviteur.

Ch. VII. 1. Et lorsque Schelomo eut cessé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de Iehovah remplit la maison.

2. Les cohenime ne purent entrer dans la maison de Iehovah, parce que la gloire de Iehovah remplissait la maison de Iehovah.

3. Tous les enfants d'Israel voyaient le feu descendre et la gloire de Iehovah sur la maison; ils s'inclinèrent la face contre terre, sur le pavé; ils se prosternèrent, rendant grâce à Iehovah de ce qu'il est bon, car toujours dure sa bonté.

4. Le roi et tout le peuple faisaient des sacrifices devant Iehovah.

5. Le roi Schelomo sacrifia vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis; ils firent la consécration de la maison de Dieu, le roi et tout le peuple.

6. Les cohenime se tenaient à leur poste, les lévites avec les instruments de musique de Iehovah, lesquels le roi David avait faits pour rendre grâce à Iehovah, dont la bonté dure toujours; David jouait sur ces instruments; les cohenime placés en face donnaient de la trompette, et tout Israel était là.

לְשְׁמֶךָ׃ 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־
לָךְ׃ 40 עַתָּה אֱלֹהַי יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים
לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ
תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃ 42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־
תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃

ז

1 וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת׃ 2 וְלֹא
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־
בֵּית יְהוָה׃ 3 וְכֹל ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ
וּכְבוֹד יְהוָה עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם׃
6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה
אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

Ch. VII. 1. וכל שלמה *Salomon acheva.* Voy. I Rois, 9, 1 à 9.

5. עשרים ושנים אלף *Vingt-deux mille bœufs.* On reconnait ici l'esprit exagérateur du chroniqueur.

tous les jours qu'ils vivent sur la terre que tu as donnée à nos pères.

32. Et même l'étranger qui n'est pas de ton peuple Israel, et qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton grand nom, de ta main puissante, et de ton bras étendu; et qu'ils (les étrangers) viennent et prient vers cette maison-ci;

33. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure; tu feras selon ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre reconnaissent ton nom, et pour qu'ils te craignent comme ton peuple Israel, et qu'ils reconnaissent que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

34. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre ses ennemis dans le chemin que tu les auras envoyés, et qu'ils te prient (tournés) vers le chemin de cette ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom;

35. Exauce du ciel leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

36. Lorsqu'ils pécheront contre toi [car il n'y a pas d'homme qui ne pèche]; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays proche ou éloigné;

37. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs; lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de leur captivité, en disant : Nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi.

38. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leur captivité, (au pays) de ceux qui les auront faits prisonniers; qu'ils prient (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, et la ville que tu as choisie, et la maison que j'ai bâtie à ton nom;

פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 32 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא ׀ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן
שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־
הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ
הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ
כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 35
וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
מִשְׁפָּטָם׃ 36 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא
וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ
רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃ 37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בָּאֶרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ ׀ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם לֵאמֹר
חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃ 38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־
נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי

32. הנכרי *L'étranger*. Cette magnifique allocution, si digne du grand Salomon, contient des idées étrangères à son siècle. Prier en se tournant vers Jérusalem est une prescription complètement moderne.

viteurs, pour rendre au méchant, pour faire venir sur sa tête selon sa voie, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

24. Lorsque ton peuple Israel aura été battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, ils retournent (vers toi) et louent ton nom, ils prient et te supplient dans cette maison :

25. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de ton peuple Israel ; tu les ramèneras à la terre que tu leur as donnée comme à leurs pères.

26. Quand le ciel se resserrera, qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, qu'ils prient en ce lieu-ci, qu'ils louent ton nom, qu'ils reviennent de leurs péchés, parce que tu les auras châtiés.

27. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israel, car tu leur indiqueras la bonne voie où ils doivent marcher; tu donneras la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour héritage.

28. La famine quand elle sera au pays, la peste quand elle y sera, la rouille, la nielle, la sauterelle, la chenille, lorsqu'elles (y) seront, lorsque son ennemi le pressera dans le pays (où sont) ses portes, ou toute plaie, toute maladie :

29. Toute prière, toute supplication qui sera (faite) par tout homme et par tout ton peuple Israel, dont chacun connaît sa plaie et sa douleur, et qu'il étende sa main vers cette maison-ci ;

30. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure; pardonne et donne à chacun selon ses voies, toi qui connais son cœur, car tu connais seul le cœur de tous les enfants des hommes.

31. Afin qu'ils te craignent, pour marcher dans tes voies

לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
כְּצִדְקָתוֹ׃ 24 וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי
יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ 26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 27 וְאַתָּה ׀
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־
אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ 28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה
בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה
כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע וְכָל־מַחֲלָה׃ 29
כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת
הַזֶּה׃ 30 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־
אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃ 31 לְמַעַן
יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־

15. Ainsi tu as gardé à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis; tu as parlé par ta bouche, et par ta main tu as accompli, comme en ce jour.

16. Et maintenant, Iehovah, Dieu d'Israel, garde à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit en ces termes : Il ne sera pas retranché devant moi un homme de ta famille assis sur le trône d'Israel, pourvu que tes enfants observent leur voie pour marcher selon ma doctrine, comme tu as marché devant moi.

17. Et maintenant, Iehovah, Dieu d'Israel, qu'elle soit réalisée ta parole que tu as dite à ton serviteur David.

18. Toutefois, en vérité, Dieu habiterait-il près de l'homme sur la terre? puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie.

19. Tu te tourneras, Iehovah, mon Dieu, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter la louange et la prière que ton serviteur profère devant toi;

20. Pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison, jour et nuit, vers l'endroit dont tu as dit que ton nom y sera; pour exaucer la prière que ton serviteur profère en ce lieu.

21. Tu exauceras les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israel, lorsqu'ils prieront en ce lieu-ci, et toi, exauce (les) de l'endroit de ta demeure, du ciel; tu exauceras et tu pardonneras.

22. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, lorsqu'on lui aura déféré le serment pour le faire jurer, et que le serment arrive devant ton autel, dans cette maison

23. Toi, tu l'exauceras du ciel; exécute et juge tes ser-

12.

אשר שמרת לעבדך דויד אבי את אשר־דברת לו
ותדבר בפיך ובידך מלאת כיום הזה׃ 16 ועתה יהוה ׀
אלהי ישראל שמר לעבדך דויד אבי את אשר
דברת לו לאמר לא־יכרת לך איש מלפני יושב על־
כסא ישראל רק אם־ישמרו בניך את־דרכם ללכת
בתורתי כאשר הלכת לפני׃ 17 ועתה יהוה אלהי
ישראל יאמן דברך אשר דברת לעבדך לדויד׃ 18
כי האמנם ישב אלהים את־האדם על־הארץ הנה שמים
ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי־הבית הזה אשר
בניתי׃ 19 ופנית אל־תפלת עבדך ואל־תחנתו יהוה
אלהי לשמע אל־הרנה ואל־התפלה אשר עבדך מתפלל
לפניך׃ 20 להיות עיניך פתחות אל־הבית הזה יומם
ולילה אל־המקום אשר אמרת לשום שמך שם לשמוע
אל־התפלה אשר יתפלל עבדך אל־המקום הזה׃ 21
ושמעת אל־תחנוני עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו
אל־המקום הזה ואתה תשמע ממקום שבתך מן־השמים
ושמעת וסלחת׃ 22 אם־יחטא איש לרעהו ונשא־בו
אלה להאלתו ובא אלה לפני מזבחך בבית הזה׃ 23
ואתה ׀ תשמע מן־השמים ועשית ושפטת את־עבדיך

20. לשמוע La Vulgate joint la fin de ce verset à commencer de לשמוע au verset suivant. Les Septante comme l'hébreu. אל המקום הזה Littéralement : *vers ce lieu-ci*, de même au verset suivant.

fût, et je n'ai pas choisi d'homme pour être chef sur mon peuple Israel;

6. Mais j'ai choisi Ierouschalaïme pour que mon nom y soit, et j'ai choisi David afin qu'il fût (chef) sur mon peuple Israel.

7. Et David mon père eut à cœur de bâtir une maison au nom de Iehovah, Dieu d'Israel.

8. Iehovah dit à David mon père : Tu as eu à cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cela à cœur.

9. Pourtant, toi tu ne dois pas bâtir la maison, mais bien ton fils qui sortira de tes reins; c'est lui qui bâtira la maison à mon nom.

10. Iehovah a accompli la parole qu'il avait prononcée, et je me suis élevé à la place de David mon père, je suis assis sur le trône d'Israel, comme Iehovah a dit, et j'ai bâti la maison au nom de Iehovah, Dieu d'Israel.

11. J'y ai mis l'arche où se trouve l'alliance de Iehovah, qu'il a faite avec les enfants d'Israel.

12. Il se plaça devant l'autel de Iehovah, en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendit ses mains;

13. [Car Schelomo avait fait et placé au milieu de l'azarah une estrade d'airain de cinq coudées de long, de cinq coudées de large et de trois coudées de haut; il se plaça dessus et se mit à genoux en face de toute l'assemblée d'Israel, et étendit ses mains vers le ciel;]

14. Et dit : Iehovah, Dieu d'Israel, il n'y a pas comme toi un Dieu au ciel ni sur la terre, gardant l'alliance et la bienfaisance à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

בְּאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלִַם
לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃
9 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 10 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר
וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11
וָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־
קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 13 כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ
וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃ 14 וַיֹּאמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃ 15

saint [car tous les cohenime qui s'y trouvaient s'étaient purifiés sans qu'on observât les divisions;

12. Et les lévites, les chantres, tous, tels qu'Assaph, Hémane; Iedouthoune, leurs fils, leurs frères, revêtus de fin lin, avec des cymbales, avec des luths et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel, et auprès d'eux cent vingt cohenime sonnant de la trompette;

13. Et comme si c'était un seul, les trompettes et les chanteurs entonnaient d'une seule voix, louant Iehovah et lui rendant grâces, et en élevant la voix avec les trompettes, les cymbales et les instruments de chant, louant Iehovah de ce qu'il est bon, de ce que sa bonté est éternelle], alors la maison de Iehovah était remplie de nuée.

14. Les cohenime ne purent se tenir debout pour servir, à cause de la nuée, car la gloire de Iehovah remplissait la maison de Dieu.

Ch. VI. 1. Alors Schelomo dit : Iehovah pense habiter dans une nuée.

2. Et moi j'ai bâti une maison, demeure pour toi, destinée pour ton siége, éternellement.

3. Le roi tournant le visage, bénit toute l'assemblée d'Israel, et toute l'assemblée était debout.

4. Et il dit : Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, qui a parlé de sa (propre) bouche à David, mon père, et qui l'a accompli de sa main, disant :

5. Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israel pour bâtir une maison afin que mon nom y

מִן־הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין
לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף
לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם
וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה
וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּרִים
וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים
קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה
כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃
14 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־
מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃

ו

1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃ 2 וַאֲנִי
בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ 3 וַיַּסֵּב
הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃ 4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ 5 מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי

que son père avait consacré : l'argent, l'or et tous les ustensiles, il plaça (tout) dans les trésors de la maison de Dieu.

2. Alors Schelomo assembla les anciens d'Israel et tous les chefs des tribus, les principaux des familles parmi les enfants d'Israel, vers Ierouschalaïme, pour transporter l'arche d'alliance de Iehovah, de la ville de David, qui (est) Tsione.

3. Tous les hommes d'Israel s'assemblèrent auprè sdu roi, à la fête ; c'est le septième mois.

4. Tous les anciens d'Israel vinrent, et les lévites portèrent l'arche.

5. Ils firent monter l'arche et la tente d'assignation, ainsi que tous les ustensiles du sanctuaire qui étaient dans la tente; les cohenime et les lévites les firent monter ;

6. Le roi Schelomo et toute la réunion d'Israel qui s'était réunie près de lui devant l'arche, égorgeant des brebis et des bœufs, lesquels ne pouvaient être ni comptés ni nombrés, à cause de la grande quantité.

7. Les cohenime portèrent l'arche de l'alliance de Iehovah en son lieu, dans le debhir (l'intérieur) de la maison, au très-saint, sous les ailes des chroubime (chérubins).

8. Les chroubime étendaient les ailes sur l'endroit où était l'arche ; les chroubime couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.

9. Ils avaient prolongé les barres de manière que les bouts des barres se voyaient de l'arche, sur le devant du debhir, mais ils ne se voyaient point au dehors ; elle (l'arche) y est restée jusqu'à ce jour.

10. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Mosché (y) avait placées sur le 'Horeb, quand Iehovah fit une alliance avec les enfants d'Israel, lors de leur sortie d'Egypte.

11. Il arriva que lorsque les cohenime sortirent du lieu

וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 2 אָז יַקְהֵיל
שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי
הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃ 4 וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן׃ 5 וַיַּעֲלוּ אֶת־
הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־
עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן
וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ
הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים
עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים
וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ
הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים

Ch. V. 1. ותשלם Voy. I Rois, 7, 51.
2. אז Voy. Ibid. 8.

boules de chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes.

13. Et quatre cents pommes de grenades pour les deux treillages, deux rangées de pommes de grenades pour un treillage, pour couvrir les deux boules des chapiteaux qui (étaient) au-dessus des colonnes.

14. Il fit les supports, et dix bassins sur les supports,

15. Et une mer avec les douze bœufs dessous.

16. Les pots, les râcloirs, les fourchettes et tous leurs ustensiles que 'Hourame Abive fit pour le roi Schelomo, pour la maison de Iehovah, (étaient) d'airain poli.

17. Le roi les fit fondre dans la plaine du Iardène (Jourdain), dans l'épaisseur de la terre, entre Soucoth et Tseredata.

18. Schelomo fit tous ces ustensiles en grande quantité, l'on ne vérifia pas le poids de l'airain.

19. Schelomo fit tous ces ustensiles qui (étaient) dans la maison de Dieu, ainsi que l'autel d'or et les tables, avec les pains de proposition sur elles,

20. Et les candelabres avec leurs lampes pour les allumer, selon le rite, devant le debhir, d'or pur;

21. Les fleurs, les lampes, et les mouchettes, d'or; tout d'or pur;

22. Les serpes, les aspergeoirs, les tasses et les encensoirs, d'or pur, et la porte de la maison, ses battants intérieurs pour le saint des saints, ainsi que les battants de la maison du temple, d'or.

CH. V. 1. Tout l'ouvrage que le roi Schelomo fit pour la maison de Iehovah fut achevé. Schelomo apporta ce

לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים׃ 13 וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 14 וְאֶת־
הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ 15 אֶת־
הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ 16 וְאֶת־
הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה
חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ 17
בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין
צְרֵדָתָה׃ 18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־
הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת
וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃ 20 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם
לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח
וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ 22 וְהַמְזַמְּרוֹת
וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת
דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל
זָהָב׃

ה

1 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי ׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב

elle contenait deux mille, et en liquide trois mille. Le bath vaut 51,415 litres ou un demi-hectolitre environ. Le bath cependant paraît être une mesure de liquide, voy. ci-dessus, 2, 9, où il y a כר *cor* et *bath*. Le premier vaut 514,155 litres ou cinq hectolitres environ. Ainsi Salomon fournissait en tout 1,000,000 hectolitres de froment, autant d'orge, et 10,000 hectolitres de vin et autant en huile.

l'autre, arrondie autour; de cinq coudées de haut, et un cordeau de trente coudées l'entourait tout autour.

3. Des figures de bœufs au-dessous de ce bord l'entouraient tout autour, placés autour de la mer dans un circuit de dix coudées; deux rangées de bœufs fondus du même jet;

4. Reposant sur douze bœufs, dont trois tournés vers le nord, trois vers l'occident, trois vers le midi, et trois vers l'orient; la mer au-dessus d'eux, ils avaient le dos tourné vers l'intérieur de la maison.

5. L'épaisseur (de la mer) était d'une paume, le bord en était comme le bord d'une coupe, (façon de) fleur de lis, contenant (plusieurs) bath; elle en renfermait trois mille.

6. Il fit dix bassins, dont il plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour se laver dedans, pour y tremper les diverses parties de l'holocauste, tandis que la mer servait aux cohenime pour se laver.

7. Il fit les candelabres d'or, dix, selon leur façon; il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.

8. Il fit dix tables qu'il plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche; il fit aussi cent aspergeoirs.

9. Il fit un parvis pour les cohenime, et la grande enceinte; puis des portes à l'enceinte, et il couvrit d'airain ces portes.

10. Il plaça la mer au côté droit, à l'orient, tourné vers le midi.

11. 'Hourame fit les pots, les râcloirs et les aspergeoirs, et il acheva la confection de l'ouvrage que Schelomo fit faire dans la maison de Dieu.

12. Deux colonnes et deux boules de chapiteaux sur le sommet des colonnes, deux treillages pour couvrir les deux

עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה
קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ 3 וּדְמוּת
בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀
צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים ׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀ פֹּנִים ׀ נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
5 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה
מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים
עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה
בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים
בּוֹ׃ 7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן
בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ 8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת
עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ
מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃ 9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ 10
וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃
11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וַיְכַל חוּרָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃ 12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם

Ch. IV. 3. לו Se rapporte à שפתו *son bord*, du verset précédent, mot qui est quelquefois du masculin; voy. Exode, 28, 33; il peut aussi se rapporter à ים — מצקתו *sa fonte*, de יצק, sur la forme מולדת.

5. שלשת אלפים יכיל *Contenait trois mille*; I Rois, 7, 26, il y a : אלפים בת יכיל *Elle contenait deux mille bath*. Le Talmud dit qu'en objets secs

largeur de vingt coudées, et il la couvrit d'or pur, au poids de six cents kikar (talents).

9. Le poids (de l'or) pour les clous (était) de cinquante sicles, et il revêtit d'or (même) les greniers.

10. Il fit dans la maison du saint des saints deux chroubime, ouvrage de sculpture, et on les revêtit d'or.

11. Quant aux ailes des chroubime, dont la longueur était de vingt coudées, l'aile de l'un, de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chroub (chérubin).

12. Et l'aile de l'autre chroub, de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, de cinq coudées, était attachée à l'aile de l'autre chroub.

13. Les ailes de ces chroubime étendues avaient vingt coudées; ils étaient debout sur leurs pieds, et leur figure (tournée) contre la maison.

14. Il fit le rideau d'hyacinthe, de pourpre rouge, de cramoisi et de fin lin, et il y fit des chroubime.

15. Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de haut, et le chapiteau qui était au sommet (avait) cinq coudées.

16. Il fit des chaînes sur le debhir et les plaça sur le sommet des colonnes; puis il fit cent grenades qu'il attacha aux chaînes.

17. Il plaça les colonnes sur le devant du hechal (temple); l'une à droite et l'autre à gauche; il nomma celle de droite Iachine, et celle de gauche Boaz.

Ch. IV. 1. Il fit l'autel d'airain, de vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt de haut.

2. Il fit la mer de fonte, ayant dix coudées d'un bord à

אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב
לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים
חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃ 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃
11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד
לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת
חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד
אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ
דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה
פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
לַבָּיִת׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל
וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃ 15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים
שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ
אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ 16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם
אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃

ד

1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק

ajoute : Là Abraham avait offert son fils en holocauste, là Jacob avait prié lors de sa fuite devant Ésaü. אביהו Forme inusitée pour אביו *son père*. בגרן ארנן *Dans l'aire d'Arnane*; voy. I Chron. 21, 26.

10. צעצעים Comme צאצאים de יצא *sortir*, Vulgate : *opus statuarium*, ouvrage de statuaire. Gésénius dérive ce mot de צאץ qui en arabe signifie faire des ouvrages d'or et d'argent.

au pays d'Israel après le dénombrement que son père David en avait entrepris, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

17. Il en fit soixante-dix mille porte-faix, et quatre-vingt mille (occupés) à extraire (des pierres et à couper du bois) sur la montagne, et trois mille six cents surveillans pour faire travailler le peuple.

Ch. III. 1. Schelomo commença à bâtir la maison de Iehovah à Ierouschalaïme, sur la montagne de Morya, désignée à son père David, près de l'endroit destiné par David, sur l'aire d'Arnane le Iebousséen.

2. Il commença à bâtir le second jour du second mois de la quatrième année de son règne.

3. Et voici la fondation que posa Schelomo pour la construction de la maison de Dieu : la longueur, d'après les coudées de l'ancienne mesure, soixante coudées, et la largeur, vingt coudées.

4. Et le portique qui était devant, dont la longueur répondait à la largeur de la maison, était de vingt coudées, et la hauteur cent vingt; il le couvrit en dedans d'or pur.

5. Et il revêtit de bois de cyprès la grande maison, qu'il revêtit ensuite d'or pur; il la surmonta ensuite de palmes et de chaînes.

6. Il parqueta la maison de pierres précieuses pour ornement; l'or était d'or de Parvaïme.

7. Il couvrit d'or la maison : les poutres, les seuils, ses murailles et ses portes battantes, et il entailla des chroubime (chérubins) sur les murailles.

8. Il fit la maison du saint des saints, dont la longueur, dominant la largeur de la maison, était de vingt coudées, et sa

הַגֵּיּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם
דָּוִיד אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ 17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד
אֶת־הָעָם׃

ג

1 וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ בְּהַר
הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד
בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי
בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ 3 וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת
שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃ 4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃ 5 וְאֵת ׀ הַבַּיִת
הַגָּדוֹל חִפָּה עֲצֵי בְרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו
תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת
וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים
וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃ 8
וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת

pèce d'inventions, ou à travailler tout objet d'art. חכמיך *Tes sages*, tes artistes.

Ch. III. 1. הנראה *Qui a été montré*. C'est sans doute un simple jeu de mots, car nous ne savons où il est question de cette circonstance. La paraphrase chaldaïque met en place de David : באתר דפלח וצלי אברהם תמן *A l'endroit où Abraham a adoré et prié au nom de Dieu*. Elle בשמא דיוי

que je bâtis doit être grande et prodigieuse.

9. Quant aux abatteurs et coupeurs de bois, je donnerai à tes serviteurs du froment trituré, vingt mille cor, et de l'orge vingt mille cor, et du vin vingt mille bath, et de l'huile vingt mille bath.

10. 'Hourame, roi de Tsor, dit dans un écrit envoyé à Schelomo : C'est parce que Iehovah aime son peuple qu'il t'a institué son roi.

11. Et 'Hourame dit : Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, qui a fait le ciel et la terre, de ce qu'il a donné à David le roi un fils sage, prudent et intelligent qui bâtira une maison à Iehovah et une maison pour son siége royal.

12. Et maintenant je t'envoie un homme sage, intelligent, qui a appartenu à 'Hourame, mon père,

13. Fils d'une femme des filles de Dane [son père (était) Tyrien], expert à travailler dans l'or, dans l'argent, dans l'airain, dans le fer, dans les pierres, dans le bois, dans la pourpre rouge et bleue, dans le fin lin et dans le cramoisi, à faire toute espèce de mosaïque et toute sorte d'objets d'art dont on le chargerait conjointement avec tes sages et les sages de mon seigneur David, ton père.

14. Et maintenant pour ce qui est du froment, de l'orge, de l'huile, et du vin dont mon seigneur a parlé, il peut l'envoyer à ses serviteurs.

15. Et nous voulons couper du bois du Libanône selon tous tes besoins, et nous te l'amènerons en radeaux sur la mer de Iapho (Joppé); tu le feras ensuite monter à Ierouschalaïm.

16. Schelomo compta tous les étrangers qui séjournaient

II.

אני בונה גדול והפלא׃ 9 והנה לחטבים לכרתי
העצים נתתי חטים ׀ מכות לעבדיך כרים עשרים
אלף ושערים כרים עשרים אלף ויין בתים עשרים אלף
ושמן בתים עשרים אלף׃ 10 ויאמר חורם מלך־צר
בכתב וישלח אל־שלמה באהבת יהוה את־עמו נתנך
עליהם מלך׃ 11 ויאמר חורם ברוך יהוה אלהי ישראל
אשר עשה את־השמים ואת־הארץ אשר נתן לדויד המלך
בן חכם יודע שכל ובינה אשר יבנה־בית ליהוה ובית
למלכותו׃ 12 ועתה שלחתי איש־חכם יודע בינה לחורם
אבי׃ 13 בן־אשה מן־בנות דן ואביו איש־צרי יודע
לעשות בזהב ובכסף בנחשת בברזל באבנים ובעצים
בארגמן בתכלת ובבוץ ובכרמיל ולפתח כל־פתוח ולחשב
כל־מחשבת אשר ינתן־לו עם־חכמיך וחכמי אדני דויד
אביך׃ 14 ועתה החטים והשערים השמן והיין אשר
אמר אדני ישלח לעבדיו׃ 15 ואנחנו נכרת עצים מן
הלבנון ככל־צרכך ונביאם לך רפסדות על־ים יפו ואתה
תעלה אתם ירושלם׃ 16 ויספר שלמה כל־האנשים

8. והפלא *Admirable*, magnifique; de פלא *miracle*.

9. מכות De כתת *broyé*; selon Kim'hi, c'est pour מאכולת=מכולת I Rois, 5, 11.

11. ברוך יהוה *Loué soit Iehovah*; ce roi païen reconnaissait donc Iehovah comme créateur?

12. לחורם אבי *A Hourame mon père*. Il y en a qui traduisent Hiram Abi, voy. *infrà*, 4, 16. חורם *Hourame*, c'est Hiram, voy. I Rois, 10, 26, 29.

13. אשה Suppl. אלמנה *veuve*, les filles israélites épousaient donc des païens? ידע — בנחשת Le Talmud applique ces mots au père qui savait travailler dans ces métaux, et le fils a pris le même état. ולחשב כל מחשבת Littéralement: *Et à penser toutes sortes de pensées*, à inventer toute es-

Ch. II. 1. Schelomo compta soixante-dix mille portefaix et quatre-vingt mille hommes qui coupaient (le bois) sur la montagne, avec trois mille six cents hommes pour les surveiller.

2. Schelomo envoya vers 'Hirame, roi de Tsor (Tyr), pour lui dire : Comme tu as agi envers David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison, afin d'y demeurer (agis aussi envers moi).

3. Voici que je bâtis une maison pour le nom de Iehovah, mon Dieu, pour (la) lui consacrer, pour vaporiser devant lui une vapeur d'encens, qu'il y ait des pains de proposition continuellement, des holocaustes le matin et le soir, aux sabbaths, aux néoménies et aux fêtes de Iehovah, notre Dieu; obligation perpétuelle pour Israel.

4. Et la maison que je bâtis (doit être) grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.

5. Et qui a la puissance de lui bâtir une maison? puisque les cieux et les cieux des cieux ne sauraient le contenir? et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire des vaporations devant lui?

6. Et maintenant envoie-moi un homme intelligent à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pourpre rouge, en cramoisi et en hyacinthe, sachant faire des bas-reliefs, avec les gens sages qui sont avec moi, en Iehouda et à Ierouschalaïme, que David mon père a préparés.

7. Envoie-moi des bois de cèdre, de cyprès, des algoumime, du Libanône (Liban); car je sais que tes serviteurs sont experts pour couper les bois du Libanône; que mes serviteurs soient avec les tiens,

8. Pour me préparer du bois en quantité, car la maison

ב

1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף
אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת
לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ 3 הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם ׀
יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים
וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 4
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־
הָאֱלֹהִים׃ 5 וּמִי יַעֲצָר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לּוֹ
בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃ 6 וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם
לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל
וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃ 7 וּשְׁלַח־לִי
עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי
עִם־עֲבָדֶיךָ׃ 8 וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־

Les Septante rendent ainsi ces mots ומקוא — במחיר καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, καὶ ἠγόραζον, *et par l'estimation des marchands du roi qui allaient et vendaient*; la paraphrase chaldaïque dit sur ces mots : ומזון דזבנין תגרי מלכא לית איפשר די יזבנון מזון אלאהן מן מלכא קדמא : *Et les vivres que les marchands du roi achetaient, ils ne pouvaient les vendre, si ce n'est au roi, à un prix convenu.* Comme on voit, ce verset à cause de son obscurité a été diversement expliqué.

qui jugerait ton peuple si grand?

11. Dieu dit à Schelômo : Parce que tu as été de ce sentiment, et que tu n'as demandé ni richesses en biens, ni honneurs, ni la mort de tes ennemis, et que tu n'as pas demandé une longue vie, mais tu as demandé de la sagesse et de l'intelligence avec lesquelles tu puisses juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner,

12. La sagesse et l'intelligence te sont accordées, et je te donnerai de la richesse, des biens et de l'honneur, tels qu'il n'y en a pas eu aux rois qui ont été avant toi et qu'il n'y en aura pas à ceux qui seront après toi.

13. Schelômo retourna à Ierouschalaïme du haut-lieu qui était à Guibeone, devant la tente de réunion, et régna sur Israel.

14. Schelômo rassembla des chariots et des cavaliers, et il eut mille quatre cents chariots et douze mille cavaliers, qu'il conduisit dans l'emplacement aux chariots, et auprès du roi à Ierouschalaïme.

15. Le roi rendit l'argent et l'or (commun) à Ierouschalaïme, comme des pierres, et les cèdres le furent comme des sycomores, qui (se trouvent) dans la vallée en grande quantité.

16. Et le débouché des chevaux qu'avait Schelômo était l'Égypte ; une caravane de marchands du roi en prenait une quantité dont ils payaient le montant.

17. Ils firent monter et sortir d'Égypte un attelage pour six cents (pièces) d'argent, et un cheval pour cent cinquante, et on en tirait ainsi par leur entremise pour tous les rois des 'Hitime et pour tous les rois d'Arame.

18. Schelômo pensa à bâtir une maison pour le nom de Iehovah et une maison pour le siége de la royauté.

d'où l'on peut faire dériver מחר et מחרת *demain*, le lendemain. Ainsi במחיר *au prix de vente* ; ils prenaient les chevaux en échange du prix.

אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן
אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד
וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ
חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃
12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־
לָךְ אֲשֶׁר ׀ לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא
יִהְיֶה־כֵּן׃ 13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלִַם
מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה
רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 16
וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ 17 וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי
הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃ 18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

13. לבמה *Au haut-lieu.* Selon rabbi Iona, ce mot est pour מבמה *du haut-lieu*, et en effet on a dit au v. 3 qu'il s'y est rendu, il en revenait donc. Selon Kim'hi, le **sens** est qu'après avoir été au haut-lieu de Guibeone, il est venu à Jérusalem. Selon le Talmud, il se tournait toujours vers Guibeone en se rendant à Jérusalem, comme un disciple qui en quittant son maître doit aussi en partant tourner souvent le regard vers lui.

14. ערי הרכב *Villes aux chariots*, villes où l'on élevait des chevaux.

15. כאבנים *Comme les pierres.* Kim'hi dit que c'est une hyperbole. (הפלגה).

16. מקוא Pour מקוה *réunion*, une troupe, une caravane de marchand en cherchait un certain nombre. La Vulgate prend מקוה pour un nom : de l'Égypte *et de Coa.* במחיר De מחר dont la signification est *échanger*

CHRONIQUES. II.

CH. I. 1. Schelômo, fils de David, se raffermit dans sa royauté, et Iehovah, son Dieu, fut avec lui et le fit devenir très-grand.

2. Schelômo parla à tout Israel, aux chefs de mille, de cents, aux schophetime (juges), ainsi qu'à chaque nassi (prince) de tout Israel, aux chefs des principales familles,

3. Pour qu'ils se rendissent, Schelômo et toute l'assemblée avec lui, à Guibeone, au haut lieu, car là était la tente de réunion de Dieu, que Môsché, serviteur de Dieu, avait faite dans le désert.

4. Toutefois, l'arche de Dieu, David l'avait montée de Kiriath-Iearime (au lieu) que David avait établi, car il lui avait dressé une tente à Ierouschalaïme.

5. Mais il avait placé devant la demeure de Iehovah l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleel, fils d'Ouri, fils de 'Hour; Schelômo et l'assemblée allaient le visiter.

6. Schelômo offrit (donc) là sur l'autel d'airain, devant Iehovah, qui (était) devant la tente de réunion, il offrit mille holocaustes.

7. Dans cette nuit Dieu apparut à Schelômo, et lui dit : Demande ce que (tu veux) que je te donne.

8. Schelômo dit à Dieu : Tu as agi avec David, mon père, (avec) une grande bonté, et tu m'as fait régner en sa place.

9. Maintenant, Iehovah, mon Dieu, réalise ta parole envers David mon père, car tu m'as fait régner sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre.

10. Maintenant donne-moi de la sagesse et de l'intelligence, pour que j'entre et que je sorte devant ce peuple, car

דברי הימים ב׳

ב

1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי
הָאָבוֹת׃ 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃ 4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד
מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃
5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ 6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה
שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל
עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃ 7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים
אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃
9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה
הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ 10 עַתָּה חָכְמָה
וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט

Ch. I. 2. ויאמר שלמה *Salomon* leur *dit* d'aller avec lui à Guibeône (Gabaon), et ils allèrent; comme Iona (Jonas), 2, 11: ויאמר יהוה לדג ויקאת יונה *Iehovah dit au poisson*, suppl. de rendre Iona, *et il le rendit* (Kim'hi).

4. בהכין Expression insolite, pour במקום אשר הכין לו *à l'endroit qu'il lui avait préparé.*

6. עולות אלף *Mille holocaustes*, nombre déterminé pour un nombre indéterminé, voy. I Rois, 3, 2 à 15.

pas à aucun roi d'Israel avant lui.

26. Mais David, fils de Iischaï (Jessé), fut roi de tout Israel.

27. Le temps qu'il a régné sur Israel fut de quarante ans; à 'Hebrone il a régné sept ans, et à Ierouschalaïme trente-trois.

28. Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et d'honneur, et son fils Schelômo régna en sa place.

29. Les faits de David le roi, les premiers et les derniers, sont écrits dans l'histoire de Schemouel (Samuel) le voyant, dans l'histoire de Nathane le prophète, et dans l'histoire de Gad le contemplateur,

30. Avec tout son gouvernement et ses hauts faits, et les temps qui ont passé sur lui et sur Israel et sur tous les royaumes des (différens) pays.

כי לנביא היום יקרא לפנים הרואה. Le mot חֹזֶה s'est conservé plus long-temps; *Gâd* et *Nathane* sont contemporains. A cette époque, les mots חֹזֶה et נָבִיא avaient à peu près le même sens: Gâd est appelé dans le même verset נביא et חוזה II Sam. 24, 12.

Voici une autre distinction qui nous a été communiquée. Le ראה c'est celui qui voit les choses cachées et qu'on consulte pour les découvrir; tel était Samuel, qu'on consulte pour découvrir les ânesses qui s'étaient perdues (I Sam. 9, 6). Le חוזה est un orateur inspiré; c'est un art qu'on enseignait à ceux qui y avaient des dispositions. Le *Nabisme* annonce un progrès dans la civilisation. L'épithète de *Nabi* donnée à Abraham (Gen. *loco citato*) tient à la date de la composition de la Genèse. Le talent de la parole manquait à Moïse, Dieu lui donna Aharon pour lui servir d'orateur (נביא); voy. Exode, *loco citato*. Ainsi le livre de Samuel, celui de Nathan et celui de Gâd existaient au temps de la composition des Chroniques. Il ne reste que le premier.

30. והעתים *Et les temps*, locution fort remarquable et unique dans la Bible.

מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 26 וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַ͏ִם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃
28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ
שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־
דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה׃ 30 עִם כָּל־
מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃

29. ראה נביא חזה Ces mots sont synonymes. Voici ce que dit à ce sujet notre savant ami M. Munk : Maimonide (Moré, I, 4) distingue entre רָאָה et חָזָה, lorsque ces verbes sont employés au figuré : le premier se rapporte à l'*intelligence* (השגת השכל), le second à l'*imagination* (השגת הלב). Il parait que le רֹאֶה et le חֹזֶה donnaient des conseils ou des oracles, *lorsqu'ils étaient consultés*, le premier en homme d'*expérience*, doué d'une haute intelligence, le second en homme *clairvoyant*, doué d'une grande imagination. Le נָבִיא était au-dessus des deux autres; non seulement il réunissait les deux qualités, mais il les produisait spontanément sans qu'on vînt le consulter. Il était l'*interprète* de la divinité dont il proclamait les volontés, comme orateur public. Le mot נָבִיא parait être primitivement un participe פָּעוּל = פָּעִיל (comme בָּחִיר, מָשִׁיחַ) d'un verbe arabe נבא *indiquer, annoncer, inspirer :* וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ *ton frère Ahron sera ton interprète* (Exode, 7, 1), *il parlera par tes inspirations.* Après l'institution des écoles prophétiques, le mot נָבִיא (qui du reste avait déjà existé dès les temps les plus anciens, puisqu'il se trouve dans les documents du premier livre de Moïse, où Abraham est appelé נביא, ch. 20, v. 7) devint tellement commun, qu'on ne se servait plus du mot רֹאֶה, encore usité du temps de Samuel, qui portait le titre de רֹאֶה ; voy. I Sam. ch. 9, v. 9.

« tu aimes la droiture. C'est dans la droiture de mon cœur « que j'ai fait tous ces dons, et maintenant ce peuple qui se « trouve ici, je l'ai vu avec joie te faire des dons.

18. « Iehovah, Dieu d'Abrahame, de Iits'hac et d'Israel, « nos pères, conserve toujours ce sentiment et cette pensée « dans le cœur de ton peuple, et dirige leur cœur vers toi.

19. « Et à Schelômo, mon fils, donne un cœur intègre « pour garder tes commandements, tes témoignages et tes sta- « tuts, et pour exécuter tout et pour bâtir le palais que j'ai « préparé. »

20. David dit à toute l'assemblée : « Louez, je vous prie, Iehovah votre Dieu. » Toute l'assemblée loua Iehovah, Dieu de leurs pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Iehovah et devant le roi.

21. Ils égorgèrent pour Iehovah des victimes et offrirent des holocaustes à Iehovah, le lendemain de ce jour, mille taureaux, mille boucs, mille brebis, avec leurs libations, et (d'autres) sacrifices, en grand nombre, pour tout Israel.

22. Ils mangèrent et burent devant Iehovah, en ce jour, dans une grande joie, et proclamèrent roi pour la seconde fois Schelômo, fils de David; ils l'oignirent comme prince de Iehovah, et Tsadok comme cohène.

23. Schelômo s'assit sur le trône de Iehovah, comme roi, à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israel lui obéit.

24. Et tous leschefs et les héros, et aussi les fils du roi David, se soumirent à Schelômo, le roi.

25. Iehovah rendit Schelômo très-grand aux yeux de tout Israel, et lui donna une majesté royale telle qu'il n'y en eut

לבבי התנדבתי כל־אלה ועתה עמך הנמצאו־פה ראיתי
בשמחה להתנדב־לך : 18 יהוה אלהי אברהם יצחק
וישראל אבותינו שמרה־זאת לעולם ליצר מחשבות לבב
עמך והכן לבבם אליך : 19 ולשלמה בני תן לבב שלם
לשמור מצותיך עדותיך וחקיך ולעשות הכל ולבנות
הבירה אשר־הכינותי : 20 ויאמר דויד לכל־הקהל ברכו־
נא את־יהוה אלהיכם ויברכו כל־הקהל ליהוה אלהי
אבתיהם ויקדו וישתחוו ליהוה ולמלך : 21 ויזבחו ליהוה
זבחים ויעלו עלות ליהוה למחרת היום ההוא פרים אלף
אילים אלף כבשים אלף ונסכיהם וזבחים לרב לכל־
ישראל : 22 ויאכלו וישתו לפני יהוה ביום ההוא בשמחה
גדולה וימליכו שנית לשלמה בן־דויד וימשחו ליהוה לנגיד
ולצדוק לכהן : 23 וישב שלמה על־כסא יהוה ׀ למלך
תחת־דויד אביו ויצלח וישמעו אליו כל־ישראל : 24 וכל־
השרים והגברים וגם כל־בני המלך דויד נתנו יד תחת
שלמה המלך : 25 ויגדל יהוה את־שלמה למעלה לעיני
כל־ישראל ויתן עליו הוד מלכות אשר לא־היה על־כל־

18. שמרה זאת *Garde ceci.* Toute cette prière est d'un style moderne, et s'éloigne beaucoup non seulement de ce que nous voyons de ce genre dans le Pentateuque et dans le livre de Samuel et des Rois, mais de la belle prière de Salomon, au moment de la consécration du temple.

22. שנית *Une seconde fois.* La première fois (voy. I Rois, 1, 34) c'étaient les habitants de Jérusalem qui l'avaient proclamé roi; mais en ce moment c'était tout Israel.

23. וישב Cette reconnaissance de Salomon comme roi du vivant de son père ne s'accorde pas avec le livre des Rois (Voy. I Rois, 1).

24. נתנו יד תחת שלמה *Donnèrent la main sous Schlômo,* se soumirent.

mille talents d'or et dix mille dariques et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer;

8. Et quiconque possédait des pierres les donna pour le trésor de la maison de Iehovah, aux mains de Ie'hiel, le Guerschounite.

9. Le peuple se réjouit de sa générosité, car on avait donné à Iehovah d'un cœur sincère; David, le roi, se réjouit aussi d'une grande joie.

10. David loua Iehovah en présence de toute l'assemblée, et David dit : « Sois loué, Iehovah, Dieu de notre père Is« rael, d'éternité en éternité;

11. « A toi, Iehovah, est la grandeur, la force, la majesté, « la victoire et la magnificence, car à toi (appartient) tout « ce qui est au ciel et sur la terre; à toi, Iehovah, est la « royauté, à toi l'élévation au-dessus de tout, comme chef.

12. « La richesse et l'honneur (émanent) de toi; tu do« mines sur tout. La force et la puissance sont en ta main. Il « est en ton pouvoir de tout élever et de tout affermir.

13. « Et maintenant, notre Dieu, nous te rendons grâces et « nous exaltons ton nom glorieux;

14. « Car qui suis-je et quel est mon peuple, que nous « ayons la puissance de faire de telles générosités? car de toi « tout (émane), et de ta main nous t'avons donné;

15. « Car nous sommes des étrangers devant toi et des gens « établis, comme nos pères; nos jours sur la terre sont comme « une ombre sans consistance.

16. « Iehovah, notre Dieu, toute cette abondance que nous « avons procurée pour bâtir une maison à toi, à ton saint « nom, (vient) de ta main, et à toi est tout.

17. « Et je sais, mon Dieu, que tu scrutes le cœur et que

זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל
מֵאָה־אֶלֶף כִּכָּרִים׃ 8 וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ לְאוֹצַר
בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 9 וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־
הִתְנַדְּבָם כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ 10 וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־
הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם׃ 11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה
וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀ לְרֹאשׁ׃ 12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק
לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם
תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 14 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב
כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃ 15 כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ
לְפָנֶיךָ וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין
מִקְוֶה׃ 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ
לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17
וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר

7. ככרים *Des kikar*, talents; exagération tout-à-fait orientale. ואדרכנים *Des adarchonime*, dariques. Comment les dariques existaient-ils du temps de David ? S'il s'agit de cette monnaie, l'anachronisme est évident.

9. שמחה *Joie*. La Chronique affectionne beaucoup ce mot, à chaque instant ils montrent des joies et des jubilations.

10. ישראל אבינו *Israel notre père*. Kim'hi dit: On mentionne Jacob, qui le premier a fait vœu de bâtir un temple, voy. Gen. 20, 20 à 22.

14. נתנו Pour נתננו *nous l'avons donné*.

15. תושב *Établi* temporairement, par opposition à אזרח *indigène*; voy. Lévit. 16, 29; 18, 26. מקוה *Espoir*, consistance.

16. המון *Multitude*, richesse.

vrages du service de la maison de Iehovah.

21. Et voici les divisions des cohenime et des lévites pour tout le service de la maison de Dieu, et avec toi (sont) pour tout l'ouvrage plusieurs hommes de bonne volonté, experts dans toute sorte d'ouvrage, ainsi que les chefs et tout le peuple, pour tous tes projets.

Ch. XXIX. 1. David le roi dit à toute l'assemblée : Schelômo, mon fils unique, dont Dieu a fait choix, est jeune et tendre, et l'ouvrage est considérable ; car ce palais n'est pas pour un homme, mais pour Iehovah Dieu.

2. Mais moi j'ai préparé de toutes mes forces l'or pour (les objets en) or, l'argent pour (ceux en) argent, l'airain pour (ceux en) airain, le fer pour (ceux en) fer, et le bois pour (ceux en) bois ; des pierres d'onyx et des pierres à être enchâssées, des pierres d'ornement et de couleurs bigarrées, ainsi que toutes sortes de pierres précieuses et des quartiers de marbre en quantité.

3. Et plus, me complaisant en la maison de Dieu, j'ai une propriété en or et en argent que je donne à la maison de mon Dieu, par dessus tout ce que j'ai préparé pour la maison sainte ;

4. Trois mille talents d'or, or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré pour en couvrir les murs des maisons ;

5. De l'or pour ce qu'il faut de l'or, de l'argent pour ce qu'il faut de l'argent, et pour tout ouvrage des artistes. Mais qui (de vous autres) est généreux pour venir aujourd'hui les mains pleines vers Iehovah ?

6. Les chefs des principales familles, les chefs des tribus d'Israel, les chefs de mille et de cent, et les préposés des ouvrages du roi, se montrèrent généreux ;

7. Et donnèrent pour l'ouvrage de la maison de Dieu cinq

עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃ 21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב
בַּחָכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיךָ׃

כט

1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־
בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה
כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ 2 וּכְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי
הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל
אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃ 3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־
הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב
אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק לָטוּחַ קִירוֹת
הַבָּתִּים׃ 5 לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃ 6 וַיִּתְנַדְּבוּ
שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי ׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים

Ch. XXIX. 1. הקהל *L'assemblée.* Quelle assemblée? Probablement les habitants de Jérusalem. L'auteur transporte l'état politique de son temps en arrière, au temps davidique. בירה *Temple*, se dit aussi d'une ville; שושן הבירה *Suze le bourg*, Esther, 1, 2; appelée ville, ibid. 3, 15. Ce mot indique le déclin de la langue; et la complaisance avec laquelle le chroniqueur s'étend sur les moindres détails, nous montre qu'il a appartenu à la caste pontificale.

2. אבני פוך *Pierres servant de fard*, d'ornement extérieur à la maison. ורקמה *Ce qui est bigarré*; voy. Juges, 5, 30. שיש Comme שש *du marbre blanc*, de l'albâtre.

3. סגלה *Propriété*, particulier; se dit souvent d'Israel; voy. Exode 19, 5; Deut. 7, 6, etc.

7. אדרכון—ואדרכנים *Darique*, de la valeur d'environ quatorze francs, voy. Gésénius, voy. Esra, 8, 27. רבוא *Dix mille.*

pour les parvis de la maison de Iehovah et de toutes les cellules à l'entour; pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors des choses consacrées;

13. (Ainsi que le plan) des divisions des cohenime et des lévites, et de toute la confection du service de la maison de Iehovah, et de tous les ustensiles du service de la maison de Iehovah;

14. (De ceux) en or, le poids en or; de tous les ustensiles de chacun des services, et de tous les ustensiles d'argent, selon le poids, de tous les ustensiles de chacun des services;

15. Le poids des candelabres d'or, de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque candelabre et de ses lampes, et des candelabres en argent, selon le poids de chaque candelabre et de ses lampes, selon l'usage de chaque candelabre;

16. L'or, au poids, pour les tables (des pains) de proposition, pour chaque table, et l'argent pour les tables d'argent;

17. Et (le modèle) des fourchettes, des bassins et des tubes d'or pur, des calices d'or, le poids de chacun des calices, et des calices en argent, le poids pour chacun des calices;

18. Et de l'autel des encensements d'or épuré, d'après le poids, et le modèle du char, des chroubime (chérubins) d'or, qui (les ailes) étendues couvrent l'arche d'alliance de Iehovah;

19. Tout cela rédigé par écrit de la main de Iehovah, comme instruction pour moi de tous les ouvrages du modèle.

20. David dit à Schelômo, son fils: Sois fort et ferme, et exécute; ne crains pas et ne sois pas inquiet, car Iehovah Dieu, mon Dieu, est avec toi; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas jusqu'à ce que soient achevés tous les ou-

הלשכות סביב לאצרות בית האלהים ולאצרות הקדשים׃
13 ולמחלקות הכהנים והלוים ולכל־מלאכת עבודת בית־
יהוה ולכל־כלי עבודת בית־יהוה׃ 14 לזהב במשקל לזהב
לכל־כלי עבודה ועבודה לכל כלי הכסף במשקל לכל־כלי
עבודה ועבודה׃ 15 ומשקל למנרות הזהב ונרתיהם
זהב במשקל־מנורה ומנורה ונרתיה ולמנרות הכסף
במשקל למנורה ונרתיה כעבודת מנורה ומנורה׃ 16
ואת־הזהב משקל לשלחנות המערכת לשלחן ושלחן וכסף
לשלחנות הכסף׃ 17 והמזלגות והמזרקות והקשות זהב
טהור ולכפורי הזהב במשקל לכפור וכפור ולכפורי הכסף
במשקל לכפור וכפור׃ 18 ולמזבח הקטרת זהב מזקק
במשקל ולתבנית המרכבה הכרובים זהב לפרשים וסככים
על־ארון ברית־יהוה׃ 19 הכל בכתב מיד יהוה עלי
השכיל כל מלאכות התבנית׃ 20 ויאמר דויד לשלמה
בנו חזק ואמץ ועשה אל־תירא ואל תחת כי יהוה אלהים
אלהי עמך לא ירפך ולא יעזבך עד־לכלות כל־מלאכת

16. **ואת הזהב משקל** *Et l'or au poids.* Soit qu'il en indiquât le poids, soit qu'il le fit peser lui-même.

17. **לכפור** De **כפר** *couvrir*, des calices à couvercles.

18. **כרובים** *Chroubime* ; les chérubins avaient peut-être la figure de veaux ailés. Cette opinion est assez plausible. C'est ce qui aurait engagé Jéroboam à faire des veaux, non pour les adorer, mais pour imiter ce qui existait dans le temple. Nous trouvons aussi cette figure dans la vision de Daniel.

19. **עלי** *Sur moi.* Ce passage de la troisième personne à la première est assez singulier en cet endroit.

de mon père pour être roi d'Israel à perpétuité, car il a fait choix de Iehouda pour être chef; ainsi que de la maison de Iehouda, maison de mon père; et parmi les fils de mon père, c'est moi qu'il a voulu faire régner sur tout Israel.

5. Et de tous mes fils [car Iehovah m'a donné beaucoup de fils] il a choisi Schelômo (Salomon), mon fils, pour le faire asseoir sur le trône de la royauté de Iehovah, sur tout Israel.

6. Il me dit : Schelômo, ton fils, lui, bâtira ma maison et mes parvis, car j'ai fait choix de lui pour (être mon) fils, et moi je lui serai un père.

7. Je consoliderai sa royauté à perpétuité s'il persévère à exécuter mes commandements et mes droits, comme en ce jour.

8. Et maintenant gardez et recherchez aux yeux de tout Israel, assemblée de Iehovah, et aux oreilles de notre Dieu, tous les commandements de Iehovah, votre Dieu, afin que vous possédiez le bon pays, que vous le fassiez hériter à vos enfants après vous, jusqu'à perpétuité.

9. Et maintenant, Schelômo, mon fils, reconnais le Dieu de ton père et sers-le d'un cœur dévoué et d'une âme docile, car Iehovah scrute tous les cœurs et comprend toutes les directions des pensées. Si tu le recherches, il se laissera trouver par toi, mais si tu le quittes, il te délaissera pour toujours.

10. Vois maintenant que Iehovah a fait choix de toi pour bâtir une maison pour sanctuaire; sois fort, et exécute.

11. David remit à Schelômo, son fils, le modèle de la galerie et de ses maisons, de ses trésors, de ses greniers, de ses chambres intérieures, et de la maison du couvercle (de l'arche);

12. Et le modèle de tout ce qu'il avait eu projet (de faire)

יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית
אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ 5
וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי
לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי
שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן
וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב׃ 7 וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד לְעוֹלָם
אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה
לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ
כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־
בְנִי דַּע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה
כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃ 10 רְאֵה ׀
עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃
11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו
וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ 12
וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־

Ch. XXVIII. 9. יצר — יצר מחשבות Signifie l'imagination, l'activité de la pensée. פעולת הלב נקרא יצר (Kim'hi). ימצא לך *Il sera trouvé à toi,* sera présent à ta prière, t'exaucera.

11. וגנזכיו — גנזך Comme גנז *trésor.* Le כ est superflu. בית הכפרת Littéralement *la maison du couvercle*, l'arche où était le très-saint; ou bien, du lieu où s'expient les péchés; de כפר; voy. tome III, p. 144.

Baal-'Hanane le Gaderite, et sur les provisions d'huile, Ioasch.

29. Et sur les bœufs paissant sur le Scharone (Saron) (était) Sitraï le Saronite, et sur les bœufs, dans la vallée, Schaphate, fils d'Adlaï.

30. Et sur les chameaux, Obil l'Ismaélite, et sur les ânesses, Ie'hdeïahou le méronothite.

31. Et sur les brebis Iaziz, le Hagrite. Tous ceux-là étaient préposés à la richesse du roi David.

32. Et Iehonathane, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et savant; et Ie'hiel, fils de 'Hachmoni, (était) avec les fils du roi.

33. A'hithophel, le conseil du roi, 'Houschaï l'Archite était confident du roi.

34. Après A'hithophel, Iehodaïa, fils de Benayahou, et Ebiathar (étaient conseillers), et Ioab général des troupes du roi.

Ch. XXVIII. 1. David assembla tous les chefs d'Israel, les chefs des tribus et les chefs des divisions qui servaient le roi; les chefs de mille, les chefs de cent et les chefs de tout l'avoir et des troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les eunuques et les hommes forts, et les hommes vaillants, à Ierouschalaïme (Jérusalem).

2. Et le roi David se mit debout et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple : j'avais (médité) dans mon cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de Iehovah, comme tabouret de notre Dieu, et je me suis disposé à bâtir.

3. Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas de maison pour mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as répandu du sang.

4. Iehovah, Dieu d'Israel, m'a choisi dans toute la maison

בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ 29
וְעַל־הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־הַבָּקָר
בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ 30 וְעַל־הַגְּמַלִּים אוֹבִיל
הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ 31 וְעַל־הַצֹּאן
יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 32
וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־
חַכְמוֹנִי עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ וְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃ 34 וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ
וְאֶבְיָתָר וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃

כח

1 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי
הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־הַסָּרִיסִים
וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וַיָּקָם דָּוִיד
הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־לְבָבִי
לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ
וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת
לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃ 4 וַיִּבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ עַל־

16. Et sur les tribus d'Israel (il y avait) pour chef des Reoubenites, Eliézer, fils de Zichri; pour les Schimeonites, Schepatiahou, fils de Maecha;

17. Pour Levi, 'Heschabia, fils de Kemouel: Tsadok pour (la famille) d'Aharone;

18. Pour Iehouda, Elihou, des frères de David; pour Issachar, Amri, fils de Michael;

19. Pour Zebouloune, Iischmaïahou, fils d'Obadiahou; pour Naphthali, Irimoth, fils d'Azriel;

20. Pour les fils d'Ephraïme, Hoschéa, fils d'Azariahou; pour la demi-tribu de Menasché, Ioel, fils de Pedaïahou;

21. Pour la demi (tribu) de Menasché, à Guilead, Iddo, fils de Zechariahou; pour Biniamine, Iaesiel, fils d'Abner;

22. Pour Dane, Azarel, fils de Iero'hame. Voilà les chefs des tribus d'Israel.

23. David n'avait pas fait relever le nombre (des Israélites) de l'âge de vingt ans et au-dessous; car Iehovah avait prédit de multiplier Israel comme les étoiles du ciel.

24. Ioab, fils de Tserouya, avait commencé à compter, mais n'avait pas achevé; et à cause de cela la colère (de Iehovah) fut sur Israel, et le nombre ne fut pas relaté dans le compte des chroniques du roi David.

25. Sur les trésors du roi (était) Azmaveth, fils d'Adiel, et sur les provisions des champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours, (était) Iehonathane, fils d'Ouziahou.

26. Et sur les travailleurs aux champs, dans l'agriculture, Ezri, fils de Keloub.

27. Sur les vignes, Schimei le Ramathite, et sur les dépôts de vin dans les vignes, Zabdi le Schiphmite.

28. Sur les oliviers et les sycomores dans la vallée, (était)

וארבעה אלף : 16 ועל שבטי ישראל לראובני נגיד
אליעזר בן־זכרי לשמעוני שפטיהו בן־מעכה : 17 ללוי
חשביה בן־קמואל לאהרן צדוק : 18 ליהודה אליהו מאחי
דויד ליששכר עמרי בן־מיכאל : 19 לזבולן ישמעיהו
בן־עבדיהו לנפתלי ירימות בן־עזריאל : 20 לבני אפרים
הושע בן־עזזיהו לחצי שבט מנשה יואל בן־פדיהו : 21
לחצי המנשה גלעדה ידו בן־זכריהו לבנימן יעשיאל בן־
אבנר : 22 לדן עזראל בן־ירחם אלה שרי שבטי ישראל :
23 ולא־נשא דויד מספרם למבן עשרים שנה ולמטה כי
אמר יהוה להרבות את־ישראל ככוכבי השמים : 24
יואב בן־צרויה החל למנות ולא כלה ויהי בזאת קצף על־
ישראל ולא עלה המספר במספר דברי הימים למלך דויד :
25 ועל אצרות המלך עזמות בן־עדיאל ועל־האצרות
בשדה בערים ובכפרים ובמגדלות יהונתן בן־עזיהו : 26
ועל עשי מלאכת השדה לעבדת האדמה עזרי בן־כלוב :
27 ועל־הכרמים שמעי הרמתי ועל שבכרמים לאצרות
היין זבדי השפמי : 28 ועל־הזיתים והשקמים אשר

Ch. XXVII. 24. עשרים וארבעה *Vingt-quatre mille*. Même répétition jusqu'au verset 15 inclusivement. Cette coïncidence de nombres est singulière; voy. ch. précédent, v. 9.

25. האצרות בשדה Littéralement *les trésors* qui sont *à la campagne*, etc.

28. שקמים Voy. I Rois, 10, 27.

(était) Benayahou, fils de Iehoyada le cohène, chef; sa division était de vingt-quatre mille.

6. Ce Benayahou était un héros parmi les trente et au-dessus des trente, et sa division (était commandée par) Amizabad, son fils.

7. Le quatrième, pour le quatrième mois, fut Assaël, frère de Ioab, et son fils, Zebadia, après lui, et dans sa division (se trouvaient) vingt-quatre mille.

8. Le cinquième, pour le cinquième mois, le chef était Sam'houth, Izra'hite, et dans sa division (se trouvaient) vingt-quatre mille.

9. Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikesch, Thekoïte, et dans sa division vingt-quatre mille.

10. Le septième, pour le septième mois, était 'Helets le Pelonite, des fils d'Ephraïme, et dans sa division vingt-quatre mille.

11. Le huitième, pour le huitième mois était Sibechaï, 'Houschite, de (la famille de) Zera'h, et dans sa division vingt-quatre mille.

12. Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiezer l'Anthothite, de Biniamine, et dans sa division vingt-quatre mille.

13. Le dixième, pour le dixième mois, était Maheraï le Netophathite, de (la famille de) Zera'h, et dans sa division vingt-quatre mille.

14. Le onzième, pour le onzième mois, était Benaya le Pirathonite, des fils d'Ephraïme, et dans sa division vingt-quatre mille.

15. Le douzième, pour le douzième mois, était 'Heldaï, le Netophathite, de (la famille) d'Athniel, et dans sa division vingt-quatre mille.

בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ 6 הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים
וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ 7 הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂהאֵל
אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ 8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9 הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ
הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף׃ 10 הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי
אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 11 הַשְּׁמִינִי
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר
הָעַנְּתֹתִי לַבִּנְיָמִינִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
13 הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל
מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 14 עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי
עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 15 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר
הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים

7. אחריו *Après lui*; lui succéda dans le commandement, après qu'il fut tué par Abner; voy. II Sam. 2, 23.

29. Des Iitsharites, Chenaniahou et ses fils étaient (à la garde) de l'ouvrage extérieur, sur Israel, comme inspecteurs et juges.

30. Des 'Hebronites, 'Heschabiahou et ses frères, hommes vaillants, mille sept cents, étaient établis à la surveillance d'Israel, en deçà du Iardène, à l'occident, pour tous les ouvrages de Iehovah et pour le service du roi.

31. Des 'Hebronites; Ieria était le chef des 'Hebronites, d'après leurs généalogies et leurs souches. Dans la quarantième année du règne de David ils furent examinés, et on en trouva des hommes vaillants à Iaezer, en Guilad.

32. Et ses frères, hommes vaillants, deux mille sept cents, chefs de souches. David, le roi, les institua sur les Reoubenites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Menasché, pour toute affaire de Dieu et du roi.

Ch. XXVII. 1. Les enfants d'Israel, selon leur nombre, leurs souches, les chefs de mille, de cent, et leurs inspecteurs, qui servaient le roi dans tout le service des divisions, arrivaient et partaient mois par mois, dans tous les mois de l'année; chaque division était de vingt-quatre mille (hommes).

2. A la tête de la première division, pour le premier mois, (était) Iaschabeame, fils de Zabdiel, et sa division avait vingt-quatre mille.

3. Il était des fils de Perets, préposé à tous les chefs de l'armée, le premier mois.

4. Et à la tête de la division du second mois (était) Dodaï l'A'ho'hite, et de sa division Mikloth était chef (sous lui); dans sa division il y avait vingt-quatre mille.

5. Le troisième chef de troupe, pour le troisième mois,

צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו׃ 29 לַיִּצְהָרִי
כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים
וּלְשֹׁפְטִים׃ 30 לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף
וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה
לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה
הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת
דָּוִיד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃ 32
וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־
דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

כז

1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת ׀ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים ׀
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל ׀ דְּבַר
הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה
הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת
הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 3 מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי
הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 4 וְעַל מַחֲלֹקֶת ׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 5 שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי

4. השני *Le deuxième*. La paraphrase chaldaïque ajoute à ce verset et à chacun des suivants, jusqu'au verset 15, les noms modernes des mois אייר *Yiar*, *Sivane*, *Tamouz*, etc.

17. Vers l'orient, six lévites; au nord, quatre par jour, quatre au midi, chaque jour quatre, et près de la réunion, deux à deux.

18. Vers le faubourg, à l'occident, quatre près du sentier, deux pour le faubourg.

19. Voilà les distributions des portiers parmi les fils des Kora'hites et les fils de Merari.

20. Et des lévites, A'hia était préposé aux trésors de la maison de Dieu et aux trésors des choses consacrées.

21. Les fils de Laedane, des fils des Guerschonites de Laedane, chefs de souche de Laedane des Guerschonites, Ia'hieli.

22. Les fils de Ia'hieli, Zethame et Ioel, son frère, préposés aux trésors de la maison de Iehovah.

23. Des Amramites, des Iitsharites, des 'Hebronites, des Azielites....

24. Et Schebouel, fils de Guerschome, fils de Mosché, était chef des trésors.

25. Et les frères d'Eliézer, dont le fils était Re'habiahou, dont le fils fut Ieschaïahou, dont le fils fut Iorame, dont le fils fut Zichri, dont le fils fut Schelomith.

26. Ce Schelomith et ses frères furent préposés aux trésors des choses consacrées qu'avaient consacrées David le roi, les aïeux, les chefs de mille, les chefs de cent et les chefs de troupes.

27. Ils avaient consacré (cela) des guerres et du butin pour fortifier la maison de Iehovah;

28. Et tout ce qu'avait consacré Schemouel le voyant, Schaoul fils de Kisch, Abner fils de Ner, et Ioab fils de Tserouya. Tout ce qui était consacré était sous la garde de Schelomith et de ses frères.

הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה
וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ 18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה
לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃ 19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי
הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃ 20 וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת
בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 21 בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי
הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃
22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
23 לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעָזִּיאֵלִי׃ 24 וּשְׁבֻאֵל בֶּן־
גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃ 25 וְאֶחָיו
לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ
וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ 26 הוּא ׀ שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת
הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ 27 מִן־הַמִּלְחָמוֹת
וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃ 28 וְכֹל הַהִקְדִּישׁ
שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְיוֹאָב בֶּן־

18. לפרבר *Parbar*; voy. II Rois, 23, 11, où il y a פרוָר *Parvar*.

20. אחיה Peut-être pour אחיהם *leurs frères*.

et Nethaneel le cinquième,

5. Amiel le sixième, Issachar le septième, Peoulthaï le huitième, car Dieu l'avait béni.

6. A Schemaeïa, son fils, il naquit des fils qui régnaient dans la maison de leur père, car c'étaient des héros vaillants.

7. Les fils de Schemaeïa : Athni, Rephael et Obed, Elzabad, ses frères, hommes vaillants; Elihou et Semachiahou.

8. Tous ceux-là étaient les fils d'Obed-Edome; eux avec leurs fils et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service; soixante-deux d'Obed-Edome.

9. Meschelemeïahou avait des fils et des frères, hommes vaillants; dix-huit.

10. 'Hossa, des fils de Merari, avait des fils*: Schimri le chef, car il n'était pas l'aîné, mais son père l'institua chef;

11. 'Hilkiahou le deuxième, Tebaliahou le troisième, Zechariahou le quatrième. Tous les fils et les frères de 'Hossa (ensemble) treize.

12. Selon les divisions des portiers, parmi les chefs des hommes, (ils montaient) la garde, près de leurs frères, pour servir dans la maison de Iehovah.

13. Ils tirèrent au sort, le petit comme le grand, d'après leur souche, pour chaque porte.

14. Le sort pour le côté oriental échut à Schelemiahou, et pour Zechariahou, son fils, conseiller sage, on tira (aussi) le sort, et son sort échut au nord.

15. Pour Obed-Edome, au midi, et pour ses fils, à la maison de réunion;

16. Pour Schouppime et 'Hossa, à l'occident, près de la porte Schalecheth, où le sentier monte, garde en face d'une autre garde.

וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃ 5 עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרֲכוֹ אֱלֹהִים׃ 6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד
בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃ 7 בְּנֵי
שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל אֱלִיהוּ
וּסְמַכְיָהוּ׃ 8 כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי ׀ עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם
וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם׃
9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 10
וּלְחֹסָה מִן־בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר
וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ׃ 11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ
הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר׃ 12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים
מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃ 13 וַיַּפִּילוּ
גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ 14 וַיִּפֹּל
הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ
גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ 15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו
בֵּית הָאֲסֻפִּים׃ 16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר
שַׁלֶּכֶת בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 17 לַמִּזְרָח

Ch. XXVI. 15. בית האספים *Beth Assoupim.* Selon d'autres, *maison de réunion*, placée au midi. Selon d'autres, maison où l'on serrait les offrandes.

16. במסלה Il est parlé de ce chemin dans Josèphe, *Antiq.* l. xv, ch. 14.

18. Le onzième, Azareel, ses fils et ses frères, douze.

19. Le douzième, 'Haschabia, ses fils et ses frères, douze.

20. Le treizième, Schoubael, ses fils et ses frères, douze.

21. Le quatorzième, Mathithiahou, ses fils et ses frères, douze.

22. Le quinzième, Ieremoth, ses fils et ses frères, douze.

23. Le seizième, 'Hananiahou, ses fils et ses frères, douze.

24. Le dix-septième, Iaschbekascha, ses fils et ses frères, douze.

25. Le dix-huitième, 'Hanani, ses fils et ses frères, douze.

26. Le dix-neuvième, Malothi, ses fils et ses frères, douze.

27. Le vingtième, Eliatha, ses fils et ses frères, douze.

28. Le vingt-et-unième, Hothir, ses fils et ses frères, douze.

29. Le vingt-deuxième, Guidalthi, ses fils et ses frères, douze.

30. Le vingt-troisième, Ma'hezioth, ses fils et ses frères, douze.

31. Le vingt-quatrième, Romamthi-Ezer, ses fils et ses frères, douze.

Ch. XXVI. 1. Divisions des portiers. Des Kora'hites, Meschelemeïahou, fils de Koré, des fils d'Assaph.

2. Meschelemeïahou avait des fils : Zechariahou l'aîné, Iediael le deuxième, Zabadiahou le troisième, Iathniel le quatrième,

3. Elame le cinquième, Ieho'hanane le sixième, Eliehoenaï le septième.

4. Obed-Edome avait des fils : Schemaeïa l'aîné, Iehozabad le deuxième, Ioa'h le troisième, Sochar le quatrième,

9.

18 עַשְׁתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
20 לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
21 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
25 לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
27 לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
29 לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
30 לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
עָשָׂר׃

כו

1 לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי
אָסָף׃ 2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי
זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ 3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי
יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים
שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי

revient jusqu'au dernier verset de ce chapitre. Veut-on dire qu'on ne prit des frères et des fils ensemble que douze, ou que les uns et les autres ne dépassaient pas le nombre douze? Dans l'un et l'autre cas, ce serait un miracle non remarqué encore.

harpe, dans les actions de grâce et les louanges de Iehovah.

4. De Hémane; les fils de Hémane, Boukiahou, Mathaniahou, Ouziel, Schebouel, Ierimoth, 'Henania, 'Hanani, Eliatha, Guidalti, Romamthi-Ezer, Iaschbekascha, Malothi, Hothir, Ma'hazioth.

5. Tous ceux-là étaient les fils de Hémane, voyant du roi, élevant la voix en paroles de Dieu. Dieu donna à Hémane quatorze fils et trois filles.

6. Tous ceux-là sous la direction de leur père dans le chant, dans la maison de Iehovah, avec des cymbales, des luths et des harpes, pour le service de la maison de Dieu; sous la direction du roi (furent) : Assaph, Iedouthoune et Hémane.

7. Leur nombre, avec leurs frères, exercés au chant de Iehovah, intelligents en tout, fut de deux cent quatre-vingt-huit.

8. Ils tirèrent au sort pour la fonction, le moindre comme le plus grand, l'intelligent comme l'apprenti.

9. Le sort tomba d'abord sur Assaph, (savoir) Iosseph, (son fils); Guedaliahou (fut) le deuxième; lui, ses frères et ses fils, douze.

10. Le troisième, Zachour, ses fils et ses frères, douze.

11. Le quatrième, Iitsri, ses fils et ses frères, douze.

12. Le cinquième, Nethaniahou, ses fils et ses frères, douze.

13. Le sixième, Boukiahou, ses fils et ses frères, douze.

14. Le septième, Ierscharela, ses fils et ses frères, douze.

15. Le huitième, Ieschaïahou, ses fils et ses frères, douze.

16. Le neuvième, Mathaniahou, ses fils et ses frères, douze.

17. Le dixième, Schimei, ses fils et ses frères, douze.

הוֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ 4 לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ
עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה גִדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי
עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ 5 כָּל־אֵלֶּה בָנִים
לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים
לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃ 6 כָּל־אֵלֶּה עַל־
יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָן׃
7 וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־הַמֵּבִין
מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃ 8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת
כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃ 9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן
לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
10 הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
11 הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
13 הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
14 הַשְּׁבִיעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
17 הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

Ch. XXV. 5. חזה *Voyant*, poète. בדברי האלהים להרים קרן Littér. *par les paroles de Dieu pour élever la corne*, célébrant la louange de Dieu. On sait que קרן désigne en général la considération, tout ce qui relève; voy. I Sam. 2, 1 et *passim*. Peut-être aussi sonner du cor.

9. הוא ואחיו ובניו שנים עשר *Lui et ses frères et ses fils, douze.* Cette même formule, avec la différence qu'il y a ensuite בניו ואחיו *ses fils et ses frères*,

22. Des Ietsharites, Schelomoth ; des fils de Schelomoth, Ia'hath.

23. Et des fils de Icriahou, Amariahou, le deuxième, Ia'haziel, le troisième, Iekameame, le quatrième.

24. Les fils d'Aziel, Micha ; des fils de Micha, Schamir.

25. Le frère de Micha, Iischia ; des fils de Iischia, Zechariahou.

26. Les fils de Merari, Ma'heli et Mouschi ; les fils de Iaeziahou, Beno.

27. Les fils de Merari, de Iaeziahou, son fils, et Schohame, Zakour et Ibri.

28. De Ma'heli, Eléazar, qui n'eut pas de fils.

29. De Kisch, les fils de Kisch, Iera'hmeel.

30. Les fils de Mouschi, Ma'heli, Eder et Ierimoth ; voilà les fils de Lévi, par leurs souches ;

31. Eux aussi tirèrent au sort, en présence de leurs frères, les fils d'Aharone, devant David le roi, Tsadok, A'himelech, les chefs de souches, les cohenime et les lévites ; le chef de la souche comme son moindre frère.

CH. XXV. 1. David et les chefs de l'armée mirent à part, pour le service, ceux des fils d'Assaph, de 'Hémane et de Iedouthoune qui prophétisaient en s'accompagnant de la harpe, du luth et de la cymbale, et leur nombre, gens faisant l'ouvrage dans leur service, fut :

2. Des fils d'Assaph, Zachour, Iosseph, Nethania, et Assaréla, fils d'Assaph, sous la main d'Assaph, qui prophétisait sous la direction du roi.

3. De Iedouthoune ; les fils de Iedouthoune : Guedaliahou, Tseri, Ieschaïahou, 'Heschabiahou et Matithiahou, six, sous la direction de leur père Iedouthoune, prophétisant avec la

לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל
הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי
מִיכָה שָׁמוֹר׃ 25 אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃
26 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי
לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־
הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ 30 וּבְנֵי
מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃
31 וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃

כה

1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן
וִידוּתוּן הַנְּבִיאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם
אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ 2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ
וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־

cohène, A'himelech, fils d'Abiathar, et les chefs de souches parmi les cohenime et les lévites; toujours une (famille) pour Eléazar, et une autre pour Ithamar.

7. Le premier sort tomba pour Iehoyarib; le second pour Iedaeya;

8. Pour 'Harime le troisième; pour Seorime le quatrième;

9. Pour Malkia le cinquième; pour Miamine le sixième;

10. Pour Hakots le septième; pour Abia le huitième;

11. Pour Ieschoua le neuvième; pour Schechaniahou le dixième;

12. Pour Eliaschib le onzième; pour Iakime le douzième;

13. Pour 'Houpa le treizième; pour Ieschebab le quatorzième;

14. Pour Bilga le quinzième; pour Imer le seizième;

15. Pour 'Hézir le dix-septième; pour Hapitsets le dix-huitième;

16. Pour Peta'hia le dix-neuvième; pour Ie'hezkiel le vingtième;

17. Pour Iachine le vingt-et-unième; pour Gamoul le vingt-deuxième;

18. Pour Delaïahou le vingt-troisième; pour Maaziahou le vingt-quatrième.

19. Voici leur charge, pour leur service, pour venir dans la maison de Iehovah, dans leur ordre; (déterminés) par Aharone leur père, comme Iehovah, Dieu d'Israel, lui avait ordonné.

20. Et pour les fils de Lévi restants, pour les fils d'Amrame, Schoubael; pour les fils de Schoubael, Ie'hediahou;

21. De Re'habiahou : pour les fils de Re'habiahou, le premier Iischia.

וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז ׀ אָחֻז
לְאִיתָמָר׃ 7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה
הַשֵּׁנִי׃ 8 לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃ 9
לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה
הַשְּׁמִנִי׃ 11 לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ 12
לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 לְחֻפָּה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה
עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ 15 לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ
שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ 16 לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃
17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ
שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ 19 אֵלֶּה
פְקֻדָּתָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן
אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְלִבְנֵי לֵוִי
הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃ 21
לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת

28. Car leurs places furent parmi les fils d'Aharone pour le service de la maison de Iehovah, (veillant) sur les cours et les cellules, et sur la purification de tout ce qui est saint, et les affaires du service de la maison de Dieu ;

29. Pour le pain de proposition, la farine, l'offrande, les galettes non levées, les gâteaux sur la plaque, grillés, et pour toute mesure de liquide et mesure de capacité,

30. Et pour se tenir chaque matin à remercier et à louer Iehovah, et de même le soir,

31. Et pour tous les holocaustes à offrir, les sabbaths, dans les néoménies et aux fêtes ; au nombre, selon l'usage prescrit, constamment devant Iehovah.

32. Ils veillaient à la garde de la tente d'assignation, à celle du sanctuaire, à celle des fils d'Aharone, leurs frères, pour le service de la maison de Iehovah.

CH. XXIV. 1. Et quant aux fils d'Aharone, leur distribution (était) : les fils d'Aharone : Nadab, Abihou, Eléazar et Ithamar.

2. Nadab et Abihou moururent devant leur père, et ils n'eurent pas d'enfants; Eléazar et Ithamar devinrent cohenime.

3. David les distribua dans leur charge, dans leur service ; Tsadok descendait des fils d'Éléazar, et A'himelech des fils d'Ithamar.

4. Les fils d'Éléazar furent trouvés plus nombreux en chefs de famille que ceux d'Ithamar, et l'on divisa ceux d'Éléazar en seize chefs de famille, et ceux d'Ithamar en huit.

5. On les divisa par le sort, ceux-ci d'avec ceux-là, car les chefs du sanctuaire et les chefs devant Dieu étaient pris parmi les fils d'Eléazar et les fils d'Ithamar.

6. Schemaya, fils de Nethanael, le scribe, de (la tribu de) Lévi, les inscrivit, devant le roi, les princes, Tsadok le

לְיַד בְּנֵי־אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת וְעַל־
הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית
הָאֱלֹהִים׃ 29 וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל־מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ 30
וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ 31
וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים
בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃ 32 וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת
בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃

כד

1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר׃ 2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־
הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3 וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק
מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר לִפְקֻדָּתָם
בַּעֲבֹדָתָם׃ 4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים
מִן־בְּנֵי אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת
שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃ 5
וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי
הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ 6 וַיִּכְתְּבֵם
שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים

Ch. XXIV. 4. לראשי הגברים Littéralement *chefs des hommes*, des individus. La construction du texte est souvent obscure et l'explication difficile.

6. ואחז אחז לאיתמר David avait augmenté le nombre des gardes (משמרות). Toutefois Ithamar resta en possession de ses prérogatives. (Kim'hi.) Ainsi אחז אחז *il resta saisi de ce dont il était saisi*. Peut-être qu'il faut lire ואחד אחד!.

pour le servir et bénir en son nom pour toujours.

14. Et de Mosché, homme de Dieu, ses fils sont dénommés d'après la tribu de Lévi.

15. Les fils de Mosché : Guerschome et Eliézer.

16. Les fils de Guerschome : Schebouel, le chef.

17. Les fils d'Eliézer : Re'habia, le chef; Eliézer n'eut pas d'autres enfants, et les fils de Re'habia furent très-considérables.

18. Les fils de Iitshar : Schlomith, le chef.

19. Les fils de 'Hebrone : Ieriahou, le chef; Amaria, le deuxième; Ia'hziel, le troisième, et Iekameame, le quatrième.

20. Les fils d'Ouziel : Micha, le chef, et Iischia, le deuxième.

21. Les fils de Merari : Ma'heli et Mouschi; les fils de Ma'heli : Eléazar et Kisch.

22. Eléazar mourut et n'eut pas de fils, mais des filles; les fils de Kisch, leurs cousins, les épousèrent.

23. Les fils de Mouschi : Ma'heli, Eder et Ieramoth; trois.

24. Voilà les fils de Lévi, d'après leurs souches, chefs de souches, d'après leurs charges, selon le nombre des noms, par têtes, faisant l'ouvrage pour le service de la maison de Iehovah, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

25. Car David dit : Iehovah, Dieu d'Israel, a donné du repos à son peuple, et il demeure à Ierouschalaïme pour toujours.

26. Les lévites aussi n'ont plus à porter l'habitacle, ni ses ustensiles pour son service.

27. Car d'après les dernières paroles de David eut lieu ce dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus;

יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־עוֹלָם׃ 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ
הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ 15 בְּנֵי מֹשֶׁה
גֵּרְשׁוֹם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 16 בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ 17
וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים
אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ לְמָעְלָה׃ 18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית
הָרֹאשׁ׃ 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל
הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ
וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ 21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר
וְקִישׁ׃ 22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר
וִירֵמוֹת שְׁלוֹשָׁה׃ 24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר
דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַםִ עַד־
לְעוֹלָם׃ 26 וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃ 27 כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרוֹנִים הֵמָּה
מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃ 28 כִּי מַעֲמָדָם

24. מבן עשרים שנה *De l'âge de vingt ans*, probablement pour trente ans; voy. v. 3.

CH. XXIII. 1. David, vieux et rassasié de jours, fit régner sur Israel Schelomo son fils.

2. Il assembla tous les chefs d'Israel, les cohenime et les lévites.

3. Les lévites furent dénombrés, de trente ans et au-dessus; leur nombre fut, par têtes, par hommes, trente-huit mille.

4. De ceux-ci pour surveiller l'ouvrage de la maison de Iehovah, vingt-quatre mille; et six mille inspecteurs et juges.

5. Quatre mille portiers, quatre mille chanteurs de louanges de Iehovah, avec les instruments que j'ai faits pour chanter des louanges.

6. David les partagea en divisions, d'après les fils de Lévi, Guerschone, Kehath et Merari.

7. De ceux de Guerschone : Laedane et Schimei.

8. Les fils de Laedane : le principal Ie'hiel, Zethame et Ioel; trois.

9. Les fils de Schimei : Schelomith, 'Haziel et Harane, trois; voilà les chefs de Laedane.

10. Et les fils de Schimei : Ia'hath, Zina, Ieousch et Bria; voilà les fils de Schimei; quatre.

11. Ia'hath fut le chef et Ziza le deuxième; Ieousch et Bria n'eurent pas beaucoup d'enfants; ils formèrent une seule souche, un seul dénombrement.

12. Les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel; quatre.

13. Les fils d'Amrame : Aharone et Mosché; Aharone fut séparé pour qu'il sanctifiât le saint des saints, lui et ses fils, pour toujours, pour vaporiser (l'encens) devant Iehovah,

כג

1 וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃
3 וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ 4 מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ
עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים
וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃ 5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃
6 וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ 8 בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם
וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ 9 בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמִית וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה
אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא
וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ 11 וַיְהִי־יַחַת
הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ
לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃ 12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן
וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן
לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי

Ch. XXIII. 5. אשר עשיתי *Que j'ai fait.* Le narrateur tombe dans la première personne, prenant David pour interlocuteur.

6. לעדן *Laëdane*, le même que Libni, voy. 6, 2.

7. יחיאל *Ie'hiel*, le même que Ia'hath, ibid. 5.

13. להקדישו קדש קדשים *Pour qu'il sanctifiât le saint des saints.* Selon d'autres, pour qu'il fût sanctifié comme très-saint.

prospéreras, tu bâtiras la maison de Iehovah ton Dieu, comme il a dit de toi.

12. Pourvu que Iehovah te donne la sagesse et l'intelligence ; qu'il t'ordonne sur Israel, et que tu observes la loi de Iehovah ton Dieu.

13. Alors tu prospéreras si tu observes pour exécuter les statuts et les jugements que Iehovah a ordonnés à Mosché pour Israel ; sois ferme et fort, ne crains pas et ne sois pas inquiet.

14. Et voici que dans ma détresse j'ai préparé pour la maison de Iehovah, de l'or, cent mille talents, de l'argent, mille fois mille talents ; l'airain et le fer ne peuvent être pesés, car ils sont trop considérables ; j'ai préparé du bois et des pierres ; tu y ajouteras.

15. Tu as avec toi, en quantité, des ouvriers, des tailleurs de pierres et des ouvriers en pierres, et des charpentiers, et toute espèce d'hommes intelligents en chaque ouvrage.

16. L'or, l'argent, l'airain et le fer, sans nombre ; lève-toi et exécute, et Iehovah sera avec toi.

17. David ordonna à tous les chefs d'Israel d'assister Schelomo son fils.

18. « Iehovah votre Dieu n'est-il pas avec vous ? il vous « a procuré du repos à l'entour, car il a mis en ma « main les habitants du pays, et le pays est conquis de- « vant Iehovah et devant son peuple.

19. « Maintenant dirigez votre cœur et votre ame pour « chercher Iehovah votre Dieu ; levez-vous, et bâtissez le « sanctuaire de Iehovah votre Dieu, pour apporter l'ar- « che de l'alliance de Iehovah et les vases sacrés de Dieu « à la maison bâtie au nom de Iehovah. »

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ : 12 אַךְ יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֶׂכֶל וּבִינָה
וִיצַוְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : 13 אָז
תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת : 14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־יְהוָה זָהָב
כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת
וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי
וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף : 15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה : 16 לַזָּהָב לַכֶּסֶף
וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ :
17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲזוֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ : 18
הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי ׀ נָתַן
בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי
עַמּוֹ : 19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־
יְהוָה :

de faire une action agréable à Dieu, l'offensaient. C'étaient des fourbes ou des ignorants.

d'Israel, et il plaça des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.

3. Et David prépara du fer en quantité pour (faire) des clous pour les battants des portes et pour les jointures, et du cuivre en quantité qu'on ne put peser;

4. Du bois de cèdre sans nombre; car les Tsidonime (Sidoniens) et les Tsorime (Tyriens) avaient apporté du bois de cèdre en quantité à David.

5. David dit : Schelomo, mon fils, est jeune et délicat, et la maison qui est à bâtir à Iehovah doit être très-grande en renommée et en gloire dans tous les pays; (c'est pourquoi) je veux lui faire des provisions. Ainsi David prépara beaucoup avant sa mort.

6. Il appela Schelomo, son fils, et lui ordonna de bâtir la maison à Iehovah, Dieu d'Israel.

7. David dit à Schelomo : Mon fils, moi, j'étais dans l'intention de bâtir une maison au nom de Iehovah mon Dieu;

8. Mais la parole de Dieu m'a été adressée, savoir : Tu as répandu du sang considérablement et tu as fait de grandes guerres, tu ne bâtiras pas de maison à mon nom; car tu as répandu beaucoup de sang à terre devant moi.

9. Vois, il t'est né un fils, ce sera un homme de repos et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis à l'entour, car Schelomo sera son nom, et je ferai venir la paix et la tranquillité sur Israel pendant son temps.

10. C'est lui qui bâtira une maison à mon nom, et il me sera un fils, et moi je lui serai un père; je consoliderai le trône de son royaume sur Israel, pour toujours.

11. Maintenant, mon fils, que Iehovah soit avec toi! tu

בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים׃ 3 וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים
וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃ 4 וַעֲצֵי
אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי־הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים
לָרֹב לְדָוִיד׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת
לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀ לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־
הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 6
וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת־בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ אֲנִי הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי
דָּמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ 9 הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לָךְ הוּא
יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִיחוֹתִי לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי
שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ 10
הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ 11
עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Ch. XXII. 8. דם לרוב שפכת *Tu as répandu du sang en quantité.* Nous ne trouvons pas que Dieu lui ait dit cela, c'était peut-être un raisonnement que se faisait David ; peut-être Nathan lui a-t-il fait connaître ce motif (Kim'hi). דמים רבים *Beaucoup de sang*, même du sang innocent (on sait que c'est aussi la signification de דמים, voy. Genèse 4, 10), tel que celui d'Urie et des cohenime de Nob (Kim'hi). Le motif allégué pourquoi David ne devait pas bâtir le temple est de la plus haute moralité : Celui qui a fait couler le sang ne devait pas bâtir le temple de Dieu, le siége de la religion ; elle abhorre le sang, et son essence est d'inspirer la fraternité et la charité. Ceux qui brûlaient et torturaient leurs semblables dans l'idée

David ; il sortit de l'aire et se prosterna devant David la face contre terre.

22. David dit à Arnane : Donne-moi l'emplacement de l'aire pour que j'y bâtisse un autel à Iehovah ; donne-le-moi pour de l'argent valable, afin que la mortalité s'arrête de dessus le peuple.

23. Arnane dit à David : Prends-le, que mon seigneur le roi fasse ce qui est bon à ses yeux ; voici, je donne les bœufs pour holocaustes, les chariots pour du bois, et le froment pour l'offrande ; je donne tout.

24. Le roi David dit à Arnane : Non, je veux acheter pour de l'argent valable, car je ne veux pas présenter à Iehovah ce qui est à toi, ni offrir des holocaustes pour rien.

25. David donna à Arnane pour l'emplacement des schekel (sicles) d'or, de poids, six cents.

26. David bâtit là un autel à Iehovah, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques, et il invoqua Iehovah, qui lui répondit par le feu du ciel, sur l'autel de l'holocauste.

27. Iehovah parla à l'ange, qui remit son glaive dans le fourreau.

28. En ce temps, quand David vit que Iehovah l'avait exaucé dans l'aire d'Arnane le Iebousséen, il sacrifia là.

29. Mais l'habitacle que Mosché avait fait dans le désert et l'autel de l'holocauste (étaient) dans ce temps sur la hauteur, à Guibeone.

30. Mais David ne pouvait pas aller devant lui pour chercher Dieu, car il était effrayé du glaive de l'ange de Iehovah.

CH. XXII. 1. David dit : Ceci sera la maison de Iehovah, Dieu, et ceci l'autel pour Israel.

2. David dit de réunir les étrangers qui étaient au pays

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם
הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ לִי וְתֵעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ
וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת
וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ 24 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־
אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ 25 וַיִּתֵּן דָּוִיד
לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 26 וַיִּבֶן שָׁם
דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה
וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ 27 וַיֹּאמֶר
יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃ 28 בָּעֵת הַהִיא
בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃
29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה
בָּעֵת הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ 30 וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת
לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃

כב

1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִּזְבֵּחַ
לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר

sont enlevés comme une rédemption pour leurs contemporains, s'est conservée dans la théologie rabbinique; c'est aussi la base du christianisme.

d'Israel soixante-dix mille hommes.

15. Dieu envoya un ange à Ierouschalaïme pour la détruire; et comme il la détruisait, Iehovah (le) vit, et se repentit du mal; il dit à l'ange qui détruisait : C'est assez, retire ta main. L'ange de Iehovah se tenait près de l'aire d'Arnane le Iebousséen.

16. David leva les yeux, et vit l'ange de Iehovah se tenant entre la terre et le ciel, et son glaive tiré en sa main, étendu sur Ierouschalaïme. Alors David et les anciens, couverts de cilices, tombèrent sur leur face.

17. David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai dit de compter le peuple ? C'est moi qui ai péché, j'ai très-mal fait, mais ces brebis qu'ont-elles fait? Iehovah, mon Dieu! que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais non sur ton peuple, pour une contagion.

18. L'ange de Iehovah avait dit à Gad de dire à David de monter pour élever un autel à Iehovah dans l'aire d'Arnane le Iebousséen.

19. David monta, selon la parole de Gad, qui avait parlé au nom de Iehovah.

20. Arnane s'étant retourné, il vit l'ange; ses quatre fils étaient cachés près de lui; Arnane battait le froment.

21. David vint vers Arnane. Arnane ayant regardé, vit

« liance avec Abraham, qu'il avait faite sur la montagne de son adoration, « et la maison du sanctuaire d'en haut où se trouvent les âmes des justes et « l'image de Jacob sur le trône de sa gloire; alors il revint sur sa parole au « sujet du mal qu'il voulait occasionner, et il dit à l'ange destructeur : « Arrête maintenant, prends Abischaï, leur chef, du milieu d'eux, et arrête les « coups de dessus le reste du peuple, etc. » Cette opinion, que les bons paient pour les autres, que les hommes distingués par leur piété et leurs vertus

שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃ 15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים ׀ מַלְאָךְ ׀ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר
לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד
עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים
עַל־פְּנֵיהֶם׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי
לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה
הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ 18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר
לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן
הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃
20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ
מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃ 21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן
וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד

« je suis dans une grande anxiété, je préfère être livré entre les mains « de Dieu, etc. »

15. וישלח Voici comment la paraphrase chaldaïque explique ce verset :
ושדר ממרא דיי מלאכא דמותא לירושלם לחבלותא ובחבלותיה איסתכל באפרא דעקדתא דיצחק ביסודא דמדבחא ואידכר קיימיה דעם אברהם דקיים בטוור פולחנא ובית מקדשא דלעיל דתמן נפשות צדיקיא ואוקונין דיעקב דקביע בכורסי יקרא ותב במימריה על בישתא דאמר למיעבד ואמר למלאכא מחבלא משתיך כדון טול אבישי רבהון מביניהון ופסוק מחתך מן שייר עמא :
« La parole de Dieu envoya l'ange de la mort à Jérusalem pour la dé« truire; pendant qu'il la détruisait, il (Dieu) regarda les cendres (prove« nant) du sacrifice d'Isaac, au pied de l'autel, et se ressouvint de son al-

eut de tout Israel mille fois mille (un million) et cent mille hommes tirant le glaive, et de Iehouda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant le glaive.

6. Il ne compta pas parmi eux Lévi et Biniamine, car la parole du roi était en horreur à Ioab.

7. Cette chose déplut aux yeux de Dieu, et il frappa Israel.

8. David dit à Dieu : J'ai grandement péché de ce que j'ai fait cette chose, et maintenant passe donc par-dessus l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement.

9. Iehovah parla à Gad, voyant de David, savoir :

10. Va et dis à David, savoir : ainsi dit Iehovah : Impose sur toi trois choses, choisis-en une pour que je te la fasse.

11. Gad vint à David et lui dit : Ainsi dit Iehovah : Acceptes-en (une) pour toi :

12. Ou trois années de famine, ou trois mois de défaite devant tes adversaires quand le glaive de tes ennemis t'atteindra, ou trois jours le glaive de Iehovah et la peste dans le pays, tandis que l'ange de Iehovah détruira dans tous les confins d'Israel; et maintenant avise à ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

13. David dit à Gad : Je suis dans une grande anxiété. Je veux plutôt tomber dans la main de Iehovah, car sa miséricorde est très-grande, et que je ne tombe pas dans la main de l'homme!

14. Iehovah fit venir une peste sur Israel, et il tomba

קרבא לא איכפת ליה אין יפלון עמא בית ישראל קטלין בחרבא האעיק לי לחדא איתמסר כדון ביד מימרא דיי « David dit à Gad : Si je choisis la famine, les Israélites diront : Les greniers de David sont remplis de froment, et il lui est indifférent que les Israélites meurent. Si je choisis la guerre et que je fuie devant l'ennemi, ils diront : David est brave et courageux, il lui importe peu que les Israélites tombent sous le glaive. Certes,

וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב
וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 6
וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־
יוֹאָב׃ 7 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי
נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃
10 לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי
נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 11 וַיָּבֹא
גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃ 12 אִם־
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ
וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ ׀ לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה ׀ וְדֶבֶר
בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה
מָה־אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי
מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם
אַל־אֶפֹּל׃ 14 וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל

διάβολος, *le diable.* Kim'hi dit : הוא הנטוע בלב האדם מנעריו *ce qui est implanté dans le cœur de l'homme depuis sa jeunesse*, et, ajoute ce commentateur, si dans le passage parallèle de Samuel il est dit que Dieu a excité Satan, l'excitation est attribuée à Dieu, c'est que c'est en effet lui dont Satan est l'intermédiaire.

5. אלף אלפים *Un million*, cent mille. Voy. la note, II Sam. 24, sur la différence du nombre qui s'y trouve.

13. ויאמר דויד *David dit.* Voici la paraphrase chaldaïque sur ce verset : ואמר דוד לגד אין אתא בריר ית כפנא יימרון דבית ישראל אורייא דדוד מליין עיבורא ולא איספת ליה אין ימותון עמא בית ישראל בכפנא ואין אנא בריר ית קרבא ולמיפך מן קדם סנאך יימרון דבית ישראל דוד גברא ומרי

toutes les villes des fils d'Ammône. David retourna avec tout le peuple à Ierouschalaïme.

4. Il arriva ensuite qu'il survint une guerre à Guéser contre les Pelischtime. Alors Sibchaï de 'Housch battit Sippaï des descendants de Rapha, et ils (les Pelischtime) furent humiliés.

5. Il y eut encore une guerre contre les Pelischtime; El-'hanane, fils de Iaïr, frappa Lathemi, frère de Goliath, de Gath, dont le manche de la lance était comme l'ensuble des tisserands.

6. Il y eut encore une guerre à Gath, où il y avait un homme d'une taille démesurée, il avait six doigts à chaque main et à chaque pied; vingt-quatre (doigts); lui aussi était fils de Rapha.

7. Il insulta Israel; Iehonathane, fils de Schimea, frère de David, le tua.

8. Ceux-là naquirent à Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

Ch. XXI. 1. Il se leva un satan contre Israel; il excita David à compter Israel.

2. David dit à Ioab et aux chefs du peuple : Allez, comptez Israel, de Beer-Scheba jusqu'à Dane; portez-m'en le nombre pour que je le connaisse.

3. Ioab dit : Que Iehovah augmente son peuple, tel qu'il est cent fois autant! Mon seigneur n'est-il pas le roi? tous ne sont-ils pas les sujets de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur demande-t-il cela? Pourquoi faire ce tort à Israel?

4. Mais la parole du roi demeura ferme sur Ioab. Ioab sortit, parcourut tout Israel, et vint à Ierouschalaïme.

5. Ioab remit à David le rôle du dénombrement, et il y

וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם
יְרוּשָׁלִָם׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר
עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי
הָרְפָאִים וַיִּכָּנֵעוּ׃ 5 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעִיר אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ
חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 6 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי׀
אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא
נוֹלַד לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן
בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ 8 אֵל נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ
בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו׃

כא

1 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ
סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה
אֶת־מִסְפָּרָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ כָּהֵם
מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה
יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃ 4 וּדְבַר־
הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד

6. מדה *Mesure*, d'une taille démesurée; voyez Nombres, 13 32, אנשי מדות.

8. להרפא Dans Samuel, להדפה; Kim'hi dérive l'un et l'autre de רפא dont le pluriel est רפאים=ענקים *géants*.

Ch. XXI. 1. ויעמד Voy. II Sam. 24. שטן *Satan*, adversaire; voy. I Sam. 29, 4; I Rois, 11, 25; il signifie aussi *obstacle* en général, Nombres, 22, 22; II Sam. 19, 23. Ce mot désigne, dans la théologie postérieure des Juifs et des Chrétiens, le mauvais ange qui pousse les hommes au mal. Septante

fuite, s'enfuirent aussi devant Abschaï, son frère, et vinrent à la ville, et Ioab vint à Ierouschalaïme.

16. Ceux d'Arame se voyant battus par Israel, envoyèrent des messagers, et firent sortir ceux d'Arame qui (se trouvaient) de l'autre côté du fleuve, et Schofach, le général de l'armée de Hadarezer, devant eux.

17. On l'annonça à David; il assembla tout Israel, passa le Iardène, vint vers eux et se rangea contre eux; David entreprit le combat contre ceux d'Arame, et ils combattirent contre lui.

18. Arame prit la fuite devant Israel, et David défit d'Arame sept mille chariots et quarante mille hommes de pied, et il tua Schofach, général de l'armée.

19. Les serviteurs de Hadarezer ayant vu qu'ils avaient été battus devant Israel, firent la paix avec David et devinrent ses sujets, et Arame ne voulut plus venir au secours des fils d'Ammône.

Ch. XX. 1. Ce fut au temps du retour de l'année, au temps que les rois sortent (pour la guerre), quand Ioab conduisit le gros de l'armée et ravagea le pays des fils d'Ammône; il vint et assiégea Rabba. Mais David resta à Ierouschalaïme. Ioab battit Rabba et la détruisit.

2. David prit la couronne de dessus la tête de leur roi et la trouva du poids d'un talent d'or, il y avait une pierre précieuse; elle vint sur la tête de David, et il emporta de la ville un butin très-considérable.

3. Il fit sortir le peuple qui y était, le mit en pièces avec des scies, avec des herses de fer et des haches; il en fit ainsi à

וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב
יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ
מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־
צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ
דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ 18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃

כ

1 וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת ׀ צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג
יוֹאָב אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת ׀ אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר
אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה
וַיֶּהֶרְסֶהָ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וַיִּמְצָאָהּ ׀ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ
דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְאֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת

18. שבעת אלפים *Sept mille* chariots et quarante mille hommes de pied. Dans le livre de Samuel il y a *sept cents* chariots, quarante mille cavaliers, et pas de fantassins.

Ch. XX. 1. ויהי Voy. II Sam. 12, 26 à 31.

3. וישר Dans Samuel il y a וישם *il mit*. Kim'hi dérive וישר de נשר, d'où משור *scie*; Isaïe, 10, 15.

4. ויהי Voy. II Sam. 21, 18 à 22.

car ces hommes étaient très-confus. Le roi dit : Demeurez à Iere'ho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et (puis) vous reviendrez.

6. Les fils d'Ammône voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur près de David, 'Hanoune et les fils d'Ammône envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chariots et des cavaliers d'Arame Naharaïme, d'Arame de Maacha et de Tsoba.

7. Ils prirent à leur solde trente-deux mille chariots, le roi de Maacha et son peuple; ils vinrent et se campèrent devant Medba, et les fils d'Ammône s'assemblèrent hors de leurs villes et vinrent au combat.

8. David l'ayant appris, envoya Ioab avec toute la troupe des guerriers.

9. Les fils d'Ammône sortirent et se rangèrent en bataille près de la porte de la ville, et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.

10. Ioab ayant vu que l'attaque était tournée contre lui, devant et derrière, choisit parmi tous les hommes d'élite d'Israel et (les) rangea contre Arame,

11. Et remit le reste du peuple dans la main d'Abschaï, son frère; ceux-ci se rangèrent contre les fils d'Ammône.

12. Il dit : Si Arame est plus fort que moi, tu viendras à mon secours, et si les fils d'Ammône sont plus forts que toi, je t'assisterai.

13. Sois fort, et agissons avec force pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Iehovah fasse ce qui sera bon à ses yeux.

14. Ioab avec le peuple qui était avec lui s'approcha pour le combat contre Arame, qui s'enfuit devant lui.

15. Les fils d'Ammône ayant vu qu'Arame avait pris la

לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ
בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן
כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף
לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב
וּפָרָשִׁים׃ 7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא וּבְנֵי עַמּוֹן
נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח
אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃ 9 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם
בַּשָּׂדֶה׃ 10 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים
וְאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃
11 וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת
בְּנֵי עַמּוֹן׃ 12 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי
לִתְשׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ 13 חֲזַק
וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה׃ 14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם
לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃ 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם

ses; Septante : ἕως τῆς ἀναβολῆς, *jusqu'au commencement*. C'est une expression honnête pour désigner les parties honteuses.

lée de Sel, dix-huit mille (hommes).

13. Il établit dans Edome des postes (militaires), et tout Edome devint sujet de David, et Iehovah donna la victoire à David partout où il allait.

14. David régna sur tout Israel, faisant droit et justice à tout son peuple.

15. Ioab, fils de Tserouya, (était) chef d'armée, et Ieho-schaphate, fils d'A'hiloud, chancelier.

16. Tsadok, fils d'A'hitoub, et Abimelech, fils d'Ebia-thar, (étaient) cohenime, et Schavescha, inspecteur.

17. Benayahou, fils de Iehoyada, (était) sur les Crethi et les Pelethi; mais les fils de David (furent) les premiers près du roi.

Ch. XIX. 1. Ce fut après cela que Na'hasch, roi des fils d'Ammône, mourut, et son fils régna en sa place.

2. David dit : Je veux agir avec bonté envers 'Hanoune, fils de Na'hasch, car son père a agi avec bonté envers moi. Et David envoya des messagers pour le consoler (de la mort) de son père. Les serviteurs de David arrivèrent au pays des fils d'Ammône vers 'Hanoune pour le consoler.

3. Les princes des fils d'Ammône dirent à 'Hanoune : Est-ce que David veut honorer ton père à tes yeux, qu'il t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas plutôt pour explorer le pays, pour le bouleverser et pour l'épier, que ses serviteurs sont venus vers toi?

4. 'Hanoune prit les serviteurs de David et les fit raser, et fit couper leurs habits par moitié jusqu'à la hanche, et les renvoya.

5. (Il y en eut) qui s'en allèrent et firent savoir à David (ce qui était arrivé) à ces hommes; il envoya au-devant d'eux,

הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 13 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיִּהְיוּ
כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלָךְ׃ 14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃ 15 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט
בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ 16 וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן
אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סֹפֵר׃ 17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־
הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃

יט

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ
כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־
אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃
3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־אָבִיךָ
בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ
וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי
דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה
וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח

muel (II Sam. 8, 13), il y a aussi dix-huit mille et *Edome*, tandis que dans les Psaumes il y a *Arame*. Kim'hi suppose que la guerre contre Édome et Arame se faisait en même temps, et que les dix-huit mille venaient de tous les deux ensemble, qu'Abisaï a commencé la guerre, et que Ioab l'a terminée. C'est conjectural.

Ch. XIX 1. ויהי Voy. II Sam. 10.

4. המפשעה De פשע *pas*; le milieu du corps où commencent les cuis-

butaires de David, lui portant des présents.

3. David battit Hadarezer, roi de Tsoba, à 'Hamath, quand il (David) alla établir sa puissance sur le fleuve Perath (Euphrate).

4. David lui enleva mille chariots, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied; David coupa les jarrets à tous les attelages, et n'en réserva (intacts) que cent.

5. Arame (les Syriens) de Darmeschek (Damas) vint pour donner du secours à Hadarezer, roi de Tsoba; David tua à Arame vingt-deux mille hommes.

6. David plaça en Arame Darmeschek (des postes militaires), et ceux d'Arame devinrent sujets et tributaires de David, et Iehovah donna la victoire à David partout où il alla.

7. David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serviteurs d'Hadarezer, et les apporta à Ierouschalaïme (Jérusalem).

8. Et de Tibe'hath et de Coune, villes de Hadarezer, David enleva beaucoup d'airain, avec quoi Schelomo (Salomon) fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.

9. Tohou, roi de 'Hemath, ayant appris que David avait battu toute l'armée de Hadarezer, roi de Tsoba,

10. Envoya Hadorame, son fils, vers le roi David, pour s'informer de son bien-être et pour le féliciter de ce qu'il avait combattu contre Hadarezer et l'avait battu, car Hadarezer avait été en guerre avec Tohou; et il envoya aussi des vases d'or, d'argent et d'airain.

11. Ceux-là aussi David les consacra à Iehovah avec l'argent et l'or qu'il avait enlevé de toutes les nations: d'Edome, de Moab, des fils d'Ammone, des Pelischtime et d'Amalek.

12. Et Abschaï, fils de Tserouya, tua à Edome dans la val-

מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3 וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־
הֲדַרְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר פְּרָת׃
4 וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר
מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃ 5 וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַרְעֶזֶר
מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃
6 וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים
נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7 וַיִּקַּח
דָּוִיד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַרְעָזֶר וַיְבִיאֵם
יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַרְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד
נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַרְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה׃ 10
וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִיד לִשְׁאוֹל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַרְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת
תֹּעוּ הָיָה הֲדַרְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־
אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים
וּמֵעֲמָלֵק׃ 12 וְאַבְשַׁי בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא

4. אלף, etc. *Mille chariots et sept mille cavaliers.* Dans le passage parallèle il y a *mille sept cents cavaliers.* Kim'hi suppose que dans le livre de Samuel on ne compte que les chefs.

6. ויושע — ישע Suivi du ל, comme Juges, 7, 2 et *passim*, *aider, donner la victoire.*

12. ואבשי Ps. 60, 2, cette expédition est attribuée à Ioab, et il y est question de douze mille tués, tandis qu'ici le nombre est porté à dix-huit mille, et c'est Abisaï qui est indiqué pour chef. Dans le livre de Sa-

cœur que tu as exécuté toutes ces grandes choses pour faire connaître toutes ces grandes choses!

20. Iehovah! nul n'est comme toi, et hors de toi il n'y a pas de Dieu, d'après tout ce que nous avons entendu par nos oreilles.

21. Et où y a-t-il comme ton peuple Israel un seul peuple sur la terre que Dieu soit allé racheter pour soi, (pour être) son peuple, pour te faire un nom par des choses grandes et terribles, pour chasser des nations devant ton peuple que tu as racheté de l'Égypte ?

22. Tu t'es donné ton peuple Israel (pour être) pour toi un peuple jusque dans l'éternité, et toi, Iehovah, tu leur es devenu un Dieu.

23. Et maintenant, Iehovah, la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison puisse-t-elle se réaliser en éternité, et fais comme tu as prononcé!

24. Que ton nom soit vrai et grand jusqu'en éternité; qu'on dise : Iehovah Tsebaoth, Dieu d'Israel, est Dieu pour Israel, et que la maison de David ton serviteur soit stable devant toi!

25. Car toi, mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu voulais lui bâtir une maison, c'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant toi.

26. Et maintenant, Iehovah, toi tu es le Dieu qui as prononcé sur ton serviteur cette bonne (promesse).

27. Et maintenant tu as voulu bénir la maison de ton serviteur pour qu'elle subsiste toujours devant toi, car toi, Iehovah, tu as béni; elle sera bénie toujours.

Ch. XVIII. 1. Il arriva, après cela, que David battit les Pelischtime et les humilia; il prit Gath et ses dépendances des mains des Pelischtime.

2. Il battit Moab, et les Moabites devinrent sujets et tri-

לְהוֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃ 20 יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים
זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 21 וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם
לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ
מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ 22 וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־
עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם
וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 24 וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־
דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 25 כִּי ׀ אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־
אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל
לְפָנֶיךָ׃ 26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־
עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 27 וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית
עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ
לְעוֹלָם׃

יח

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח
אֶת־גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ

25. גלית את אזן עבדך Littéralement *tu as découvert l'oreille de ton serviteur*, tu lui as fait savoir; voy. I Sam. 9, 15; 20, 2.

26. מצא עבדך *Ton serviteur a trouvé* le courage, a osé. II Sam. 7, 6, le complément est exprimé את לבו *son cœur*.

Ch. XVIII. 1, ויהי Voy. II Sam. 8, 1 à 14.

2. להציב ידו Littéralement *pour placer sa main*; voy. I Sam. 15, 12,

que les gens iniques ne le tourmentent plus, comme auparavant.

10. Et depuis le temps que j'ai institué des juges sur mon peuple Israel, j'ai humilié tous tes ennemis, et je t'ai annoncé que Iehovah te bâtira une maison.

11. Quand tes jours seront accomplis pour que tu ailles vers tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, quelqu'un de tes fils, et je consoliderai sa royauté.

12. C'est lui qui me bâtira une maison, et je consoliderai son trône jusque pour toujours.

13. Moi je lui serai un père et lui me sera un fils; je ne retirerai pas ma bonté de lui, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi.

14. Mais je le placerai dans ma maison et dans mon royaume jusque dans l'éternité, et son trône sera consolidé pour toujours.

15. Comme toutes ces paroles est conforme à toute cette vision; ainsi parla Nathane à David.

16. Le roi David vint et s'assit devant la face de Iehovah, et dit: Qui suis-je, Iehovah, Dieu, et quelle est ma maison, que tu m'aies conduit jusqu'ici?

17. Et ceci a encore été trop peu à tes yeux, Dieu; tu as parlé au sujet de la maison de ton serviteur pour un (avenir) éloigné; tu m'as regardé d'une manière humaine, toi qui es élevé, Iehovah Dieu.

18. Qu'est-ce que David ajouterait encore (à te dire) de la gloire de ton serviteur, puisque toi tu connais ton serviteur?

19. Iehovah, c'est à cause de ton serviteur et selon ton

tout cœur, tu les fais sortir de l'obscurité à la lumière, Seigneur Dieu! Les Septante et le Syriaque ont évidemment suivi une autre leçon.

בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר
צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃ 11 וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ
לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה
מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת
וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃ 13 אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא
יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי
מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃ 14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי
עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃ 15 כְּכֹל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃ 16 וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים
וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ 17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ
אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר
הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃ 18 מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד
אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃ 19
יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת

10. ולמימים Se rapporte à la fin du verset précédent ; voy. II Sam. 7,
11. יהוה Dieu parle à la troisième personne.

13. והוא יהיה לי לבן *Il me sera un fils* ; expression fort remarquable, et qui nous montre quel sens les Hébreux attachaient à l'expression *fils de Dieu*.

17. וראיתני כתור האדם המעלה יהוה אלהים Passage difficile. De Wette traduit : *tu m'as regardé à la manière des hommes* (כתורת pour כתור) *toi, en haut, Iehovah Dieu !* voy. II Sam. 7, 19. Selon Kim'hi : tu m'as regardé comme si j'étais un homme d'un rang élevé, tandis que je ne suis qu'un être chétif, prenant תור dans le sens de נאוו לחייך בתורים Cant. des cant. 1, 10, et כתור האדם המעלה en état construit. Septante καὶ ἐπεῖδές με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ ὕψωσας με, Κύρις ὁ Θεός, *tu m'as regardé comme la vue d'un homme, et tu m'as élevé, Seigneur Dieu !* Le Syriaque rend ainsi ce passage : וכלהון בנינשא דעבדין דחלתך בכלה לבהון מפק
et tous les hommes qui te revèrent de , אנת מן חשוכא לנהירא מרא מרותא

43. Tout le peuple se rendit chacun à sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.

Ch. XVII. 1. Il arriva après que David fut assis dans sa maison, il dit à Nathane le prophète : Voici que je demeure dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de Iehovah sous des courtines.

2. Nathane dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.

3. Ce fut dans cette nuit que la parole de Dieu fut à Nathane; savoir :

4. Va, dis à David, mon serviteur : Ainsi dit Iehovah : Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour demeure.

5. Puisque je n'ai pas demeuré dans une maison depuis le jour que j'ai fait monter Israel jusqu'à ce jour ; j'étais de tente en tente et de demeure (en demeure).

6. Partout où j'ai marché avec tout Israel, (en) ai-je dit un mot à quelqu'un des juges d'Israel que j'ai chargés de paître mon peuple, disant : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdres?

7. Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Je t'ai pris du bercail, de derrière le troupeau, pour être chef de mon peuple Israel.

8. J'ai été avec toi où tu allais, et j'ai exterminé tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre ;

9. Et j'ai donné une demeure à mon peuple Israel, je l'ai implanté pour qu'il reste en place et ne soit plus inquiété, et

43 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ
אֶת־בֵּיתוֹ׃

יז

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן
הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
תַּחַת יְרִיעוֹת׃ 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־
אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ 4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי
כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לָשָׁבֶת׃ 5 כִּי
לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ 6 בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם
לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 7 וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן
לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם
כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ

Ch. XVII. 5. וממשכן Suppl. אל משכן sur l'analogie de ce qui précède מאהל אל אהל.

7. נוה *Demeure*, soit des hommes, soit des animaux; voy. II Sam. 7, 8; 15, 21.

9. לבלתו — בלה Comme בהל *effrayer*, tourmenter.

et qu'on dise parmi les nations : Iehovah est roi.

32. Que la mer soit ébranlée et ce qui la remplit; que la campagne tressaille avec tout ce qui y est.

33. Alors chanteront les arbres de la forêt en présence de Iehovah, car il vient pour juger la terre.

34. Rendez grâces à Iehovah, car il est bon, car sa bonté est éternelle.

35. Et dites : Sauve-nous, Dieu de notre salut, rassemble-nous et préserve-nous d'entre les nations, pour rendre grâces à ton saint nom, pour nous vanter de ta louange.

36. Loué soit Iehovah, Dieu d'Israel, de l'éternité jusqu'à l'éternité; et que tout le peuple dise : Amen et louange à Iehovah!

37. Et il laissa là, devant l'arche de l'alliance de Iehovah, Assaph et ses frères, pour servir devant l'arche, constamment, jour par jour;

38. Obed-Edome et leurs frères, soixante-huit, et Obed-Edome, fils de Iedithoune et Hossa, comme portiers;

39. Tsadoc le cohène et ses frères les cohenime, devant l'habitacle de Iehovah, sur la hauteur qui (est) à Guibeone;

40. Pour offrir des holocaustes à Iehovah, sur l'autel des holocaustes, constamment, matin et soir, et pour tout ce qui est écrit dans la loi de Iehovah qu'il a commandée à Israel;

41. Et avec eux, Hémane, Iedouthoune et les autres élus, nominativement indiqués, pour rendre grâce à Iehovah, car sa bonté est éternelle;

42. Et avec eux, Hémane et Iedouthoune, avec des trompettes et des cymbales, pour ceux qui donnaient l'intonation, et des instruments de musique de Dieu, et les fils de Iedouthoune aux portes.

הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ 32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ 33 אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר
מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ 34 הוֹדוּ לַיהוָה
כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 35 וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ 36 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה׃
37 וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאָסָף וּלְאֶחָיו
לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 38 וְעֹבֵד
אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה
לְשֹׁעֲרִים׃ 39 וְאֵת ׀ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
לַיהוָה עַל־מִזְבַּח הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־הַכָּתוּב
בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 41 וְעִמָּהֶם הֵימָן
וִידוּתוּן וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהוֹדוֹת לַיהוָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 42 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת
וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃

34. הודו Voy. Ps. 107, 1.

35. ואמרו Voy. Ps. 106, 47 et suivants. והצילנו מן הגוים *Préservez-nous d'entre les nations.* Ceci donne la date du document.

17. Il l'a constituée à Jacob pour un statut, à Israel pour une alliance éternelle,

18. Disant : A toi je donnerai le pays de Kenâane, en partage pour votre possession,

19. Quand vous fûtes en petit nombre, minimes et étrangers dans le pays,

20. Ils allèrent de nation à nation et d'un royaume à un autre peuple.

21. Il ne permit à personne de les opprimer et corrigea au sujet d'eux des rois.

22. « Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes ».

23. Chantez à Iehovah, tous les pays, annoncez de jour en jour son salut.

24. Racontez parmi les nations sa gloire, à tous les peuples ses prodiges.

25. Car il est grand, Iehovah, et très-digne de louange, et terrible au-dessus de tous les dieux.

26. Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais Iehovah a fait les cieux.

29. L'éclat et la majesté (sont) devant lui, le triomphe et la joie dans son séjour.

28. Apportez à Iehovah, familles de peuples, apportez à Iehovah la gloire et le triomphe;

29. Apportez à Iehovah la gloire de son nom, portez l'offrande et venez devant lui, prosternez-vous devant Iehovah dans le saint ornement.

30. Tremblez devant lui, tous (les habitans de) la terre; puisse l'univers se tenir aussi, ne pas chanceler.

31. Que les cieux se réjouissent et que la terre soit ravie,

17 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ 19
בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃ 20 וַיִּתְהַלְּכוּ
מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃ 21 לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ
לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 22 אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי
וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ 23 שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ
מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 24 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־
הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃ 25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא
הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ 26 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ 27 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה
בִּמְקֹמוֹ׃ 28 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד
וָעֹז׃ 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ 30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ 31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל

23. שירו Voy. Ps. 96.

29. בהדרת קדש *Dans le saint ornement*, dans l'ornement des fêtes.

3. Il distribua à tout Israel, homme et femme, à chacun une miche de pain, une mesure (de vin) et un gâteau.

4. Il plaça devant l'arche de Iehovah des lévites, comme serviteurs, et pour célébrer, glorifier et louer Iehovah, Dieu d'Israel.

5. Assaph, le chef, et son second Zechariahou, Iéiel, Schemiramoth, Yi'hiel, Matithia, Eliab, Benayahou et Obed-Edome; et Iéiel avec des luths et des harpes, et Assaph donnant l'intonation avec des cymbales.

6. Benayahou et Ia'hziel les cohenime, toujours avec des trompettes, devant l'arche de l'alliance de Dieu.

7. En ce jour alors David fit placer en tête pour rendre grâces à Iehovah, pour la première fois, Assaph et ses frères :

8. Rendez grâces à Iehovah, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses œuvres.

9. Chantez à lui; pour lui faites retentir vos cordes, entretenez-vous de tous ses prodiges.

10. Vantez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui recherchent Dieu se réjouisse.

11. Recherchez Iehovah et sa magnificence; recherchez sa face constamment.

12. Rappelez-vous les prodiges qu'il a faits, ses signes et les jugements de sa bouche.

13. (Vous,) postérité d'Israel, son serviteur, fils de Jacob, ses élus :

14. Lui, Iehovah (est) notre Dieu, sur toute la terre, ses jugements.

15. Pensez toujours à son alliance, à la parole qu'il a commandée pour la millième génération;

16. Qu'il a contractée avec Abraham; au serment (qu'il a fait) à Iits'hac (Isaac).

בְּשֵׁם יְהוָה׃ 3 וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה
לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃ 4 וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה יְעִיאֵל
וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם
וִיעִיאֵל בִּכְלֵי נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃ 6
וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־
הָאֱלֹהִים׃ 7 בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת
לַיהוָה בְּיַד־אָסָף וְאֶחָיו׃ 8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃ 9 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־
נִפְלְאֹתָיו׃ 10 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי
יְהוָה׃ 11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 12 זִכְרוּ
נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ 13 זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃ 14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ 15 זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
לְאֶלֶף דּוֹר׃ 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃

CH. XVI. 3. ואשפר ואשישה Voy. II Sam. 6, 9. Gésénius dérive אשפר de שפר *schafar*, dont le sens est celui de l'éthiopien *safara*, *mesurer*. La Vulgate, le Chaldéen et le Syriaque entendent par ce mot *de la viande rôtie*; de אש *feu*, פר *taureau*.

4. להזכיר Voy. Ps. 38, 70. Voyez l'explication de toutes les expressions analogues qui se trouvent ici dans le volume des *Psaumes*.

7. בראש Comme בראשית ou בראשנה *pour la première fois*; de même les Septante ἐν ἀρχῇ.

8. הודו Voy. Ps. 105, 1 à 15.

chariahou, Benayahou, Eliézer les cohenime, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obed-Edome et Ii'hia étaient portiers près de l'arche.

25. Ce fut David, les anciens d'Israel et les chefs de mille qui allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de Iehovah, de la maison d'Obed-Edome, avec joie.

26. Et ce fut avec le secours de Dieu que les lévites portèrent l'arche de l'alliance de Iehovah; ils égorgèrent sept taureaux et sept béliers.

27. David était ceint d'une tunique de lin fin, ainsi que tous les lévites qui portèrent l'arche, les chanteurs, et Chenauia, compositeur en chef des chanteurs, et sur David (était) un éphod (épaulière) de lin.

28. Tout Israel fit monter l'arche de l'alliance de Iehovah avec retentissement au son du schophar, des trompettes et des cymbales, jouant du luth et des harpes.

29. Ce fut quand l'arche de Iehovah vint à la ville de David, que Michal, fille de Schaoul, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

Ch. XVI. 1. Ils portèrent l'arche de Dieu et la placèrent au milieu de la tente que lui avait dressée David. Ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Dieu.

2. Lorsque David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Iehovah.

à David, Michal, sa femme (voy. II Sam. 6, 20), parce que ces paroles étaient méprisantes pour David, en l'honneur de qui les Chroniques sont rédigées.

וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 25
וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִבֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה׃ 26
וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀
בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן וְהַמְשֹׁרְרִים
וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ 28
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל
שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃
29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכַל
בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד
מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

טז

1 וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל
אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
2 וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם

27. מכרבל II Sam. 6, 14, il y a מכרכר *dansait.* מכרבל Participe du verbe quadrilitère כרבל qui signifie *revêtir* (Gésénius). כרבלין Dans le *Berechith Rabba* signifie *joueurs de flûte*; de manière que מכרבל peut signifier : David, quoique revêtu d'une tunique de byssus במעיל בוץ *jouait de la flûte.* Ce mot est unique. וכל הלוים *Et tous les lévites.* Kim'hi dit qu'il s'est habillé comme eux, puisqu'à leur exemple il chantait; comme les rois et les princes, ajoute ce commentateur, qui en mangeant avec les prêtres (גלחים *tonsurés*) se revêtent des mêmes vêtements.

28. שופר *Schophar,* instrument fait de corne; voy. Ex. 19, 19, et *passim.*

29. ומיכל Kim'hi observe qu'on ne rapporte pas ici les paroles qu'adresse

parmi nous, parce que nous ne l'avons pas recherché selon le rite.

14. Les cohenime et les lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de Iehovah, Dieu d'Israel.

15. Les fils des lévites portèrent l'arche de Dieu comme Mosché avait ordonné, selon l'ordre de Iehovah, sur leurs épaules, avec des barres.

16. David dit aux chefs des lévites d'instituer leurs frères les chanteurs avec des instruments de musique, des luths, des harpes et des cymbales, donnant l'intonation, afin d'élever la voix pour la joie.

17. Les lévites établirent Hémane, fils de Ioel, et de ses frères, Assaph, fils de Berechiahou, et des fils de Merari, leurs frères, Ethane, fils de Gouschayahou;

18. Et avec eux leurs frères, du second ordre, Zechariahou, Bène et Iaeziel; Schemiramoth, Yi'hiel, Ouni, Eliab, Benayahou, Maessayahou, Matithiahou, Eliphlehou, Miknéiahou, Obed-Edome et Iéiel, les portiers.

19. Les chanteurs : Hémane, Assaph et Ethane, avec des cymbales en cuivre, pour donner l'intonation.

20. Zechariahou, Aziel, Schemiramoth, Yi'hiel, Ouni, Eliab, Maessayahou et Benayahou, avec des luths, sur des alamoth.

21. Et Matithiahou, Eliphlehou, Miknéiahou, Obed-Edome, Iéiel et Azaziahou, avec des harpes à l'octave, pour renforcer le chant.

22. Et Chenaniahou, chef des lévites, pour la composition; il devait enseigner la manière de composer, car il était intelligent.

23. Berechia et Elkana étaient portiers près de l'arche.

24. Schebaniahou, Ioschaphate, Nethaneel, Amassaï, Ze-

אלהינו בנו כי־לא דרשנהו כמשפט ׃ 14 ויתקדשו הכהנים
והלוים להעלות את־ארון יהוה אלהי ישראל ׃ 15
וישאו בני־הלוים את ארון האלהים כאשר צוה משה
כדבר יהוה בכתפם במטות עליהם ׃ 16 ויאמר דויד
לשרי הלוים להעמיד את־אחיהם המשררים בכלי־
שיר נבלים וכנרות ומצלתים משמיעים להרים־בקול
לשמחה ׃ 17 ויעמידו הלוים את הימן בן־יואל ומן־
אחיו אסף בן־ברכיהו ומן־בני מררי אחיהם איתן בן־
קושיהו ׃ 18 ועמהם אחיהם המשנים זכריהו בן
ויעזיאל ושמירמות ויחיאל ׀ ועני אליאב ובניהו
ומעשיהו ומתתיהו ואליפלהו ומקניהו ועבד אדם
ויעיאל השוערים ׃ 19 והמשררים הימן אסף ואיתן
במצלתים נחשת להשמיע ׃ 20 וזכריה ועזיאל ושמירמות
ויחיאל ועני ואליאב ומעשיהו ובניהו בנבלים על־עלמות ׃
21 ומתתיהו ואליפלהו ומקניהו ועבד אדם ויעיאל ועזזיהו
בכנרות על־השמינית לנצח ׃ 22 וכנניהו שר־הלוים
במשא יסר במשא כי מבין הוא ׃ 23 וברכיה ואלקנה
שערים לארון ׃ 24 ושבניהו ויושפט ונתנאל ועמשי

16. משמיעים Se rapporte à משררים *les chanteurs*, les coryphées.

18. המשנים *Les seconds*, de שני, ceux d'un ordre inférieur.

20. עלמות *Alamoth*. Les Septante rendent le mot hébreu. Plusieurs traduisent : à la manière des jeunes filles (עלמה) ; *le soprano*.

22. במשא — משא *Charge*, fardeau, est pris ici par plusieurs pour l'élévation de la voix, l'intonation musicale. Au verset 27 il y a השר המשא que les Septante rendent par ἄρχων τῶν ᾠδῶν, *le maître du chant*; il s'agit peut-être *de la composition*; voy. Saalschütz, *Musique et Poésie des anciens Hébreux* (Gaz. univ. du judaïsme ; feuille homilétique, du 25 août 1838).

24. מחצצרים בחצצרות Littéralement *trompettant avec des trompettes*.

CH. XV. 1. Il se fit (bâtir) des maisons dans la ville de David; il fixa un endroit pour l'arche de Dieu et lui dressa une tente.

2. Alors David dit : Qu'on ne porte pas l'arche de Dieu; que ce soient les lévites, car c'est d'eux que Iehovah a fait choix pour porter l'arche de Dieu et pour le servir à perpétuité.

3. David assembla tout Israel à Ierouschalaïme pour faire monter l'arche de Iehovah à l'endroit qu'il lui avait préparé.

4. David réunit les fils d'Aharone et les lévites.

5. Des fils de Kehath : Ouriel, le prince, et ses frères, cent vingt;

6. Des fils de Merari : Assaya, le prince, et ses frères, deux cent vingt;

7. Des fils de Guerschome, Ioel, le prince, et ses frères, cent trente;

8. Des fils d'Elitsapharne : Schemaya, le prince, et ses frères, deux cents;

9. Des fils de 'Hebrone : Eliel, le prince, et ses frères, quatre-vingts;

10. Des fils d'Ouziel : Aminadab, le prince, et ses frères, cent douze.

11. David appela Tsadoc et Abiathar les cohenime, et les lévites Ouriel, Assaya, Ioel, Schemaya, Eliel et Aminadab,

12. Et leur dit : Vous êtes les chefs de familles des lévites : sanctifiez-vous ainsi que vos frères, et faites monter l'arche de Iehovah, Dieu d'Israel, à l'endroit que je lui ai préparé.

13. C'est parce qu'au commencement ce n'était pas vous (qui la fîtes monter), que Iehovah notre Dieu a fait une brèche

טו

1 וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃ 2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם כִּי־בָם ׀ בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ 3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃
5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ 6 לִבְנֵי
מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 7 לִבְנֵי גֵרְשֹׁם
יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה
הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו
שְׁמוֹנִים׃ 10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים
עָשָׂר׃ 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ 12
וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם
וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה

Ch. XV. 12. אל הכינותי לו Ellipse, pour אל המקום אשר הכינותי לו *à l'endroit que je lui ai préparé.*

13. לא אתם Autre ellipse, peut-être pour לא אתם פה הייתם *vous n'y étiez pas*, ou bien, *ce n'était pas vous* (qui le fites monter). כמשפט Littéralement *selon le droit*, l'usage, d'une manière convenable.

5. Iib'har, Elischoua, Elpalete,

6. Noguâ et Nepheg, Iaphia,

7. Elischama, Beeliada et Elipelete.

8. Les Pelischtime apprirent que David avait été oint pour roi sur Israel; et tous les Pelischtime montèrent pour chercher David. David l'ayant appris, sortit au-devant d'eux.

9. Les Pelischtime vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïme.

10. David consulta Dieu, en disant : Dois-je monter contre les Pelischtime? les livreras-tu entre mes mains? Iehovah lui dit : Monte, je les livrerai entre tes mains.

11. Ils montèrent à Baal-Pératsime, et David les battit là. David dit : Dieu a rompu mes ennemis dans ma main comme une rupture (de digue) d'eau. C'est pourquoi on appelle cet endroit Baal-Pératsime.

12. Ils laissèrent là leurs dieux. David ordonna qu'on les livrât au feu.

13. Les Pelischtime continuèrent (à monter) et se répandirent dans la vallée.

14. David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit : Ne monte pas après eux, détourne-toi d'eux; viens vers eux en face des Bechaïme;

15. Et quand tu entendras sur les cimes des Bechaïme un bruit de pas, alors sors au combat, car (alors) Dieu sera sorti devant toi pour battre le camp des Pelischtime.

16. David fit comme Dieu lui avait ordonné. Ils (ses gens) battirent les Pelischtime de Guibeone jusqu'à Guezer.

17. La renommée de David s'étendit dans tous les pays, et Iehovah répandit la crainte de David sur toutes les nations.

וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ 6 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 7
וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־
נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים
לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃ 9 וּפְלִשְׁתִּים
בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 10 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה עֲלֵה וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ 11 וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים
וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי
כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
פְּרָצִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד
וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 13 וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃
14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא
תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים׃
15 וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים׃ 16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ
אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גָּזְרָה׃ 17 וַיֵּצֵא שֵׁם־
דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־כָּל־
הַגּוֹיִם׃

8. וישמעו Voy. II Samuel, 5, 17 à 25.

17. פחדו *Sa crainte*, celle de David. על כל הגוים *Sur toutes les nations*, sur tous les peuples qui l'environnaient. L'écrivain biblique considère le roi israélite comme le plus redoutable de tous les rois, et peut-être que dans sa pensée il s'agit des nations de l'univers entier.

leurs forces (sur des instruments), avec des chants, sur des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.

9. Quand ils furent arrivés à l'aire de Kidône, Ouza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient regimbé.

10. La colère de Iehovah s'irrita contre Ouza, et il le frappa, parce qu'il avait porté la main sur l'arche, et il mourut là, devant Dieu.

11. David fut affligé de ce que Iehovah avait fait une irruption sur Ouza, et il appela cet endroit Peretz-Ouza; jusqu'à ce jour.

12. David craignit Dieu en ce jour, disant : Comment amènerai-je vers moi l'arche de Dieu?

13. Et David ne retira pas l'arche chez lui, à la ville de David; il la fit détourner à la maison d'Obed-Edome, de Gath.

14. L'arche de Dieu demeura dans la maison d'Obed-Edome, dans sa maison trois mois; Iehovah bénit la maison d'Obed-Edome et tout ce qui lui appartenait.

Ch. XIV. 1. Hirame, roi de Tsour (Tyr), envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2. David reconnut que Iehovah l'avait affermi pour roi sur Israel, que son royaume était élevé haut, à cause de son peuple Israel.

3. David prit encore des femmes à Ierouschalaïme, et David engendra encore des fils et des filles;

4. Et voici les noms des enfants qui lui naquirent à Ierouschalaïme : Schamouâ, Schobab, Nathane et Schelomo,

לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ 9 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא
אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 10 וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת שָׁם
לִפְנֵי אֱלֹהִים׃ 11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּירָא
דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ 13 וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־
עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית־עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

יד.

1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ 2 וַיֵּדַע דָּוִיד
כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ
בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלִָם
וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים
אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלִָם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 5

comme cela est usité dans l'hébreu moderne, ou bien le mot יהוה manquerait, *le nom de Iehovah.*

8. ובכנרות Voyez pour les noms des instruments le volume contenant *les Psaumes.*

CH. XIV. 1. וישלח Voy. II Sam. 5, 11 à 16.

vant, car leurs frères leur avaient préparé (un repas).

40. Et aussi ceux qui étaient près d'eux, jusqu'à Issachar, Zebouloune et Nephthali, apportaient du pain sur des ânes, des chameaux, des mulets et des bœufs, des alimens de farine, des figues, des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en quantité, car c'était une joie en Israel.

Ch. XIII. 1. David se consulta avec les chefs de mille et de cent, avec tous les princes.

2. David dit à tout Israel : Si vous le trouvez bon, si cela vientde Iehovah, notre Dieu, étendons des relations, envoyons vers nos frères restés dans tous les pays d'Israel [et avec eux sont les cohenime, les lévites dans leurs villes (élevées sur des) terrains libres] pour qu'ils se réunissent à nous.

3. Amenons vers nous l'arche de notre Dieu, car nous ne l'avons pas consulté du temps de Schaoul.

4. Toute l'assemblée déclara vouloir faire ainsi, car la chose plut aux yeux de tout le peuple.

5. David assembla tout Israel de Schi'hor d'Egypte jusqu'aux environs de 'Hemath, pour amener l'arche de Dieu de Kiriath-Yearime.

6. David monta avec tout Israel vers Baala à Kiriath-Yearime, en Iehouda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, Iehovah, trônant entre les chroubime (chérubins), où son nom est invoqué.

7. Ils chargèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, de la maison d'Abinadab; Ouza et A'hio conduisaient le chariot.

8. David et tout Israel jouaient devant Dieu de toutes

ועד לבוא חמת *jusqu'à 'Hemath*; I Rois, 8, 65, l'indication des limites est à l'inverse, *de 'Hemath jusqu'au fleuve d'Égypte.*

6. אשר נקרא שם Litt. *que le nom est invoqué.* Septante οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ, *dont le nom était incliné dessus.* שם *Nom*, est peut-être pour *Dieu*,

דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃
40 וְגַם־הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי
מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים ׀ וּבַבָּקָר מַאֲכָל־
קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמֻּקִים וְיַיִן וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה
בְּיִשְׂרָאֵל׃

יג

1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃
2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל ׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל
אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם
וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃ 3 וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא
דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃ 4 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־
יָשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃ 5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ 6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה
אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים ׀ יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃ 7
וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ 8 וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים

Isaïe, 7, 25) pour aplanir le terrain. בלא לב ולב Litt. *sans cœur et cœur*, expression qui selon les uns signifie *unanimement*, et selon d'autres, ils sont vainqueurs, soit qu'ils s'appliquent, soit qu'ils ne s'appliquent pas. Il paraît qu'il y a ici une lacune ou une faute. Les Septante disent βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χειροκένως, *aidant David non sans* (porter) *des présents*. La Vulgate rend בלא לב ולב par *non in corde duplici*, *non avec un cœur double*.

38. שרית Comme שארית *le restant*.

Ch. XIII. 1. ויועץ Voy. II Sam. 6, 1 à 11.

5. שיחור מצרים *Le fleuve noir d'Égypte*, le Nil; voy. Isaïe, 23, 3;

sept cents;

28. Et Tsadoc, jeune homme, vaillant, et la maison de son père, vingt-deux princes;

29. Et des fils de Biniamine, frères de Schaoul, trois mille; jusque là la majeure partie d'entre eux tenait au parti de la maison de Schaoul.

30. Et des fils d'Ephraïme, vingt mille huit cents, hommes vaillants, gens renommés dans la maison de leurs pères;

31. Et de la demi-tribu de Menasché, dix-huit mille, désignés par leurs noms pour venir faire régner David;

32. Et des fils d'Issachar possédant l'intelligence des temps, pour savoir ce qu'Israel avait à faire, leurs chefs deux cents; et tous leurs frères obéissaient à leur commandement;

33. De Zebouloune, sortant avec l'armée, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes de guerre, cinquante mille, ordonnant le combat avec unanimité;

34. Et de Nephthali, vingt mille, et avec eux trente-sept mille avec boucliers et piques.

35. Et des Danites, rangés en bataille, vingt-huit mille six cents;

36. Et d'Aschère, sortant avec l'armée pour entreprendre le combat, quarante mille;

37. Et de l'autre côté du Iardène, des Reoubenites, des Gadites et de la demi-tribu de Menasché, avec toutes sortes d'armes de guerre, pour le combat, cent vingt mille.

38. Tous ceux-là étaient gens de guerre, entreprenant le combat d'un cœur sincère, vinrent à 'Hebrone pour faire régner David sur tout Israel; et tous les autres d'Israel, d'un seul cœur, pour faire régner David.

39. Ils furent là avec David trois jours, mangeant et bu-

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 28 וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל
וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 29 וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
בֵּית שָׁאוּל׃ 30 וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה
מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 31 וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ 32 וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים
לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם עַל־
פִּיהֶם׃ 33 מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי
מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אָלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ 34 וּמִנַּפְתָּלִי
שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃
35 וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת׃ 36 וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
אָלֶף׃ 37 וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 38
כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ
חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שֵׁרִית
יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ 39 וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־

28. נער נבור חיל *Jeune homme*, et pourtant déjà héros vaillant.

29. מרביתם *Leur plus grande partie* (de רבה *multiplier*) était jusqu'à présent restée fidèle à la maison de Saül.

31. נקבו *Niphal* de נקב = יקב et קבב au propre *creuser*, et aussi *séparer*, distinguer; voy. Nomb. 1, 17.

32. לעתים *Selon le temps*, sachant donner des conseils d'après les circonstances (Iar'hi). Le Talmud dit qu'il s'agit de la confection du calendrier.

33. ערכי מלחמה Litt. *arrangeant le combat*, pour *se trouvant dans les rangs*; rangés en bataille. ולעדור Kim'bi prend ce mot dans le sens de ולערוך pour *arranger* un champ de bataille. Iar'hi lui fait signifier *labourer* (voyez

dit : Si vous êtes venus vers moi pour la paix, pour m'aider, mon cœur est porté vers vous pour nous réunir ; mais si c'est pour me tromper en faveur de mes ennemis, quand il n'y a pas d'injustice en mes mains, que le Dieu de nos pères le voie et décide !

18. L'esprit saisit Amassaï, chef des capitaines des chars : (il dit :) A toi, David, et avec toi, fils de Ischaï, la paix ! paix pour toi, et paix à tes auxiliaires, car ton Dieu t'a secouru ! David les reçut et les plaça parmi les chefs de la troupe.

19. Et de Menasché passèrent vers David lorsqu'il vint avec les Pelischtime contre Schaoul, pour le combat, et qu'il ne les secourut pas [car c'est avec intention que les princes des Pelischtime l'avaient envoyé, en disant : (Au péril de) notre tête il pourrait passer vers son maître Schaoul] ;

20. Quand il se rendit à Tsiklag, passèrent vers lui de Menasché : Adna, Iozabad, Iidiael, Michael, Iozabad, Elihou et Tsiltaï, chefs de mille, de Menasché.

21. Ceux-ci assistèrent David pour diriger la troupe, car ils étaient tous des hommes vaillants, et ils devinrent chefs dans l'armée.

22. Car de jour en jour il en vint vers David pour l'assister, jusqu'à ce qu'il y eut une armée considérable, comme une armée de Dieu.

23. Voici les nombres par têtes de ceux qui étaient armés pour la guerre, venus vers David à 'Hebrone pour détourner vers lui le royaume de Schaoul, selon la volonté de Iehovah :

24. Les fils de Iehouda, portant boucliers et lances, six mille huit cents, armés pour la guerre ;

25. Des fils de Schimeone, homme vaillants dans la guerre, sept mille cent ;

26. Des fils de Lévi, quatre mille six cents ;

27. Et Iehoyada, prince d'Aharone, et avec lui trois mille

וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם
לֵבָב לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ 18 וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים
לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי
עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃ 19
וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל
לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר
בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ 20 בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג
נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃ 21 וְהֵמָּה
עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים
בַּצָּבָא׃ 22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־
לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃ 23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי
הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל
אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃ 24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ 25 מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי
חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ 26 מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 27 וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ

21. **על הגדוד Luther traduit : *contre les gens de guerre*. De Wette :** *contre les troupes en course*, les corps francs. Il nous semble qu'il s'agit simplement de ceux qui avec lui étaient à la tête de la troupe, pour la diriger et en déterminer les mouvements.

22. כמחנה אלהים *Comme un camp de Dieu*, c'est-à-dire, ***grand***, **le mot Dieu indique un superlatif quand il est joint à un autre nom (Kim'hi).**

de Biniamine.

3. Le chef A'hiezer et Ioasche, fils de Schemaa, de Guibea; et Iziel et Phelete, fils d'Azmaveth, et Beracha et Iehou, l'Anthotite;

4. Et Iischemaya, le Guibonite, vaillant parmi les trente et préposé aux trente, et Iirmia, Ia'haziel, Io'hanane, Iozabad, le Guederatite;

5. Elouzaï, Irimoth, Bealia, Schemariahou, Schephatiahou, le 'Harouphite;

6. Elkana, Iischiahou, Azareel, Ioezer, Iaschabeame, les Kora'hites;

7. Ioela, Zebadia, fils de Iero'hame, de Guedor.

8. Et des Gadites se détachèrent vers David, à la forteresse du désert, des hommes de guerre, des hommes vaillants pour le combat, armés de boucliers et de lances; leurs faces étaient des faces de lions, et (ils étaient) comme des gazelles sur les montagnes, pour la vitesse.

9. Ezer, le chef, Obadia, le deuxième, Eliab, le troisième,

10. Mischmana, le quatrième, Iirmia, le cinquième,

11. Ataï, le sixième, Eliel, le septième,

12. Io'hanane, le huitième, Elzabad, le neuvième,

13. Iirmiahou, le dixième, Machbanaï, le onzième.

14. Ceux-là étaient des fils de Gad, chefs de l'armée, le moindre sur cent, et le plus considérable sur mille.

15. Voilà ceux qui ont passé le Iardène le premier mois, lorsque le fleuve était débordé sur toutes ses rives; ils mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.

16. Il en vint des fils de Biniamine et de Iehouda jusqu'à la forteresse, vers David.

17. David sortit au-devant d'eux, et prenant la parole, il leur

מִבִּנְיָמִן ׃ 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי
וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲנְּתֹתִי ׃ 4
וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וְיִרְמְיָה
וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי ׃ 5 אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה
וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי ׃ 6 אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל
וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים ׃ 7 וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם
מִן־הַגְּדוֹר ׃ 8 וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד מִדְבָּרָה
גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי
אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר ׃ 9 עֵזֶר הָרֹאשׁ
עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי ׃ 10 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה
הַחֲמִשִׁי ׃ 11 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי ׃ 12 יוֹחָנָן
הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי ׃ 13 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי
עַשְׁתֵּי עָשָׂר ׃ 14 אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה
הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף ׃ 15 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־גְּדִיֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ אֶת־
כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב ׃ 16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן
וִיהוּדָה עַד־לַמְצַד לְדָוִיד ׃ 17 וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן

8. מצד De צוד *dresser des embûches*; élévation d'un accès difficile, où l'on se retire pour se mettre à l'abri des attaques.

15. ממלא *Il remplissait*, participe du *Piel*, pour מָלֵא adjectif; était *plein*. העמקים *Les vallées*, pour les habitants des vallées.

33. Azmaveth, le Ba'hroumite; Elia'hba, le Schaalbonite;

34. Bené-Haschème, le Guizonite; Ionathane, fils de Schagué, le Hararite;

35. A'hiame, fils de Sachar, le 'Hararite; Eliphal, fils de Our;

36. 'Hepher, le Macherarite; A'hia, le Pelonite;

37. 'Hetsro, le Carmelite; Naraï, fils d'Ezbaï;

38. Ioel, frère de Nathane; Mib'har, fils de Hagri;

39. Tselek, l'Ammonite; Na'heraï, le Berothite, écuyer de Ioab, fils de Tserouya;

40. Ira, le Iithrite; Gareb, le Iithrite;

41. Ouria, le 'Hithite; Zabad, fils d'A'helaï;

42. Adina, fils de Schiza, le Reoubenite, chef des Reoubenites, et près de lui (il y avait) trente;

43. 'Hanane, fils de Macha, et Ioschaphate, le Mithnite;

44. Ouzia, l'Aschteratite; Schama et Iaïel, fils de 'Hothame, l'Aroerite;

45. Iediael, fils de Schimri, et Io'ha, son frère, le Titsite;

46. Eliel, le Ma'hevite; Ieribaï et Ioschavia, fils d'Elnaame, et Iithma, le Moabite;

47. Eliel, Obed et Iaessiel, le Metsobayate.

Ch. XII. 1. Voilà ceux qui vinrent vers David, à Tsiklag, quand il était encore gêné à cause de Schaoul, fils de Kische; ils étaient parmi les héros qui l'assistaient dans le combat;

2. Des archers lançant de la main droite et de la main gauche des pierres, des flèches avec l'arc; frères de Schaoul,

הערבתי : 33 עזמות הבחרומי אליחבא השעלבני :
34 בני השם הגזוני יונתן בן־שגא ההררי : 35 אחיאם
בן־שכר ההררי אליפל בן־אור : 36 חפר המכרתי
אחיה הפלני : 37 חצרו הכרמלי נערי בן־אזבי : 38
יואל אחי נתן מבחר בן־הגרי : 39 צלק העמוני נחרי
הברתי נשא כלי יואב בן־צרויה : 40 עירא היתרי
גרב היתרי : 41 אוריה החתי זבד בן־אחלי : 42 עדינא
בן־שיזא הראובני ראש לראובני ועליו שלשים : 43
חנן בן־מעכה ויושפט המתני : 44 עזיא העשתרתי שמע
ויעואל בני חותם הערערי : 45 ידיעאל בן־שמרי
ויחא אחיו התיצי : 46 אליאל המחוים ויריבי ויושויה
בני אלנעם ויתמה המואבי : 47 אליאל ועובד ויעשיאל
המצביה :

יב

1 ואלה הבאים אל־דויד לציקלג עוד עצור מפני שאול
בן־קיש והמה בגבורים עזרי המלחמה : 2 נשקי קשת
מימינים ומשמאלים באבנים ובחצים בקשת מאחי שאול

Ch. XII. 1. עצור *Enfermé*, obligé de se cacher, ou peut-être *exclu.*

2. נשקי — נשק *Armer*. Le même mot signifie aussi *donner un baiser*, pour *rencontrer*, צדקו שלום נשקו Ps. 85, 11. Ici נשקי peut avoir les deux sens, ils sont toujours armés ou ils aiment à êtres armés de l'arc. מימינים De ימין *droite*; משמאלים de שמאל *gauche*; ils étaient *ambidextres*. מאחי Littéralement *des frères*.

boire. Voilà ce qu'ont fait les trois hommes vaillants.

20. Abischaï, frère de Ioab, était le principal des trois (autres); il brandissait sa lance sur trois cents qu'il avait tués; il avait un nom parmi les trois.

21. Il fut plus estimé des trois du second ordre, et devint leur chef, mais il n'atteignit pas les trois (du premier ordre).

22. Benayahou, fils de Iehoyada, fils d'un homme vaillant de Kabtséel (qui avait fait) de grands exploits; c'est lui qui a battu les deux grands lions de Moab, et c'est lui qui est descendu et qui a frappé le lion au milieu de la citerne, en un jour de neige.

23. C'est lui qui a frappé un homme égyptien, homme de taille, de cinq coudées. L'Égyptien avait en main une lance, comme une ensouple; il descendit vers lui avec un bâton; il arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa (propre) lance.

24. Voilà ce qu'a fait Benayahou, fils de Iehoyada; il avait un nom parmi les trois (hommes) vaillants;

25. Estimé plus que les trente, il n'atteignit pas les trois; et David l'établit pour son confident.

26. Les héros de l'armée (étaient) : Assael, frère de Ioab; El'hanane, fils de Dodo, de Beth-Le'hème;

27. Schammoth, le Harorite; 'Heletz, le Pelonite;

28. Ira, fils d'Ikesch, le Tekoïte; Abiézer, l'Anthothite;

29. Sibchaï, 'Houschatite; Ilaï, l'A'ho'hite;

30. Maheraï, le Netophatite; 'Heled, fils de Baena, le Netophatite;

31. Ithaï, fils de Ribaï, de Guibâ, des fils de Biniamine; Benaya, le Piratonite;

32. 'Houraï, de Na'halé-Gaasche; Abiel, l'Arbatite;

אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃ 20 וְאַבְשַׁי אֲחִי־
יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ 21 מִן־
הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא
בָא׃ 22 בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־
קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה
אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23 וְהוּא הִכָּה
אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה ׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית
מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ 24 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע וְלוֹ שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 25 מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים
הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־
מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂהאֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן
בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃ 27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃
28 עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי׃ 29
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי הָאֲחוֹחִי׃ 30 מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד
בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ 31 אִיתַי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי
בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃ 32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל

22. השלג *La neige*. Voici comment la paraphrase chaldaïque amplifie ce passage, dont, par défaut d'espace, nous ne donnons que la traduction. « Il fut un juste distingué, comme il n'y en eut pas dans le second temple. Un jour son pied vint à heurter contre une tortue morte ; il descendit vers (la source du) Schiloa'h, et ayant brisé la glace, il fit une ablution. Étant remonté de là il lut le livre intitulé : *Livre de la loi des prêtres*, en un jour d'hiver très-court : le dix du mois de tebeth. »

baoth était avec lui.

10. Voici les chefs des braves qu'avait David, qui tenaient fortement avec lui, à son royaume, avec tout Israel, pour le faire roi, selon la parole de Iehovah sur Israel.

11. Et voici le nombre des braves qu'avait David : Ioschabeame, fils de 'Hachmoni, commandant des chars : celui-ci brandissait sa lance sur trois cents qu'il avait tués, d'un seul coup.

12. Après lui Eléazar, fils de Dodo, l'A'ho'hithe; il était parmi les trois hommes vaillants.

13. Il était avec David à Passe-Damime, lorsque les Pelischtime y étaient réunis pour le combat; il y avait (là) une pièce de terre remplie d'orge. Le peuple fuyait devant les Pelischtime.

14. Ils se placèrent au milieu du champ, le préservèrent, et battirent les Pelischtime, et Iehovah accorda une grande délivrance.

15. Trois des trente chefs descendirent sur le rocher, auprès de David, dans la caverne d'Adoulame; le camp des Pelischtime était dressé dans la vallée de Rephaïme.

16. David était alors dans la forteresse. Le poste des Pelischtime (était) alors à Beth-Le'hème.

17. David eut un désir et dit : Qui me fera boire de la citerne de Beth-Le'hème, qui (est) à la porte?

18. Les trois passèrent au travers du camp des Pelischtime, et puisèrent de l'eau de la citerne de Beth-Le'hème qui (est) à la porte, et l'ayant apportée, ils la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et la répandit devant l'Éternel.

19. Il dit : Loin de moi de faire cela! est-ce que je boirai le sang de ces hommes (qui y sont allés) au péril de leur vie? car au péril de leur vie ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la

וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר
לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ
כִּדְבַר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים הוּא־עוֹרֵר אֶת־
חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו
אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־
הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי
פְלִשְׁתִּים׃ 14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה
מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 16 וְדָוִיד אָז
בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם׃ 17 וַיִּתְאָו דָּוִיד
וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 18
וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר
בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד וְלֹא־
אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 19 וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

10. ואלה Voy. II Sam. 23, 8 à 39.

11. עורר Racine עור au *Piel*, *agiter*, *brandir*, en signe d'orgueil, ou bien brandir contre trois cents, pour les provoquer et les tuer; voy. II Sam. 23, 18.

tèrent à Iabesch. Ils enterrèrent leurs ossements sous le chêne à Iabesch, et jeûnèrent sept jours.

13. Schaoul mourut par la faute qu'il avait commise contre Iehovah; à cause de la parole de Iehovah qu'il n'avait pas observée, et aussi pour avoir demandé et interrogé Ob.

14. Il n'avait pas interrogé Iehovah, qui le fit mourir, et transmit la royauté à David, fils de Iischaï (Jessé).

Ch. XI. 1. Tout Israel se rassembla auprès de David à 'Hebrone, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.

2. Hier déjà, même avant-hier, même lorsque Schaoul fut roi, toi, tu menais et ramenais Israel, et Iehovah ton Dieu t'a dit : Toi, tu paîtras mon peuple Israel, et tu seras prince d'Israel.

3. Tous les anciens vinrent vers le roi à 'Hebrone, et David conclut une alliance avec eux, à 'Hebrone, devant Iehovah; ils oignirent David pour roi sur Israel, selon la parole de Iehovah par Schemouel (Samuel).

4. David et tout Israel allèrent à Ierouschalaïme, qui est Iebousse; là étaient les Ieboussites, habitants du pays.

5. Les habitants de Iebousse dirent à David : Tu n'entreras pas ici. David prit la forteresse de Tsione (Sion), qui est la ville de David.

6. David dit : Quiconque aura battu le premier les Ieboussites, sera chef et prince. Ioab, fils de Tserouya, monta le premier, et devint chef.

7. David demeura dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela ville de David.

8. Il bâtit la ville autour de Millo et tout autour, et Ioab vivifia le restant de la ville.

9. David alla, allant en grandissant, et Iehovah Tse-

וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמֽוֹתֵיהֶם תַּחַת הָֽאֵלָה בְּיָבֵשׁ
וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִֽים׃ 13 וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל
בַּֽיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב
לִדְרֽוֹשׁ׃ 14 וְלֹא־דָרַשׁ בַּֽיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה
לְדָוִיד בֶּן־יִשָֽׁי׃

יא

1 וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה
עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָֽחְנוּ׃ 2 גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בִּהְיוֹת
שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה
נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ
חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ
אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵֽל׃
4 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַםִ הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי
יֹשְׁבֵי הָאָֽרֶץ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הֵנָּה
וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִֽיד׃ 6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד
כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשֹׁנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹֽאשׁ׃ 7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן
קָֽרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִֽיד׃ 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־
הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִֽיר׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ

13. על Ces motifs ne sont pas indiqués dans le passage parallèle.

Ch. XI. 1. ויקבצו Voy. II Sam. 5, 1 à 10.

8. יחיה *Faisait vivre*; selon d'autres, *renouvela les ruines*.

et il tomba des morts sur la montagne de Guilboâ.

2. Les Pelischtime s'attachèrent à la poursuite de Schaoul (Saül) et de ses fils; les Pelischtime tuèrent Ionathane, Abinadab et Malki-Schoua, fils de Schaoul.

3. Le combat fut rude contre Schaoul; les tireurs d'arc le trouvèrent, et il fut effrayé des archers.

4. Schaoul dit à son écuyer : Tire ton épée et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne se jouent de moi. Mais son écuyer ne voulut point, car il craignait beaucoup. Alors Schaoul prit son épée, et se jeta dessus.

5. L'écuyer de Schaoul ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut.

6. Ainsi Schaoul mourut, avec ses trois fils et toute sa maison; ils moururent ensemble.

7. Tous les hommes d'Israel qui étaient dans la vallée ayant vu que Schaoul et ses fils avaient fui et étaient morts, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent; les Pelischtime vinrent et s'y établirent.

8. Le lendemain, il arriva quand les Pelischtime vinrent pour dépouiller les morts, ils trouvèrent Schaoul et ses fils tombés sur la montagne de Guilboâ.

9. Ils le dépouillèrent, lui enlevèrent la tête et les armes, qu'ils envoyèrent dans le pays des Pelischtime à l'entour, pour réjouir leurs idoles et le peuple.

10. Ils déposèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et attachèrent son crâne à Beth-Dagone.

11. Tous les habitants de Iabesch-Guilead ayant entendu tout ce que les Pelischtime avaient fait à Schaoul;

12. Tous les hommes vaillants se levèrent, et enlevèrent le corps de Schaoul et les corps de ses fils, et les transpor-

פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ 3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל
וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח
שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי־מֵת
שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ 6 וַיָּמָת שָׁאוּל
וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ 7 וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ
עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ 8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל
וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־
רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־
עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ
גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ
כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו

9. לבשר — בשר Inusité au *Kal*; la signification propre de ce mot est *être serein*, *réjoui*, *beau*; de là בשר *chair*, et en arabe *la peau*, qui constituent la beauté du corps. Ici au *Piël* avec l'accusatif, réjouir quelqu'un par un bon message; voy. II Sam. 18, 19.

sés aux pains de proposition à préparer de schabbath en schabbath.

33. Et ceux-là étaient les chantres, chefs des principales (maisons) des lévites, libres (du service) des cellules, car leur occupation les oblige jour et nuit ;

34. Ceux-là les chefs des principales maisons des lévites, d'après leurs généalogies, chefs ; ceux-là demeuraient à Ierouschalaïme.

35. A Guibeone demeurait le père de Guibeone Iéiel ; le nom de sa femme, Maacha.

36. Son fils aîné Abdone ; puis Tsour, Kische, Baal, Ner et Nadab,

37. Guedor, A'haïo, Zecharia et Mikloth.

38. Mikloth engendra Schimame ; eux aussi demeuraient près de leurs frères, à Ierouschalaïme, auprès de leurs frères.

39. Ner engendra Kisch ; Kisch engendra Schaoul (Saül) ; Schaoul engendra Iehonathane, Malki-Schoua, Abinadab et Eschbaal.

40. Le fils de Iehonathane était Mérib-Baal, et Mérib-Baal engendra Micha.

41. Les fils de Micha sont : Pithone, Melech et Ta'herea.

42. A'haz engendra Iaera ; Iaera engendra Alemeth, Azmaveth, Zimri ; et Zimri engendra Motsa.

43. Motsa engendra Binea, dont le fils était Rephaïa, dont le fils était Élassa, dont le fils était Atsel.

44. Atsel avait six fils, dont voici les noms : Azrikame, Bocherou, Iischmael, Schéaria, Obadia, 'Hanane ; voilà les fils d'Atsel.

Ch. X. 1. Les Pelischtime (Philistins) combattaient contre Israel ; un homme Israélite s'enfuit devant les Pelischtime,

לֶחֶם הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ 33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים
רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם
בַּמְּלָאכָה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלִָם׃ 35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ
וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ 37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃
38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ
בִירוּשָׁלִַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ 39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ
הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ
וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃ 40 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ 41 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתֹן וָמֶלֶךְ
וְתַחְרֵעַ׃ 42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־
עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃
43 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל
בְּנוֹ׃ 44 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצַל׃

י

1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי

33. פטורים — פטר *Fendre*, s'ouvrir, se dit I Rois, 6, 18, 29, 32, 35, des fleurs qui s'épanouissent; au figuré *libérer*; voy. I Sam. 19, 10, mot fréquent dans le Thalmud.

39. ונר *Et Ner*; voy. ci-dessus, 8, 33.

42. ואחז *A'haz*. On ne sait qui est cet *A'haz*, dont il n'a pas encore été question.

CH. X. 1. ופלשתים Voy. I Sam. 31. On ne parle que de la chute de Saül, et dans l'histoire de David on ne mentionne pas son côté faible (זילותו), mais sa force et sa grandeur; car le livre est rédigé pour lui et les rois de Juda (Kim'hi).

paravant (Iehovah avec lui !).

21. Zecharia, fils de Meschelmia, portier à l'entrée de la tente d'assignation.

22. Tous ces hommes choisis pour portiers aux seuils, étaient deux cent douze, inscrits d'après leurs villages. David et Schemouel (Samuel) le voyant les avaient institués dans leurs fonctions ;

23. Eux et leurs fils étaient préposés aux portes de la maison de Iehovah, de la maison de la tente, comme gardes.

24. Les portiers se trouvaient aux quatre côtés : à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.

25. Et leurs frères (étaient) dans leurs villages, pour venir de temps en temps le septième jour, vers ceux-là.

26. Ces quatre principaux préposés aux portes, ces lévites (l'étaient, eu égard) à leur bonne foi ; ils étaient préposés aux cellules et aux trésors de la maison de Dieu.

27. Ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, car ils étaient de garde, et ils étaient chargés d'ouvrir chaque matin.

28. Quelques-uns d'entre eux (étaient préposés) aux ustensiles du service, car ils les apportaient comptés, et comptés ils les retiraient.

29. Et quelques-uns d'entre eux étaient préposés aux ustensiles et à tous les ustensiles du sanctuaire ; à la farine, au vin, à l'huile, à l'encens et aux épices.

30. Quelques-uns des fils des cohenime préparaient de ces épices pour les baumes.

31. Et Mathithia, des lévites, fils aîné de Schaloume Cora'hite, (soignait) avec fidélité la pâtisserie cuite sur la plaque.

32. Et des fils de Kehath, leurs frères, il y avait des prépo-

לְפָנִים יְהֹוָה ׀ עִמּוֹ׃ 21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח
לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם
וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים
לְבֵית־יְהֹוָה לְבֵית הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃ 24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת
יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃ 25 וַאֲחֵיהֶם
בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה׃
26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם
וְהָיוּ עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 27
וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־
הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃ 28 וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי
בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־
הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
וְהַבְּשָׂמִים׃ 30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃
31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה
עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃ 32 וּמִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־

20. יהוה עמו *Iehovah avec lui.* Ces mots sont une parenthèse de l'écrivain.

22. אמונה — באמונתם Ce mot signifie *fermeté* et aussi *fidélité*, croyance ; ainsi, parce qu'ils avaient foi en eux ; ils leur avaient confié leur charge.

25. לשבעת הימים Nous avons suivi ici de Vette, dont la traduction offre un bon sens. עם אלה *Vers ceux-là* ; selon d'autres, *comme ceux-là* étaient venus.

9. Et leurs frères selon leurs généalogies, neuf cent cinquante-six; tous ces hommes étaient chefs de races relativement à leurs souches.

10. Et des cohenime : Iedaeïa, Iehoiarib et Iachine ;

11. Azaria, fils de 'Hilkia, fils de Meschoulame, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'A'hitoub, prince dans la maison de Dieu ;

12. Et Adaïa, fils de Iero'hame, fils de Pasch'hour, fils de Malkia; Maessaï, fils d'Adiel, fils de Ia'hzera, fils de Meschoulame, fils de Meschilemith, fils d'Imère ;

13. Et leurs frères, chefs, relativement à leur souche, mille sept cent soixante, hommes vaillants dans l'œuvre de l'office de la maison de Dieu.

14. Et des lévites : Schemaïa, fils de 'Haschoub, fils d'Azrikame, fils de 'Haschbeïa, des fils de Merari ;

15. Et Bakbakar, 'Heresch, Galal et Matania, fils de Micha, fils de Zichri, fils d'Assaph ;

16. Et Obadia, fils de Schemaïa, fils de Galal, fils de Iedouthoune; Berchia, fils d'Assa, fils d'Elkana, qui demeurait dans les villages des Nétophatites.

17. Et les portiers : Schaloume, Akoub, Talmone et A'himane, et leurs frères; Schaloume était le chef.

18. Jusqu'à présent ils sont à la porte du roi, à l'orient; ce sont les portiers des camps des fils de Lévi.

19. Schaloume, fils de Coré, fils d'Abiassaph, fils de Cora'h, et ses frères de la maison de son père, les Cora'hites, étaient préposés à l'œuvre de l'office, gardant les seuils de la tente, et leurs pères (étaient) dans le camp de Iehovah, gardant l'entrée ;

20. Et Pin'hasse, fils d'Eléazar, était prince sur eux au-

יִבְנִיָּה : 9 וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם :
10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין : 11 וַעֲזַרְיָה בֶּן
חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית
הָאֱלֹהִים : 12 וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה
וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
בֶּן־אִמֵּר : 13 וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים : 14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם
בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי : 15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה
בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף : 16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן
גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
נְטוֹפָתִי : 17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן
וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ : 18 וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה
הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי : 19 וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן
אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת
הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה
שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא : 20 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם

11. נגיד = נגד *Prince*; de נָגַד *être devant*; ici, chef dans la maison de Dieu.

16. בחצרי — חצר *Cour*, a ici le sens de village de nomades.

18. ועד הנה *Jusqu'à présent*; jusqu'à quand? Probablement jusqu'à l'époque de l'écrivain.

20. עמו *Avec lui*. Suppl. היה *fut*, ou יהיה *soit*.

36. A'haz engendra Iehoadda; et Iehoadda engendra Alemeth, Azmaveth et Zimri; et Zimri engendra Motsa.

37. Motsa engendra Binea, dont le fils est Rapha, dont le fils est Elassa, dont le fils est Atsel.

38. Atsel avait six fils, dont voici les noms : Azrikame, Bochrou, Iischmael, Schéaria, Obadia et 'Hanane. Tous ceux-là sont les fils d'Atsel.

39. Et les fils d'Eschek, son frère : Oulame son aîné, Ieousch, le second, et Eliphelete le troisième.

40. Les fils d'Oulame furent des hommes braves, tireurs d'arc, prodiguant considérablement des fils et des petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là étaient des fils de Biniamine.

CH. IX. 1. Tout Israel est enregistré et inscrit dans le livre des rois d'Israel, et ceux de Iehouda furent exilés à Babylone, à cause de leur faute.

2. Et les anciens habitants dans leurs possessions, dans leurs villes (étaient) Israel, les cohenime, les lévites et les nethinime (livrés au service du sanctuaire).

3. A Ierouschalaïme demeuraient des fils de Iehouda, des fils de Biniamine et des fils d'Ephraïme et de Menasché :

4. Outhaï, fils d'Amihoud, fils d'Amri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Peretz, fils de Iehouda.

5. Et des Schilonites, Assaïa, l'aîné, et ses fils.

6. Et des fils de Zera'h, Ieouel, et leurs frères, six cent quatre-vingt-dix.

7. Et des fils de Biniamine, Salou, fils de Meschoulame, fils de Hodavia, fils de Hasnoua.

8. Iibnia, fils de Iero'hame, Ela, fils d'Ouzi, fils de Michri; et Meschoulame, fils de Schephatia, fils de Reouel, fils de Iibnia.

4.

אֶת־יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־
זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃ 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא
רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 38 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם ׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה
וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אָצֵל׃ 39 וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ
יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים
גִּבֹּרֵי־חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃

ט

1 וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃ 2 וְהַיּוֹשְׁבִים
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהַנְּתִינִים׃ 3 וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה וּמִן־בְּנֵי
בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃ 4 עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־
עָמְרִי בֶּן־אִמְרִי בֶן־בָּנִימִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה׃ 5
וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃ 6 וּמִן־בְּנֵי זֶרַח יְעוּאֵל
וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 7 וּמִן־בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא
בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְּנֻאָה׃ 8 וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם
וְאֵלָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־

CH. IX. 1. ויהודה *Et Iehouda* fut mené en captivité; הגלו le pluriel se rapportant à un nom collectif. Autrement ponctué, ce verbe pourrait se rapporter à יהודה וישראל.

2. והנתינים *Les Nethinime*; littéralement *les donnés*, les consacrés; Nomb. 8, 19, et ci-dessus, 6, 33, ils sont appelés *nethounime*; de là *serviteurs* chargés des fonctions les plus humbles dans le temple.

tants d'Ayalone; ils ont mis en fuite les habitants de Gath.

14. A'hio, Schaschak et Ierimoth,

15. Zebadia, Arad et Ader,

16. Michael, Iischpa, Io'ha, fils de Bria.

17. Zebadia, Meschoulame, 'Hizki et 'Heber,

18. Iischmiraï, Iizliah, Iobab, fils d'Elpaal.

19. Iakime, Zichri et Zabdi,

20. Elioénaï, Tsiltaï et Eliel,

21. Adaïa, Braïa et Schimrath, sont les fils de Schimeï.

22. Iischpane, Eber et Eliel,

23. Abdone, Zichri et 'Hanane,

24. 'Hanania, Elame et Antotia,

25. Iiphdia, Phnouel, fils de Schaschak,

26. Schamscherai, Sche'haria et Athalia,

27. Iaéreschia, Elia et Zichri, sont les fils de Iero'hame.

28. Voilà les chefs de races, d'après leur origine, chefs; ceux-là demeurèrent à Ierouschalaïme (Jérusalem).

29. Et à Guibeone demeura le père de Guibeone; le nom de sa femme fut Maacha.

30. Son fils aîné fut Abdone, et (les autres) Tsour, Kische, Baal et Nadab,

31. Guédor, A'hio et Zecher.

32. Mikloth engendra Schimea; ceux-là aussi demeurèrent près de leurs frères à Ierouschalaïme, auprès de leurs frères.

33. Ner engendra Kisch, et Kisch engendra Schaoul (Saül), et Schaoul engendra Iehonathane, Malki-Schoua, Abinadab et Eschbaal.

34. Et le fils de Iehonathane était Mérib-Baal, et Mérib-Baal engendra Micha.

35. Les fils de Micha sont : Pithone, Melech, Thaérea et A'haz.

הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃ 14 וְאַחְיוֹ שָׁשַׁק וִירֵמוֹת׃ 15
וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעָדֶר׃ 16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי
בְרִיעָה׃ 17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ 18 וְיִשְׁמְרַי
וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ 19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ 20
וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃ 21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת
בְּנֵי שִׁמְעִי׃ 22 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃ 23 וְעַבְדּוֹן
וְזִכְרִי וְחָנָן׃ 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃ 25 וְיִפְדְיָה
וּפְנוּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃ 26 וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃
27 וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃ 28 אֵלֶּה רָאשֵׁי
אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָםִ׃ 29
וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 30 וּבְנוֹ
הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ 31 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
וָזָכֶר׃ 32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאַף־הֵמָּה נֶגֶד
אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ עִם־אֲחֵיהֶם׃ 33 וְנֵר הוֹלִיד
אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃
34 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃
35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃ 36 וְאָחָז הוֹלִיד

Ch. VIII. 27. ואליה *Et Eliahou.* Kim'hi dit que dans une explication (דרש), il a trouvé que c'est Élie, le prophète, qui avait quatre noms. On lui en a depuis donné un nombre bien plus grand.

36. Les fils de Tsopha'h : Soua'h, 'Harnepher, Schoual, Beri et Iimra,

37. Betser, 'Hod, Schama, Schilscha, Iithrane et Béera.

38. Et les fils de Iether : Iephouné, Phispa et Ara.

39. Et les fils d'Oula : Ara'h, Haniél et Ritsia.

40. Tous ceux-là étaient fils d'Aschère, chefs des maisons de leurs pères, choisis, hommes vaillants, principaux des nassis (princes). Et leur recensement pour l'armée, pour le combat portait leur nombre à vingt-six mille hommes.

Ch. VIII. 1. Biniamine engendra Bela, son aîné, Aschbel, le deuxième, et A'hra'h, le troisième.

2. No'ha, le quatrième, et Rapha, le cinquième.

3. Bela eut des fils : Addar, Guéra et Abihoud.

4. Abischoua, Naemane et A'hoa'h.

5. Guéra, Schephouphane et 'Hourame.

6. Voici les fils d'E'houd : ceux-là étaient chefs de tribus, des habitants de Guéba, et ils les exilèrent à Mana'hath,

7. Savoir : Naemane, A'hia et Guéra ; celui-ci les exila, et il engendra Ouza et A'hihoud.

8. Et Scha'haraïme engendra, dans les campagnes de Moab, depuis qu'il les eut congédiés, avec 'Houschime et Baera, ses femmes.

9. Il engendra de 'Hodesch, sa femme : Iobab, Tsibia, Mescha et Malkame.

10. Et Ieoutz, Schachia et Mirma ; voilà ses fils, chefs de souche.

11. De 'Houschime il engendra Abitoub et Elpaal.

12. Les fils d'Elpaal : Eber, Mischeame et Schemer ; celui-ci bâtit Ono et Lod, avec leurs dépendances.

13. Bria et Schema ; ce sont des chefs de souche des habi-

צוֹפַח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ 37 בֶּצֶר וָהוֹד
וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ 38 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה
וָאֲרָא׃ 39 וּבְנֵי עֻלָּא אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ 40 כָּל־אֵלֶּה
בְנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי
הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים
וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃

ח

1 וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח
הַשְּׁלִישִׁי׃ 2 נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ 3 וַיִּהְיוּ
בָנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ 4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן
וַאֲחוֹחַ׃ 5 וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ 6 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד
אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃
7 וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־עֻזָּא וְאֶת־
אֲחִיחֻד׃ 8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם
חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ 9 וַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־
יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם׃ 10 וְאֶת־יְעוּץ
וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ 11
וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃ 12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל
עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃
13 וּבְרִעָה וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה

captivité d'Égypte, du temps que Dieu avait parlé à Abraham entre les morceaux) des animaux découpés. Mais ils s'étaient trompés, car ils auraient dû compter du jour de la naissance; ils sortirent donc de l'Égypte trente ans avant le terme fixé, car depuis le moment de l'annonce faite à Abraham de la naissance d'Isaac jusqu'à cette naissance même il y eut un intervalle de trente ans. A leur sortie d'Égypte, il y eut avec eux deux cent mille hommes armés, de la tribu d'Éphraïm, que tuèrent les gens de Gath, habitants du pays, etc. C'est un Midrasch.

hommes de Gad, indigènes du pays, les massacrèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leur bétail.

22. Ephraïme, leur père, en fut long-temps affligé, et ses frères vinrent pour le consoler.

23. Il vint vers sa femme; elle devint enceinte et enfanta un fils, et appela son nom Bria, parce que le malheur avait atteint sa maison.

24. Sa fille était Scheera; elle bâtit Beth-'Horone l'inférieure et Beth-'Horone la supérieure, et Ouzène Scheera.

25. Repha'h était son fils; les fils de celui-ci Rescheph et Tela'h, et son fils Ta'hane.

26. Son fils Laedane, son fils Ammihoud, son fils Elischama.

27. Son fils Noune, son fils Iehoschoua.

28. Leur propriété et leur demeure était Béthel, et ses dépendances; et vers l'orient, Naarane; à l'occident, Guezer, avec ses dépendances, Schecheme avec ses dépendances, jusqu'à Aza et ses dépendances.

29. Et du côté des fils de Menasché : Beth Scheane et ses dépendances, Taanach et ses dépendances, Meguido et ses dépendances, Dor et ses dépendances. Là demeuraient les fils de Iosseph, fils d'Israel.

30. Les fils d'Aschère sont : Imna, Iischva, Iischvi, Bria et Sera'h, leur sœur.

31. Les fils de Bria : Heber et Malkiel; c'est le père de Birzavith.

32. Heber engendra Iaphlete, Schomer et 'Hothame, et Schoua, leur sœur.

33. Les fils de Iaphlete : Passach, Biméhal et Aschvath. Voilà les fils de Iaphlete.

34. Les fils de Schemer : A'hi et Rahga; Ie'houba et Arame.

35. Et le fils de 'Heleme, son frère : Tsopha'h, Iimna, Schelesch et Amal.

וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־
מִקְנֵיהֶם ׃ 22 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ
אֶחָיו לְנַחֲמוֹ ׃ 23 וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ ׃ 24 וּבִתּוֹ
שֶׁאֱרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־הָעֶלְיוֹן וְאֵת
אֻזֵּן שֶׁאֱרָה ׃ 25 וְרֶפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ ׃
26 לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ ׃ 27 נוֹן בְּנוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ ׃ 28 וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית אֵל וּבְנֹתֶיהָ
וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ עַד־
עַזָּה וּבְנֹתֶיהָ ׃ 29 וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ
תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי
יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל ׃ 30 בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם ׃ 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי
בִרְזָוִת ׃ 32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חוֹתָם
וְאֵת־שׁוּעָא אֲחוֹתָם ׃ 33 וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת
אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט ׃ 34 וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה וַאֲרָם ׃
35 וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל ׃ 36 בְּנֵי

A l'appui de son opinion il oppose le nombre quarante mille cinq cents qu'avaient les Éphraïmites dans la seconde année de la sortie d'Égypte (Nomb. 1, 33), aux trente-deux mille cinq cents qu'ils avaient dans la quarantième année; trente-huit ans après (2, 37). Voici la paraphrase chaldaïque sur ce verset : הנון הוו אמרכליא לבית אפרים ומנו ית קיצא מן שעתא דהות דבירא דמרי עלמא מתמללא עם אברהם ביני פסוגיא וטעו דהוה חמי להון למִמני מן יומא דאיתיליד יצחק ונפקו ממצרים תלתין שנין קדם קיצא ארום תלתין שנין מן קדם דאיתיליד יצחק הות דבירא דמרי עלמא מתמללא עם אברהם ביני פסוגיא ובמפקהון ממצרים הוו עמהון מאתן אלפין גברין במאני זינא משבטא דאפרים וקטלנון אינשי גת דאיתילידו בארע דפלשתאי. *c'étaient les chefs de la maison d'Éphraïm qui avaient compté la fin (de la*

de souche, hommes vaillants; vingt mille deux cents.

10. Et les fils de Iediael : Bilhane; et les fils de Bilhane : Ieousch, Biniamine, Ehoud, Kenâana, Zethane, Tarschisch et A'hischa'har.

11. Tous ceux-là étaient fils de Iediael, par les chefs de maisons, hommes vaillants, dix-sept mille deux cents, sortant avec l'armée pour le combat.

12. Et Schoupime, 'Houpime, fils d'Ir, Houschime, fils d'A'her.

13. Les fils de Nephthali : Ia'htsiel, Gouni, Ietser, Schaloume, fils de Bilha.

14. Les fils de Menasché : Esriel, qu'enfanta sa concubine l'Aramite (Syrienne); elle enfanta Machir, père de Guilead.

15. Machir prit une femme (parente) de 'Houpime et de Schoupime; le nom de sa sœur était Maacha; le nom du second (fils), Tselaph'had; Tselaph'had eut des filles.

16. Et Maacha, femme de Machir, enfanta un fils, et le nomma Peresch; le nom de son frère était Scheresch; ses fils étaient Oulame et Rekeme.

17. Les fils d'Oulame : Bedane. Ce sont les fils de Guilead, fils de Machir, fils de Menasché.

18. Sa sœur Hamolecheth enfanta Ischhod, Abiezer et Ma'hela.

19. Les fils de Schemida étaient : A'heane, Schecheme, Lik'hi et Aniame.

20. Les fils d'Ephraïme : Schoutala'h et son fils Bered, son fils Ta'hath, son fils Elada, et son fils Ta'hath.

21. Son fils Zabad, son fils Schoutela'h, Ezer et Elead. Les

בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 10 וּבְנֵי
יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה
וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃ 11 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל
לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם
יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃ 12 וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי
אַחֵר׃ 13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי
בִלְהָה׃ 14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ
הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד׃ 15 וּמָכִיר לָקַח
אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד
וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃ 16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם׃
17 וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃
18 וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־
מַחְלָה׃ 19 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃
20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה
בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃ 21 וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד

Ch. VII. 14. ילדה *A enfanté*, lacune; suppléez *sa femme*.

15. לקח אשה *Prit une femme*; on soupçonne encore ici une lacune ou une faute. On pourrait traduire : Machir prit une femme dont le nom fut Maacha (voy. verset suivant), sœur de 'Houpime et de Schoupime. Septante καὶ Μαχὶρ ἔλαβε γυναῖκα τοῦ Ἀφὶν Σοπφὶν, *il prit une femme* (*sœur* ou *parente*) *de Aphin et de Sophin*. Voy. Nombres, 26, 29 à 33. Le syriaque et l'arabe entendent ainsi le texte : Machir épousa une des sœurs des 'Houpime et des Souphime, c'est-à-dire *des grands et des puissants*, et elle s'appelait Maacha; c'est aussi dans ce sens que l'entend Kim'hi.

21. והרגום אנשי גת *Les gens de Gath tuèrent*. Selon Kim'hi, ceci a eu lieu au désert ou dans le pays de Guilad, pendant qu'Éphraïme vivait encore, ce dernier ayant élevé les enfants de Machir; voy. Gen. 50, 23.

ses terrains libres, et Iahtsa avec ses terrains libres.

64. Kedemoth avec ses terrains libres, et Mephaath avec ses terrains libres.

65. Et de la tribu de Gad : Ramoth en Guilead avec ses terrains libres, et Ma'hanaïme avec ses terrains libres.

66. Et 'Heschbone avec ses terrains libres, et Iaetzer avec ses terrains libres.

Ch. VII. 1. Les fils d'Issachar : Tola et Poua, Iaschoub et Schimrone ; quatre.

2. Les fils de Tola : Ouzi et Rephaya, Iriel, Ia'hmaï, Iibsame et Schemouel, chefs de la maison de leurs pères ; de Tola, des hommes vaillants, d'après leur origine ; leur nombre, du temps de David, fut de vingt-deux mille six cents.

3. Les fils d'Ouzi : Iizra'hia ; et les fils de Iizra'hia : Michaël, Obadia, Ioel, Iischia, tous les cinq chefs.

4. Avec eux, d'après leur naissance, dans la maison de leur père, (étaient) des troupes pour le combat, trente-six mille, car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.

5. Et leurs frères, d'après toutes les familles d'Issachar, des hommes vaillants, quatre-vingt-sept mille, selon leur filiation en tout.

6. (De) Biniamine, Bela, Becher et Iediael ; trois.

7. Les fils de Bela : Etsbone, Ouzi, Ouziel, Ierimoth et Iri ; cinq, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, et leur filiation les fait monter à vingt-deux mille trente-quatre.

8. Les fils de Becher : Zemira, Ioasch, Eliézer, Elioenaï, Amri, Iirémoth, Abia, Anathoth et Alameth ; tout ceux-là étaient les fils de Becher :

9. Et leur filiation était selon leur naissance, leurs chefs

יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ ׃ 64 וְאֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ ׃ 65 וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ ׃ 66 וְאֶת־
חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ ׃

ז

1 וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה ׃
2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל
רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם
בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת ׃ 3 וּבְנֵי עֻזִּי
יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה
רָאשִׁים כֻּלָּם ׃ 4 וַעֲלֵיהֶם לְתוֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי
צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים ׃
5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים
וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל ׃ 6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל
שְׁלֹשָׁה ׃ 7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי
חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה ׃ 8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת
וְעָלָמֶת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־בָכֶר ׃ 9 וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי

de Biniamine, ces villes-là, auxquelles ils donnèrent des noms.

51. Et (il y eut) des familles des fils de Kehath dont les villes de leurs confins furent de la tribu d'Ephraïme.

52. Ils leur donnèrent les villes de refuge : Schechème avec ses terrains libres sur la montagne d'Ephraïme, et Guezer avec ses terrains libres ;

53. Et Iokmeane avec ses terrains libres, et Beth 'Horone avec ses terrains libres,

54. Ayalone et ses terrains libres, et Gath Rimone et ses terrains libres.

55. Et de la demi-tribu de Menasché : Aner avec ses terrains libres, et Bileame avec ses terrains libres, pour la famille des fils de Kehath restants.

56. Aux fils de Guerschome, de la famille de la demi-tribu de Menasché : Golane, dans le Baschane, avec ses terrains libres, et Aschteroth avec ses terrains libres.

57. Et de la tribu d'Issachar : Kedesch et ses terrains libres, Dabrath et ses terrains libres ;

58. Ramoth et ses terrains libres, Anème et ses terrains libres.

59. Et de la tribu d'Aschère : Maschal et ses terrains libres, Abdone et ses terrains libres ;

60. 'Houkok et ses terrains libres, Ré'hob et ses terrains libres.

61. Et de la tribu de Nephthali : Kedesch, dans la Galilée, avec ses terrains libres, 'Hamone avec ses terrains libres, et Kiriataïme avec ses terrains libres.

62. Aux fils de Merari restants de la tribu de Zebouloune : Rimono avec ses terrains libres, Tabor avec ses terrains libres.

63. Et au-delà du Iardène : Iere'ho (Jéricho), à l'orient du Iardène, de la tribu de Reoubène : Betser dans le désert, avec

וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם
בְּשֵׁמוֹת : 51 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה
אֶפְרָיִם : 52 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 53
וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
54 וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
55 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־
בִּלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים : 56
לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 57 וּמִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
58 וְאֶת־רָאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
59 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ : 60 וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ : 61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 62
לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 63 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח
הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־

confins, pour les fils d'Aharone, pour la famille de Kehath; car le sort échut à eux.

40. Ils leur donnèrent 'Hebrone, au pays de Iehouda, et ses terrains libres autour de cette ville.

41. Et ils donnèrent à Caleb, fils de Iephouné, les champs de la ville et ses villages.

42. Et aux fils d'Aharone ils donnèrent les villes de refuge : 'Hebrone, Libna, avec leurs terrains libres; Iater et Eschtemoa, et leurs terrains libres;

43. 'Hilène et ses terrains libres; Debir et ses terrains libres;

44. Aschane et ses terrains libres, et Beth-Schemesch et ses terrains libres :

45. Et de la tribu de Biniamine (Benjamin) : Gueba et ses terrains libres, Alemeth et ses terrains libres, Anathoth et ses terrains libres; toutes leurs villes ensemble, seize, d'après leurs familles.

46. Et aux fils de Kehath, restants de la famille de cette tribu (lévitique, on donna), par la voie du sort, dix villes, de la moitié (du territoire échu à) la demi-tribu de Menasché.

47. Et aux fils de Guerschome, d'après leurs familles : de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aschère, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Menasché, dans le Baschane, treize villes.

48. Aux fils de Merari, selon leurs familles : de la tribu de Reoubène, de la tribu de Gad et de la tribu de Zebouloune, par la voie du sort, douze villes.

49. Les enfants d'Israel donnèrent aux Lévites les villes avec leurs terrains libres.

50. Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Iehouda, de la tribu des fils de Schimone et de la tribu des fils

לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל : 40
וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ :
וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה : 41
וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־ 42
לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
וְאֶת־חִילֵז וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ : 44 43
וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ :
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָלֶמֶת 45
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם : 46 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים
עֶשֶׂר : 47 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר
וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה : 48 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה : 49
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם :
וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן 50

40. מגרשיה Voyez la signification de ce mot Nombres, 35, 2 et suivants. C'est peut-être ce qu'on appelle *terrains vagues*, qui, ne rapportant rien, peuvent néanmoins servir à y faire des constructions. סביבתיה *Autour d'elle*, se rapportant à עיר *ville* sous-entendu.

46. ולבני La construction de ce verset est embarrassée; nous avons tâché de remplir les ellipses, pour y mettre un peu de clarté.

21. Fils d'Elkana, fils de Ioel, fils d'Azaria, fils de Tsephania,

22. Fils de Ta'hath, fils d'Assir, fils d'Abiassaph, fils de Kora'h,

23. Fils de Iitshar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israel.

24. Et son frère Assaph, qui se tenait à sa droite, Assaph, fils de Berechiahou, fils de Schimea,

25. Fils de Michael, fils de Baesseia, fils de Malkia,

26. Fils d'Athni, fils de Zera'h, fils d'Edaïa,

27. Fils d'Ethane, fils de Zima, fils de Schimei,

28. Fils de Ia'hath, fils de Guerschome, fils de Lévi.

29. Et les fils de Merari, leurs frères, qui se tenaient à leur gauche : Ethane, fils de Kischi, fils d'Abdi, fils de Malouch,

30. Fils de 'Heschabia, fils d'Amatsia, fils de 'Hilkia,

31. Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schamer,

32. Fils de Ma'hli, fils de Mouschi, fils de Merari, fils de Lévi.

33. Leurs frères, les Lévites, étaient donnés (en propre) à tout service du tabernacle, maison de Dieu.

34. Aharone et ses fils vaporisaient sur l'autel des holocaustes et sur l'autel de l'encens dans tout office du Saint des Saints, et pour rédimer sur Israel, ainsi que tout ce que Mosché, serviteur de Dieu, avait ordonné.

35. Et voici les fils d'Aharone : son fils Eléazar, son fils Pin'hasse, son fils Abischoua,

36. Son fils Bouki, son fils Ouzi, son fils Zera'hia,

37. Son fils Merayoth, son fils Amaria, son fils A'hitoub,

38. Son fils Tsadok, son fils A'himaatz.

39. Et voici leurs demeures, selon leurs bourgs, dans leurs

3.

בֶּן־עֲמָשָׂי׃ 21 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃
22 בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃ 23 בֶּן־יִצְהָר
בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־
יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃ 25 בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־
בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃ 26 בֶּן־אֶתְנִי בֶן־זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃
27 בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־שִׁמְעִי׃ 28 בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם
בֶּן־לֵוִי׃ 29 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־
קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃ 30 בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־
חִלְקִיָּה׃ 31 בֶּן־אַמְצִי בֶן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃ 32 בֶּן־מַחְלִי
בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃ 33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים
לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו
מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ 35 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס
בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ 36 בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃ 37
מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃ 38 צָדוֹק בְּנוֹ
אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ 39 וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם

39 טירותם — טירה De טוּר *mur d'enceinte*; village de nomades, lieu fortifié, bourg. Voy. Gen. 25, 16; Nomb. 31, 10.

5. Le fils de Guerschome, Libni, dont le fils Ia'hath, dont le fils Zima,

6. Dont le fils Ioa'h, dont le fils Iddo, dont le fils Zera'h et dont le fils Ieathraï.

7. Les fils de Kehath, dont le fils Aminadab, dont le fils Kora'h, dont le fils Assir,

8. Dont le fils Elkana, dont le fils Abiassaph et dont le fils Assir,

9. Dont le fils Ta'hath, dont le fils Ouriel, dont le fils Ouzia, et dont le fils Schaoul.

10. Et les fils d'Elkana : Amassaï et A'himoth,

11. Dont le fils Elkana, ~~dont le fils~~ Elkana Tsophaï, et dont le fils Na'hath,

12. Dont le fils Eliab, dont le fils Iero'hame, dont le fils Elkana.

13. Et les fils de Schemouel : l'aîné, Vaschni, et Abia.

14. Les fils de Merari : Ma'heli, dont le fils Libni, dont le fils Schimei, dont le fils Ouza,

15. Dont le fils Schimea, dont le fils 'Haguia, dont le fils Assaïa.

16. Et voici ceux que David préposa au chant dans la maison de Iehovah, depuis que l'arche fut placée en repos.

17. Ils servaient devant l'habitacle de la tente d'assignation, par le chant, jusqu'à ce que Schelomô bâtit la maison de Iehovah à Ierouschalaïme; ils furent placés dans le service dans leur ordre.

18. Et voici ceux qui s'y trouvaient, ainsi que leurs fils : Des fils de Kehath : Hemane, le chantre, fils de Ioel, fils de Schemouel,

19. Fils d'Elkana, fils de Iero'hame, fils d'Eliel, fils de Toa'h,

20. Fils de Tsouf, fils d'Elkana, fils de Ma'hath, fils d'Amassaï,

לַאֲבֹתֵיהֶם׃ 5 לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃
6 יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ 7 בְּנֵי
קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃ 8 אֶלְקָנָה בְנוֹ
וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ 9 תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה
בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃ 11
אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃ 12 אֱלִיאָב
בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ 13 וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי
וַאֲבִיָּה׃ 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה
בְנוֹ׃ 15 שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ 16 וְאֵלֶּה
אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃
17 וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־
בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם
עַל־עֲבוֹדָתָם׃ 18 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי
הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל׃ 19 בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־
יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃ 20 בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת

5. לבני בנו *Libni son fils*, fils de Guerschome. Cette tournure est particulière à ce livre.

11. אלקנה D'après le *Chetib* le sens est : son fils Elkena, son fils Elkana-Tsophaï; mais d'après le *Keri* : Elkana, les fils d'Elkane, dont le fils est Tsophaï.

13. הבכור *L'aîné*. Il y a ici probablement une altération, et il faudrait lire : *les fils de Samuel* (Joel) *l'aîné*, *et le second* (c'est la signification de ושני) *Abia*. Voy. I Sam. 8, 2. Kim'hi dit que ושני est le même que Joel, lequel avait deux noms.

16. שיר *Chant*, comprend la musque en général.

30. Eléazar engendra Pin'hasse (Phinées), et Pin'hasse engendra Abischoua.

31. Abischoua engendra Bouki, et Bouki engendra Ouzi.

32. Ouzi engendra Zera'hia, et Zera'hia engendra Meraïoth.

33. Meraïoth engendra Amaria, et Amaria engendra A'hitoub.

34. A'hitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra A'himaatz.

35. A'himaatz engendra Azaria, et Azaria engendra Iohanane.

36. Io'hanane engendra Azaria [c'est celui qui a officié dans la maison que Schelomô (Salomon) bâtit à Ierouschalaïme (Jérusalem)].

37. Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra A'hitoub.

38. A'hitoub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Schaloume.

39. Schaloume engendra 'Hilkia, et 'Hilkia engendra Azaria.

40. Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Iehotsadak.

41. Iehotsadak s'en alla quand Iehovah expulsa Iehouda et Ierouschalaïme par la main de Nebouchadnetsar (Nabuchodonozor).

Ch. VI. 1. Les fils de Lévi sont : Guerschome, Kehath et Merari.

2. Et voici les noms des fils de Guerschome : Libni et Schiméi.

3. Et les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel.

4. Les fils de Merari : Ma'hli et Mouschi. Et voici les familles de Lévi, d'après leurs pères.

וְאִיתָמָר׃ 30 אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־
אֲבִישׁוּעַ׃ 31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־
עֻזִּי׃ 32 וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־
מְרָיוֹת׃ 33 מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
אֲחִיטוּב׃ 34 וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד
אֶת־אֲחִימָעַץ׃ 35 וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃ 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר
כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃ 37 וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה
אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃ 38 וַאֲחִיטוּב
הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ 39 וְשַׁלּוּם
הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ 40 וַעֲזַרְיָה
הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃ 41 וִיהוֹצָדָק
הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃

ו

1 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 3 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן
וְעֻזִּיאֵל׃ 4 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי

comme une nouvelle distribution ne contribue pas à rendre le texte plus clair là où il ne l'est pas, nous avons préféré nous en tenir à la distribution de la Massora. L'auteur étant lévite ou cohène, a donné plus d'importance aux généalogies lévitiques, qui sont plus détaillées et mieux soignées.

36. אשר כהן *Qui a officié.* Selon les talmudistes (רבותינו), cette désignation a pour objet de faire connaître que c'est le même qui s'est opposé à l'entreprise sacrilége d'Ouzia ; voy. II Chron. 26, 20.

Ch. VI. 1. בני לוי Répétition du verset 27 du chapitre précédent.

Naphische et Nodab.

20. Ils furent secourus contre eux ; les Hagarithes furent livrés entre leurs mains, ainsi que tous ceux qui étaient avec eux ; car ils criaient vers Dieu dans le combat ; il les avait exaucés, parce qu'ils s'étaient confiés en lui.

21. Ils en enlevèrent le bétail : cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille ames humaines.

22. Car il y eut beaucoup de tués, car le combat était de Dieu ; ils s'établirent à leur place jusqu'au temps de leur expulsion.

23. Les fils de la demi-tribu de Menasché demeurèrent dans le pays de Baschane, jusqu'à Baal-'Hermone, Schenir et le mont 'Hermone ; ceux-là furent nombreux.

24. Voici les chefs des maisons de leurs pères : Epher, Iischéi, Eliel, Asriel, Iirmiah (Jérémie), Hodavia et Ia'hdiel, hommes braves, hommes de renom, chefs des maisons de leurs pères.

25. Mais ils devinrent perfides envers le Dieu de leurs pères et se prostituèrent aux dieux des peuples du pays que Dieu avait exterminés devant eux.

26. Alors le Dieu d'Israel excita l'esprit de Poul, roi d'Aschour, et l'esprit de Tiglath Pilnesser, roi d'Aschour, qui expulsèrent Reoubène, Gad et la demi-tribu de Menasché ; ils les conduisirent à 'Hala'h, à 'Habor, à Hara et au fleuve de Gozane, jusqu'à ce jour.

—

27. Les fils de Lévi sont : Guerschone, Kehath et Merari.

28. Les fils de Kehath : Amrame, Iitshar, 'Hebrone et Ouziel.

29. Les fils d'Amrame : Aharone et Mosché, Miriame ; et les fils d'Aharone : Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar.

ההגריאים ויטור ונפיש ונודב: 20 ויעזרו עליהם וינתנו
בידם ההגריאים וכל שעמהם כי לאלהים זעקו במלחמה
ונעתור להם כי־בטחו בו: 21 וישבו מקניהם גמליהם
חמשים אלף וצאן מאתים וחמשים אלף וחמורים אלפים
ונפש אדם מאה אלף: 22 כי־חללים רבים נפלו כי
מהאלהים המלחמה וישבו תחתיהם עד־הגלה: 23 ובני
חצי שבט מנשה ישבו בארץ מבשן עד־בעל חרמון ושניר
והר־חרמון המה רבו: 24 ואלה ראשי בית־אבותם ועפר
וישעי ואליאל ועזריאל וירמיה והודויה ויחדיאל אנשים
גבורי חיל אנשי שמות ראשים לבית אבותם: 25 וימעלו
באלהי אבותיהם ויזנו אחרי אלהי עמי־הארץ אשר־השמיד
אלהים מפניהם: 26 ויער אלהי ישראל את־רוח ׀ פול
מלך־אשור ואת־רוח תלגת פלנסר מלך אשור ויגלם
לראובני ולגדי ולחצי שבט מנשה ויביאם לחלח וחבור והרא
ונהר גוזן עד היום הזה: 27 בני לוי גרשון קהת ומררי:
28 ובני קהת עמרם יצהר וחברון ועזיאל: 29 ובני
עמרם אהרן ומשה ומרים ובני אהרן נדב ואביהוא אלעזר

après la mort de Iarobeame encore trente-huit ans; comment donc son fils Iothame a-t-il régné en même temps que Ierobeame? Kim'hi admet qu'il peut avoir régné du temps de son père, lequel est devenu lépreux (*ibid.* 15, 5).

20. ונעתור Du *Niphal*, *être fléchi*.

27. בני לוי *Les fils de Lévi*. La Vulgate n'a pas suivi la coupe des chapitres telle que la donne la Massora; elle commence ici le chapitre 6; de Vette, de son côté, en a adopté une qui diffère de celle de la Vulgate. La paraphrase chaldaïque commence aussi là le chapitre 6. En convenant que l'ordre adopté par la Massora n'est pas rationnel,

8. Et Bela, fils d'Azaz, fils de Schema, fils de Ioel; il demeurait à Aroër et jusqu'à Nébo et Baal Meone.

9. A l'Orient il demeurait jusqu'au désert, à partir du fleuve Prath (Euphrate); car leurs troupeaux se multipliaient dans le pays de Guilad.

10. Et du temps de Schaoul (Saül) ils firent la guerre contre les Hagarites, qui tombèrent sous leurs coups. Ils demeurèrent dans leurs tentes sur tout le côté oriental de Guilad.

11. Les fils de Gad demeurèrent vis-à-vis d'eux, dans le pays de Baschane (Bassan), jusqu'à Salcha.

12. Ioel, le chef, et Schaphame le second; Iaenaï et Schaphate, dans le Baschane.

13. Et leurs frères d'après les maisons de leurs pères, sont: Michael, Meschoulame, Scheba, Ioraï, Iaekane, Zia et Eber; sept.

14. Voici les fils d'Abi'haïl, fils de 'Houri, du fils de Iaroa'h, du fils de Guilad, du fils de Michael, du fils de Ieschischaï, du fils de Ia'hdo, du fils de Bouz.

15. A'hi, fils d'Abdiel, du fils de Gouni, chef des maisons de leurs pères.

16. Ils demeurèrent dans Guilad, dans Baschane et dans leurs dépendances, et dans toutes les campagnes de Scharone jusqu'à leurs issues.

17. Toutes furent enregistrées (par familles) du temps de Iothame, roi de Iehouda, et du temps de Ierobeame, roi d'Israel.

18. Les fils de Reoubène, ceux de Gad et de la demi-tribu de Menasché, ceux qui étaient des braves, hommes portant boucliers et glaives, tendant l'arc et experts dans la guerre, quarante-quatre mille sept cent soixante, qui sortaient avec l'armée.

19. Ils furent en guerre contre les Hagarites, contre Ietour,

8 וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־
נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃ 9 וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־
הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃ 10 וּבִימֵי
שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיֵּשְׁבוּ
בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃ 11 וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם
יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ 12 יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם
הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃ 13 וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃ 14
אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל
בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃ 15 אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי
רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 16 וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ
וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃ 17 כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי
יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ 18 בְּנֵי־
רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי מָגֵן
וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף
וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־

αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, *or Juda était puissant par sa force et parmi ses frères, et dans celui qui est conduit par lui.* Ils paraissent avoir pris נגיד pour le participe passif de נגד inusité au *Kal*, et dont le sens est *être devant*. La phrase hébraïque est obscure; mais pourquoi commenter par une version? Parmi les diverses opinions qui ont eu cours sur la théorie messianique, il y en a une qui admet deux messies, un issu de Joseph et l'autre de Juda.

17. יותם *Iothame* et *Iorabeame* n'ont pas régné en même temps, l'un sur Juda et l'autre sur Israel, car ce dernier a régné quarante-un ans (voy. II Rois, 14, 23), et dans la vingt-septième année de son règne Azaria, fils d'Amatsia, qui est Ouzia, a commencé à régner sur Juda (*ibid.* 15, 1). Azaria a régné cinquante-deux ans (*ibid.* v. 2; il a donc régné

avaient demeuré auparavant.

41. Ceux ici dénommés par écrit vinrent du temps de 'Hiskiahou (Ezéchias), roi de Iehouda, détruisirent les tentes et les demeures qui s'y trouvèrent, et les exterminèrent, jusqu'à ce jour, et s'établirent à leur place, car il y avait là du pâturage pour leurs troupeaux.

42. Et d'eux, des fils de Schimône (Siméon), il se rendit dans les montagnes de Séir cinq cents hommes, et Phelatia, Néaria, Rephaya, Ouziel, fils de Iischi, à leur tête.

43. Ils battirent les réfugiés restants d'Amalek, et y demeurèrent jusqu'à ce jour.

Ch. V. 1. Et les fils de Reoubène (Ruben), aîné d'Israel [car il était l'aîné, mais parce qu'il avait profané la couche de son père, son aînesse a été donnée aux fils de Iosseph (Joseph), fils d'Israel, et il (Ruben) ne fut pas enregistré comme aîné].

2. Car Iehouda était le plus puissant parmi ses frères, de lui le prince, mais l'aînesse à Iosseph.

3. Les fils de Reoubène, aîné d'Israel, sont : 'Henoch, Palou, 'Hetsrone et Carmi.

4. Les fils de Ioel : Schemaya son fils, Gog son fils, Schiméi son fils.

5. Son fils Micha, son fils Reaya, son fils Baal.

6. Son fils Béera, que Tiglath Pilnesser, roi d'Aschour (Assyrie), a mené en captivité; il était prince parmi les Reoubénites.

7. Et ses frères d'après leurs familles, d'après l'enregistrement de leur origine : le chef Ieïel et Zechariahou.

הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃ 41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת
בִּימֵי ׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם
כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃ 42 וּמֵהֶם ׀ מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ
לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה
וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃ 43 וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה
לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

ה

1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ
יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ
לַבְּכֹרָה׃ 2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה
לְיוֹסֵף׃ 3 בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן
וְכַרְמִי׃ 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃
5 מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃ 6 בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר
הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ 7
וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ׃

41. עד היום הזה *Jusqu'à ce jour*, où cela a été écrit. Cette locution est fréquente dans la Bible.

Ch. V. 1. ראובן *Reoubène*. Après avoir parlé de Juda, en l'honneur de de David et de Siméon, à cause de son voisinage avec le premier, on vient à l'aîné des tribus; le droit, et non la qualité d'aînesse, est donné aux enfants de Joseph.

2. יהודה *Iehouda*. Nous avons traduit littéralement. Voici la traduction de la Vulgate, qu'ont suivie de Sacy et M. Genoude: *Porrò Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt*, etc.; *or Juda était le plus vaillant de tous ses frères, et des princes sont sortis de sa race.* Les Septante ont ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύϊ, καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς

25. Dont le fils est Schaloume, dont le fils est Mibthame, dont le fils est Mischma.

26. Et les fils de Mischma : 'Hamouel, dont le fils est Zachour, dont le fils est Schimi.

27. Schimi eut seize fils et six filles, et ses frères n'avaient pas beaucoup de fils, toutes leurs familles ne se multiplièrent pas au point de ceux de Iehouda.

28. Ils demeurèrent à Beer-Scheba, à Molada, à 'Hetzar-Schoual.

29. A Bilha, à Etsème et à Tholad.

30. A Bethouel, à 'Horma et à Tsiklag.

31. A Beth-Markaboth, à 'Hatsar-Soussime, à Beth-Biréi et à Schaaraïme. Voilà leurs villes jusqu'au règne de David.

32. Et leurs villages : Eitame, Aïne, Rimone, Tochène et Aschane ; cinq villes.

33. Et tous les villages autour de ces villes, jusqu'à Baal ; voilà leurs établissements et leurs filiations entre eux.

34. Meschobab, Iamlech et Ioscha, fils d'Amatsia.

35. Ioel, Iehou, fils de Ioschibia, fils de Seraïa, fils d'Assiel.

36. Elioenaï, Iaékoba, Ieschohaïa, Assaïa, Adiel, Schimiel et Benaïa.

37. Et Ziza, fils de Schiphi, fils d'Alone, fils de Iedaïa, fils de Schimri, fils de Schemaïa.

38. Ceux-là cités par leurs noms étaient princes dans leurs familles, et leur souche a fourni une nombreuse lignée.

39. Ils allèrent vers Guédor, jusqu'à l'orient de la vallée, pour chercher du pâturage pour leurs troupeaux.

40. Ils trouvèrent un pâturage gras et bon ; le pays était vaste en étendue, tranquille et paisible, car ceux de 'Hame y

38. ובית אבותיהם פרצו לרוב Litt. *et leurs maisons principales ou primitives s'étendirent considérablement.* Nous ne trouvons pas, dans notre langue, d'équivalant exact pour cette expression.

25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃ 26 וּבְנֵי מִשְׁמָע
חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ 27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה
עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא
הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ 28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה
וַחֲצַר שׁוּעָל׃ 29 וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ 30 וּבִבְתוּאֵל
וּבְחָרְמָה וּבְצִקְלָג׃ 31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים
וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃ 32
וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ 33
וְכָל־חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בָּעַל זֹאת
מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃ 34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־
אֲמַצְיָה׃ 35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃
36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
וּבְנָיָה׃ 37 וְזִיזָא בֶן־שִׁפְעִי בֶן־אַלּוֹן בֶּן־יְדָיָה בֶן־שִׁמְרִי
בֶּן־שְׁמַעְיָה׃ 38 אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃ 39 וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד
לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה
שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם

28. עד בני יהודה *Jusqu'aux fils de Iehouda*, jusqu'à les atteindre en nombre. Kim'hi dit : Leur petit nombre ne leur permit que de demeurer dans quelques-unes des villes de Iehouda. Mais à l'avénement de David à la royauté, ceux de Iehouda chassèrent ceux de Siméon qui demeuraient parmi eux.

33. התיחשם — יחש ou יחס Ce mot, dont le sens est *famille*, généalogie, ne se trouve que dans Esra, Néhémie et les Chroniques. Au *Hithpael*, se faire inscrire dans le registre de famille, ou généalogique, *ἀπογράφεσθαι*, *censeri*, *se faire recenser*. « Les villes, dit Kim'hi sur ce mot, sont qualifiées par les hommes et les hommes par les villes ; ce que nous voyons encore aujourd'hui.

et les fils d'Ela : Kenaz.

16. Les fils de Yehalelel : Ziph et Zipha, Tirya et Assaréel.

17. Les fils d'Esra : Yether, Mered, Epher et Jalone... Elle conçut Miriame, Schamaï, et Iischba'h, père d'Eschtemoa.

18. Sa femme, Iehoudith (juive), enfanta Iered, père de Guédor, et 'Heber, père de Socho, et Iekouthiel, père de Zanoa'h; et voici les fils de Bithia, fille de Par'au (Pharaon), que prit Mered.

19. Et les fils de la femme de Hodia, sœur de Naham, père de Keila, le Garmite, et Esthemoa, le Maéchatite.

20. Et les fils de Schimone (Siméon) sont : Amnone et Rinna, Ben'hanane et Thilone. Et les fils de Iischi : Zo'heth et Benzo'heth.

21. Les fils de Schela (Sela), fils de Iehouda (Juda) : Er, père de Lécha et Laéda, père de Marescha, et les familles de la maison d'ouvrage de byssus, de la maison d'Aschbea.

22. Et Iokime et les hommes de Coseba, Ioasche (Joas) et Saraph, qui ont dominé sur Moab et Iaschoubi-Le'hème. Ces choses sont vieilles.

23. C'étaient les potiers, et qui demeuraient dans des plantations entourées de murs près du roi; ils y demeuraient chacun près de son ouvrage.

—

24. Les fils de Schimône (Siméon) sont, Nemouel et Iamine, Iarib, Zera'h, Schaoul (Saül).

leil (de קום). L'hébreu n'en parle pas. והדברים עתיקים *Mais ces choses sont antiques.* Selon Kim'hi, ces mots se rapportent à Esra, au sujet des généalogies qu'il établit ici, pour qu'on ne dise pas : comment Esra a-t-il su tout cela? Réponse : C'étaient des traditions.

וּבְנֵי אֵלָה וּקְנַז׃ 16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא
וַאֲשַׂרְאֵל׃ 17 וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־
מִרְיָם וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃ 18 וְאִשְׁתּוֹ
הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־
יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח
מָרֶד׃ 19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה
הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ 20 וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה
בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ 21 בְּנֵי שֵׁלָה
בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־
עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃ 22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ
וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃
23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ
יָשְׁבוּ שָׁם׃ 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל׃

du mal, *que je ne sois affligé*, tu feras de manière que mon nom ne me porte pas malheur.

17. ותהר *Elle conçut*, pour ותלד *elle enfanta*, comme Gen. 49, 26. ברכות הורי *les bénédictions de mes parents*, où הורי est pour ילדי comme; après ותהר il y a une suspension dans le texte, c'est peut-être pour indiquer que le mot ותלד manque. מרים *Miriame*, ordinairement nom de femme, désigne ici un homme (Kim'hi).

18. היהדיה *La Judéenne*, la Juive, ce qui indique que son autre femme n'était pas Juive; c'était, comme nous le voyons à la fin du verset, la fille de Pharaon. De Vette pense qu'il y a peut-être confusion dans les lignes de ce verset et du précédent, et qu'il faudra lire après *et Ialone*, *et voici les fils de Bithia que. . . . . prit*, *et elle enfanta Miriame*, etc., et sa femme la Juive, etc. Voy. Notes supplémentaires.

21. בית אשבע Vulgate *in domo juramenti*, *dans la maison du juremen* (de שבועה). Dans les versets suivants la Vulgate donne également la signification des noms hébreux. Ainsi,

22. ויוקים elle dit : *et qui stare fecit solem*, *et qui a fait arrêter le so-*

CH. IV. 1. Les fils de Iehouda : Peretz, 'Hetsrone, Carmi, 'Hour et Schobal.

2. Reaya, fils de Schobal, engendra Ia'hath ; Ia'hath engendra A'houmaï et Lahad ; voilà les familles du Tsarathite.

3. Voici ceux du père d'Eitame : Iizraël, Iischma et Iidbasche, et le nom de leur sœur Hatslelponi.

4. Phenouel était le père de Guédor, et Ezer père de 'Houscha ; voilà les fils de 'Hour, aîné d'Ephrath, père de Beth-Le'hème.

5. Asch'hour, père de Tekoa, avait deux femmes : 'Helea et Naera.

6. Naera lui enfanta A'houzame, 'Hepher, Temoni et A'haschtari ; voilà les fils de Naera.

7. Les fils de 'Helea : Tsereth, Tso'har et Ethnane.

8. Et Kotz engendra Anoub et Hatsobeba, et les familles d'A'har'hel, fils d'Haroume.

9. Iabetz fut le plus considéré d'entre ses frères ; sa mère l'avait appelé Iabetz, disant : Car je l'ai enfanté avec douleur.

10. Iabetz invoqua le Dieu d'Israel, en disant : Si tu me bénis et que tu étendes mes limites, si ta main est avec moi et que tu fasses qu'aucun mal (ne m'atteigne), afin que je n'aie pas de douleur..... Et Dieu fit venir ce qu'il avait demandé.

11. Kloub, frère de Schou'ha, engendra Méhir, c'est le père d'Eschtone.

12. Eschtone engendra Beth-Rapha, Passea'h et Te'hina, père d'Ir-Na'hasche ; voilà les hommes de Recha.

13. Les fils de Kenaz : Athniel et Seraya, et les fils d'Athniel, 'Hethath.

14. Méonothai engendra Ophra, et Seraya engendra Joab, père de la vallée des artisans, car ils étaient artisans.

15. Les fils de Caleb, fils de Iephouné : Irou, Ela et Naame,

ד

1 בני יהודה פרץ חצרון וכרמי וחור ושובל׃ 2 וראיה
בן־שובל הוליד את־יחת ויחת הוליד את־אחומי ואת־להד
אלה משפחות הצרעתי׃ 3 ואלה אבי עיטם יזרעאל
וישמא וידבש ושם אחותם הצללפוני׃ 4 ופנואל אבי גדר
ועזר אבי חושה אלה בני־חור בכור אפרתה אבי בית
לחם׃ 5 ולאשחור אבי תקוע היו שתי נשים חלאה
ונערה׃ 6 ותלד לו נערה את־אחזם ואת־חפר ואת־
תימני ואת־האחשתרי אלה בני נערה׃ 7 ובני חלאה
צרת יצחר ואתנן׃ 8 וקוץ הוליד את־ענוב ואת־הצבבה
ומשפחות אחרחל בן־הרום׃ 9 ויהי יעבץ נכבד מאחיו
ואמו קראה שמו יעבץ לאמר כי ילדתי בעצב׃ 10 ויקרא
יעבץ לאלהי ישראל לאמר אם־ברך תברכני והרבית את־
גבולי והיתה ידך עמי ועשית מרעה לבלתי עצבי ויבא
אלהים את־אשר־שאל׃ 11 וכלוב אחי־שוחה הוליד את־
מחיר הוא אבי אשתון׃ 12 ואשתון הוליד את־בית רפא
ואת־פסח ואת־תחנה אבי עיר־נחש אלה אנשי רכה׃ 13
ובני קנז עתניאל ושריה ובני עתניאל חתת׃ 14 ומעונתי
הוליד את־עפרה ושריה הוליד את־יואב אבי גיא חרשים
כי חרשים היו׃ 15 ובני כלב בן־יפנה עירו אלה ונעם

Ch. IV. 3. עיטם *Eitame.* Nous ne savons qui est cet Eitame. Il y a ici plusieurs lacunes. Chald. ואלין רבנייא דיתבין בעיטם *et voici les docteurs demeurant à Eitame.*

9. יעבץ Par le changement de lettres fait יעצב, de עצב *douleur*, à quoi se rapporte la fin du verset. On sait que l'exactitude de dérivation n'est pas rigoureuse chez les Hébreux. Ainsi קין de קנית Gen. 4, 1; נח de ינחמנו, *ibid.* 5, 29, et *passim.*

10. ועשית מרעה לבלתי עצבי Littéralement *tu feras* (l'empêchement)

9. Tous fils de David, outre les fils des concubines, et Thamar, leur sœur.

10. Et le fils de Schelômo fut Re'habeame, dont le fils fut Abia, qui eut pour fils Assa, le fils duquel est Iehoschaphate;

11. Dont le fils est Iorame, qui eut pour fils A'haziahou, le fils duquel est Ioasch;

12. Dont le fils est Amatsiahou, qui eut pour fils Azariahou, le fils duquel est Iothame;

13. Dont le fils est A'haz, qui eut pour fils 'Hiskiahou, lequel eut pour fils Menasché;

14. Son fils est Amone, dont le fils est Ioschiahou.

15. Les fils de Ioschiahou: l'aîné Io'hanane, le second Iehoyakime, le troisième Tsidkiahou, le quatrième Schaloume.

16. Les fils de Iehoyakime: son fils Iechania, dont le fils est Tsidkiahou.

17. Les fils de Iechania: Assir, dont le fils est Schealtiel.

18. Et Malchirame, Phedaya et Schenatzar; Iekamia, Hoschama et Nedabia.

19. Les fils de Phedaya: Zeroubabel et Schimeï; les fils de Zeroubabel: Meschoulame et 'Hanania, et Schelometh, leur sœur.

20. Haschouba, Ohel, Berechia, 'Hassadia, Iouschab-'Hessed; cinq.

21. Les fils de 'Hanania: Pelatia et Iischaya; les fils de Rephaya, les fils d'Arnane, les fils d'Obadaïa, les fils de Schechania.

22. Les fils de Schechania: Schemaïa; les fils de Schemaïa: 'Hatouche, Iigal, Baria'h, Nearia et Schaphate; six.

23. Les fils de Nearia: Elioenaï, 'Hizkiah et Azrikame; trois.

24. Les fils d'Elioenaï: 'Hodaïahou, Eliaschib, Phelaya, Akoub, Io'hanane, Delaya et Anani; sept.

וֶאֱלִידָע וֶאֱלִיפָלֶט תִּשְׁעָה׃ 9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־
פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃ 10 וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ
אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ 11 יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ
בְּנוֹ׃ 12 אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ 13 אָחָז
בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ 14 אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ׃
15 וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי
צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלּוּם׃ 16 וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
צִדְקִיָּהוּ בְנוֹ׃ 17 וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃ 18
וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃ 19 וּבְנֵי
פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית
אֲחוֹתָם׃ 20 וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב חֶסֶד
חָמֵשׁ׃ 21 וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן
בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ 22 וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי
שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃ 23
וּבֶן־נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃ 24 וּבְנֵי
אֶלְיוֹעֵינַי הוֹדַיְוָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי
שִׁבְעָה׃

ce qui a rapport à David ; pour s'occuper de Kaleb ; on revient maintenant à sa propre généalogie. דניאל לאביגיל *Daniel à Abigaïl.* Le même est appelé *Kilab*, II Sam. 3, 3. Kim'hi dit qu'on l'a appelé de ce dernier nom, à cause des mauvaises langues, qui disaient qu'il était fils de Nabal ; on sait que David en a épousé la veuve, Abigaïl ; mais il avait les traits de David son père, et lui ressemblait ; de là כלאב *Kilab, comme au père.* Le nom de Daniel signifie *Dieu m'a jugé* ; c'est aussi l'étymologie de *Dane* ; voy. Gen. 30, 6.

Gueder.

52. Schobal, père de Kiriath-Iearime, eut pour fils : Haroë, 'Hatsi, Hamenou'hoth.

53. Les familles de Kiriath-Iearime : le Iithrite, le Pouthite, le Schoumatite et le Mischraïte; de ceux-là sont sortis les Tsareathite et les Eschthaoulite.

54. Les fils de Salma : Beth-Le'hème et les Netophathite, Atroth, de la maison de Ioab, et la moitié des Mana'hithe, les Tsareathite.

55. Et les familles des Sopherime, habitants de Iaebetz, des Thirathite, des Schimeathite, des Souchothite; ce sont les Kenite, venus de 'Hamath, père de la maison de Réchab.

Ch. III. 1. Et voici les fils de David qui lui naquirent à 'Hebrone; Amnone l'aîné, d'A'hinoame, la Izraélite; le deuxième, Daniel, d'Abigaïl, la Carmelithe.

2. Le troisième, Abschalome (Absalon), fils de Maacha; fille de Thalmaï, roi de Geschour; le quatrième, Adonia, fils de 'Haguith.

3. Le cinquième, Schephatia, d'Abital; le sixième, Iithreame, de sa femme Egla.

4. Ces six lui naquirent à 'Hebrone; il y régna sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Ierouschalaïme (Jérusalem).

5. Ceux-ci lui naquirent à Ierouschalaïme : Schimea, Schobab, Nathane et Schelômo (Salomon); ces quatre de Bath-Schoua, fille d'Amiel.

6. Et Iib'har, Elischama et Eliphelet.

7. Et Nôga, Nepheg et Iaphia.

8. Et Elischama, Eliado et Eliphelet; neuf;

גדר׃ 52 ויהיו בנים לשובל אבי קרית יערים הראה חצי
המנחות׃ 53 ומשפחות קרית יערים היתרי והפותי
והשמתי והמשרעי מאלה יצאו הצרעתי והאשתאלי׃ 54
בני שלמא בית לחם ונטופתי עטרות בית יואב וחצי
המנחתי הצרעי׃ 55 ומשפחות סופרים ישבי יעבץ
תרעתים שמעתים שוכתים המה הקינים הבאים מחמת
אבי בית־רכב׃

ג

1 ואלה היו בני דויד אשר נולד־לו בחברון הבכור
אמנן לאחינעם היזרעאלית שני דניאל לאביגיל הכרמלית׃
2 השלשי לאבשלום בן־מעכה בת־תלמי מלך גשור
הרביעי אדניה בן־חגית׃ 3 החמישי שפטיה לאביטל
הששי יתרעם לעגלה אשתו׃ 4 ששה נולד־לו בחברון
וימלך־שם שבע שנים וששה חדשים ושלשים ושלוש שנה
מלך בירושלם׃ 5 ואלה נולדו־לו בירושלים שמעא ושובב
ונתן ושלמה ארבעה לבת־שוע בת־עמיאל׃ 6 ויבחר
ואלישמע ואליפלט׃ 7 ונגה ונפג ויפיע׃ 8 ואלישמע

53. הצרעתי ואשתאלי *Tsarea et Eschthael* étaient des villes du pays de Iehouda ; voy. Jos. 15, 33 ; Juges. 13, 25 ; des hommes sortis de Kiriath-Yearim les ont bâties et s'y sont établis. Dane y avait demeuré avant le partage définitif ; c'est pourquoi ces endroits sont appelés dans les *Juges*, camp de Dane.

55. סופרים *Sopherime*. Ce mot signifie aussi *scribes*. Il y a beaucoup d'explications, dit Kim'hi, sur ces noms ; notre livre ne suffirait pas pour les transcrire ; nous n'avons à nous en tenir qu'à ce qui est écrit. Ces noms étaient fondés sur des circonstances alors connues, et nous n'avons pas à nous occuper de celles qui ne sont pas mentionnées.

Ch. III. 1. בני דויד *Fils de David*. Ci-dessus, verset 18, on a interrompu

Ier'ahméel.

34. Scheschane n'eut pas de fils, mais seulement des filles; Scheschane eut un esclave égyptien, nommé Iar'ha.

35. Scheschane donna sa fille à Iar'ha, son esclave, pour femme; elle lui enfanta Ataï.

36. Ataï engendra Nathane, et Nathane engendra Zabad.

37. Zabad engendra Ephlal, et Ephlal engendra Obed.

38. Obed engendra Iehou, et Iehou engendra Azaria.

39. Azaria engendra 'Heletz, et 'Heletz engendra Elassa.

40. Elassa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Schaloume.

41. Schaloume engendra Iecamia, et Iecamia engendra Elischama.

42. Les fils de Caleb, frère de Iera'hméel : Mécha, son aîné, qui est le père de Ziph; et les fils de Marescha, père de 'Hebrone.

43. Les fils de 'Hebrone : Cora'h, Tapoua'h, Rekème et Schéma.

44. Schéma engendra Ra'hame, père de Iorkeame, et Rekème engendra Schammaï.

45. Le fils de Schammaï fut Maone, et Maone fut le père de Bethtsour.

46. Et Epha, concubine de Caleb, enfanta 'Harane, Motsa et Gazez, et 'Harane engendra Gazez.

47. Et les fils de Ia'hdaï : Reguème, Iothame, Gueischane, Phelet, Epha et Schaaph.

48. Maecha, concubine de Caleb, enfanta Scheber et Tirhena.

49. Et elle enfanta Schaaph, père de Madmana, Scheva, père de Machbena, et le père de Guiba; et la fille de Caleb était Achsa.

50. Voici les fils de Caleb : Ben'hour, aîné d'Ephratha, Schobal, père de Kiriath-Iearime.

51. Salma, père de Beth-Le'hème, 'Hareph, père de Beth-

אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי־יְרַחְמְאֵל׃ 34 וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־
בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ 35 וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־
בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃ 36 וְעַתַּי
הוֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃ 37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־
אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ 38 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא
וְיֵהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃ 39 וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ
הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה׃ 40 וְאֶלְעָשָׂה הוֹלִיד אֶת־סִסְמָי וְסִסְמַי
הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃ 41 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה
הוֹלִיד אֶת־אֱלִישָׁמָע׃ 42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ 43 וּבְנֵי
חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ 44 וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם
אֲבִי יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃ 45 וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן
וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃ 46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־
חָרָן וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הוֹלִיד אֶת־גָּזֵז׃ 47 וּבְנֵי
יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ 48 פִּלֶגֶשׁ
כָּלֵב מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃ 49 וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי
מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי מַכְבֵּנָא וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃
50 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי
קִרְיַת יְעָרִים׃ 51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־

fils de Nethania, qui a assassiné Guédalia, fils d A'hikoum (II Rois, 25), descendait de cette femme.

50. אבי קרית יערים *Père de Kiriath-Iearim*; selon quelques-uns, *maître* de l'endroit appelé de ce nom. Peut-être souche des habitants de cet endroit.

18. Caleb, fils de 'Hetsrone, engendra avec Azouba, sa femme, et avec Ierioth, et voici ses fils : Iescher, Schobab et Ardone.

19. Azouba mourut; Caleb prit Ephrath, qui lui enfanta 'Hour.

20. 'Hour engendra Ouri, et Ouri engendra Betsalel.

21. Après, 'Hetsrone vint vers la fille de Machir, père de Guilead; en l'épousant il était âgé de soixante ans; elle lui enfanta Segoub.

22. Segoub engendra Iaïr, qui avait vingt-trois villes au pays de Guilead.

23. Geschour et Arame (les Syriens) leur prirent 'Havoth-Iaïr, Kenath et ses dépendances, soixante villes; ceux-là sont les fils de Machir, père de Guilead.

24. Après la mort de 'Hetsrone à Caleb-Ephratha, sa femme Abia lui enfanta Asch'hour, père de Thekoa.

25. Les fils de Iera'hméel, aîné de 'Hetsrone, furent : l'aîné Rame, Bouna, Orène, Otsème et A'hia.

26. Iera'hméel eut une autre femme, nommée Atara, mère d'Oname.

27. Les fils de Rame, aîné de Iera'hméel, furent : Maats, Iamine et Eker.

28. Les fils d'Oname furent : Schamaï et Iada, et les fils de Schamaï : Nadab et Abischour.

29. Le nom de la femme d'Abischour fut Abi'haïl; elle lui enfanta A'hbane et Molid.

30. Les fils de Nadab : Seled et Appaïme. Seled mourut sans enfants.

31. Les fils d'Appaïme : Iischi; les fils de Iischi : Scheschane : et les fils de Scheschane : A'hlaï.

32. Les fils de Iada, frère de Schamaï : Iether et Ionathane. Iether mourut sans enfants.

33. Les fils de Ionathane : Peleth et Zaza; voilà les fils de

18 וכלב בן־חצרון הוליד את־עזובה אשה ואת־יריעות
ואלה בניה ישר ושובב וארדון : 19 ותמת עזובה ויקח־
לו כלב את־אפרת ותלד לו את־חור : 20 וחור הוליד
את־אורי ואורי הוליד את־בצלאל : 21 ואחר בא חצרון
אל־בת־מכיר אבי גלעד והוא לקחה והוא בן־ששים שנה
ותלד לו את־שגוב : 22 ושגוב הוליד את־יאיר ויהי־לו
עשרים ושלוש ערים בארץ הגלעד : 23 ויקח גשור־וארם
את־חות יאיר מאתם את־קנת ואת־בנתיה ששים עיר
כל־אלה בני מכיר אבי־גלעד : 24 ואחר מות־חצרון
בכלב אפרתה ואשת חצרון אביה ותלד לו את־אשחור
אבי תקוע : 25 ויהיו בני־ירחמאל בכור חצרון הבכור ו
רם ובונה וארן ואצם אחיה : 26 ותהי אשה אחרת
לירחמאל ושמה עטרה היא אם אונם : 27 ויהיו בני־רם
בכור ירחמאל מעץ וימין ועקר : 28 ויהיו בני־אונם שמי
וידע ובני שמי נדב ואבישור : 29 ושם אשת אבישור
אביהיל ותלד לו את־אחבן ואת־מוליד : 30 ובני נדב
סלד ואפים וימת סלד לא בנים : 31 ובני אפים ישעי
ובני ישעי ששן ובני ששן אחלי : 32 ובני ידע אחי שמי
יתר ויונתן וימת יתר לא בנים : 33 ובני יונתן פלת וזזא

22. עשרים ושלוש ערים *Vingt-trois villes.* Dans le verset suivant il est question de soixante villes; voy. Deut. 3, 4; Josué, 13, 30, et I Rois, 4, 13.

23. בנותיה *Ses filles*, les villes dépendantes; peut-être des hameaux, ou bien des bourgs; ce serait moins que חצרות qu'on traduit par *villages*.

26. עטרה *Atara, la couronnée.* Selon le Talmud, c'était une non Israélite (גויה), mais descendante d'une famille distinguée; il l'a épousée pour s'en faire honneur, une couronne. Le Talmud ajoute: Il ne faut pas avoir confiance dans un converti (גר) jusqu'à la vingt-quatrième génération, car Ismael,

53. Alouf Kenaz, Alouf Theimane, Alouf Mibtsar,

54. Alouf Magdiel, Alouf Irame; ce sont là les Aloufime d'Édome.

Ch. II. 1. Voici les fils d'Israel : Reoubène, Schimeône, Lévi, Iehouda, Issachar et Zebouloune.

2. Dane, Iosseph, Biniamine, Naphthali; Gad et Aschère.

3. Les fils de Iehouda : Er, Onane et Schéla; ces trois lui naquirent de la fille de Schoua, la Kenâanite. Er, l'aîné de Iehouda, fut méchant aux yeux de Iehovah, qui le tua.

4. Thamar, sa bru, lui enfanta Peretz et Zera'h. Tous les fils de Iehouda sont (au nombre de) cinq.

5. Les fils de Peretz : 'Hetsrone et 'Hamoul.

6. Et les fils de Zera'h : Zimri, Eithane, Heimane, Calcol et Derah; en tout cinq.

7. Les fils de Carmi : Achar, qui a affligé Israel, parce qu'il a violé l'interdit.

8. Les fils d'Eithane : Azaria.

9. Les fils de 'Hetsrone, qui lui furent nés : Iera'hméel, Rame et Keloubaï.

10. Rame engendra Aminadab, et Aminadab engendra Na'hschone, prince des fils de Iehouda.

11. Na'hschone engendra Salma, et Salma engendra Boaz.

12. Et Boaz engendra Obed, et Obed engendra Iischaï.

13. Iischaï engendra Eliab, son aîné, Abinadab, son second fils, et Schimea, le troisième,

14. Nethanéel, le quatrième, Raddaï, le cinquième,

15. Otsème, le sixième, David, le septième,

16. Et leurs sœurs furent : Tserouya et Abigaïl, et les fils de Tserouya furent : Abischaï, Ioab et Assa-El; trois.

17. Abigaïl enfanta Amassa; le père d'Amassa fut Iether, Iischmaélite.

אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם
אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃

ב

1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר
וּזְבֻלוּן׃ 2 דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ 3 בְּנֵי
יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית
וַיְהִי עֵר ׀ בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ 4 וְתָמָר
כַּלָּתוֹ יָלְדָה לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃
5 בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ 6 וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן
וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ 7 וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ 8 וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה׃ 9
וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃
10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן
נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃ 11 וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא
הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃ 12 וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד
אֶת־יִשָׁי׃ 13 וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב
הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃ 14 נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃
15 אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃ 16 וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה
וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃
17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

Ch. II. 7. כרמי *Carmi.* Dans Josué (7, 1) on dit que Carmi est le fils de Zabdi, fils de Zéra'h. Ce Zabdi de Josué est peut-être le *Zimri* du v. 6. עכר *Achar.* Dans Josué (*loco citato*) on le nomme *Achane.* Le chroniqueur a peut-être changé le nom pour faire un jeu de mots. Voy. Jos. 7, 25.

15. דויד השביעי *David le septième.* R. Iona, cité par Kim'hi, dit que c'est pour le huitième, puisque Ischaï avait sept fils sans David ; voy. I Sam. 16, 7, et 17, 12. Le syriaque et l'arabe lisent : *le septième Eliou, et le huitième David.*

17. ישמעאלי *Ischmaélite.* Ainsi une sœur de David a épousé un Ismaélite.

38. Et les fils de Séir : Lotane, Schobal, Tsibeone, Ana, Dischone, Etser et Dischane.

39. Et les fils de Lotane : 'Hori et 'Homame, et la sœur de Lotane, Timnah.

40. Les fils de Schobal : Aliane, Mana'hath et Ebal, Schephi et Oname; et les fils de Tsibeone : Aïa et Ana.

41. Les fils d'Ana : Dischone; et les fils de Dischone: 'Hamrane, Eschbane, Iithrane et Cherane.

42. Et les fils d'Etser : Bilhane, Zaevane et Iaekane; les fils de Dischane : Outz et Arane.

43. Voici les rois qui ont régné au pays d'Édome, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israel : Bela, fils de Beor; et le nom de sa ville fut Dinhaba.

44. Bela mourut; Iobab, fils de Zera'h, de Botsra, régna en sa place.

45. Iobab mourut; 'Houschame, du pays de Thémane, régna en sa place.

46. 'Houschame mourut; Hadad, fils de Bedad, régna en sa place; c'est celui qui défit Midiane, au territoire de Moab; le nom de sa ville fut Aïvoith.

47. Hadad mourut; Samla de Masréka régna en sa place.

48. Samla mourut; Schaoul de Re'hoboth, près du fleuve, régna en sa place.

49. Schaoul mourut; Baal-'Hanane, fils d'Achbor, régna en sa place.

50. Baal-'Hanane mourut; Hadad régna en sa place; le nom de sa ville fut Paï, et le nom de sa femme, Mehétabeel, fille de Matred, fille de Mesahab.

51. Hadad mourut; les Aloufime (chefs) d'Edome furent : Alouf Thimna, Alouf Alva, Alouf Ietheth,

52. Alouf Aholibamâ, Alouf Ela, Alouf Pinone,

38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן :
39 וּבְנֵי לוֹטָן חוֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע : 40 בְּנֵי
שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה :
41 בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן :
42 בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן : 43
וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה : 44 וַיָּמָת
בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה : 45 וַיָּמָת יוֹבָב
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי : 46 וַיָּמָת חוּשָׁם
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב
וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית : 47 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה
מִמַּשְׂרֵקָה : 48 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת
הַנָּהָר : 49 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר :
50 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב : 51 וַיָּמָת הֲדָד
וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה אַלּוּף יְתֵת :
52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן : 53 אַלּוּף קְנַז

tane, il ajoute au nom de ces mêmes commentateurs : ועזרא דקדק בתורה שיש פסוק אחר ותמנע שאף היא היתה בתו ואחרי כן היתה פילגשו וילדה לו עמלק. לכך כתוב ואחות לוטן תמנע. « Ezra a remarqué dans la Thorah « (le Pentateuque), qu'il y a un autre verset où il est dit *et Thimna*, car elle « était aussi la fille d'Éliphaz, et devenue ensuite sa concubine, elle lui a « enfanté Amalek; c'est pourquoi il a écrit (*Gen.* 36, 22) : *et la sœur de Lotane est Thimna.*» Kim'hi dit : Cette explication est un *drasch* (דרש); explication peu naturelle. Il y en a cependant de beaucoup moins naturelles qui sont admises.

43. ואלה Ce document est presque identique avec celui de la Genèse (36, 31 à 43). Lequel des deux est la copie ?

car de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère Ioktane.

20. Ioktane engendra Almodad, Schelef, 'Hatsar-Maveth et Iera'h,

21. Et Hadorame, Ouzal et Dicla,

22. Et Eibal, Abimaël et Scheba,

23. Et Ophir, 'Hevila et Iobab. Tous ceux-là sont les fils de Ioktane.

24. Scheme, Arpachschad, Schela'h.

25. Eber, Peleg, Reou.

26. Seroug, Na'hor, Tera'h.

27. Abrame, qui est Abrahame.

28. Les fils d'Abrahame : Iits'hac (Isaac) et Iischmaël (Ismael).

29. Voici leur généalogie : le premier-né de Iischmael, Nebaïoth, Kedar, Adbéel et Mibsame.

30. Mischma, Douma, Massa, Hadad et Thema.

31. Yetour, Naphisch et Kedma; ce sont là les fils de Iischmael.

32. Les fils de Ketoura, concubine d'Abrahame : elle enfanta Zimrane, Iakschane, Medane, Midiane, Iischbac et Schoua'h; et les fils de Iakschane, Scheba et Dedane.

33. Et les fils de Midiane : Eipha et Epher, 'Henoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont les fils de Ketoura.

34. Abrahame engendra Iits'hac; les fils de Iits'hac : Esave (Esaü) et Israel.

35. Les fils d'Esave : Eliphaz, Reouel, Ieousch, Iaelame et Kora'h.

36. Les fils d'Eliphaz : Thémane, Omar, Tsephi, Gaethame, Kenaz, Thimnah et Amalek.

37. Les fils de Reouel : Na'hath, Zera'h, Schamma, et Miza.

ילד שני בנים שם האחד פלג כי בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו
יקטן: 20 ויקטן ילד את־אלמודד ואת־שלף ואת־חצרמות
ואת־ירח: 21 ואת־הדורם ואת־אוזל ואת־דקלה: 22 ואת־עיבל
ואת־אבימאל ואת־שבא: 23 ואת־אופיר ואת־חוילה
ואת־יובב כל־אלה בני יקטן: 24 שם ארפכשד שלח:
25 עבר פלג רעו: 26 שרוג נחור תרח: 27 אברם
הוא אברהם: 28 בני אברהם יצחק וישמעאל: 29 אלה
תלדותם בכור ישמעאל נביות וקדר ואדבאל ומבשם:
30 משמע ודומה משא חדד ותימא: 31 יטור נפיש
וקדמה אלה הם בני ישמעאל: 32 ובני קטורה פילגש
אברהם ילדה את־זמרן ויקשן ומדן ומדין וישבק ושוח ובני
יקשן שבא ודדן: 33 ובני מדין עיפה ועפר וחנוך ואבידע
ואלדעה כל־אלה בני קטורה: 34 ויולד אברהם את־
יצחק בני יצחק עשו וישראל: 35 בני עשו אליפז רעואל
ויעוש ויעלם וקרח: 36 בני אליפז תימן ואומר צפי וגעתם
קנז ותמנע ועמלק: 37 בני רעואל נחת זרח שמה ומזה:

ne remarquerons pas les nombreuses différences des noms, peu intéressantes pour la critique, et qui peuvent bien être l'effet des erreurs de copistes. Les noms eux-mêmes peuvent donner matière à des recherches ethnologiques très-importantes, mais qui ne sont pas susceptibles de prendre les dimensions d'une note.

34. וישראל *Et Israel.* Jacob ; son premier nom est omis. Ce nom était moins considéré que le surnom Israel.

36. ותמנע *Thimna* serait d'après ce verset le fils d'Éliphaz ; dans la Genèse (36, 12), Thimna était la concubine d'Éliphaz et mère d'Amalek ; aussi y a-t-il des textes qui n'ont pas ce mot. Ce que rapporte ici Kim'hi est remarquable : après avoir dit que selon des commentateurs Thimna serait le fruit d'un adultère (ממזר) d'Éliphaz avec la femme de Séir, mère de Lo-

CHRONIQUES. I.

Ch. I. 1. Adame, Scheth (Seth), Enosch;

2. Keinane, Mehalaléel, Iéred;

3. 'Henoch, Methouschela'h, Lemech;

4. Noa'h (Noé), Scheme, 'Hame et Iepheth.

5. Les fils de Iepheth: Gomer et Magog, Madaï, Iavane, Thoubal, Meschech et Thhirasse.

6. Les fils de Gomer: Aschkenaz, Riphath et Thogarma.

7. Les fils de Iavane, Elischa, Tarschischa, Kithime et Rodanime.

8. Les fils de 'Hame, Cousch et Mitsraïme, Poute et Kenâane.

9. Les fils de Cousch: Seba, 'Hevila, Sabthâ, Raema et Sabthecha; et les fils de Raema, Scheba et Dedane.

10. Cousch engendra Nimrad; celui-ci commença à être puissant sur la terre.

11. Mitsraïme engendra Loudime et Anamime, Lehoubime et Naphthou'hime;

12. Pathroussime et Caslou'hime [d'où sortirent les Pelichtime (Philistins)], et Caphthorime.

13. Kenâane engendra Tsidone, son aîné, et 'Heth.

14. Et Ieboussi, Amôri et Guirgaschi.

15. Et 'Hivi, Arki et Sini.

16. Et Arvadi, Tsemare et 'Hemathi.

17. Les fils de Scheme: Elame, Aschour, Arpachschad, Loud et Arame; et Outz, 'Houl, Gether et Meschech.

18. Arpachschad engendra Schela'h, et Schela'h engendra Eber.

19. A Eber naquirent deux fils; le nom de l'un fut Peleg,

דברי הימים א׳

1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ 2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֶד׃ 3 חֲנוֹךְ
מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃ 4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת׃ 5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר
וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 6 וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז
וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ 7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים
וְרוֹדָנִים׃ 8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃ 9 וּבְנֵי
כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא
וּדְדָן׃ 10 וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר
בָּאָרֶץ׃ 11 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־
לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ 12 וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ 13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־
צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ 14 וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת
הַגִּרְגָּשִׁי׃ 15 וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃ 16
וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃ 17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם
וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃ 18
וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ 19 וּלְעֵבֶר

Ch. I. 1. אדם *Adame*. Selon le Talmud, Esra a composé les Chroniques sur celles qui existaient séparément pour les rois de Iehouda, et dont il est question dans les *Rois* ; et si les Chroniques d'Israel ne font pas partie des écrits saints, c'est parce que le royaume d'Israel avait cessé d'exister, et qu'à l'avenir le royaume de Iehouda sera seul rétabli. Déjà Kim'hi dit qu'il y a pénurie de commentaires pour ce livre. A son exemple nous serons sobres d'explications, et pour l'idée générale, nous renvoyons à l'article *Dibré Haïamim*, de Zunz, dont la traduction se trouve à la tête de ce volume. *Adame*, père de *Scheth*; Scheth, père d'Énosch, etc., et ainsi des autres jusqu'à Noé.

6. ריפה *Riphath*, comme Gen. 10, 3; d'autres textes ont דיפת. Nous

דברי הימים א׳

DIBRÉ HAÏAMIME (CHRONIQUES). I.

